OLD NORSE SERIES · VOLUME 27

Heimskringla

Snorri Sturluson

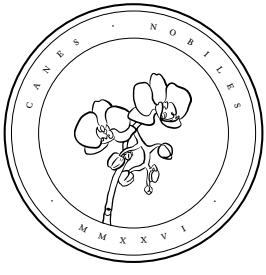
Heimskringla

Part Three: The Reign of Saint Olaf

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

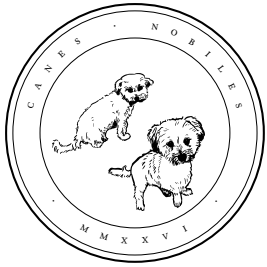


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 27 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Finnur Jónsson's edition,
Heimskringla. Nóregs konunga sǫgur (København, 1911)

Set from Heimskringla.no, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The spelling is Finnur Jónsson's classical normalization: ǫ for the hooked o, œ and ø beside æ and ö, the middle voice in -sk, the genitive in -z (*Haraldz*), *en* for the conjunction and *inn*, *in*, *it* for the article.

CONTENTS

SNORRI STURLUSON

XCIII · The Broken Settlement 11
XCIV · The Saga of Emundr the Lawman 14
XCV · Of King Óláfr 31
XCVI · The Saga of the Earls 33
XCVII · Of Earl Einarr and Earl Brúsi 37
XCVIII · Þorkell Leaves the Orkneys 39
XCIX · The Slaying of Earl Einarr 45
C · King Óláfr and Earl Brúsi Reconciled 48
CI · The Earls and King Óláfr Reconciled 52
CII · Earl Þorfinnr's Departure 57
CIII · Of Brúsi and Earl Þorfinnr 62
CIV · Of Hárekr of Þjótta 65
CV · Of the Háleygir 67
CVI · Of Ásmundr Grankelsson 69
CVII · Of the Sacrifices of the Þrœndir 71
CVIII · Of the Sacrifices of the Inner Þrœndir 73
CIX · The Slaying of Ǫlvir of Egg 75
CX · Of the Sons of Árni 79
CXI · King Óláfr's Journey to the Uplands 80
CXII · The Saga of Dala-Guðbrandr 82
CXIII · Dala-Guðbrandr Baptized 91

CXIV · Hedmark Christened 95
CXV · King Óláfr and Einarr þambarskelfir Reconciled 98
CXVI · King Óláfr and Erlingr Skjálgsson Reconciled 99
CXVII · The Beginning of the Seal's-Slayer's Saga 103
CXVIII · The Slaying of Selþórir 112
CXIX · Of Þórarinn Nefjólfsson 118
CXX · Erlingr and King Óláfr Reconciled 122
CXXI · Of the Hǫrðar 127
CXXII · The Birth of Magnús the Good 133
CXXIII · The Slaying of the Seal's-Slayer 136
CXXIV · Of King Óláfr 141
CXXV · Of the Counsels of the Icelanders 143
CXXVI · Of the Answers of the Icelanders 147
CXXVII · Of the Faroese 149
CXXVIII · The Marriages of Ketill and Þórðr 152
CXXIX · Of the Icelanders 154
CXXX · The Beginning of Knútr the Mighty 155
CXXXI · Of Knútr's Envoys 159
CXXXII · Of King Óláfr 165
CXXXIII · The Voyage to Bjarmaland 168
CXXXIV · King Óláfr's Envoys 181
CXXXV · The Slaying of Þórálfr 184
CXXXVI · Of the Icelanders 192
CXXXVII · Of the Settlement of Jamtaland 195
CXXXVIII · The Saga of Steinn 198
CXXXIX · Finnr Árnason's Journey to Hálogaland 211
CXL · The Quarrel of Hárekr and Ásmundr 219
CXLI · The Saga of Þóroddr 222
CXLII · King Óláfr's Call to Arms 234

CXLIII · The Saga of Karl mœrski 237
CXLIV · King Óláfr's Levy 246
CXLV · Of King Óláfr and King Qnundr 249
CXLVI · Of King Knútr 252
CXLVII · Of King Knútr's Dragon 257
CXLVIII · Hǫrðaknútr Taken as King 259
CXLIX · The Harrying of Scania 264
CL · The Battle at the Holy River 267
CLI · The Counsels of King Óláfr and King Qnundr 273
CLII · Of King Knútr and Earl Úlfr 276
CLIII · The Slaying of Earl Úlfr 278
CLIV · Of King Óláfr and the Swedes 281
CLV · Of Egill and Tófi 282
CLVI · Treachery Against King Óláfr 284
CLVII · King Óláfr's Counsel 286
CLVIII · The Voyage of Hárekr of Þjótta 287
CLIX · King Óláfr's Journey from Sweden 292
CLX · Of Sigvatr the Poet 293
CLXI · Of Erlingr Skjálgsson 296
CLXII · Of King Óláfr's Yule Gifts 300
CLXIII · Of Bjǫrn the Steward 302
CLXIV · Of the Sons of Rauðr 304
CLXV · The Slaying of Þórir 307
CLXVI · The Fall of Grjótgarðr 311
CLXVII · Of King Óláfr's Envoys 313
CLXVIII · King Óláfr's Counsel 314
CLXIX · The Burning of Grankell 317
CLXX · King Knútr's Journey to Norway 318

CLXXI · Of King Knútr 320
CLXXII · Of Þórarinn loftunga 322
CLXXIII · Of King Óláfr's Envoys 328
CLXXIV · Of King Óláfr 330
CLXXV · King Óláfr's Voyage 332
CLXXVI · The Fall of Erlingr Skjálgsson 334
CLXXVII · Of King Óláfr's Journey 343
CLXXVIII · The Slaying of Áslákr Fitjaskalli 347
CLXXIX · The Breaking of the Scree 350
CLXXX · King Óláfr's Prophecy 356
CLXXXI · King Óláfr's Journey to Hólmgarðr 358
CLXXXII · Of Jǫkull Bárðarson 364
CLXXXIII · Of Kálfr Árnason 367
CLXXXIV · The Death of Earl Hákon 372
CLXXXV · Of Bjǫrn the Marshal 373
CLXXXVI · The Journey of Bjǫrn the Marshal 376
CLXXXVII · Of King Óláfr 379
CLXXXVIII · King Óláfr's Dream 381
CLXXXIX · Of King Óláfr's Healing 383
CXC · King Óláfr Burns the Shavings 385
CXCI · Of King Óláfr 386
CXCII · King Óláfr's Journey from Garðaríki 387
CXCIII · Of the Landed Men 389
CXCIV · Of Einarr þambarskelfir 390
CXCV · Of the Chieftains in Norway 393
CXCVI · The Journey of Haraldr Sigurðarson 394
CXCVII · King Óláfr's Journey from Sweden 395
CXCVIII · King Óláfr's Journey to Járnberaland 396
CXCIX · Of Dagr Hringsson 397

SNORRI STURLUSON

Óláfs saga helga

The Saga of Saint Olaf

Brugðit sætt við Nóregs-konung

XCIII · THE BROKEN SETTLEMENT

In spring envoys of King Jarizleifr of Hólmgarðr came to claim Ingigerðr, whom Óláfr the Swede had promised. She agreed to marry Jarizleifr if she received Aldeigjuborg and its earldom and could take a Swede of her choice, Rǫgnvaldr jarl, with her. The king, furious at Rǫgnvaldr, let him go only at her plea; they went east together, and Ingigerðr gave Rǫgnvaldr Aldeigjuborg.

Eptir um várit kómu til Svíþjóðar sendimenn Jarizleifs
After in the-spring came to Sweden messengers of-Jarizleif
konungs austan ór Hólmgarði ok fóru at vitja mála
king from-the-east out-of Holmgard and went to visit (the)-matters
þeira, er Óláfr konungr hafði áðr um sumarit heitit at
those which Olaf king had before in the-summer promised to
gipta Ingigerði, dóttur sína, Jarizleifi konungi. Óláfr
give-in-marriage Ingigerd daughter his to-Jarizleif king Olaf
konungr ræddi þetta mál við Ingigerði ok segir, at þetta
king discussed this matter with Ingigerd and says that this
var hans vili, at hon giptisk Jarizleifi konungi. Hon
was his will that she should-marry Jarizleif king She
svarar: »ef ek skal giptask Jarizleifi konungi, þá vil ek, segir
answers if I shall marry Jarizleif king then wish I says
hon, í tilgjǫf mína Aldeigjuborg ok jarlsríki þat, er þar
she in bridal-gift my Aldeigjuborg and earldom that which there
liggr til«. En sendimenn inir gerzku játuðu þessu af hendi
lies to-it But (the)-messengers the Russian agreed-to this on behalf
konungs síns. Þá mælti Ingigerðr: »ef ek skal fara austr í
of-king their Then spoke Ingigerd if I shall go east into
Garðaríki, þá vil ek ok kjósa mann ór Svíaveldi, er
Gardariki then will I also choose a-man out-of (the)-Swedes'-realm who

mér þykkir bazt til fallinn at fara með mér; vil ek ok þat
to-me seems best to fitted to go with me will I also that
til skilja, at hann hafi austr þar eigi minni nafnbót en hér,
to stipulate that he have east there not lesser title than here
ok í engan stað verra rétt eða minna, eða metorð, en hann
and in no place worse rights or lesser or honor than he
hefir hér«. Þessu játaði konungr, ok slíkt it sama sendimenn;
has here This agreed (the)-king and such the same (the)-messengers
seldi konungr trú sína ok svá sendimenn til þessa máls. Þá
gave (the)-king faith his and so (the)-messengers to this matter Then
spurði konungr Ingigerði, hverr sá maðr er í hans ríki, er
asked (the)-king Ingigerd who that man is in his realm whom
hon vill kjósa til fylgðar við sik. Hon svarar: »sá maðr er
she will choose for following with herself She answers that man is
Rǫgnvaldr jarl Úlfsson, frændi minn«. Konungr svarar: »annan
Rognvald earl Ulf's-son kinsman my (The)-king answers another
veg hefi ek hugat at launa Rǫgnvaldi jarli dróttinsvikin, þau
way have I thought to repay to-Rognvald earl (the)-lord-betrayals those
er hann fór til Nóregs með dóttur mína ok seldi hana þar
when he went to Norway with daughter my and gave her there
til frillu þeim inum digra manni ok þeim, er hann vissi
for concubine to-that the stout man and that whom he knew
várn óvin mestan, ok skal hann fyrir þá sǫk þetta sumar
our enemy greatest and shall he for that reason this summer
uppi hanga«. Ingigerðr bað fǫður sinn þá at halda trú sína,
up hang Ingigerd bade father her then to hold faith his
er hann hafði selt henni; ok kom svá af bœn hennar,
which he had given to-her and came so from (the)-prayer her
at konungr segir, at Rǫgnvaldr skyldi fara í griðum á
that (the)-king says that Rognvald should go in truce off
brot ór Svíaveldi ok koma eigi í augsýn konungi
away out-of (the)-Swedes'-realm and come not in sight to-(the)-king

ok eigi til Svíþjóðar, meðan Óláfr væri konungr. Ingigerðr
and not to Sweden while Olaf were king Ingigerd
sendi þá menn á fund jarls ok lét segja honum þessi
sent then men to meeting of-(the)-earl and let tell him these
tíðendi ok gerði honum stefnulag, hvar þau skyldu
tidings and made him a-meeting-arrangement where they should
hittask. En jarl bjósk þegar til ferðar ok reið upp
meet But (the)-earl made-ready at-once for (the)-journey and rode up
í Eystra-Gautland ok fekk sér þar skip ok helt þá liði
into East-Gautland and got for-himself there a-ship and held then troop
sínu til fundar við Ingigerði konungsdóttur. Fóru þau ǫll
his to meeting with Ingigerd king's-daughter Went they all
saman um sumarit austr í Garðaríki. Þá giptisk Ingigerðr
together in the-summer east into Gardariki Then married Ingigerd
Jarizleifi konungi. Váru þeira synir Valdamarr, Vissivaldr,
Jarizleif king Were their sons Valdamar Vissivald
Holti inn frœkni. Ingigerðr drótning gaf Rǫgnvaldi jarli
Holti the Bold Ingigerd queen gave to-Rognvald earl
Aldeigjuborg ok þess jarls ríki, er þar fylgði. Var
Aldeigjuborg and that earl's realm which there went-with-it Was
Rǫgnvaldr jarl þar lengi ok var ágætr maðr. Sønir Rǫgnvaldz
Rognvald earl there long and was a-famous man Sons of-Rognvald
jarls ok Ingibjargar váru þeir Úlfr jarl ok Eilífr jarl.
earl and of-Ingibjorg were they Ulf earl and Eilif earl

Saga Emundar lǫgmannz

XCIV · THE SAGA OF EMUNDR THE LAWMAN

Emundr of Skarar, lawman of West Gautland, went to Uppsala for the Gauts. With a fable of Atti the Foolish and a lawsuit over gosling paid for goose, he trapped the Swedish king into judging his own broken promise to Óláfr digri. The Swedes rose, made the boy Jakob king as Ǫnundr, and forced peace with Norway; at Konungahella the kings cast dice for Hísing, and Óláfr won it.

Maðr er nefndr Emundr af Skǫrum; hann var þar lǫgmaðr
A-man is named Emund of Skarar he was there lawman
í Gautlandi vestra ok var manna vitrastr ok orðsnjallastr;
in Gautland (the)-western and was of-men wisest and most-eloquent
hann var ættstórr ok frændmargr, stórauðigr; hann var
he was high-born and rich-in-kinsmen very-wealthy he was
kallaðr undirhyggjumaðr ok meðallagi trúr; hann var maðr
called a-deep-schemer and middling faithful he was (the)-man
ríkastr í Vestra-Gautlandi, þá er jarl var á brot farinn.
mightiest in West-Gautland then when (the)-earl was off away gone
Þat vár, er Rǫgnvaldr jarl fór af Gautlandi, þá áttu
That spring when Rognvald earl went from Gautland then had
Gautar þing sín í milli ok kærðu þeir meðal
(the)-Gauts assemblies themselves in between and complained they among
sín optliga, hvat Svía-konungr myndi til taka; þeir spurðu
themselves often what (the)-Swedes'-king would to take they learned
þat, at hann var þeim reiðr fyrir þat, er þeir hǫfðu
that that he was with-them angry for that that they had
vingazk við Óláf, Nóregs konung, heldr en haldit deilu
made-friends with Olaf of-Norway king rather than kept a-quarrel
við hann. Hann bar ok sakir á þá menn, er fylgt hǫfðu
with him He bore also charges on those men who followed had

Ástríði, dóttur hans, til Nóregs. Mæltu þat sumir, at þeir
Astrid daughter his to Norway Said that some that they
skyldu leita sér trausts til Nóregs-konungs ok bjóða
should seek for-themselves support to (the)-Norway-king and offer
honum sína þjónostu; sumir lǫttu þess ok sǫgðu, at
him their service some dissuaded from-that and said that
Vestrgautar hǫfðu eigi styrk til þess at halda deilu í
(the)-West-Gauts had not strength for that to hold a-quarrel in
móti Svíum — »en Nóregs-konungr verðr oss fjarri, segja
against (the)-Swedes but (the)-Norway-king is to-us far-off say
þeir, þvíat landzmegin hans er oss fjarri, ok er sá til
they because (the)-land-might his is to-us far-off and is that to-it
fyrst, at gera menn til Svíakonungs ok freista, at vér
first to send men to (the)-Swedes'-king and try that we
komimk í sætt við hann. En ef þat fæsk eigi, þá
come into settlement with him But if that is-got not then
er sá kostr, at leita sér trausts til Nóregs-konungs«.
is that (the)-choice to seek for-ourselves support to (the)-Norway-king
Báðu þá bœndr Emund at fara þessa sendiferr; en hann
Bade then (the)-farmers Emund to go (on)-this embassy but he
kvað já við ok fór með xxx. manna ok kom fram í
said yes to-it and went with thirty men and came forth into
Eystra-Gautlandi; váru þar margir frændr hans ok vinir;
East-Gautland were there many kinsmen his and friends
fekk hann þar góðar viðrtekjur; hann átti þar tal við ina
got he there good receptions he had there talk with the
vitrustu menn um þetta vandmæli, ok kom þat alt ásamt
wisest men about this difficult-matter and came that all together
með þeim, ok þótti mǫnnum þat siðlausa ok lǫglausa, er
with them and seemed to-men that custom-less and unlawful which
konungr gerði við þá. Fór þá Emundr upp í Svíþjóð
(the)-king did with them Went then Emund up into Sweden

ok átti þar tal við marga ríkismenn, ok kom þar alt í
and had there talk with many mighty-men and came there all into
einn stað niðr. Hann helt þá fram ferð sinni til þess,
one place down He held then forth journey his to that
er hann kom aptan dags til Upsala; tóku þeir sér
when he came (at)-evening of-day to Uppsala took they for-themselves
þar gott herbergi ok váru þar um nóttina. Eptir um
there a-good lodging and were there through the-night After in
daginn gekk Emundr á konungs fund, þá er konungr sat
the-day went Emund to king's meeting then when (the)-king sat
á stefnu ok fjǫlment um hann. Emundr gekk fyrir hann
at a-meeting and crowded about him Emund went before him
ok hneig honum ok kvaddi hann. Konungr sá í móti
and bowed to-him and greeted him (The)-king looked in against
honum ok heilsaði honum ok spurði hann at tíðendum.
him and hailed him and asked him of tidings
Emundr svarar: »smá ein tíðendi eru með oss Gautum; en
Emund answers small only tidings are with us Gauts but
þat þykkir oss nýnæmi, er Atti inn dœlski á Vermalandi
that seems to-us a-novelty that Atti the Foolish in Vermaland
fór í vetr upp á markir með skíð sín ok boga; hann
went in-the winter up onto (the)-forests with skis his and bow him
kǫllum vér mestan veiðimann. Hann hafði fengit á fjalli
call we greatest hunter He had got on (the)-fell
svá mikla grávǫru, at hann hafði fylt skíðsleða sinn, svá
so much gray-fur that he had filled ski-sled his so
sem mest gat hann flutt eptir sér. Þá snøri hann heim
as most could he carry after himself Then turned he home
af mǫrkinni; hann sá einn íkorna í viðinum ok skaut at
from the-forest he saw one squirrel in the-wood and shot at
honum ok misti; þá varð hann reiðr ok lét lausan sleðann
it and missed then became he angry and let loose the-sled

ok rendi eptir íkornanum, en íkorninn fór jafnan þar, sem
and ran after the-squirrel but the-squirrel went ever there where
þrǫngstr var skógrinn, en stundum í viðarrœtrnar, stundum
thickest was the-forest but at-times into the-tree-roots at-times
í limar upp; þá sigldi hann milli limanna í annat tré;
into branches up then sailed it between the-branches into another tree
en er Atti skaut at honum, þá fló æ fyrir ofan eða
but when Atti shot at it then flew-it ever on above or
neðan; en aldri fór íkorni svá, at eigi sá Atti hann.
beneath but never went (the)-squirrel so that not saw Atti it
Honum gerðisk svá mikit kapp á þessi veiði, at hann
To-him became so much eagerness in this hunt that he
skreið þar eptir allan dag, en eigi at heldr gat hann veitt
glided there after all day but not the more got he caught
þann íkorna. En er myrkva tók, kastaði hann sér niðr á
that squirrel But when dark began cast he himself down on
snæ, sem hann var vanr, ok lá þar um nóttina; veðr var
snow as he was wont and lay there through the-night weather was
drífanda. Eptir um daginn fór Atti at leita skíðsleða síns
drifting After in the-day went Atti to seek ski-sled his
ok fann aldrigi síðan ok fór heim við svá búit. Slík eru
and found never since and went home with so done Such are
mín tíðendi herra«. Konungr segir: »lítil tíðendi, ef ekki er
my tidings lord (The)-king says little tidings if nothing is
meira frá at segja«. Emundr svarar: »var enn fyrir skǫmmu
more from to tell Emund answers was still before short
þat er tíðendi má kalla, at Gauti Tófason fór með v.
that which tidings may (one)-call that Gauti Tofi's-son went with five
herskipum út eptir Gautelfi, en er hann lá í Ekreyjum,
warships out along (the)-Gaut-Elf but when he lay in (the)-Ekreyjar
þá kómu þar Danir v. kaupskipum stórum. Þeir Gauti
then came there Danes five merchant-ships big They Gauti

unnu skjótt iv. kaupskipin ok létu enga menn, en fengu
won quickly four the-merchant-ships and lost no men but got
óf fjár, en it v. skip komsk á haf undan, ok
a-great-deal of-wealth but the fifth ship got-itself onto (the)-sea away and
kómu þeir segli við. Gauti fór eptir þeim einskipa, dró
came they sail to-it Gauti went after them single-shipped drew
fyrst eptir þeim; þá tók veðrit at vaxa, gekk þá meira
first after them then began the-weather to grow went then more
kaupskipit, sóttisk þá hafit; vildi þá Gauti aptr snúa; þá
the-merchant-ship made-way then the-sea wished then Gauti back to-turn then
gerði storm veðrs; braut hann skipit við Hlésey, týndisk
made a-storm of-weather broke he the-ship against Hlesey lost-itself
fé alt ok meiri hlutr manna, en hans fǫrunautar skyldu
wealth all and (the)-more part of-men but his companions should
bíða í Ekreyjum. Þá kómu at þeim Danir xv. kaupskipum
wait in (the)-Ekreyjar Then came at them Danes fifteen merchant-ships
ok drápu þá alla, en tóku alt fé, þat er þeir hǫfðu
and killed them all but took all wealth that which they had
áðr fengit; svá gafsk þeim ágirnin«. Konungr svarar: »þetta
before got so gave-itself them the-greed (The)-king answers these
eru mikil tíðendi ok frásǫgulig; en hvert er þitt ørendi
are great tidings and tale-worthy but what is your errand
hingat?«. Emundr svarar: »ek fer, herra, at leita órlausnar
hither Emund answers I go lord to seek a-decision
um vandmæli þau, er lǫg vár greinir ok Upsala-lǫg«.
about difficult-matters those which laws our separate and Uppsala-law
Konungr spyrr: »hvat er þat, er þú vilt kæra?«. Emundr
(The)-king asks what is that which you will complain Emund
segir: »þar váru tveir menn øðli bornir, jafnir at ætt, en
says there were two men to-odal born equal in family but
ójafnir at eignum ok skaplyndi; þeir deildu um jarðir ok
unequal in possessions and temper they quarreled about lands and

gerði hvárr qðrum skaða ok sá meira, er ríkari var, áðr
did each to-(the)-other harm and that more who mightier was before
en þeira deila var niðr sett ok dœmt um á allzherjarþingi.
than their quarrel was down set and judged about at (the)-all-host-assembly
Hlaut sá at gjalda, er ríkari var áðr; en at fyrsta
Fell-to-lot that-one to pay who mightier was before but at (the)-first
sali galt hann gagl fyrir gás, grís fyrir gamalt svín;
payment paid he a-gosling for a-goose a-piglet for an-old swine
en fyrir mǫrk gullz brendz reiddi hann hálfa mǫrk gullz,
but for a-mark of-gold refined handed he half a-mark of-gold
en aðra hálfa mǫrk af leiri ok móðu, ok enn umfram
but (the)-other half mark of clay and mud and still beyond
hét hann hinum afarkostum, er þetta fé tók í sína
promised he to-the-other hard-terms who this wealth took in his
skuld. Hvat dœmið þér hér um, herra?« Konungr segir:
debt What judge you here about lord (The)-king says
»gjaldi fullum gjǫldum þat, er dœmt var, en konungi
let-him-pay full payments that which judged was but to-king
sínum þrjú slík. En ef þat er eigi goldit fyrir jamlengð, þá
his three such But if that is not paid before a-year's-length then
fari hann útlagr af allri eigu sinni, falli fé hans hálft
go he outlawed from all property his fall wealth his half
í konungsgarð, en hálft til þess, er hann átti sǫk at
into king's-court but half to that-one who he had a-case to
bœta«. Emundr skírskotaði þessum órskurði undir þá
make-amends-to Emund called-to-witness this ruling under those
menn alla, er þar váru ríkastir, ok skaut til þeira laga, er
men all who there were mightiest and appealed to those laws which
gengu á Upsala-þingi. Eptir þat heilsaði hann á konung ok
went at Uppsala-assembly After that greeted he on (the)-king and
gekk út síðan. En þá hófu aðrir menn sínar kærslur fyrir
went out afterward But then raised other men their complaints before

konungi. En er konungr kom til borðz, þá spurði hann,
(the)-king But when (the)-king came to table then asked he
hvar Emundr lǫgmaðr væri; honum var sagt, at hann var
where Emund lawman were to-him was told that he was
heima í herbergi. Þá mælti konungr: »gangi eptir honum,
at-home in (the)-lodging Then spoke (the)-king go after him
hann skal vera í boði mínu í dag«. Því næst kómu inn
he shall be in feast my in day Then next came in
sendingar, ok þar eptir fóru inn leikarar með hǫrpur ok
(the)-dishes and there after went in players with harps and
gígjur ok sǫngtól, ok þar næst skenkingar. Var konungr
fiddles and music-instruments and there next drink-servings Was (the)-king
allkátr ok hafði marga ríka menn í boði sínu, ok gáði
very-merry and had many mighty men at feast his and heeded
þá ekki Emundar. Drakk konungr þann dag allan ok svaf
then not Emund Drank (the)-king that day all and slept
eptir um nóttina. En at morni, er konungr vaknaði,
after through the-night But at morning when (the)-king woke
þá hugsaði hann, hvat Emundr hafði talat um daginn. En
then thought he what Emund had talked in the-day But
er hann var klæddr, lét hann kalla til sín spekinga sína.
when he was clothed let he call to himself wise-men his
Óláfr konungr hafði með sér xii. ina spǫkustu menn,
Olaf king had with himself twelve the wisest men
þeir sátu yfir dómum með honum ok réðu um vandamál;
they sat over judgments with him and counseled about difficult-cases
en þat var eigi vandalaust, þvíat konungi líkaði illa, ef
but that was not without-difficulty because to-(the)-king liked ill if
dómum var hallat frá réttu, en eigi hlýddi at mæla á móti
judgments were inclined from right but not availed to speak on against
honum. Á þeiri málstefnu tók konungrinn til orða ok bað
him At that meeting took the-king to words and bade

þangat kalla Emund lǫgmann. En er sendimaðr kom aptr:
thither call Emund lawman But when (the)-messenger came back
»herra, segir hann, Emundr lǫgmaðr reið í brot gær dags,
lord says he Emund lawman rode off away yester- day
þegar er hann hafði snætt«. Þá mælti konungr: »segið
as-soon as he had eaten Then spoke (the)-king say
þat, góðir hǫfðingjar, hvat vissi sú lagafrétt, er Emundr
that good chieftains what meant that law-question which Emund
spurði í gær?«. Þeir svǫruðu: »herra, þér munuð þat hugsat
asked in yesterday They answered lord you will that thought
hafa, ef þat kom til annars en hann mælti«. Konungrinn
have if that came to other than he spoke The-king
mælti: »þeir ii. øðli bornir menn, er hann sagði þá frá
spoke those two to-odal born men whom he spoke then of
er ósáttir hǫfðu verit ok þó annarr ríkari ok gerði hvárr
who at-odds had been and yet one mightier and did each
ǫðrum skaða, þar sagði hann frá okr Óláfi digra«. »Svá
to-(the)-other harm there spoke he of us-two Olaf (the)-Stout So
er, herra, sǫgðu þeir, sem þér segið«. Konungr segir: »dómr
is-it lord said they as you say (The)-king says judgment
var á váru máli á Upsala-þingi. En hvar kom þat til, er
was on our case at Uppsala-assembly But where came that to which
hann sagði frá, at vangoldit var, er gagl var fyrir gás,
he spoke of that ill-paid was when a-gosling was for a-goose
en gríss fyrir gamalt svín, en leir hálft fyrir gull?«. Arnviðr
but a-piglet for an-old swine but clay half for gold Arnvid
blindi svarar: »herra, segir hann, þat er ólíkast, segir
(the)-Blind answers lord says he that is most-unlike says
hann, rautt gull ok leir, en meira skilr konung ok þræl.
he red gold and clay but more separates a-king and a-thrall
Þér hétuð Óláfi digra dóttur yðvarri, Ingigerði, er hon
You promised to-Olaf (the)-Stout daughter your Ingigerd is she

konungborin í allar álfur, af Upsvía ætt, er tígnust
king-born into all quarters of (the)-Up-Swedes' line which noblest
er á Norðrlǫndum, þvíat sú ætt er komin frá goðunum
is in (the)-Northlands because that line is come from the-gods
sjálfum; en nú hefir Óláfr konungr fengit Ástríðar, en þó
themselves but now has Olaf king got Astrid but though
at hon sé konungs barn, þá er ambótt móðir hennar, ok
that she be king's child then is a-bondwoman mother her and
þó vindversk. Mikill munr er þeira konunga, er annarr
moreover Wendish Great difference is of-those kings when one
þiggr slíkt með þǫkk, ok er þat með ván, at ekki megi
accepts such with thanks and is that with expectation that not may
jafnask einn Norðmaðr við Upsala-konung. Gjǫldum þar allir
be-equal one Norwegian with (the)-Uppsala-king Let-us-give there all
þǫkk fyrir, at þat haldisk, þvíat goðin hafa lengi haft
thanks for that that hold-itself because the-gods have long had
rœkð mikla á ástmǫnnum sínum, þótt nú órœki margir
care great for loved-ones their though now neglect many
þann átrúnað«. Þeir váru brœðr iii, Arnviðr blindi —
that faith They were brothers three Arnvid (the)-Blind
hann var sýndr svá lítt, at varla var hann herfœrr, ok
he was sighted so little that scarcely was he war-fit and
manna snjallastr; annarr var Þorviðr stami — hann
of-men most-eloquent (the)-second was Thorvid (the)-Stammerer he
fekk eigi mælt ii. orðum lengra samt; hann var þar maðr
got not spoken two words longer together he was there (the)-man
djarfastr ok einarðastr; þriði hét Freyviðr daufi —
boldest and most-forthright (the)-third was-called Freyvid (the)-Deaf
hann heyrði illa. Þeir brœðr allir váru menn ríkir ok auðgir,
he heard ill Those brothers all were men mighty and wealthy
kynstórir ok forvitra ok allir kærir konungi. Þá mælti
high-born and very-wise and all dear to-(the)-king Then spoke

Óláfr konungr: »hvat veit þat, er Emundr sagði frá Atta
Olaf king what means that which Emund spoke of Atti
dœlska?«. Þá svarar engi, ok sá hverr til annars. Konungr
(the)-Foolish Then answers none and looked each to (the)-other (The)-king
mælti: »segið nú«. Þá mælti Þorviðr stami: »Atti
spoke say now Then spoke Thorvid (the)-Stammerer Atti
atssamr, ágjarn, illgjarn; dœlskr, fólskr«. Þá mælti konungr:
quarrelsome greedy malicious foolish stupid Then spoke (the)-king
»hverr á þessa sneið?«. Þá svarar Freyviðr daufi: »herra,
who owns this slice Then answers Freyvid (the)-Deaf lord
mæla munu menn berara, ef þat skal vera í yðru orlofi«.
speak will men more-openly if that shall be in your leave
Konungr mælti: »tala nú, Freyviðr, í orlofi þat, er þú
(The)-king spoke speak now Freyvid in leave that which you
vill mæla«. Freyviðr tók þá til máls: »Þorviðr bróðir minn,
will speak Freyvid took then to speech Thorvid brother my
er vár er vitrastr kallaðr, kallar þann allan einn Atta ok
who of-us is wisest called calls that-one all one Atti and
atssaman; dœlskan ok fólskan, þann kallar hann svá, er
quarrelsome foolish and stupid that-one calls he so who
leiðr er friðrinn, svá at hann keppisk til smára hluta ok
weary is of-the-peace so that he strives for small things and
fær þó eigi, en lætr fyrir þá sǫk farsælliga hluti stóra.
gets yet not but loses for that reason prosperously things great
Nú em ek svá daufr, en svá hafa nú margir mælt, at ek
Now am I so deaf but so have now many spoken that I
hefi mátt skilja, at mǫnnum líkar illa, bæði ríkum ok
have been-able understand that to-men likes ill both mighty and
alþýðu, þat er þér, herra, haldið eigi orð yður við
(the)-common-people that which you lord hold not word your with
Nóregs-konung; en hitt enn verr, er þér rjúfið dóm
(the)-Norway-king but the-other still worse when you break (the)-judgment

allz-herjar, þann er gǫrr var á Upsala-þingi. Eigi þurfi
of-all-host that which made was at Uppsala-assembly Not need
þér at hræðask Nóregs-konung eða Dana-konung ok engan
you to fear (the)-Norway-king or (the)-Danes'-king and none
annan, meðan Svía-herr vill fylgja yðr; en ef landzfólkit
other while (the)-Swedes'-host will follow you but if the-land-folk
snýsk á hendr yðr með einu samþykki, þá sjám vér,
turns-itself on hands your with one consent then see we
vinir yðrir, eigi ráð til, þau er víst er at duga myni«.
friends your not counsel to-it those which sure is that avail would
Konungr spyrr: »hverir gerask hǫfuðsmenn at því, at
(The)-king asks who make-themselves head-men in that to
ráða land undan mér?« Freyviðr svarar: »allir Svíar vilja
take land from-under me Freyvid answers all Swedes will
hafa forn lǫg ok fullan rétt sinn. Lítið á hitt, herra,
have old laws and full right their Look at the-other lord
hversu margir hǫfðingjar yðrir sitja hér nú yfir ráðagørðinni
how many chieftains your sit here now over the-deliberation
með yðr. Ek ætla hitt satt at segja, at vér sém hér
with you I think the-other true to say that we be here
vi., er þér kallið ráðgjafa yðra, en allir aðrir hygg ek at
six whom you call counselors your but all others think I that
á brot sé riðnir ok farnir í herað, ok eigu þar þing
off away be ridden and gone into (the)-district and have there assemblies
við landzfólkit, ok yðr satt at segja, þá er herǫr upp
with the-land-folk and to-you true to say then is (the)-war-arrow up
skorin ok send um land alt, ok stefnt refsiþing.
cut and sent through land all and summoned a-punishment-assembly
Allir vér brœðr hǫfum verit til beðnir at eiga hlut í
All we brothers have been to bidden to have part in
þessi ráðagørð, en engi várr vill eiga þat nafn, at heita
this deliberation but none of-us will have that name to be-called

dróttinsviki, þvíat eigi var svá várr faðir«. Konungr tók þá
lord-betrayer because not was so our father (The)-king took then
til máls: »hvert órráð skulu vér nú hafa?; vandi mikill er
to speech what counsel shall we now have difficulty great is
nú til handa borinn; gefið nú ráð til, góðir hǫfðingjar,
now to hands borne give now counsel to-it good chieftains
at ek fá haldit konungdóminum ok fǫðurarfi mínum,
that I get held the-kingship and father's-inheritance my
en ekki vil ek deila kappi við allan Svía-her«. Arnviðr
but not will I contend in-strength with all (the)-Swedes'-host Arnvid
blindi svarar: »herra, þat sýnisk mér ráð, at þér ríðið
(the)-Blind answers lord that seems to-me counsel that you ride
ofan í Árós með þat lið, er yðr vill fylgja, ok takið þar
down into Aros with that troop which you will follow and take there
skip yður, ok farið svá út í Lǫginn, stefnið þá til yðar
ships your and go so out into the-Logr summon then to you
fólkinu, farið nú ekki með stirðlæti, bjóðið mǫnnum lǫg
the-people go now not with stubbornness offer to-men law
ok landzrétt, drepið niðr herǫrinni; mun hon enn ekki víða
and land-right strike down the-war-arrow will it still not widely
hafa farit yfir landit, þvíat stund hefir skǫmm verit; sendið
have gone over the-land because (the)-time has short been send
menn yðra, þá er þér trúið, til fundar við þá menn,
men your those whom you trust to meeting with those men
er þetta ráð hafa með hǫndum, ok freista ef þessi kurr
who this plan have in hands and try if this murmur
mætti niðr setjask«. Konungr segir, at hann vill þetta ráð
might down settle-itself (The)-king says that he will this counsel
þekkjask — »vil ek, segir hann, at þér brœðr farið þessa
accept wish I says he that you brothers go this
ferð, þvíat ek trúi yðr bezt af mínum mǫnnum«. Þá mælti
journey because I trust you best of my men Then spoke

Þorviðr stami: »ek mun eptir vera, en Jákob fari; þess
Thorvid (the)-Stammerer I will behind be but Jakob go that
þarf«. Þá mælti Freyviðr: »gerum svá, herra, sem Þorviðr
is-needed Then spoke Freyvid let-us-do so lord as Thorvid
mælir; hann vill eigi við yðr skiljask í þessum háska; en
speaks he will not from you part in this peril but
vit Arnviðr munum fara«. Þessi ráðagørð varð framgeng,
we-two Arnvid will go This plan became carried-out
at Óláfr konungr fór til skipa sinna, helt út í Lǫginn,
in-that Olaf king went to ships his held out into the-Logr
ok jók honum þá brátt fjǫlmenni. En Freyviðr ok Arnviðr
and grew to-him then soon a-multitude But Freyvid and Arnvid
riðu út á Ullarakr ok hǫfðu með sér Jákob konungsson
rode out to Ullarakr and had with themselves Jakob king's-son
ok drápu þó dul um hans ferð. Þeir urðu brátt varir við,
and concealed yet secrecy about his journey They became soon aware of
at þar var fyrir samnaðr ok herhlaup, er bœndr áttu
that there was before a-gathering and war-muster when (the)-farmers held
þing dag ok nótt. En er þeir Freyviðr hittu þar fyrir
assembly day and night But when they Freyvid met there before
frændr sína ok vini, þá segja þeir þat, at þeir vili ráðask
kinsmen their and friends then say they that that they will join
í flokkinn; en því taka allir feginsamliga. Var þá þegar
into the-band but that take all gladly Was then at-once
ráðum skotit til þeira brœðra, ok dregsk þar til fjǫlmennit,
counsels shot to those brothers and draws-itself there to the-multitude
ok mæla þó allir eitt ok segja svá, at þeir skulu aldri
and speak yet all one-thing and say so that they shall never
lengr hafa Óláf konung yfir sér ok eigi vilja þeir honum
longer have Olaf king over themselves and not will they from-him
þola ólǫg ok ofdramb þat, er hann vill enskis mannz
bear lawlessness and arrogance that that he will of-no man's

máli hlýða, þótt stórhǫfðingjar segi honum sannendi. En
speech heed though great-chieftains tell him truth But
er Freyviðr fann ákafa lýðsins, þá sá hann, í hvert
when Freyvid found (the)-vehemence of-the-people then saw he into what
óefni komit var; hann átti þá stefnur við landzhǫfðingja
difficulty come was he had then meetings with (the)-land-chieftains
ok talaði fyrir þeim ok mælti svá: »svá lízk mér, ef
and spoke before them and spoke so so seems-it to-me if
þetta stórræði skal fram fara, at taka Óláf Eríksson
this great-undertaking shall forth go to take Olaf Eirik's-son
af ríkinu, sem vér Upsvíarnir mynim skulu vera fyrir;
from the-realm that we the-Up-Swedes would shall be before
hefir hér svá jafnan verit, at þat er Upsvía-hǫfðingjar
has here so always been that that which (the)-Up-Swedes'-chieftains
hafa staðfest sín í millum, þá hafa þeim ráðum hlýtt
have confirmed themselves in between then have those counsels obeyed
aðrir landzmenn. Eigi þurftu várir feðr at þiggja ráð at
other land-men Not needed our fathers to accept counsel from
Vestr-Gautum um sína landstjórn. Nú verðum vér eigi þeir
(the)-West-Gauts about their land-government Now become we not those
ættlerar, at Emundr þurfi oss ráð at kenna, vil ek, at
degenerates that Emund need to-us counsel to teach wish I that
vér bindim saman ráð vár, frændr ok vinir«. Þessu játuðu
we bind together counsels our kinsmen and friends This agreed
allir, ok þótti vel mælt. Eptir þat snýsk allr fjǫlði
all and seemed well spoken After that turns-itself all (the)-multitude
lýðsins til þess sambandz, er Upsvía-hǫfðingjar tóku með
of-the-people to that alliance which (the)-Up-Swedes'-chieftains took with
sér; váru þeir þá hǫfðingjar fyrir liði Freyviðr ok
themselves were they then chieftains before (the)-host Freyvid and
Arnviðr. En er þat fann Emundr, þá grunaði hann, hvárt
Arnvid But when that found Emund then suspected he whether

þetta ráð myndi framgengt verða. Fór hann þá til fundar
this counsel would carried-out become Went he then to meeting
við þá brœðr, ok áttu þeir tal saman; spyrr þá Freyviðr
with those brothers and had they talk together asks then Freyvid
Emund: »hverja ætlan hafið þér um þat, ef Óláfr Eiríksson
Emund what intention have you about that if Olaf Eirik's-son
er af lífi tekinn, hvern konung vilið þér hafa?«. Emundr
is from life taken what king will you have Emund
segir: »þann, er oss þykkir bezt til fallinn, hvárt sem sá
says that-one who to-us seems best to fitted whether as that-one
er af hǫfðingjaætt eða eigi«. Freyviðr svarar: »eigi viljum
is of chieftain-kin or not Freyvid answers not wish
vér Upsvíarnir, at konungdómr gangi ór langfeðgaætt
we the-Up-Swedes that (the)-kingship go out-of (the)-forefathers'-line
inna fornu konunga á várum dǫgum meðan svá góð fǫng
of-the old kings in our days while so good means
eru til, sem nú er. Óláfr konungr á ii. sonu, ok viljum
are to-it as now is Olaf king has two sons and wish
vér annan hváru þeira til konungs, ok er þó þeira mikill
we one either of-them for king and is yet of-them great
munr; annarr er øðli borinn ok sœnskr at allri ætt, en
difference (the)-one is to-odal born and Swedish on all family but
annarr er ambáttar sonr ok vindverskr at hálfri ætt«. At
(the)-other is a-bondmaid's son and Wendish on half family At
þessum órskurð varð rómr mikill, ok vilja allir Jákob til
this ruling became clamor great and wish all Jakob for
konungs. Þá mælti Emundr: »þér Upsvíarnir hafið vald
king Then spoke Emund you the-Up-Swedes have power
til at ráða þessu at sinni, en hitt segi ek yðr, sem
to-it to decide this for (the)-time but the-other say I to-you as
eptir mun ganga, at þeir sumir, er nú vilja ekki annat
after will go that those some who now will not other

heyra, en konungdómr í Svíþjóð gangi í langfeðgaætt, nú
hear than (the)-kingship in Sweden go in (the)-forefathers'-line now
munu þeir sjálfir lifa ok játa, þá er konungdómr mun
will they themselves live and assent then when (the)-kingship will
í aðrar ættir koma, ok mun þat betr hlýða«. Eptir þat
into other families come and will that better avail After that
létu þeir brœðr, Freyviðr ok Arnviðr, leiða fram á þingit
let those brothers Freyvid and Arnvid lead forth onto the-assembly
Jákob konungsson ok létu honum þar gefa konungsnafn,
Jakob king's-son and let him there give (the)-king's-name
ok þar með gáfu Svíar honum Qnundar nafn, ok var
and there with gave (the)-Swedes him Onund's name and was
hann svá síðan kallaðr, meðan hann lifði. Þá var hann
he so afterward called while he lived Then was he
x. vetra eða xii. Eptir þat tók Qnundr konungr sér
ten winters or twelve After that took Onund king for-himself
hirð ok valði með sér hǫfðingja, ok hǫfðu þeir allir
a-court and chose with himself chieftains and had they all
saman lið svá mikit, sem honum þótti þurfa; en hann
together a-troop so great as to-him seemed to-need but he
gaf þá heimfararleyfi ǫllum bóndamúgnum. Eptir þat fóru
gave then home-going-leave to-all the-farmer-throng After that went
sendimenn í milli konunganna, ok því næst kom svá,
messengers in between the-kings and then next came so
at þeir hittusk sjálfir ok gerðu sætt sína; skyldi Óláfr
that they met themselves and made settlement their should Olaf
vera konungr yfir landi, meðan hann lifði; hann skyldi
be king over (the)-land while he lived he should
ok halda frið ok sætt við Nóregs-konung ok svá við þá
also hold peace and settlement with (the)-Norway-king and so with those
menn alla, er í þeiri ráðagørð hǫfðu vafizk. Qnundr
men all who in that plan had wound-themselves Onund

skyldi ok konungr vera ok hafa þat af landi, er semðisk
should also king be and have that of land which was-agreed
með þeim feðgum, en vera skyldr til þess, at fylgja þá
with them father-and-son but be bound to that to follow then
bóndum, ef Óláfr konungr gerir nǫkkura þá hluti, er
(the)-farmers if Olaf king does some those things which
bœndr vildi eigi þola honum. Eptir þat fóru sendimenn
(the)-farmers wished not to-bear from-him After that went messengers
til Nóregs á fund Óláfs konungs með þeim ørendum, at
to Norway to meeting of-Olaf king with those errands that
hann skyldi fara í stefnuleiðangr til Konungahellu í móti
he should go on a-meeting-levy to Konungahella in against
Svía-konungi, ok þat með, at Svía-konungr vill, at þeir
(the)-Swedes'-king and that with-it that (the)-Swedes'-king wishes that they
tryggvi sættir sínar. En er Óláfr konungr heyrði þessa
confirm settlements their But when Olaf king heard this
orðsending, þá var hann enn sem fyrr gjarn til friðarins,
message then was he still as before eager for the-peace
ok ferr hann með liði sínu sem ákveðit var. Kom þar þá
and goes he with troop his as fixed was Came there then
Svía-konungr; ok er þeir mágar hittusk, þá binda
(the)-Swedes'-king and when they kinsmen-by-marriage met then bind
þeir sætt milli sín ok frið. Var þá Óláfr Svía-konungr
they settlement between themselves and peace Was then Olaf (the)-Swedes'-king
góðr viðmælis ok mjúklyndr. Svá segir Þorsteinn fróði,
good to-talk-with and mild-tempered So says Thorstein (the)-Learned
at byggð sú lá í Hísing, er ýmist hafði fylgt til
that settlement that lay in Hising which by-turns had belonged to
Nóregs eða Gautlandz. Þá mæltu þeir konungarnir sín
Norway or Gautland Then spoke they the-kings themselves
í milli, at þeir skyldu hluta um eign þá ok kasta til
in between that they should cast-lots about property that and throw to-it

tenningum; skyldi sá hafa, er stœrra kastaði. Þá kastaði
with-dice should that-one have who greater threw Then threw
Svía-konungr vi. tvau ok mælti, at Óláfr konungr þurpti
(the)-Swedes'-king six two and spoke that Olaf king needed
þá eigi at kasta. Hann segir ok hristi tenningana í hendi
then not to throw He says and shook the-dice in hand
sér: »enn eru vi. tvau á tenningunum, ok er guði drótni
his still are six two on the-dice and is to-God lord
mínum enn lítit fyrir at láta þat upp horfa«. Hann kastaði
my still little for to let that up turn He threw
ok horfðu upp vi. tvau. Þá kastaði Óláfr Svía-konungr ok
and turned up six two Then threw Olaf (the)-Swedes'-king and
enn tvau vi. Þá kastaði Óláfr Nóregs-konungr, ok var vi
again two six Then threw Olaf (the)-Norway-king and was six
á ǫðrum, en annarr hraut í sundr, ok váru þar á vii.
on (the)-one but (the)-other burst in sunder and were there on seven
Eignaðisk hann þá byggðina. Eigi hǫfum vér heyrt getit
Won-for-himself he then the-settlement Not have we heard mentioned
fleiri tíðenda á þeim fundi. Skilðusk konungar sáttir.
more tidings at that meeting Parted (the)-kings reconciled

Frá Óláfi konungi

XCV · OF KING ÓLÁFR

After the settlement Óláfr went back to the Vík and then north to winter in Prándheimr, sole king over all Haraldr hárfagri's realm. Knútr, ruling England and Denmark, as yet made no claim on Norway.

Eptir þessi tíðendi, er nú var frá sagt, snøri Óláfr konungr
After these tidings which now was of told turned Olaf king
liði sínu aptr í Víkina; fór þá fyrst til Túnsbergs ok
troop his back into the-Vik went then first to Tunsberg and
dvalðisk þar lítla hríð ok fór norðr í land ok um haustit
stayed there little while and went north into (the)-land and in the-autumn
alt norðr í Þrándheim ok lét þar búa til vetrvistar ok
all north into Trondheim and let there prepare for winter-quarters and
sat þar um vetrinn. Þá var Óláfr einvaldzkonungr yfir ǫllu
sat there through the-winter Then was Olaf sole-king over all
því ríki, er haft hafði Haraldr inn hárfagri, ok því framarr,
that realm which had had Harald the Fairhair and that further
at hann var einn konungr yfir landi. Hann hafði þá fengit
that he was sole king over (the)-land He had then got
með friði ok sætt þann hluta landz, er áðr hafði haft
with peace and settlement that part of-land which before had had
Óláfr Svía-konungr; en þann hluta landz, er Dana-konungr
Olaf (the)-Swedes'-king but that part of-land which (the)-Danes'-king
hafði haft, tók hann með valdi ok réð fyrir þeim hluta slíkt
had had took he with force and ruled over that part such
sem annars staðar í landi. Knútr Dana-konungr réð í þann
as other places in (the)-land Knut (the)-Danes'-king ruled at that
tíma bæði fyrir Englandi ok Danmǫrk ok sat hann sjálfr
time both over England and Denmark and sat he himself
lengstum á Englandi, en setti hǫfðingja til landzstjórnar í
longest in England but set chieftains to land-government in
Danmǫrk, ok veitti hann ekki tilkall í Nóreg í þann tíma.
Denmark and made he no claim on Norway at that time

Jarlasaga

XCVI · THE SAGA OF THE EARLS

The Orkneys were settled in Haraldr hárfagri's day, and their earls followed in turn: Sigurðr, Torf-Einarr, Þorfinnr hausakljúfr and his sons, and Sigurðr digri, whom Óláfr Tryggvason baptized. After Sigurðr fell in Brian's battle his elder sons Sumarliði, Brúsi, and Einarr divided the islands, while the young Þorfinnr was given Caithness and Sutherland by his grandfather, the Scots' king. Arnórr's verse praises Þorfinnr.

Svá er sagt, at á dǫgum Haraldz ins hárfagra, Nóregs
So is said that in days of-Harald the Fairhair of-Norway
konungs, byggðusk Orkneyjar; en áðr var þar víkingabœli.
king were-settled (the)-Orkneys but before was there a-vikings'-lair
Sigurðr hét inn fyrsti jarl í Orkneyjum; hann var sonr
Sigurd was-called the first earl in (the)-Orkneys he was son
Eysteins glumru ok bróðir Rǫgnvaldz Mœrajarls, en eptir
of-Eystein Glumra and brother of-Rognvald More-earl but after
Sigurð Guðþormr, sonr hans i. vetr. Eptir hann tók jarldóm
Sigurd Guthorm son his one winter After him took earldom
Torf-Einarr, sonr Rǫgnvaldz jarls, ok var lengi jarl ok ríkr
Turf-Einar son of-Rognvald earl and was long earl and a-mighty
maðr. Hálfdan háleggr, sonr Haraldz hárfagra, fór á hendr
man Halfdan Long-Leg son of-Harald Fairhair went on hands
Torf-Einari, ok rak hann á brot ór Orkneyjum. Einarr kom
to-Turf-Einar and drove him off away out-of (the)-Orkneys Einar came
þá aptr ok drap Hálfdan í Rínansey. Eptir þat fór Haraldr
then back and killed Halfdan in Rinansey After that went Harald
konungr með her í Orkneyjar. Einarr flýði þá upp á
king with a-host into (the)-Orkneys Einar fled then up into
Skotland. Haraldr konungr lét Orkneyinga sverja sér ǫll
Scotland Harald king let (the)-Orkneymen swear to-himself all

óðul sín. Eptir þat sættusk þeir konungr ok jarl, ok
odal-lands their After that were-reconciled they (the)-king and (the)-earl and
gerðisk jarl hans maðr ok tók lǫnd í lén af konungi ok
became (the)-earl his man and took lands in fief from (the)-king and
skyldi enga gjalda skatta af, þvíat þar var herskátt mjǫk.
should no pay tributes from-them because there was war-harried much
Jarl galt konungi lx. marka gullz. Þá herjaði Haraldr
(The)-earl paid to-(the)-king sixty marks of-gold Then harried Harald
konungr á Skotland, svá sem getit er í Glymdrápu. Eptir
king in Scotland so as mentioned is in Glymdrapa After
Torf-Einar réðu fyrir lǫndum synir hans Arnkell, Erlendr,
Turf-Einar ruled over (the)-lands sons his Arnkel Erlend
Þorfinnr hausakljúfr. Á þeira dǫgum kom af Nóregi Eiríkr
Thorfinn Skull-Splitter In their days came from Norway Eirik
blóðøx, ok váru þá jarlar honum lýðskyldir. Arnkell ok
Blood-Axe and were then (the)-earls to-him subject Arnkel and
Erlendr fellu í hernaði, en Þorfinnr réð lǫndum ok varð
Erlend fell in raiding but Thorfinn ruled (the)-lands and became
gamall. Synir hans váru Arnfiðr, Hávarðr, Hlǫðvir, Ljótr,
old Sons his were Arnfid Havard Hlodvir Ljot
Skúli; móðir þeira var Grélǫð, dóttir Dungaðar jarls af
Skuli mother their was Grelod daughter of-Dungad earl of
Katanesi; móðir hennar var Gróa, dóttir Þorsteins rauðs.
Caithness mother her was Groa daughter of-Thorstein (the)-Red
Á dǫgum Þorfinnz jarls ofarliga kómu af Nóregi synir
In days of-Thorfinn earl late came from Norway (the)-sons
Blóðøxar, þá er þeir hǫfðu flýit fyrir Hákoni jarli. Var
of-Blood-Axe then when they had fled before Hakon earl Was
þá í Orkneyjum mikill yfirgangr þeira. Þorfiðr jarl varð
then in (the)-Orkneys great overbearing their Thorfinn earl became
sóttdauðr. Eptir hann réðu lǫndum synir hans, ok eru miklar
sick-dead After him ruled (the)-lands sons his and are great

frásagnir frá þeim. Hlǫðvir lifði þeira lengst ok réð þá einn
tales of them Hlodvir lived of-them longest and ruled then alone
lǫndum; sonr hans var Sigurðr digri, er jarldóm tók eptir
(the)-lands son his was Sigurd (the)-Stout who earldom took after
hann; hann var ríkr ok hermaðr mikill. Á hans dǫgum fór
him he was mighty and a-warrior great In his days went
Óláfr Tryggvason ór vestrvíking með liði sínu ok lagði til
Olaf Tryggvi's-son out-of west-viking with troop his and put to
Orkneyja ok tók hǫndum Sigurð jarl í Rǫgnvaldzey; hann lá
(the)-Orkneys and took captive Sigurd earl in Rognvaldsey he lay
þar fyrir einskipa. Óláfr konungr bauð þá fjǫrlausn jarli,
there before single-shipped Olaf king offered then life-ransom to-(the)-earl
at hann skyldi taka skírn ok trú rétta ok gerask hans
that he should take baptism and faith right and become his
maðr ok bjóða kristni um allar Orkneyjar. Óláfr konungr
man and proclaim Christianity through all (the)-Orkneys Olaf king
tók í gísling son hans, er hét Hundi eða Hvelpr.
took in hostage son his who was-called Hundi or Hvelp
Þaðan fór Óláfr til Nóregs ok varð þar konungr. Hundi
Thence went Olaf to Norway and became there king Hundi
var með Óláfi konungi nǫkkura vetr, ok andaðisk hann þar;
was with Olaf king some winters and died he there
en síðan veitti Sigurðr jarl enga lýðskyldu Óláfi konungi;
but afterward rendered Sigurd earl no allegiance to-Olaf king
hann gekk þá at eiga dóttur Melkólms Skota-konungs,
he went then to marry (the)-daughter of-Malcolm (the)-Scots'-king
ok var þeira son Þorfinnr; enn váru synir Sigurðar jarls inir
and was their son Thorfinn but were sons of-Sigurd earl the
ellri, Sumarliði, Brúsi, Einarr rangmuðr. Fimm vetrum eða
elder Sumarlidi Brusi Einar Wry-Mouth Five winters or
fjórum eptir fall Óláfs Tryggvasonar fór Sigurðr jarl til
four after (the)-fall of-Olaf Tryggvi's-son went Sigurd earl to

Írlandz, en hann setti sonu sína ina ellri at ráða lǫndum.
Ireland but he set sons his the elder to rule (the)-lands
Þorfinn sendi hann til Skota-konungs, móðurfǫður síns. Í
Thorfinn sent he to (the)-Scots'-king mother's-father his In
þeiri ferð fell Sigurðr jarl í Brjáns-orrostu. En er þat
that journey fell Sigurd earl in Brian's-battle But when that
spurðisk til Orkneyja, þá váru þeir bræðr til jarla teknir,
was-learned to (the)-Orkneys then were those brothers for earls taken
Sumarliði, Brúsi, Einarr, ok skiptu lǫndum í þriðjunga með
Sumarlidi Brusi Einar and divided (the)-lands into thirds with
sér. Þorfinnr Sigurðarson var þá v. vetra, er Sigurðr
themselves Thorfinn Sigurd's-son was then five winters when Sigurd
jarl fell. En er fall hans spurðisk til Skota-konungs, þá
earl fell But when (the)-fall his was-learned to (the)-Scots'-king then
gaf konungr Þorfinni frænda sínum Katanes ok Suðrland
gave (the)-king to-Thorfinn kinsman his Caithness and Sutherland
ok jarlsnafn með ok fekk menn til at stýra ríkinu með
and earl's-name with-it and got men to-it to steer the-realm with
honum. Þorfinnr jarl var þegar í upvexti bráðgǫrr at ǫllum
him Thorfinn earl was at-once in growing-up early-ripe in all
þroska; hann var mikill ok sterkr, ljótr maðr; ok þegar er
growth he was big and strong an-ugly man and as-soon as
honum óx aldr, var þat auðsýnt, at hann var ágjarn maðr,
to-him grew age was it clear that he was a-greedy man
harðr ok grimmr ok forvitri; þess getr Arnórr jalaskáld:
hard and grim and very-wise of-that tells Arnor Earls'-Poet

Gǫrr lézk grund at verja
Ready declared-himself (the)-land to defend
geðfrækn ok til sækja,
bold-minded and to attack

œri	Einars	hlýra,	
readier	*of-Einar*	*brother*	
engr	mannr	und	skýranni.
no	*man*	*under*	*cloud-hall*

Frá Einari jarli ok Brúsa jarli

XCVII · OF EARL EINARR AND EARL BRÚSI

Brúsi was gentle and well liked, Einarr harsh and greedy. When Sumarliði died, Þorfinnr claimed his third; Einarr refused, Brúsi was content with his own share, and Einarr took two thirds. Einarr's levies and raiding brought famine to his part of the islands, while Brúsi's part prospered.

Þeir	brœðr,	Einarr	ok	Brúsi,	váru	ólíkir	í	skaplyndi;	Brúsi
Those	*brothers*	*Einar*	*and*	*Brusi*	*were*	*unlike*	*in*	*temper*	*Brusi*
var	hógværr	ok	samsmaðr	mikill,	vitr	ok	málsnjallr	ok	vinsæll.
was	*gentle*	*and*	*peaceable*	*much*	*wise*	*and*	*eloquent*	*and*	*well-liked*
Einarr	var	stirðlyndr,	fálátr	ok	óþýðr,	ágjarn	ok	fégjarn	ok
Einar	*was*	*stubborn*	*silent*	*and*	*harsh*	*greedy*	*and*	*money-greedy*	*and*
hermaðr	mikill.	Sumarliði	var	líkr	Brúsa	í	skaplyndi,	ok	var
a-warrior	*great*	*Sumarlidi*	*was*	*like*	*Brusi*	*in*	*temper*	*and*	*was*
hann	elztr	ok	lifði	skemst	þeira	brœðra;	hann	varð	sóttdauðr.
he	*eldest*	*and*	*lived*	*shortest*	*of-those*	*brothers*	*he*	*became*	*sick-dead*
Eptir	andlát	hans	talði	Þorfiðr	til	síns	hluta	í	Orkneyjum.
After	*(the)-death*	*his*	*claimed*	*Thorfinn*	*to*	*his*	*share*	*in*	*(the)-Orkneys*
Einarr	svarar	því,	at	Þorfinnr	hefði	Katanes	ok	Suðrland,	þat
Einar	*answers*	*that*	*that*	*Thorfinn*	*had*	*Caithness*	*and*	*Sutherland*	*that*
ríki,	er	áðr	hafði	átt	Sigurðr	jarl,	faðir	þeira,	ok	talði
realm	*which*	*before*	*had*	*owned*	*Sigurd*	*earl*	*father*	*their*	*and*	*counted*

hann þat miklu meira en þriðjung Orkneyja ok vildi hann
he that much more than a-third of-(the)-Orkneys and wished he
eigi unna Þorfinni skiptis, en Brúsi lét uppi skipti fyrir sína
not to-grant to-Thorfinn a-share but Brusi let up a-share for his
hǫnd — »ok vil ek, segir hann, ekki ágirnask at hafa meira
hand and will I says he not covet to have more
af lǫndum en þann þriðjung, er ek á at frjálsu«. Þá
of lands than that third which I own in freedom Then
tók Einarr undir sik ii. hluti eyja; gerðisk hann þá
took Einar under himself two parts of-(the)-islands became he then
ríkr maðr ok fjǫlmeðr, var opt á sumrum í hernaði ok
a-mighty man and many-manned was often in summers in raiding and
hafði útboð mikil í landinu, en allmisjafnt varð til fengjar í
had levies great in the-land but very-uneven became to booty in
víkingunni. Þá tók bóndum at leiðask þat starf, en jarl
the-viking Then began to-(the)-farmers to weary that toil but (the)-earl
helt fram með freku ǫllum álǫgum, ok lét engum manni
held forth with greed all impositions and let no man
hlýða í móti at mæla; Einarr jarl var inn mesti ofstopamaðr.
avail in against to speak Einar earl was the greatest overbearing-man
Þá gerðisk í hans ríki hallæri af starfi ok fékostnaði
Then came-about in his realm a-famine from toil and expense
þeim, er bœndr hǫfðu, en í þeim hluta landz, er Brúsi
that which (the)-farmers had but in that part of-land which Brusi
hafði, var ár mikit ok hóglífi bóndum; var hann vinsæll.
had was plenty great and easy-life to-(the)-farmers was he well-liked

XCVIII · ÞORKELL LEAVES THE ORKNEYS

Þorkell Ámundason spoke for the farmers against Einarr's levies; the earl threatened him, and he fled to Þorfinnr in Caithness, becoming his foster-father. Þorfinnr claimed his third, and Brúsi brokered a settlement making Einarr and Brúsi each other's heirs. Einarr killed Eyvindr úrarhorn, the king's friend, and later threatened Þorkell, who went to Óláfr in Norway; Óláfr summoned Þorfinnr east.

Maðr hét Ámundi, ríkr ok auðigr, hann bjó í Hrossey
A-man was-called Amundi mighty and wealthy he lived in Hrossey
í Sandvík á Hlaupandanesi. Þorkell hét sonr hans, ok
in Sandvik at Hlaupandaness Thorkel was-called son his and
var hann allra manna gørviligastr í Orkneyjum. Ámundi var
was he of-all men most-accomplished in (the)-Orkneys Amundi was
inn vitrasti maðr ok einna manna mest virðr í eyjunum.
the wisest man and of-single men most valued in the-islands
Þat var eitt vár, at Einarr jarl hafði þá útboð enn, sem
That was one spring that Einar earl had then a-levy still as
hann var vanr, en bœndr kurruðu illa ok báru fyrir
he was wont but (the)-farmers murmured ill and bore-it before
Ámunda ok báðu hann mæla þeim nǫkkura forstoð við
Amundi and bade him speak for-them some intercession with
jarl. Hann svarar: »jarl er óáhlýðinn« — ok telr ekki
(the)-earl He answers (the)-earl is unheeding and counts not
stoða munu, at biðja jarl né einnar bœnar um þetta —
help would to ask (the)-earl nor one request about this
»er vinátta vár jarls ok góð at svá búnu; en mér
is friendship our with-the-earl and good as so done but to-me
þykkir við váða búit, ef vér verðum rangsáttir, við skaplyndi
seems with danger done if we become at-odds with (the)-temper
hvárratveggju; mun ek mér, segir Ámundi, engu af skipta«.
of-both-of-us will I myself says Amundi nothing of meddle

Þá rœddu þeir þetta við Þorkel; hann var trauðr til ok
Then discussed they this with Thorkel he was reluctant to-it and
hét þó um síðir við áeggjan manna. Ámunda þótti hann
promised yet at last at (the)-urging of-men To-Amundi seemed him
ofbrátt heitit hafa. En er jarl átti þing, þá mælti
too-quickly promised have But when (the)-earl held assembly then spoke
Þorkell af hendi bónda ok bað jarl vægja mǫnnum
Thorkel on behalf of-(the)-farmers and bade (the)-earl spare men
um álǫgur ok talði upp nauðsyn manna, en jarl svarar
about impositions and counted up (the)-need of-men but (the)-earl answers
vel ok segir, at hann skyldi mikils virða orð Þorkels —
well and says that he should much value (the)-words of-Thorkel
»ek hafða nú ætlat vi. skip ór landi at hafa, en nú
I had now intended six ships out-of (the)-land to have but now
skal eigi meirr hafa en iii., en þú Þorkell, bið eigi optarr
shall not more have than three but you Thorkel ask not again
slíkrar bœnar«. Bœndr þǫkkuðu vel Þorkatli liðveizlu sína.
such request (The)-farmers thanked well to-Thorkel help his
Fór jarl í víking ok kom aptr at hausti. En eptir
Went (the)-earl on viking and came back in autumn But after
um várit hafði jarl sǫmu boð, sem hann var vanr,
in the-spring had (the)-earl same levy as he was wont
ok átti þing við bœndr. Þá talaði Þorkell enn ok bað
and held assembly with (the)-farmers Then spoke Thorkel again and bade
jarl vægja bóndum. Jarl svarar þá reiðuliga ok segir,
(the)-earl spare (the)-farmers (The)-earl answers then angrily and says
at hlutr bónda skyldi þá versna við hans umrœðu;
that (the)-lot of-(the)-farmers should then worsen with his intercession
gerði hann sik þá svá reiðan ok óðan, at hann mælti,
made he himself then so angry and raging that he spoke
at þeir skyldu eigi annat vár báðir heilir á þinginu; ok
that they should not another spring both whole at the-assembly and

sleit síðan því þingi. En er Ámundi varð víss, hvat
broke afterward that assembly But when Amundi became aware what
þeir Þorkell ok jarl hǫfðu við mælzk, þá bað hann
they Thorkel and (the)-earl had with spoken-together then bade he
Þorkel á brot fara, ok fór hann yfir á Katanes til Þorfinnz
Thorkel off away go and went he over to Caithness to Thorfinn
jarls. Þorkell var þar lengi síðan ok elskaði at jarli, er
earl Thorkel was there long afterward and fostered at (the)-earl when
hann var ungr, ok var hann síðan kallaðr Þorkell fóstri
he was young and was he afterward called Thorkel Foster
ok var hann ágætr maðr. Fleiri váru þeir ríkismenn, er
and was he a-famous man More were they mighty-men who
flýðu ór Orkneyjum óðul sín fyrir ríki Einars jarl;
fled out-of (the)-Orkneys odal-lands their before (the)-power of-Einar earl
flýðu flestir yfir á Katanes til Þorfinnz jarls, en sumir flýðu
fled most over to Caithness to Thorfinn earl but some fled
ór Orkneyjum til Nóregs, en sumir til ýmissa landa. En
out-of (the)-Orkneys to Norway but some to various lands But
er Þorfinnr jarl rosknaðisk, þá gerði hann boð til Einars
when Thorfinn earl grew-up then made he word to Einar
jarls, bróður síns, ok beiddi af honum ríkis þess, er
earl brother his and demanded from him (the)-realm that which
hann þóttisk eiga í Orkneyjum; en þat var þriðjungr
he thought-himself to-own in (the)-Orkneys but that was a-third
eyja. Einarr tók því óbrátt, at minka ríki sitt. En er
of-(the)-islands Einar took that unswiftly to diminish realm his But when
Þorfinnr spurði þat, þá býr hann lið út af Katanesi
Thorfinn learned that then prepares he a-troop out from Caithness
ok ferr út í eyjar. En er Einarr jarl varð þess víss,
and goes out into (the)-islands But when Einar earl became of-that aware
samnar hann liði ok ætlar at verja lǫndin. Brúsi jarl samnar
gathers he troop and intends to defend the-lands Brusi earl gathers

ok liði ok ferr til móts við þá ok berr sættarorð í
also troop and goes to meeting with them and bears settlement-words in
milli þeira. Var þat at sætt með þeim, at Þorfinnr skyldi
between them Was that to settlement with them that Thorfinn should
hafa þriðjung landa í Orkneyjum, svá sem hann átti at
have a-third of-lands in (the)-Orkneys so as he owned by
réttu. En Brúsi ok Einarr lǫgðu saman sinn hluta, skyldi
right But Brusi and Einar laid together their share should
Einarr hafa einn forræði fyrir þeim; en ef misdauði þeira
Einar have alone rule over them but if unequal-death their
yrði, þá skyldi sá þeira lǫnd taka eptir annan, er lengr
befell then should that-one their lands take after (the)-other who longer
lifði. En sá máldagi þótti þá ekki jafnligr, þvíat Brúsi
lived But that agreement seemed then not fair because Brusi
átti son, er Rǫgnvaldr hét, en Einarr var sonlauss. Setti
had a-son who Rognvald was-called but Einar was sonless Set
þá Þorfinnr jarl sína menn til at varðveita ríki þat, er
then Thorfinn earl his men to-it to keep realm that which
hann átti í Orkneyjum, en hann var optast á Katanesi.
he owned in (the)-Orkneys but he was most-often in Caithness
Einarr jarl var optast á sumrum í hernaði um Írland
Einar earl was most-often in summers on raiding about Ireland
ok Skotland ok Bretland. Þat var eitt sumar, er Einarr
and Scotland and Wales That was one summer when Einar
jarl herjaði á Írland, at hann barðisk í Úlfreksfirði við
earl harried in Ireland that he fought in Ulfreksfjord with
Konofogor Íra-konung, svá sem fyrr var ritit, at Einarr jarl
Konofogor Irish-king so as before was written that Einar earl
fekk þar ósigr mikinn ok mannlát. Annat sumar eptir fór
got there defeat great and loss-of-men (The)-second summer after went
Eyvindr úrarhorn vestan af Írlandi ok ætlaði til Nóregs;
Eyvind Aurochs-Horn from-the-west from Ireland and intended to Norway

en er veðr var hvast ok straumar ófœrir, snýr Eyvindr
but when (the)-weather was sharp and currents impassable turns Eyvind
þá til Ásmundarvágs ok lá þar nǫkkura hríð veðrfastr. En
then to Asmundarvag and lay there some while weather-bound But
er þat spurði Einarr jarl, þá helt hann þangat liði miklu,
when that learned Einar earl then held he thither troop great
tók þar Eyvind ok lét drepa, en gaf grið flestum mǫnnum
took there Eyvind and let kill but gave truce to-most men
hans, ok fóru þeir austr til Nóregs um haustit ok kómu á
his and went they east to Norway in the-autumn and came to
fund Óláfs konungs ok sǫgðu honum frá aftǫku Eyvindar.
meeting of-Olaf king and told him of (the)-killing of-Eyvind
Konungr svarar fá um, ok fanzk þat á, at honum
(The)-king answers few about-it and it-was-found that in-it that to-him
þótti þat mannskaði mikill ok mjǫk gǫrt í þrá sér, ok
seemed that a-loss-of-a-man great and much done in spite to-himself and
um flest var hann fámæltr, þat er honum þótti sér í
about most was he few-worded that which to-him seemed to-himself in
móti skapi. Þorfinnr jarl sendi Þorkel fóstra út í eyjar
against mind Thorfinn earl sent Thorkel Foster out into (the)-islands
at heimta saman skatta sína. Einarr jarl kendi Þorkatli mjǫk
to gather together tributes his Einar earl blamed to-Thorkel much
upreist þá, er Þorfinnr hafði haft tilkall út í eyjar.
(the)-uprising that which Thorfinn had had claim out in (the)-islands
Fór Þorkell skyndiliga ór eyjunum ok yfir á Katanes.
Went Thorkel hastily out-of the-islands and over to Caithness
Hann segir Þorfinni jarli, at hann var þess víss orðinn, at
He says to-Thorfinn earl that he was of-that aware become that
Einarr jarl ætlaði honum dauða, ef eigi hefði frændr hans ok
Einar earl intended for-him death if not had kinsmen his and
vinir honum njósn borit — »nú mun ek, segir hann, þann
friends to-him warning borne now will I says he that-one

eiga á baugi, at láta þann verða fund okkarn jarls, er
have on (the)-ring to let that be meeting our-two of-(the)-earl which
um skipti með oss; en þann kost annan, at fara lengra
about decides between us but that choice other to go further
á brot ok þannug, er ekki sé hans vald yfir«. Jarl
off away and thither where not be his power over (The)-earl
fýsti þess, at Þorkell skyldi fara austr til Nóregs á fund
urged that that Thorkel should go east to Norway to meeting
Óláfs konungs — »mundu, segir hann, mikils metinn, hvar
of-Olaf king will-you says he much valued wherever
sem kømr með tignum mǫnnum, en ek veit beggja ykkar
as come with noble men but I know of-both of-you
skaplyndi, þitt ok jarls, at þit munuð skamma stund
(the)-temper yours and of-(the)-earl that you-two will short time
mundask til«. Þá bjósk Þorkell ok fór um haustit
endure-each-other to-it Then made-ready Thorkel and went in the-autumn
til Nóregs ok síðan á fund Óláfs konungs ok var þar
to Norway and afterward to meeting of-Olaf king and was there
um vetrinn með konungi í kærleikum miklum; hafði hann
through the-winter with (the)-king in favors great had he
Þorkel mjǫk við mál sín; þótti honum, sem var, at Þorkell
Thorkel much in counsels his seemed to-him as was that Thorkel
var vitr maðr, skǫrungr mikill; fanzk konungi þat í
was a-wise man a-leader great was-found to-(the)-king that in
rœðum hans, at hann misjafnaði mjǫk frásǫgu um jarlana
talk his that he made-uneven much (the)-account about the-earls
ok var vinr mikill Þorfinnz, en lagði þungt til Einars
and was a-friend great of-Thorfinn but laid heavily to Einar
jarls. Ok snemmendis um várit sendir konungr skip vestr
earl And early in the-spring sends (the)-king a-ship west
um haf á fund Þorfinnz jarls ok orðsending, at jarl
over (the)-sea to meeting of-Thorfinn earl and message that (the)-earl

skyldi koma austr á konungs fund; en jarl lagðisk eigi
should come east to king's meeting but (the)-earl laid-himself not
þá ferð undir hǫfuð, þvíat vináttumál fylgði orðsending.
that journey under head because friendship-words went-with (the)-message

Dráp Einars jarls

XCIX · THE SLAYING OF EARL EINARR

Þorfinnr visited Óláfr and went home with a longship and Þorkell. Brúsi reconciled Einarr with Þorfinnr and Þorkell, and the two agreed to feast each other. At Þorkell's feast in Sandvík, warned of ambushes, Þorkell killed Einarr by the fire and escaped to Norway, where Óláfr received him well.

Þorfinnr jarl fór austr til Nóregs ok kom á fund Óláfs
Thorfinn earl went east to Norway and came to meeting of-Olaf
konungs ok fekk þar góðar viðtǫkur ok dvalðisk þar
king and got there good receptions and stayed there
lengi um sumarit. En er hann bjósk vestr, gaf Óláfr
long through the-summer But when he made-ready west gave Olaf
konungr honum langskip mikit ok gott með ǫllum reiða.
king him a-longship great and good with all rigging
Þorkell fóstri rézk þá til ferðar með jarli, ok gaf
Thorkel Foster joined-himself then to (the)-journey with (the)-earl and gave
jarl honum þat skip, er hann hafði vestan haft um
(the)-earl him that ship which he had from-the-west had in
sumarit. Skilðusk þeir konungr ok jarl með kærleikum
the-summer Parted they (the)-king and (the)-earl with affections
miklum. Þorfinnr jarl kom um haustit til Orkneyja.
great Thorfinn earl came in the-autumn to (the)-Orkneys

En er Einarr jarl spurði þat, þá hafði hann fjǫlment ok lá
But when Einar earl learned that then had he many-men and lay
á skipum. Brúsi jarl fór þá til fundar við þá báða bræðr
on ships Brusi earl went then to meeting with them both brothers
ok bar sætt milli þeira; kom enn svá, at þeir sættusk
and bore settlement between them came again so that they were-reconciled
ok bundu þat eiðum. Þorkell fóstri skyldi vera í sætt
and bound that with-oaths Thorkel Foster should be in settlement
ok vináttu við Einar jarl, ok var þat mælt, at hvárr þeira
and friendship with Einar earl and was that spoken that each of-them
skyldi veita ǫðrum veizlu, ok skyldi jarl fyrri sœkja til
should give to-(the)-other a-feast and should (the)-earl first come to
Þorkels í Sandvík. En er jarl var þar á veizlu, þá var
Thorkel in Sandvik But when (the)-earl was there at (the)-feast then was
veitt it kappsamligsta; var jarl ekki kátr. Þar var mikill
served it most-zealously was (the)-earl not merry There was a-great
skáli ok dyrr á báðum endum. Þann dag er jarl skyldi
hall and doors at both ends That day when (the)-earl should
á brot fara, þá skyldi Þorkell fara með honum til veizlu.
off away go then should Thorkel go with him to a-feast
Þorkell sendi menn á njósn fram á leiðina, er þeir skyldu
Thorkel sent men on spying forth on the-way which they should
fara um daginn; en er njósnarmenn kómu aptr, þá segja
go in the-day but when (the)-spies came back then say
þeir Þorkatli, at þeir fundu þrennar sátir ok vápnaða
they to-Thorkel that they found three ambushes and armed
menn — »ok hyggjum vér, segja þeir, at svik myni vera«.
men and think we say they that treachery would be
En er Þorkell spurði þetta, þá frestaði hann búnaðinum
But when Thorkel learned this then delayed he the-preparation
ok heimti menn sína at sér. Jarl bað hann búask ok
and called men his to himself (The)-earl bade him make-ready and

segir, at mál var at ríða. Þorkell segir, at hann átti mart at
says that time was to ride Thorkel says that he had much to
annask; hann gekk stundum út, en stundum inn; eldar váru
attend-to he went at-times out but at-times in fires were
á gólfinu; þá gekk hann inn um aðrar dyrr ok eptir
on the-floor then went he in through (the)-other doors and after
honum maðr, er nefndr er Hallvarðr; hann var íslenzkr maðr
him a-man who named is Hallvard he was an-Icelandic man
ok austfirzkr; hann lauk aptr hurðunni. Þorkell gekk innar
and East-Fjordish he closed back the-door Thorkel went further-in
milli eldzins ok þess, er jarl sat. Jarl spurði: »ertu
between the-fire and that where (the)-earl sat (The)-earl asked are-you
eigi enn búinn?«. Þorkell svarar: »nú em ek búinn«. Þá hjó
not yet ready Thorkel answers now am I ready Then hewed
hann til jarls ok í hǫfuðit. Jarl steypðisk á gólfit.
he at (the)-earl and into the-head (The)-earl pitched onto the-floor
Þá mælti Íslendingr: »hér sá ek alla versta fangaráðs, er
Then spoke (the)-Icelander here saw I all-of-you worst of-resource when
þér dragið eigi jarl af eldinum«. Hann keyrði til spǫrðu
you drag not (the)-earl from the-fire He drove to a-poleaxe
ok setti undir hnakkabein jarli ok kipði honum upp at
and set under (the)-neck-bone to-(the)-earl and jerked him up onto
pallinum. Þorkell ok þeir báðir fǫrunautar gengu út skyndiliga
the-dais Thorkel and they both companions went out hastily
aðrar dyrr en þeir hǫfðu inn gengit; stóðu þar úti menn
(the)-other doors than they had in gone stood there outside men
Þorkels með alvæpni. En jarls menn tóku til hans, ok
of-Thorkel with full-arms But (the)-earl's men took to him and
var hann þá dauðr, en ǫllum fellusk hendr til hefndarinnar;
was he then dead but to-all fell hands to the-vengeance
var þat ok, at bráðum bar at, ok varði engan mann þessa
was that also for suddenly bore-it to and expected no man this

verks af Þorkatli, þvíat þeir hugðu allir, at svá myndi vera,
deed from Thorkel because they thought all that so would be
sem áðr var mælt, at vinátta væri með jarli ok Þorkatli;
as before was spoken that friendship were with (the)-earl and Thorkel
váru menn ok flestir vápnlausir inni, en margir áðr vinir
were men also mostly weaponless inside but many before friends
Þorkels góðir; bar þat til með auðnu þeiri, er Þorkatli var
of-Thorkel good bore that to with (the)-luck that which to-Thorkel was
auðit lengra lífs. Þorkell hafði þá lið, er hann kom út,
granted of-longer life Thorkel had then a-troop when he came out
engu minna en jarlsmenn. Fór Þorkell þá til skips síns,
in-no-way less than (the)-earl's-men Went Thorkel then to ship his
en jarlsmenn í brot. Þorkell siglði þann dag þegar í brot
but (the)-earl's-men off away Thorkel sailed that day at-once off away
ok austr í haf, ok var þat eptir vetrnætr, ok kom hann
and east onto (the)-sea and was that after Winter-Nights and came he
með heilu til Nóregs ok fór þegar sem skyndiligast á fund
with whole to Norway and went at-once as most-hastily to meeting
Óláfs konungs ok fekk þar góðar viðtǫkur; lét konungr yfir
of-Olaf king and got there good receptions let (the)-king over
verki þessu vel; var Þorkell með honum um vetrinn.
deed this well was Thorkel with him through the-winter

Sætt Óláfs konungs ok Brúsa jarls

C · KING ÓLÁFR AND EARL BRÚSI RECONCILED

After Einarr's death Brúsi took his share; Þorfinnr demanded half of the islands, and Brúsi, too weak to resist, went to Óláfr in Norway with his son Rǫgnvaldr. Óláfr declared that the earls held the Orkneys only in fief from the Norwegian kings and offered Brúsi support if he became his man. Brúsi placed himself and his realm in the king's power.

Eptir fall Einars jarls tók Brúsi jarl þann hlut landa, er
After (the)-fall of-Einar earl took Brusi earl that part of-lands which
áðr hafði haft Einarr jarl, þvíat þat var á margra manna
before had had Einar earl because that was in many men's
vitorði, með hverjum skildaga þeir Einarr ok Brúsi bræðr
knowledge with what stipulation they Einar and Brusi brothers
hǫfðu félag sitt gǫrt. En Þorfinni þótti þat réttast, at
had partnership their made But to-Thorfinn seemed that most-right that
hálfar eyjar hefði hvárr þeira; en þó hafði Brúsi þann
half (the)-islands had each of-them but yet had Brusi that
vetr ii. hluti landa. Eptir um várit kallaði Þorfinnr til
winter two parts of-lands After in the-spring claimed Thorfinn to
þeira landa við Brúsa, at hann vildi hafa helming við
those lands with Brusi that he wished to-have half with
Brúsa, en Brúsi galt eigi jákvæði til þess. Áttu þeir þing
Brusi but Brusi gave not yes-word to that Held they assemblies
ok stefnur at þeim málum; gengu þá vinir þeira at semja
and meetings about those matters went then friends their to settle
þetta mál, ok kom svá, at Þorfinnr lét sér ekki líka annat
this matter and came so that Thorfinn let himself not like other
en hafa helming eyja ok segir þat með, at Brúsi
than to-have half of-(the)-islands and says that with-it that Brusi
þurfti eigi at hafa meirr en þriðjung, með því skaplyndi,
needed not to have more than a-third with that temper
sem hann hafði. Brúsi segir: »ek unða því, segir hann,
which he had Brusi says I was-content with-that says he
at hafa þriðjung landa, þann er ek tók í arf eptir
to have a-third of-lands that which I took in inheritance after
fǫður minn; kallaði ok engi til þess í hǫnd mér; en nú
father my claimed also none to that in hand to-me but now
hefi ek tekit annan þriðjung í arf eptir bróður minn
have I taken (the)-other third in inheritance after brother my

at réttum máldǫgum. En þó at ek sé vanfœrr til, at deila
by right agreements But though that I be unfit to to contend
kappi við þik, bróðir, þá mun ek þó annars í leita,
in-strength with you brother then will I yet other-things in seek
en játa undan mér ríkit at svá búnu«. Þeir skilðu svá
than yield from-under me the-realm as so done They parted so
málstefnu þessa. En er Brúsi sá, at hann myndi eigi hafa
meeting this But when Brusi saw that he would not have
afla til at standa jafnfœtis við Þorfinn, þvíat Þorfinnr hafði
strength to to stand on-equal-foot with Thorfinn because Thorfinn had
ríki miklu meira ok traust af Skota-konungi, móðurfǫður
realm much greater and support from (the)-Scots'-king mother's-father
sínum, þá réð Brúsi þat af, at fara ór landi austr
his then decided Brusi that of to go out-of (the)-land east
á fund Óláfs konungs, ok hafði með sér Rǫgnvald son
to meeting of-Olaf king and had with himself Rognvald son
sinn; var hann þá x. vetra gamall. En er jarl hitti
his was he then ten winters old But when (the)-earl met
konung, þá tók hann vel við honum. En er jarl bar
(the)-king then received he well with him But when (the)-earl bore
upp ørendi sín ok segir konungi allan málavǫxt, þann er
up errands his and says to-(the)-king all state-of-matters that which
var með þeim brœðrum, ok bað konung veita sér styrk til
was with those brothers and bade (the)-king grant him strength to
at halda ríki sínu, bauð þar fram í mót fullkomna vináttu
to hold realm his offered there forth in return full friendship
sína. Konungr segir ok tók þar fyrst til máls, er Haraldr
his (The)-king says and took there first to speech when Harald
inn hárfagri hafði eignazk óðul ǫll í Orkneyjum, er
the Fairhair had won-for-himself odal-lands all in (the)-Orkneys which
jarlar hǫfðu haft jafnan síðan lǫnd þau at léni, en aldrigi
(the)-earls had had always since lands those in fief but never

at eign — »en þat til jartegna, segir hann, at þá er
in property but that in token says he that then when
Eiríkr blóðøx ok synir hans váru í Orkneyjum, váru jarlar
Eirik Blood-Axe and sons his were in (the)-Orkneys were (the)-earls
þeim lýðskyldir; en er Óláfr Tryggvason, frændi minn,
to-them subject but when Olaf Tryggvi's-son kinsman my
kom þar, þá gerðisk Sigurðr jarl, faðir þinn, hans maðr.
came there then became Sigurd earl father your his man
Nú hefi ek tekit arf allan eptir Óláf konung; vil ek
Now have I taken inheritance all after Olaf king will I
gera þér þann kost, at þú gerisk minn maðr, mun ek þá
make you that choice that you become my man will I then
fá eyjarnar þér í lén; skulu vit þá freista, ef ek veiti
give the-islands to-you in fief shall we-two then try if I give
þér minn styrk, hvárt betr skal at haldi koma, eða Þorfinni
you my strength whether better shall to hold come or to-Thorfinn
bróður þínum traust Skota-konungs. En ef þú vill eigi
brother your (the)-support of-(the)-Scots'-king But if you wish not
þenna kost, þá mun ek eptir leita þeim eignum ok óðulum,
this choice then will I after seek those properties and odal-lands
er várir frændr ok forellrar hafa átt vestr þannug«. Þessar
which our kinsmen and forefathers have owned west thither These
rœður hugfesti jarl fyrir sér ok bar fyrir vini
speeches fixed-in-mind (the)-earl for himself and bore-them before friends
sína, leitaði ráðs við þá, hverju hann skyldi játa, hvárt
his sought counsel with them what he should agree-to whether
hann skyldi at þessu sættask við Óláf konung ok gerask
he should to this be-reconciled with Olaf king and become
hans maðr — »en hitt er mér ósýnna, hverr minn hluti
his man but the-other is to-me less-clear what my lot
verðr at skilnaði várum, ef ek kveð nei við, þvíat konungr
becomes at parting our if I say no to-it because (the)-king

hefir bert gǫrt þat tilkall, er hann hefir til Orkneyja; en
has openly made that claim which he has to (the)-Orkneys but
við stórræði hans ok þat er vér erum hér komnir, þá
by great-power his and that that we are here come then
mun honum lítit fyrir at gera þat af várum kosti, sem
will to-him little for to do that of our choice as
honum sýnisk«. En þó at jarli þœtti á hvárutveggju
to-him seems But though that to-(the)-earl seemed on both
anmarkar, þá tók hann þann kost, at leggja alt á vald
drawbacks then took he that choice to lay all in (the)-power
konungs, bæði sik ok ríki sitt. Tók þá Óláfr konungr
of-(the)-king both himself and realm his Took then Olaf king
af jarli vald ok forráð yfir ǫllum erfðalǫndum jarls;
from (the)-earl power and rule over all (the)-inherited-lands of-(the)-earl
gerðisk jarl þá hans maðr ok batt þat svardǫgum.
became (the)-earl then his man and bound that with-oaths

Sætt jarla ok Óláfs konungs

CI · THE EARLS AND KING ÓLÁFR RECONCILED

Þorfinnr hurried to Norway but found Brúsi already the king's man. Pressed to do the same or give up his claim, Þorfinnr pleaded his duty to the Scots' king and asked for time; warned by Þorkell, he submitted. Óláfr judged Þorfinnr the prouder and less trustworthy of the brothers.

Þorfinnr jarl spurði þat, at Brúsi, bróðir hans, var farinn
Thorfinn earl learned that that Brusi brother his was gone
austr á fund Óláfs konungs at sœkja traust af honum. En
east to meeting of-Olaf king to seek support from him But
fyrir því, at Þorfinnr hafði verit fyrr á fund Óláfs konungs
for that that Thorfinn had been before to meeting of-Olaf king

ok komit sér þar í vináttu, þá þóttisk hann þar eiga
and brought himself there into friendship then thought-himself he there to-have
vel fyrir búit ok vissi, at þar mundu margir flutninga-menn
well before prepared and knew that there would many advocates
um hans mál, en þó vætti hann, at fleiri mundu vera, ef
for his case but yet expected he that more would be if
hann kvæmi sjálfr til; gerir Þorfinnr jarl þat ráð, at hann
he came himself to does Thorfinn earl that counsel that he
bjósk sem skyndiligast ok fór austr til Nóregs ok ætlaði
made-ready as most-hastily and went east to Norway and intended
at sem minztr skyldi verða misfari þeira Brúsa, ok ekki
that as least should become (the)-difference of-them of-Brusi and not
skyldi hans ørendi til loka komask, áðr en Þorfinnr hitti
should his errand to end come before than Thorfinn met
konung. En þat var annan veg en jarl hafði ætlat, þvíat
(the)-king But that was another way than (the)-earl had intended because
þá er Þorfinnr jarl kom á fund Óláfs konungs, var lokit
then when Thorfinn earl came to meeting of-Olaf king was finished
ok gǫrt alt um sáttmál konungs ok Brúsa jarls. Vissi
and done all about (the)-settlement of-(the)-king and Brusi earl Knew
ok eigi Þorfinnr jarl, at Brúsi hefði upp gefit sitt ríki,
also not Thorfinn earl that Brusi had up given his realm
fyrr en hann var kominn til Óláfs konungs. Ok þegar er
before than he was come to Olaf king And as-soon as
þeir hittusk, Þorfinnr jarl ok Óláfr konungr, þá hóf Óláfr
they met Thorfinn earl and Olaf king then raised Olaf
konungr upp sama ákall til ríkis í Orkneyjum, sem
king up (the)-same claim to (the)-realm in (the)-Orkneys as
hann hafði haft við Brúsa jarl, ok beiddi Þorfinn þess
he had had with Brusi earl and demanded of-Thorfinn that
ins sama, at hann skyldi játa konungi þeim hluta landa,
the same that he should grant to-(the)-king that part of-lands

er hann átti áðr. Jarl svarar vel orðum konungs ok
which he owned before (The)-earl answers well to-(the)-words of-(the)-king and
stilliliga ok segir svá, at honum þótti miklu máli skipta
calmly and says so that to-him seemed much matter to-make
um vingan konungs — »ok ef þér, herra, þykkizk þurfa
about (the)-friendship of-(the)-king and if you lord think-yourself to-need
liðveizlu mína í mót ǫðrum hǫfðingjum, þá hafið þér
help my in against other chieftains then have you
áðr fult til þess unnit, en mér er eigi hent at veita yðr
before fully for that earned but to-me is not fitting to give you
handgǫngu, þvíat ek em áðr jarl Skota-konungs ok honum
homage because I am before earl of-(the)-Scots'-king and to-him
lýðskyldr«. En er konungr fann undandrátt í svǫrum
subject But when (the)-king found evasion in (the)-answers
jarls um þá málaleitan, er hann hafði áðr upp hafit,
of-(the)-earl about that proposal which he had before up raised
þá mælti konungr: »ef þú vill, jarl, ekki gerask minn maðr,
then spoke (the)-king if you will earl not become my man
þá er hinn kostr, at ek setja þann mann yfir Orkneyjar,
then is the-other choice that I set that man over (the)-Orkneys
er ek vil; en ek vil, at þú veitir þá svardaga at kalla þá
whom I wish but I wish that you give those oaths to claim then
ekki til landa þeira ok láta þá í friði vera af þér, er
not to lands those and let them in peace be from you whom
ek set yfir lǫndin. En ef þú vill hvárngan þenna kost, þá
I set over the-lands But if you wish neither this choice then
mun svá þykkja þeim, er lǫndum ræðr, sem ófriðar myni
will so seem to-that-one who (the)-lands rules as of-hostility would
af þér ván vera; má þér þá eigi undarligt þykkja, þótt
from you expectation be may to-you then not strange seem though
dalr mœti hóli«. Jarl svarar ok bað hann gefa sér
(the)-dale meet (the)-hill (The)-earl answers and bade him give himself

frest at hugsa þetta mál. Konungr gerði svá, gaf jarli
respite to think-over this matter (The)-king did so gave to-(the)-earl
stund at ráða um þetta kør við menn sína. Þá beiddi
time to decide about this choice with men his Then demanded
hann þess, at konungr skyldi ljá honum fresta til annars
he that that (the)-king should grant him respite to (the)-next
sumars, ok fœri hann fyrst vestr um haf, þvíat heima var
summer and went he first west over (the)-sea because at-home was
ráðuneyti hans, en hann var bernskumaðr fyrir aldrs sakir.
council his but he was a-child-man for age's sake
Konungr bað hann þá kjósa. Þorkell fóstri var þá með
(The)-king bade him then choose Thorkel Foster was then with
Óláfi konungi; hann sendi mann til Þorfinnz jarls leyniliga
Olaf king he sent a-man to Thorfinn earl secretly
ok bað hann eigi þat fyrir ætlask, hvatki er honum var í
and bade him not that before intend whatever which to-him was in
hug, at skiljask svá at sinni við Óláf konung, at þeir væri
mind to part so at (the)-time with Olaf king that they were
eigi sáttir, svá sem hann var þá kominn í hendr konungi.
not reconciled so as he was then come into hands to-(the)-king
Af þvílíkum minningum þóttisk jarl sjá, at einbeygðr
From such reminders thought-himself (the)-earl to-see that single-bent
myndi kostr at láta konung þá fyrir ráða; þótti hinn eigi
would choice to let (the)-king then before rule seemed the-other not
kostligr, at eiga enga ván sjálfr til ættleifðar sinnar, en veita
choiceworthy to have no hope himself to inheritance his but give
til þess svardaga, at þeir hefði í ró ríki þat, er þar
to that oaths that they had in quiet realm that which there
váru ekki til bornir. En fyrir því at honum þótti ósýnt
were not to born But for that that to-him seemed uncertain
um brotferð sína, þá kaus hann þat af, at ganga til handa
about departure his then chose he that of to go to hands

konungi ok gerask hans maðr, svá sem Brúsi hafði gǫrt.
to-(the)-king and become his man so as Brusi had done
Konungr fann þat, at Þorfinnr var miklu skapstœrri en
(The)-king found that that Thorfinn was much prouder-minded than
Brúsi ok kunni verr pynding þessi; trúði konungr Þorfinni
Brusi and took worse constraint this trusted (the)-king Thorfinn
verr en Brúsa; sá konungr þat, at Þorfinnr myndi þykkjask
worse than Brusi saw (the)-king that that Thorfinn would think-himself
styrks eiga ván af Skota-konungi, þótt hann brygðisk
of-strength to-have hope from (the)-Scots'-king though he broke
í þessu sáttmáli; skilði konungr þat af vizku sinni, at
in this settlement understood (the)-king that from wisdom his that
Brúsi gekk tregliga at ǫllu sáttmáli, en mælti þat eina um,
Brusi went reluctantly to all (the)-settlement but spoke that only about
er hann ætlaði sér at halda; en þar er Þorfinnr var,
which he intended for-himself to hold but there when Thorfinn was
þá er hann hafði ráðit, hvern hann vildi upp taka, þá
then when he had decided what he wished up to-take then
gekk hann glatt at ǫllum skildaga ok dró um þat engan
went he gladly to all (the)-stipulation and drew about that no
hlut, sem hann veitti in fyrstu ákvæði; en þat grunaði
part as he gave the first terms but that suspected
konung, at jarl myndi gera eptir sumar sættir.
(the)-king that (the)-earl would do after some settlements

Brotferð Þorfinnz jarls

CII · EARL ÞORFINNR'S DEPARTURE

Óláfr gave each earl a third of the islands in fief and kept Einarr's third, and the earls accepted his judgment on Einarr's slaying. Þorkell submitted his own case to Þorfinnr, who bound him to his service. Brúsi was given two thirds to hold for the king but left his son Rǫgnvaldr, handsome and accomplished, with Óláfr; Óttarr svarti's verse tells how Óláfr forced the islands under him.

Þá er Óláfr konungr hafði hugsat fyrir sér alt þetta
Then when Olaf king had thought-over for himself all this
mál, lét hann blása til fjǫlmennrar stefnu, lét þangat kalla
matter let he blow to a-crowded meeting let thither call
jarla. Þá mælti konungr: »sáttmál vár Orkneyinga-jarla vil
(the)-earls Then spoke (the)-king (the)-settlement our of-(the)-Orkney-earls will
ek nú birta fyrir alþýðu. Þeir hafa nú játat mínu
I now make-known before (the)-common-people They have now granted my
eiginorði yfir Orkneyjum ok Hjaltlandi ok gǫrzk báðir mínir
ownership over (the)-Orkneys and Shetland and become both my
menn ok bundit þat alt svardǫgum, ok vil ek nú gefa þeim
men and bound that all with-oaths and will I now give them
þat í lén, Brúsa þriðjung landa, Þorfinni annan þriðjung,
that in fief to-Brusi a-third of-lands to-Thorfinn (the)-second third
svá sem þeir hǫfðu fyrr átt, en þann þriðjung, er átti
so as they had before owned but that third which owned
Einarr rangmuðr, þann læt ek fallit hafa í minn garð
Einar Wry-Mouth that let I fallen have into my court
fyrir þat er hann drap Eyvind úrarhorn, hirðmann minn
for that that he killed Eyvind Aurochs-Horn retainer my
ok félagsmann ok kæran vin; vil ek sjá fyrir þeim hluta
and fellow and dear friend will I see for that part

landa þat er mér sýnisk. Þat vil ek ok til skilja við ykkr
of-lands that which to-me seems That will I also to stipulate with you-two
jarla mína, at ek vil, at þit takið sættir af Þorkatli
earls my that I wish that you-two take settlements from Thorkel
Ámundasyni fyrir aftǫku Einars, bróður ykkars; vil ek, at
Amundi's-son for (the)-killing of-Einar brother your-two's wish I that
sá dómr sé undir mér, ef þit vilið því játat hafa«. En
that judgment be under me if you-two will that agreed have But
þat var sem annat, at jarlar játtu því ǫllu, er konungr
that was as other that (the)-earls agreed to-that all which (the)-king
mælti. Gekk þá Þorkell fram ok festi konungsdóm á
spoke Went then Thorkel forth and pledged (the)-king's-judgment on
þessu máli, ok sleit svá þessu þingi. Óláfr konungr dœmði
this matter and broke so this assembly Olaf king judged
bœtr fyrir Einar jarl, slíkar sem fyrir iii. lenda menn; en
compensation for Einar earl such as for three landed men but
fyrir sakir skyldi niðr falla þriðjungr gjalda. Þorfinnr
for (the)-guilt should down fall a-third of-(the)-payments Thorfinn
jarl bað þá konung sér brautfararleyfis; en þegar er þat
earl asked then (the)-king for-himself leave-to-depart but as-soon as that
feksk, bjósk jarl sem skyndiligast. En er hann var
was-got made-ready (the)-earl as most-hastily But when he was
albúinn, var þat einn dag, er jarl drakk á skipi, at þar
all-ready was it one day when (the)-earl drank on ship that there
kom fyrir hann Þorkell Ámundason váveifliga ok lagði hǫfuð
came before him Thorkel Amundi's-son unexpectedly and laid head
sitt í kné jarli ok bað hann þá gera af slíkt, er
his in (the)-knee to-(the)-earl and bade him then do of-it such as
hann vildi. Jarl spurði, fyrir hví hann fœri svá — »vér
he wished (The)-earl asked for why he went so we
erum áðr menn sáttir at konungsdómi, ok statt þú upp,
are before men reconciled by king's-judgment and stand you up

Þorkell«. Hann gerði svá. Þorkell mælti: »sætt þeiri,
Thorkel He did so Thorkel spoke (the)-settlement that
er konungr gerði, mun ek hlíta um mál vár Brúsa, en
which (the)-king made will I abide-by about case our of-Brusi but
þat er til þín kømr af, skaltu einn ráða; þótt konungr
that which to you comes of-it shall-you alone decide though (the)-king
hafi mér skilit eignir eða landzvist í Orkneyjum, þá kann
have to-me secured properties or land-dwelling in (the)-Orkneys then know
ek skaplyndi þitt, at mér er ófœrt í eyjar, nema ek
I temper your that to-me is impassable into (the)-islands unless I
fara í trúnaði yðrum, jarl; vil ek þat, segir hann, festa yðr,
go in trust your earl will I that says he pledge to-you
at koma aldri í Orkneyjar, hvat sem konungr mælir um
to come never into (the)-Orkneys whatever as (the)-king speaks about
þat«. Jarl þagnaði ok tók seint til máls, hann mælti:
that (The)-earl fell-silent and took late to speech he spoke
»viltu heldr, Þorkell, at ek dœma um okkur mál, heldr
wish-you rather Thorkel that I judge about our-two's case rather
en hlíta konungsdómi, þá mun ek hafa þat uphaf at
than abide-by (the)-king's-judgment then will I have that beginning to
sætt okkarri, at þú skalt með mér fara í Orkneyjar
settlement our-two's that you shall with me go into (the)-Orkneys
ok vera með mér ok skiljask eigi við mik, nema mitt
and be with me and part not with me unless my
lof eða leyfi sé til; vera skyldr at verja land mitt ok
leave or permission be to-it be bound to defend land my and
allra verka þeira, er ek vil gera láta, meðan vit erum
all deeds those which I will do let while we-two are
báðir á lífi«. Þorkell segir: »þat skal á yðru valdi, jarl,
both on life Thorkel says that shall in your power earl
sem alt annat, þat er ek má ráða«. Gekk þá Þorkell til
as all other that which I may rule Went then Thorkel to

ok festi jarli þetta alt, sem hann kvað á. Jarl segir,
and pledged to-(the)-earl this all as he spoke on (The)-earl says
at um fégjǫld myndi hann síðarr á kveða; en hann
that about money-payments would he later on speak but he
tók þá svardaga af Þorkatli. Snørisk Þorkell þá þegar til
took then oaths from Thorkel Turned Thorkel then at-once to
ferðar með jarli; fór jarl þegar á brot, er hann
(the)-journey with (the)-earl went (the)-earl at-once off away when he
var búinn, ok sásk þeir Óláfr konungr aldregi síðan.
was ready and saw-each-other they Olaf king never since
Brúsi jarl dvalðisk þar eptir ok bjósk meirr í tómi; en
Brusi earl stayed there behind and made-ready more in leisure but
áðr hann fœri í brot, þá átti Óláfr konungr stefnur við
before he went off away then held Olaf king meetings with
hann ok mælti svá: »þat lízk mér, jarl, at ek myna hafa
him and spoke so that seems-it to-me earl that I would have
þik at trúnaðarmanni þar fyrir vestan hafit; ætla ek svá,
you for trusted-man there on west-of the-sea intend I so
at þú skylir hafa ii. hluti landa til forráða, þá sem þú
that you shall have two parts of-lands for rule those which you
hefir áðr haft; vil ek, at þú sér eigi minni maðr eða
have before had wish I that you be not a-lesser man or
óríkari, er þú ert mér handgenginn, en áðr vartu. En ek
less-mighty when you are to-me in-service than before were-you But I
vil festa trúnað þinn með því, at ek vil, at hér sé eptir
will secure trust your with that that I wish that here be behind
með mér Rǫgnvaldr, sonr þinn. Sé ek þá, er þú hefir
with me Rognvald son your See I then when you have
mitt traust ok ii. hluti landa, at þú mátt vel halda þínu
my support and two parts of-lands that you may well hold yours
at réttu fyrir Þorfinni, bróður þínum«. Brúsi tók þat með
by right before Thorfinn brother your Brusi took that with

þǫkkum at hafa ii. hluti landa. Dvalðisk Brúsi síðan lítla
thanks to have two parts of-lands Stayed Brusi afterward little
hríð, áðr hann fór í brot, ok kom um haustit vestr til
while before he went off away and came in the-autumn west to
Orkneyja. Rǫgnvaldr, sonr Brúsa, var austr eptir með Óláfi
(the)-Orkneys Rognvald son of-Brusi was east behind with Olaf
konungi; hann var allra mann fríðastr, hárit mikit ok gult
king he was of-all men fairest the-hair great and yellow
sem silki, hann var snimma mikill ok sterkr, manna var
as silk he was early big and strong of-men was
hann gørviligastr bæði fyrir vits sakir ok kurteisi; hann var
he most-accomplished both for wit's sake and courtesy he was
lengi síðan með Óláfi konungi. Þessa getr Óttarr svarti
long afterward with Olaf king Of-this tells Ottar (the)-Black
í drápu þeiri, er hann orti um Óláf konung:
in drapa that which he made about Olaf king

Gegn, eru þér at þegnum,
Obedient are to-you as thanes
þjóðskjǫldunga góðra
of-great-kings good
haldið hœft á veldi,
hold fitly in power
Hjaltlendingar kendir;
(the)-Shetlanders known

engi varð á jǫrðu
none became on earth
ógnbráðr, áðr þér nǫ́ðum,
terror-swift before you got
austr, sás eyjum vestan,
east who (the)-islands from-the-west
ynglingr, und sik þryngvi.
prince under himself forced

Frá Brúsa ok Þorfinni jarli

CIII · OF BRÚSI AND EARL ÞORFINNR

Back in the islands Brúsi held two thirds and the defense, while Þorfinnr lived mostly in Caithness and Scotland. When Brúsi complained of the burden, Þorfinnr offered to take two thirds and the whole defense, a division made only after Knútr won Norway. Þorfinnr became the mightiest of the Orkney earls, ruling Shetland, the Orkneys, and the Hebrides, as Arnórr's verse tells; he ruled over sixty winters, and Brúsi died soon after Óláfr's fall.

Þá er þeir brœðr kómu vestr til Orkneyja, Þorfinnr ok
Then when those brothers came west to (the)-Orkneys Thorfinn and
Brúsi, þá tók Brúsi ii. hluti landa til forráða, en Þorfinnr
Brusi then took Brusi two parts of-lands for rule but Thorfinn
þriðjung; hann var jafnan á Katanesi ok á Skotlandi, en setti
a-third he was always in Caithness and in Scotland but set
menn sína yfir eyjar. Hafði Brúsi þá einn landvǫrn fyrir
men his over (the)-islands Had Brusi then alone land-defense for
eyjunum; en í þann tíma var þar herskátt, þvíat Norðmenn
the-islands but at that time was there war-harried because Norwegians

ok Danir herjuðu mjǫk í vestrvíking ok kómu opt við
and Danes harried much in west-viking and came often by
Orkneyjar, þá er þeir fóru vestr eða vestan, ok námu
(the)-Orkneys then when they went west or from-the-west and took
nesnám. Brúsi talði at því við Þorfinn, bróður sinn, er
headland-raids Brusi complained to that with Thorfinn brother his that
hann hafði engar útgørðir fyrir Orkneyjum eða Hjaltlandi, en
he had no outfittings for (the)-Orkneys or Shetland but
hafði skatta ok skyldir alt at sínum hluta. Þá bauð Þorfinnr
had tributes and dues all to his share Then offered Thorfinn
honum þann kost, at Brúsi skyldi hafa þriðjung landa en
him that choice that Brusi should have a-third of-lands but
Þorfinnr ii. hluti ok hafa einn landvǫrn fyrir beggja þeira
Thorfinn two parts and have alone land-defense for both their
hǫnd. En þó at þetta skipti yrði eigi þá bráðfengis, þá er
hand But though that this division came not then quickly then is
þó þat sagt í Jarlasǫgunum, at þetta skipti fœri fram, at
yet that told in (the)-Earls'-Sagas that this division went forth that
Þorfinnr hefði ii. hluti, en Brúsi þriðjung, þá er Knútr inn
Thorfinn had two parts but Brusi a-third then when Knut the
ríki hafði lagt undir sik Nóreg, en Óláfr konungr var ór
Mighty had laid under himself Norway but Olaf king was out-of
landi farinn. Þorfinnr jarl Sigurðarson hefir verit gǫfgastr jarl
(the)-land gone Thorfinn earl Sigurd's-son has been (the)-noblest earl
í Eyjum ok haft mest ríki Orkneyingajarla; hann eignaðisk
in (the)-Islands and had most realm of-Orkney-earls he won-for-himself

Hjaltland ok Orkneyjar, Suðreyjar; hann hafði ok mikit ríki
Shetland and (the)-Orkneys (the)-Hebrides he had also great realm
á Skotlandi ok Írlandi; á þat kvað Arnórr jarlaskáld:
in Scotland and Ireland on that recited Arnor Earls'-Poet

Hringstríði varð hlýða
To-(the)-ring-striver must obey
herr frá Þursaskerjum
(the)-host from Thursasker
(rétt segik þjóð, hverr þótti
right say-I to-(the)-people what-sort seemed
Þorfinnr) til Dyflinnar.
Thorfinn to Dublin

Þorfinnr var inn mesti hermaðr; hann tók jarldóm v. vetra
Thorfinn was the greatest warrior he took earldom five winters
gamall ok réð meirr en lx. vetra ok varð sóttdauðr á
old and ruled more than sixty winters and became sick-dead in
ofanverðum dǫgum Haraldz Sigurðarsonar, en Brúsi andaðisk
(the)-latter days of-Harald Sigurd's-son but Brusi died
á dǫgum Knúts ins ríka, lítlu eptir fall Óláfs konungs
in (the)-days of-Knut the Mighty little after (the)-fall of-Olaf king
ins helga.
the Holy

Frá Háreki ór Þjóttu

CIV · OF HÁREKR OF ÞJÓTTA

In his fifth winter as king, Óláfr learned that Christianity was weak in Naumudalr and Hálogaland, where Hárekr of Þjótta, son of Eyvindr skáldaspillir, had grown rich and powerful, and he planned to go north.

Nú ferr tvennum sǫgum fram, ok skal þar nú til taka,
Now goes with-two stories forth and shall there now to take
sem frá var horfit, er frá því var sagt, er Óláfr
where from was turned when of that was told when Olaf
Haraldzson hafði frið gǫrt við Óláf Svía-konung, ok þat, at
Harald's-son had peace made with Olaf (the)-Swedes'-king and that that
Óláfr konungr fór þat sumar norðr til Þrándheims. Hann
Olaf king went that summer north to Trondheim He
hafði þá verit konungr v. vetr. Þat haust bjó hann
had then been king five winters That autumn prepared he
til vetrsetu í Niðarósi ok sat þar um vetrinn. Þann
for winter-quarters in Nidaros and sat there through the-winter That
vetr var með Óláfi konungi Þorkell fóstri Ámundason, sem
winter was with Olaf king Thorkel Foster Amundi's-son as
fyrr var ritat. Óláfr konungr leiddi þá mjǫk atspurningum
before was written Olaf king pursued then much inquiries
um kristnihald, hvert þá væri í landinu, ok spurðisk
about Christian-observance how then were in the-land and learned
honum svá til, sem ekki væri kristnihaldit, þegar er
to-him so to as not were the-Christian-observance as-soon as
norðr sótti á Hálogaland, en þó skorti mikit á, at vel væri
north went to Halogaland but yet lacked much of that well were
um Naumudal ok inn um Þrándheim. Maðr er nefndr
in Naumdal and in through Trondheim A-man is named

Hárekr, sonr Eyvindar skáldaspillis; hann bjó í ey
Harek son of-Eyvind Poet-Spoiler he lived in (the)-island
þeiri, er Þjótta heitir, þat er á Hálogalandi. Eyvindr hafði
that which Thjotta is-called that is in Halogaland Eyvind had
maðr verit ekki stórauðigr, ættstórr ok skǫrungr mikill.
a-man been not very-wealthy high-born and a-leader great
Í Þjóttu bjoggu þá smáir bœndr ok eigi allfáir. Hárekr
In Thjotta lived then small farmers and not very-few Harek
keypti þar einn bœ fyrst ok eigi allmikinn ok fór þar
bought there one farm first and not very-big and went there
búðum til; en á fám misserum hafði hann rutt í brot
with-household to but in few seasons had he cleared off away
ǫllum bóndum, þeim er þar bjoggu áðr, svá at hann átti
all farmers those who there lived before so that he owned
þá einn alla eyna ok gerði þar þá hǫfuðbœ mikinn.
then alone all the-island and made there then a-chief-farm great
Hárekr varð brátt vellauðigr; hann var spekingr mikill
Harek became soon exceedingly-wealthy he was a-sage great
at viti ok framkvæmðarmaðr. Hann hafði lengi haft af
in wit and a-man-of-action He had long had from
hǫfðingjum metnað mikinn; hann var í frændsemistǫlu við
chieftains honor great he was in kinship-reckoning with
Nóregs-konunga; af þeim sǫkum hafði Hárekr haft mikil
(the)-Norway-kings for those reasons had Harek had great
metorð af landzhǫfðingjum. Gunnhildr, fǫðurmóðir Háreks,
esteem from (the)-land-chieftains Gunnhild father's-mother of-Harek
var dóttir Hálfdanar jarls ok Ingibjargar, dóttur Haraldz ins
was daughter of-Halfdan earl and of-Ingibjorg daughter of-Harald the
hárfagra. Hárekr var þá heldr á øfra aldri, þá er þetta er
Fairhair Harek was then rather in later age then when this is
tíðenda. Hárekr var mestr virðingamaðr á Hálogalandi; hann
of-tidings Harek was (the)-most honored-man in Halogaland he

hafði þá langa hríð finnkaup ok konungssýslu á mǫrkinni;
had then long while Finn-trade and king's-stewardship in the-forest
hafði hann stundum einn haft, en stundum hǫfðu aðrir suma
had he at-times alone had but at-times had others some
með honum. Ekki hafði hann komit á fund Óláfs konungs,
with him Not had he come to meeting of-Olaf king
en þó hǫfðu farit orð ok sendimenn millum þeira, ok var
but yet had gone words and messengers between them and was
þat alt vingjarnligt; ok þann vetr, er Óláfr konungr sat í
that all friendly and that winter when Olaf king sat in
Niðarósi, fóru enn menn milli þeira Háreks ór Þjóttu. Þá
Nidaros went again men between them of-Harek out-of Thjotta Then
lýsti konungr yfir því, at um sumarit eptir ætlaði hann
declared (the)-king over that that in the-summer after intended he
sér at fara norðr á Hálogaland ok alt norðr til landzenda;
himself to go north to Halogaland and all north to land's-end
en þeir Háleygirnir hugðu allmisjafnt til þeira ferðar.
but they the-Halogalanders thought very-variously of that journey

Frá Háleygjum

CV · OF THE HÁLEYGIR

In spring Óláfr sailed north with five ships, reading the Christian law at assemblies, and Hárekr feasted him at Þjótta and became his landed man.

Óláfr konungr bjósk nú um várit með v. skipum ok
Olaf king made-ready now in the-spring with five ships and
hafði nær ccc. manna. En er hann var búinn, þá
had nearly three-hundred men But when he was ready then
byrjar hann ferð sína norðr með landi, ok er hann kom
begins he journey his north along (the)-land and when he came

í Naumdœlafylki, stefndi hann þing við bœndr. Var
into Naumdale-district summoned he an-assembly with (the)-farmers Was
hann þá til konungs tekinn á hverju þingi. Hann lét þá
he then for king taken at each assembly He let then
ok þar, sem annars staðar, lǫg þau upp lesa, sem hann bauð
also there as other places laws those up read which he bade
mǫnnum þar í landi kristni at halda, ok lagði við líf ok
men there in (the)-land Christianity to keep and laid on-it life and
limar eða aleigusǫk hverjum manni, er eigi vildi undir
limbs or all-property-forfeit to-each man who not wished under
ganga kristin lǫg. Veitti konungr þar mǫrgum mǫnnum
to-go Christian laws Gave (the)-king there to-many men
stórar refsingar ok lét þat ganga jamt yfir ríka sem óríka;
great punishments and let that go equally over mighty as unmighty
skiliðisk hann svá við í hverju heraði, at alt fólk játti, at
parted he so with-it in each district that all folk agreed to
halda helga trú. En flestir ríkismenn ok margir stórbœndr
keep holy faith But most mighty-men and many great-farmers
gerðu veizlur í mót konungi; fór hann svá norðr alt á
made feasts in against (the)-king went he so north all to
Hálogaland. Hárekr í Þjóttu veitti konungi veizlu, ok var
Halogaland Harek in Thjotta gave (the)-king a-feast and was
þar allmikit fjǫlmenni ok veizla in prýðiligsta. Gerðisk Hárekr
there very-great a-multitude and feast the most-splendid Became Harek
þá lendr maðr; Óláfr konungr fekk honum þá veizlur, svá
then a-landed man Olaf king gave him then fiefs so
sem hann hafði haft af inum fyrrum landzhǫfðingjum.
as he had had from the former land-chieftains

Frá Ásmundi Grankelssøni

CVI · OF ÁSMUNDR GRANKELSSON

Grankell, a rich farmer and former viking, feasted the king, and his son Ásmundr, said to be the third most accomplished man in Norway, joined Óláfr's court. Óláfr spent the summer christening Hálogaland, where Þórir hundr of Bjarkey became his landed man, and wintered in Niðaróss. A famine struck the north, but the Þrændir had old grain.

Maðr er nefndr Grankell eða Granketill, auðigr bóandi, ok
A-man is named Grankel or Granketil a-wealthy farmer and
var þá heldr við aldr. En þá er hann var á ungaaldri,
was then rather on in-age But then when he was in youth
hafði hann í víkingu verit ok þá hermaðr mikill; hann
had he on viking been and then a-warrior great he
var atgørvimaðr mikill um flesta hluti, þá er íþróttum
was an-accomplished-man great in most things those which to-feats
gegndi. Ásmundr hét sonr hans, ok var hann um alla
pertained Asmund was-called son his and was he in all
hluti líkr feðr sínum eða nøkkvi framarr. Þat var margra
things like father his or somewhat further That was many
manna mál, at fyrir sakir fríðleiks, afls ok íþrótta at
men's saying that for (the)-sake of-handsomeness strength and feats that
hann hafi verit inn iii. maðr bezt at sér búinn í Nóregi;
he have been the third man best in himself prepared in Norway
en fyrst hafa til verit nefndir Hákon Aðalsteinsfóstri ok
but first have to been named Hakon Athelstan's-Fosterling and
Óláfr Tryggvason. Grankell bauð Óláfi konungi til veizlu,
Olaf Tryggvi's-son Grankel invited Olaf king to a-feast
ok var þar veizla allkappsamlig; leiddi Grankell hann stórum
and was there feast very-zealous led Grankel him with-great

vingjǫfum í brot. Konungr bauð Ásmundi at fara með sér
friend-gifts off away (The)-king bade Asmund to go with himself
ok lagði til þess mǫrg orð, en Ásmundr þóttisk eigi kunna
and laid to that many words but Asmund thought-himself not able
at drepa hendi við veg sínum, ok rézk hann til ferðar
to thrust hand against honor his and joined he to (the)-journey
með konungi ok gerðisk síðan hans maðr ok kom í ina
with (the)-king and became afterward his man and came into the
mestu kærleika við konung. Óláfr konungr dvalðisk mestan
greatest affection with (the)-king Olaf king stayed (the)-greatest
hluta sumars á Hálogalandi ok fór í allar þinghár
part of-summer in Halogaland and went into all assembly-districts
ok kristnaði þar allan lýð. Þá bjó í Bjarkey Þórir hundr,
and christened there all people Then lived in Bjarkey Thorir Hound
hann var ríkastr maðr norðr þar; hann gerðisk þá lendr
he was (the)-mightiest man north there he became then a-landed
maðr Óláfs konungs. Margir ríkir bóndasynir réðusk þá
man of-Olaf king Many mighty farmers'-sons joined-themselves then
til ferðar við Óláf konung. Þá er á leið sumarit, kom
to (the)-journey with Olaf king Then when on went the-summer came
konungr norðan ok snøri þá inn eptir Þrándheimi til
(the)-king from-the-north and turned then in along Trondheim to
Niðaróss ok sat þar eptir um vetrinn. Ok þann vetr kom
Nidaros and sat there after through the-winter And that winter came
Þorkell fóstri vestan ór Orkneyjum, þá er hann hafði
Thorkel Foster from-the-west out-of (the)-Orkneys then when he had
drepit Einar jarl rangmunn. Þat haust var í Þrándheimi
killed Einar earl Wry-Mouth That autumn was in Trondheim
hallæri á korni, en áðr hafði lengi verit góð árferð, en hallæri
famine in grain but before had long been good seasons but famine
var alt norðr í land, ok því meira, er norðarr var, en
was all north in (the)-land and the more which further-north was but

korn var gott austr í land ok svá um Uplǫnd, en þess
grain was good east in (the)-land and so through (the)-Uplands but that
naut við í Þrándheimi, at menn áttu þar mikil forn korn.
availed with-it in Trondheim that men had there great old grain

Frá blótum Þrœnda

CVII · OF THE SACRIFICES OF THE ÞRŒNDIR

Óláfr heard that the Þrœndir had held sacrificial feasts at Winter Nights, toasting the old gods, killing beasts, and reddening the altars for good seasons. He summoned the farmers; Qlvir of Egg answered that they had held only guild and friend feasts and could not answer for what drunk men said, and the king let them go home.

Þat haust váru sǫgð Óláfi konungi þau tíðendi innan ór
That autumn were told to-Olaf king those tidings from-within out-of
Þrándheimi, at bœndr hefði þar haft veizlur fjǫlmennar at
Trondheim that (the)-farmers had there had feasts crowded at
vetrnóttum; váru þar drykkjur miklar; var konungi svá sagt,
Winter-Nights were there drinkings great was to-(the)-king so told
at þar væri minni ǫll signuð Ásum at fornum sið; þat
that there were toasts all blessed to-(the)-Aesir by old custom that
fylgði ok þeiri sǫgn, at þar væri drepit naut ok hross ok
went-with also that tale that there were killed cattle and horses and
roðnir stallar af blóði ok framit blót ok veittr sá formáli,
reddened altars with blood and performed sacrifice and given that formula
at þat skyldi vera til árbótar; þat fylgði því, at ǫllum
that that should be for good-seasons that went-with that that to-all
mǫnnum þótti þat auðsýnt, at goðin hǫfðu reizk því,
men seemed that clear that the-gods had been-angered that
er Háleygir hǫfðu horfit til kristni. En er konungr
that (the)-Halogalanders had turned to Christianity But when (the)-king

spurði þessi tíðendi, þá sendi hann menn inn í Þrándheim
learned these tidings then sent he men in into Trondheim
ok stefndi til sín bóndum þeim, er hann réð til nefna.
and summoned to himself farmers those whom he decided to name
Maðr er nefndr Ǫlvir á Eggju; hann var kendr við bœ þann,
A-man is named Olvir at Egg he was known by farm that
er hann bjó á; hann var ríkr maðr ok ættstórr; hann var
which he lived on he was a-mighty man and high-born he was
hǫfuðsmaðr ferðar þessar af hendi bónda til konungs.
(the)-head-man of-journey this on behalf of-(the)-farmers to (the)-king
Ok er þeir koma á konungs fund, þá bar konungr á hendr
And when they come to king's meeting then bore (the)-king on hands
bóndum þessi kenzl. En Ǫlvir svarar af hendi bónda ok
to-(the)-farmers these charges But Olvir answers on behalf of-(the)-farmers and
segir, at þeir hefði engar veizlur haft þat haust, nema gildi
says that they had no feasts had that autumn except guilds
sín eða hvirfingsdrykkjur, en sumir vinaboð — »en þat, segir
their or round-drinkings but some friend-feasts but that says
hann, er yðr er sagt frá orðtǫkum várum Þrœndanna, þá
he which to-you is told of sayings our of-the-Thronds then
er vér drekkum, þá kunnu allir vitrir menn at varask slíkar
when we drink then know all wise men to beware-of such
rœður, en eigi kann ek at synja fyrir heimska menn ok ǫlóða,
talk but not can I to deny for foolish men and ale-crazed
hvat þeir mæla«. Ǫlvir var maðr málsnjallr ok máldjarfr,
what they speak Olvir was a-man eloquent and bold-of-speech
varði hann allar þessar rœður við bœndr. En at lykðum
defended he all these talks with (the)-farmers But at last
segir konungr, at Innþrœndir mundu sér sjálfir
says (the)-king that (the)-Inner-Thronds would for-themselves themselves

bera vitni — »hvernug þeir eru trúaðir«. Fengu bœndr þá
bear witness how they are of-faith Got (the)-farmers then
leyfi til heimfarar; fóru þeir ok, þegar er þeir váru búnir.
leave to homeward-journey went they also as-soon as they were ready

Frá blótum Innþrœnda

CVIII · OF THE SACRIFICES OF THE INNER ÞRŒNDIR

Later Óláfr heard that the Inner Þrœndir held a midwinter sacrifice at Mærin. Qlvir again went for them and explained it as a Yule drinking at a great chief farm. The king, believing otherwise, let the farmers go but warned them not to do such things again.

Síðarr um vetrinn var konungi sagt, at Innþrœndir hǫfðu
Later in the-winter was to-(the)-king told that (the)-Inner-Thronds had
fjǫlment á Mærini, ok váru þar blót stór at miðjum
a-gathering at Maerin and were there sacrifices great at mid
vetri; blótuðu þeir þá til friðar ok vetrarfars góðs. En er
winter sacrificed they then for peace and winter-season good But when
konungr þóttisk sannfróðr um þetta, þá sendir konungr
(the)-king thought-himself truly-informed about this then sends (the)-king
menn ok orðsending inn í Þrándheim ok stefndi bóndum
men and message in into Trondheim and summoned (the)-farmers
út til bœjar; nefndi enn til menn þá, er honum þóttu
out to (the)-town named again to men those who to-him seemed
vitrastir. Bœndr áttu þá tal sitt ok rœddu sín í
wisest (The)-farmers had then talk their and discussed themselves in
milli um orðsending þessa; váru þeir allir ófúsastir til
between about message this were they all most-unwilling to
ferðarinnar, er áðr hǫfðu farit um vetrinn. En við bœn
the-journey who before had gone in the-winter But at (the)-prayer

allra bónda, þá réð Ǫlvir til ferðarinnar; en er hann
of-all (the)-farmers then undertook Olvir to the-journey but when he
kom út til bœjar, fór hann brátt á konungs fund, ok tóku
came out to (the)-town went he soon to king's meeting and took
þeir tal. Bar konungr þat á hendr bóndum, at þeir hefði
they talk Bore (the)-king that on hands to-(the)-farmers that they had
haft miðsvetrarblót. Ǫlvir svarar ok segir, at bœndr váru
had a-midwinter-sacrifice Olvir answers and says that (the)-farmers were
ósannir at þeiri sǫk — »hofðum vér, segir hann, jólaboð ok
untrue in that charge had we says he Yule-feasts and
víða í heruðum samdrykkjur; ætla bœndr eigi svá hnept
widely in districts joint-drinkings intend (the)-farmers not so scantily
til jólaveizlu sér, at eigi verði stór afhlaup, ok drukku
for Yule-feast for-themselves that not become great leavings and drank
menn þat, herra, lengi síðan; er á Mærini mikill hǫfuðstaðr
men that lord long since is at Maerin a-great chief-place
ok hús stór, en byggð mikil umhverfis; þykkir mǫnnum þar
and houses great but settlement great around seems to-men there
til gleði gott at drekka mǫrgum saman«. Konungr svarar fá
for gladness good to drink many together (The)-king answers little
ok var heldr styggr, þóttisk vita annat sannara en þat,
and was rather stiff thought-himself to-know other truer than that
er þá var frá borit. Bað konungr bœndr aptr fara —
which then was of borne Bade (the)-king (the)-farmers back go
»en ek mun, segir hann, þó verða víss ins sanna, at þér
but I will says he yet become aware of-the truth which you
dylið ok gangið eigi í mót; en hversu sem hér til hefir
conceal and go not in against but however as here to has
verit, þá gerið slíkt eigi optarr«. Fóru þá bœndr heim
been then do such not again Went then (the)-farmers home
ok sǫgðu sína ferð ok þat, at konungr var heldr reiðr.
and told their journey and that that (the)-king was rather angry

Dráp Ǫlvis á Eggju

CIX · THE SLAYING OF ǪLVIR OF EGG

After Easter the steward Póraldi told the king, under his protection, that the Inner Prœndir still sacrificed three times a year and that Qlvir was preparing the spring feast at Mærin. Óláfr sailed in by night, surrounded the farm, killed Qlvir and many others, took the feast and goods as booty, and punished the rest; the district accepted Christianity, and churches were built.

Óláfr konungr hafði veizlu mikla um páska, ok hafði marga
Olaf king had a-feast great at Easter and had many
bœjarmenn í boði sínu ok svá bœndr. En eptir páska lét
townsmen at feast his and so farmers But after Easter let
konungr setja fram skip sín ok bera til reiða ok árar, lét
(the)-king set forth ships his and bear to rigging and oars let
þilja skipin ok tjalda ok lét fljóta skipin svá búin við
deck the-ships and tent and let float the-ships so prepared at
bryggjur. Óláfr konungr sendi menn eptir páska í Veradal.
piers Olaf king sent men after Easter into Verdal
Maðr er nefndr Þóraldi, ármaðr konungs; hann varðveitti
A-man is named Thoraldi steward of-(the)-king he kept
konungs bú at Haugi; en konungr sendi honum orð, at
king's farm at Haug but (the)-king sent him word that
hann skyldi koma til hans sem skyndiligast. Þóraldi lagðisk
he should come to him as most-hastily Thoraldi laid-himself
þá fǫr eigi undir hǫfuð ok fór þegar út til bœjar með
then journey not under head and went at-once out to (the)-town with
sendimǫnnum. Konungr kallar hann á einmæli ok spurði
(the)-messengers (The)-king calls him to private-talk and asked
eptir, hvat sannendi væri á því, — »er mér er sagt frá
about what truth were in that which to-me is told of

siðum Innþrœnda, hvárt svá er, at þeir snúask til
(the)-customs of-(the)-Inner-Thronds whether so is that they turn-themselves to
blóta; vil ek, segir konungr, at þú segir mér sem er ok
sacrifices wish I says (the)-king that you say to-me as is and
þú veizt sannast; ert þú til þess skyldr, þvíat þú ert minn
you know truest are you to that bound because you are my
maðr«. Þóraldi svarar: »herra, þat vil ek yðr fyrst segja,
man Thoraldi answers lord that will I to-you first say
at ek flutta hingat til bœjar sonu mína ii. ok konu ok
that I brought hither to (the)-town sons my two and wife and
lausafé alt, þat er ek mátta með komask. En ef þú vill
movable-wealth all that which I could with get But if you will
hafa þessa sǫgu af mér, þá skal þat vera á yðru valdi;
have this tale from me then shall that be in your power
en ef ek segi svá sem er, þá muntu sjá fyrir mínu ráði«.
but if I say so as is then will-you see for my case
Konungr segir: »seg þú satt frá því, er ek spyr þik; en
(The)-king says say you true of that which I ask you but
ek skal sjá fyrir ráði þínu, svá at þik skal ekki saka«. »Þat
I shall see for case your so that you shall not harm That
er yðr satt at segja, konungr, ef ek skal segja sem er, at
is to-you true to say king if I shall say as is that
inn um Þrándheim er náliga alt fólk alheiðit í átrúnaði,
in through Trondheim is nearly all folk all-heathen in faith
þótt sumir menn sé þar skírðir. En þat er siðr þeira, at
though some men be there baptized But that is custom their to
hafa blót á haust ok fagna þá vetri, annat at miðjum
have sacrifice in autumn and welcome then winter (the)-second at mid
vetri, en it iii. at sumri, þá fagna þeir sumri. Eru at
winter but the third at summer then welcome they summer Are in
þessu ráði Eynir ok Sparbyggvar, Verdœlir, Skeynir. Xii.
this counsel Eynir and Sparbyggvar (the)-Verdalers Skeynir Twelve

eru þeir, er fyrir beitask um blótveizlurnar, ok á nú
are they who forward exert-themselves about the-sacrificial-feasts and has now
Ǫlvir í vár at halda upp veizlunni; er hann nú í starfi
Olvir this spring to hold up the-feast is he now in toil
miklu á Mærini, ok þangat eru til flutt ǫll fǫng, þau
great at Maerin and thither are to brought all provisions those
er til þarf at hafa veizlunnar«. En er konungr varð ins
which to-it needs to have of-the-feast But when (the)-king became of-the
sanna víss, þó lét hann blása saman liði sínu ok lét segja
truth aware then let he blow together troop his and let tell
mǫnnum, at til skipa skyldi ganga. Konungr nefndi menn
men that to ships should go (The)-king named men
til skipstjórnar ok svá sveitarhǫfðingja, eða hvert hvergi sveit
to ship-command and so troop-chieftains or what whither troop
skyldi til skips. Var þá búizk skjótt; hafði konungr v.
should to ship Was then made-ready quickly had (the)-king five
skip ok ccc. manna ok helt inn eptir firði; var góðr
ships and three-hundred men and held in along (the)-fjord was good
byrr ok tǫldu snekkjurnar ekki lengi fyrir vindi; en þessa
fair-wind and counted the-galleys not long before (the)-wind but this
varði engan mann, at konungr myndi svá skjótt koma
expected no man that (the)-king would so quickly come
inn þannug. Konungr kom um nóttina inn á Mærina; var
in thither (The)-king came in the-night in to Maerin was
þar þegar sleginn mannhringr um hús. Þar var Ǫlvir
there at-once struck a-ring-of-men around (the)-houses There was Olvir
hǫndum tekinn, ok lét konungr drepa hann ok mjǫk marga
by-hands taken and let (the)-king kill him and much many
menn aðra; en konungr tók upp veizlu þá alla ok lét flytja
men others but (the)-king took up feast that all and let carry
til skipa sinna ok svá fé þat alt, bæði húsbúnað ok
to ships his and so wealth that all both household-goods and

klæðnað ok gripi, er menn hǫfðu þangat flutt, ok skipta
clothing and treasures which men had thither brought and divide
sem herfangi með mǫnnum sínum. Konungr lét ok veita
as war-booty with men his (The)-king let also give
heimferð at bóndum þeim, en honum þóttu mestan
home-raid against farmers those whom to-him seemed (the)-greatest
hluta hafa at átt þeim ráðum; váru sumir hǫndum teknir
part to-have in owned those counsels were some by-hands taken
ok járnsettir, en sumir kómusk á hlaupi undan, en fyrir
and iron-set but some got-away by running away but for
mǫrgum var féit upp tekit. Konungr stefndi þá þing
many was the-wealth up taken (The)-king summoned then an-assembly
við bœndr; en fyrir því, at hann hafði marga ríkismenn
with (the)-farmers but for that that he had many mighty-men
hǫndum tekit ok hafði þá í sínu valdi, þá réðu þat af
by-hands taken and had them in his power then decided that of
frændr þeira ok vinir at játa konungi hlýðni, ok varð engi
kinsmen their and friends to grant to-(the)-king obedience and became no
upreist í móti konungi gǫr í þat sinn. Snøri hann þar ǫllu
uprising in against (the)-king made at that time Turned he there all
fólki á rétta trú ok setti þar kennimenn ok lét gera kirkjur
folk to right faith and set there priests and let make churches
ok vígja. Konungr lagði Ǫlvi ógildan, en kastaði sinni
and consecrate (The)-king laid Olvir without-atonement but cast his
eigu á fé þat alt, er hann hafði átt; en um þá
property onto wealth that all which he had owned but about those
menn aðra, er honum þótti mest sakbitnir, lét hann suma
men other who to-him seemed most guilty let he some
drepa, suma hamla, en suma rak hann ór landi, en tók
kill some maim but some drove he out-of (the)-land but took
fé af sumum. Konungr fór þá aptr út til Niðaróss.
wealth from some (The)-king went then back out to Nidaros

Frá Árnasonum

CX · OF THE SONS OF ÁRNI

Árni Armóðsson and Þóra had many children, among them Kálfr, Finnr, Þorbergr, and Ragnhildr, who married Hárekr. Kálfr and Finnr were in high favor at court. Óláfr gave Kálfr Qlvir's widow, rich and well-born, with all Qlvir's estates, and made him a landed man and his steward in Þrándheimr.

Maðr er nefndr Árni Armóðsson; hann átti Þóru, dóttur
A-man is named Arni Armod's-son he had Thora daughter
Þorsteins gálga. Þau váru bǫrn þeira: Kálfr, Finnr, Þorbergr,
of-Thorstein Gallows They were children their Kalf Finn Thorberg
Ámundi, Kolbjǫrn, Arnbjǫrn, Árni, Ragnhildr — hana átti
Amundi Kolbjorn Arnbjorn Arni Ragnhild her had
Hárekr ór Þjóttu. Árni var lendr maðr, ríkr ok ágætr,
Harek out-of Thjotta Arni was a-landed man mighty and famous
vinr mikill Óláfs konungs. Þá váru með Óláfi konungi
a-friend great of-Olaf king Then were with Olaf king
synir hans, Kálfr ok Fiðr; váru þar í miklum metnaði.
sons his Kalf and Finn were there in great honor
Kona sú, er átt hafði Qlvir á Eggju, var ung ok fríð,
(The)-woman that whom had had Olvir at Egg was young and fair
ættstór ok auðig; þótti sá kostr ágætagóðr, en forráð
high-born and wealthy seemed that match exceedingly-good but guardianship
hennar hafði þá konungr. Þau Qlvir áttu ii. sonu unga.
her had then (the)-king They Olvir had two sons young
Kálfr Árnason beiddisk þess af konungi, at hann gipti
Kalf Arni's-son asked that of (the)-king that he give-in-marriage
honum konu þá, er Qlvir hafði átt; ok fyrir vináttu
to-him (the)-woman that whom Olvir had had and for friendship's
sakir veitti konungr honum þat ok þar með eignir þær
sake granted (the)-king him that and there with properties those

allar, er Ǫlvir hafði átt; gerði konungr hann þá lendan
all which Olvir had owned made (the)-king him then a-landed
mann, fekk honum þá umboð sitt inn um Þrándheim;
man gave him then stewardship his in through Trondheim
gerðisk Kálfr þá hǫfðingi mikill ok var maðr forvitri.
became Kalf then a-chieftain great and was a-man very-wise

Ferð Óláfs konungs á Uplǫnd

CXI · KING ÓLÁFR'S JOURNEY TO THE UPLANDS

In his seventh winter, the summer the Orkney earls came to him, Óláfr went through Mærr and Raumsdalr to the Uplands. At Lesjar and Dofrar he forced baptism or death on the people and took their sons as hostages. Looking down on the fair valley of Lóar he lamented that it must burn, and from Nes he summoned the people of Vágar, Lóar, and Hedalr to accept Christianity or fight; most submitted, and some fled south to the Dales.

Þá hafði Óláfr konungr verit vii. vetr í Nóregi. Þat sumar
Then had Olaf king been seven winters in Norway That summer
kómu til hans jarlar af Orkneyjum, Þorfinnr ok Brúsi;
came to him (the)-earls from (the)-Orkneys Thorfinn and Brusi
eignaðisk Óláfr konungr lǫnd þau, svá sem fyrr var ritit.
won-for-himself Olaf king lands those so as before was written
Þat sumar fór Óláfr konungr um Mœri hváratveggju ok í
That summer went Olaf king through More both and into
Raumsdal um haustit; þar gekk hann af skipum sínum ok
Romsdal in the-autumn there went he from ships his and
fór þá til Uplanda ok kom fram á Lesjar. Hann lét þar
went then to (the)-Uplands and came forth to Lesjar He let there
taka alla ina beztu menn bæði á Lesjum ok á Dofrum, ok
take all the best men both in Lesjar and in Dovre and

urðu þeir at taka við kristni eða dauða þola eða undan at
had they to take with Christianity or death suffer or away to
flýja, þeir sem því kómu við. En þeir er við kristni tóku,
flee those who that came to But those who with Christianity took
fengu konungi sonu sína í hendr í gíslingar til trúnaðar.
gave to-(the)-king sons their into hands into hostages for good-faith
Konungr var þar um nóttina, sem Bœar heita á Lesjum,
(The)-king was there through the-night where Boear is-called in Lesjar
ok setti þar fyrir presta. Síðan fór hann yfir Lorodal ok
and set there before priests Afterward went he over Lorodal and
svá um Ljárdal, ok kom niðr þar sem Stafabrekka heitir; en
so through Ljardal and came down there where Stafabrekka is-called but
á sú renn eptir dalnum, er Ótta heitir, ok er byggð
a-river that runs along the-valley which Otta is-called and is a-settlement
fǫgr tveim megin árinnar ok er kǫlluð Lóar, ok mátti
fair on-two sides of-the-river and is called Lom and could
konungr sjá eptir endilangri byggðinni. »Skaði er þat, segir
(the)-king see along (the)-whole-length the-settlement Harm is it says
konungr, at brenna skal byggð svá fagra« — ok stefndi ofan
(the)-king that burn shall settlement so fair and headed down
í dalinn með liði sínu, ok váru á bœ þeim um nótt,
into the-valley with troop his and were at farm that through (the)-night
er Nes heitir, ok tók konungr sér þar herbergi í lopti
which Ness is-called and took (the)-king for-himself there lodging in loft
einu, þar sem hann svaf sjálfr í, ok þat stendr enn í dag
one there where he slept himself in and that stands still in day
ok er ekki at því gǫrt síðan, — ok var konungr þar nætr
and is not to it done since and was (the)-king there nights
v. ok skar upp þingboð ok stefndi til sín bæði af
five and cut up (the)-assembly-summons and summoned to himself both from
Vágum ok af Lóm ok af Hedal ok lét þat boði fylgja,
Vagar and from Lom and from Hedal and let that summons go-with

at þeir skulu annat tveggja halda bardaga við hann ok þola
that they shall one of-two hold battle with him and suffer
bruna af honum eða taka við kristni ok fœra honum
burning from him or take with Christianity and bring him
sonu sína í gísling. Síðan kómu þeir á konungsfund ok
sons their in hostage Afterward came they to king's-meeting and
gengu til handa honum; sumir flýðu suðr í Dala.
went to hands to-him some fled south into (the)-Dales

Saga Dala-Guðbrandz

CXII · THE SAGA OF DALA-GUÐBRANDR

Guðbrandr, who ruled the Dales like a king, roused the farmers against Óláfr, boasting that their god Þórr would destroy him. A Dales host under his son was routed at Breiða, and the son was captured and sent home. Guðbrandr dreamed that a shining man warned him against fighting, and an assembly was set. Guðbrandr challenged the king to make his god bring a cloudy day without rain; it came, but Þórðr ístrumagi demanded sunshine next.

Dala-Guðbrandr hefir maðr heitit, er svá var sem konungr
Dale-Gudbrand has a-man been-called who so was as king
væri yfir Dǫlunum ok var hersir at nafni; honum jafnaði
were over the-Dales and was lord by name him likened

Sigvatr skáld at ríki ok víðlendi við Erling Skjálgsson;
Sigvat (the)-Poet in power and wide-lands with Erling Skjalg's-son
Sigvatr kvað um Erling;
Sigvat recited about Erling

Einn vissak þér annan
One knew-I to-you other
Jalks bríktǫpuð glíkan
of-Jalk board-destroyer like
(vítt réð gumna gætir)
widely ruled of-men (the)-guardian
Goðbrandr hét sá (lǫndum);
Godbrand was-called that-one lands
ykr kveðk jafna þykkja,
you-two say-I equal to-seem
ormláðs hati, báða;
of-serpent-land (the)-hater both
lýgr hinn at sér, lægir
lies the-other about himself (the)-lowerer
linnsetrs, es telsk betri.
of-serpent-seat who counts-himself better

Guðbrandr átti son einn, þann er hér sé getit. Þá er
Gudbrand had son one that-one whom here be mentioned Then when
Guðbrandr frá þessi tíðendi, at Óláfr konungr var kominn
Gudbrand heard these tidings that Olaf king was come
á Lóar ok nauðgaði mǫnnum at taka við kristni, þá skar
to Lom and compelled men to take with Christianity then cut
hann upp herǫr ok stefndi ǫllum Dœlum til bœjar
he up (the)-war-arrow and summoned all Dalesmen to farm
þess, er Hundþorp heitir, til fundar við sik; ok þar kómu
that which Hundthorp is-called to meeting with himself and there came

þeir allir, ok var ørgrynni liðs, fyrir því at þar liggr
they all and was a-countless-number of-troop for that that there lies
vatn þat nær, sem Lǫgr heitir, ok mátti þar jafnvel fara
a-lake that near which Logr is-called and could there equally go
til á skipum sem á landi, ok átti Guðbrandr þar þing
to-it on ships as on land and held Gudbrand there an-assembly
við þá ok segir, at sá maðr var kominn á Lóar — »er
with them and says that that man was come to Lom who
Óláfr heitir, ok vill bjóða oss trú aðra, en vér hǫfum áðr,
Olaf is-called and will offer us faith other than we have before
ok brjóta goð vár ǫll í sundr, ok segir svá, at hann eigi
and break gods our all in sunder and says so that he own
miklu meira goð ok mátkara, ok er þat furða, er jǫrð
much greater god and mightier and is that wonder that (the)-earth
brestr eigi í sundr undir honum, er hann þorir slíkt at
bursts not in sunder under him when he dares such to
mæla, eða goð vár láta hann lengr ganga; ok vætti ek, ef
speak or gods our let him longer go and expect I if
vér berum út Þór ór hofi váru, er hann stendr á þeima
we bear out Thor out-of temple our where he stands on this
bœ ok oss hefir jafnan dugat, ok sér hann Óláf ok hans
farm and to-us has always availed and sees he Olaf and his
menn, þá mun guð hans bráðna ok sjálfr hann ok menn
men then will god his melt and himself he and men
hans ok at engu verða«. Þá œpðu þeir upp allir senn
his and to nothing become Then shouted they up all at-once
ok mæltu, at Óláfr skyldi aldrigi þaðan komask, ef hann
and spoke that Olaf should never thence get-away if he
kvæmi á fund þeira — »ok eigi mun hann þora lengra at
came to meeting of-them and not will he dare further to
fara suðr eptir Dǫlunum« segja þeir. Síðan ætluðu þeir til
go south along the-Dales say they Afterward intended they to

dcc. manna at fara á njósn norðr til Breiðu; en fyrir
seven-hundred men to go on spying north to Breida but for
því liði var hǫfðingi sonr Guðbrandz, xviii. vetra gamall,
that troop was (the)-chieftain son of-Gudbrand eighteen winters old
ok margir aðrir ágætir menn með honum, ok kómu til
and many other famous men with him and came to
bœjar þess er Hof heitir, ok váru þar þrjár nætr, ok kom
farm that which Hof is-called and were there three nights and came
þar mart lið til þeira, þat er flýit hafði af Lesjum ok
there much troop to them that which fled had from Lesjar and
Lóm ok Vágum, þeir er eigi vildu undir kristni ganga.
Lom and Vagar those who not wished under Christianity go
En Óláfr konungr ok Sigurðr byskup settu eptir kennimenn
But Olaf king and Sigurd bishop set behind priests
á Lóm ok á Vága. Síðan fóru þeir yfir um Urgu-rǫst
in Lom and in Vagar Afterward went they over across Urgu-rost
ok kómu niðr á Sil ok váru þar um nóttina ok frágu
and came down to Sil and were there through the-night and learned
þau tíðendi, at lið var mikit fyrir þeim. Þat frágu ok
those tidings that (the)-troop was great before them That learned also
búendr, er á Breiðunni váru, ok bjoggusk til bardaga móti
(the)-farmers who in the-Breida were and made-ready for battle against
konungi. En þá er konungr stóð upp, þá herklæddisk
(the)-king But then when (the)-king stood up then war-clad-himself
hann ok fór suðr eptir Silvǫllum ok létti eigi fyrr en
he and went south along Silvellir and stopped not before than
á Breiðunni ok sá þar mikinn her fyrir sér, búinn til
on the-Breida and saw there a-great host before himself ready for
bardaga. Síðan fylkði konungr liði sínu ok reið sjálfr fyrir
battle Afterward arrayed (the)-king troop his and rode himself in-front
ok orti orða á bœndr ok bauð þeim at taka við kristni.
and made words to (the)-farmers and bade them to take with Christianity

Þeir svǫruðu: »þú munt ǫðru við koma í dag en gabba
They answered you will other-thing to come in day than mock
oss« — ok œpðu heróp ok bǫrðu vápnum á skjǫldu sína.
us and shouted a-war-cry and beat with-weapons on shields their
Konungsmenn hljópu þá fram, skutu spjótum; en búendr
(The)-king's-men ran then forth shot spears but (the)-farmers
snøru þá þegar á flótta, svá at fátt eitt stóð eptir. Var
turned then at-once to flight so that few only stood behind Was
þá sonr Guðbrandz hǫndum tekinn, ok gaf Óláfr konungr
then (the)-son of-Gudbrand by-hands taken and gave Olaf king
honum grið ok hafði með sér. Þar var konungr iiii. nætr.
him truce and had with himself There was (the)-king four nights
Þá mælti konungr við son Guðbrandz: »far þú aptr til
Then spoke (the)-king with (the)-son of-Gudbrand go you back to
fǫður þíns ok seg honum, at brátt mun ek þar koma«.
father your and tell him that soon will I there come
Síðan fór hann heim aptr ok segir feðr sínum hǫrð
Afterward went he home back and tells father his hard
tíðendi, at þeir hǫfðu hitt konung ok hófu bardaga við
tidings that they had met (the)-king and raised battle with
hann — »en lið várt flýði alt í fyrstunni þegar, en ek
him but troop our fled all in the-first at-once but I
varð handtekinn, segir hann; gaf konungr mér grið ok bað
became hand-taken says he gave (the)-king me truce and bade
mik fara at segja þér, at hann kømr hér brátt; nú hǫfum
me go to tell you that he comes here soon now have
vér eigi meirr hér en cc. manna af því liði ǫllu, er
we not more here than two-hundred men of that troop all which
vér hǫfðum þá til móts við hann; nú ræð ek þér þat,
we had then to meeting with him now counsel I you that
faðir, at berjask ekki við þenna mann«. »Heyra má þat, segir
father to fight not with this man Hear may that says

Guðbrandr, at ór þér er barðr kjarkr allr; ok fórtu þá
Gudbrand that out-of you is beaten courage all and went-you then
illu heilli heiman; ok mun þér sjá fǫr lengi uppi vera,
with-ill luck from-home and will to-you this journey long up be
ok trúir þú nú þegar á órar þær, er sjá maðr ferr
and believe you now at-once in (the)-frenzies those which this man goes
með ok þér hefir illa neisu gǫrva ok þínu liði«. Ok um
with and to-you has ill disgrace done and to-your troop And in
nóttina eptir dreymði Guðbrand, at maðr kom til hans ljóss
the-night after dreamed Gudbrand that a-man came to him bright
ok stóð af honum mikil ógn, ok mælti við hann: »sonr
and stood from him great terror and spoke with him son
þinn fór enga sigrfǫr á mót Óláfi konungi, en miklu
your went no victory-journey on against Olaf king but much
muntu hafa minni, ef þú ætlar at halda bardaga við konung,
will-you have less if you intend to hold battle with (the)-king
ok muntu falla sjálfr ok alt lið þitt, ok munu vargar draga
and will-you fall yourself and all troop your and will wolves drag
þik ok alla yðr ok hrafnar slíta«. Hann varð hræddr mjǫk
you and all of-you and ravens tear He became afraid much
við ógn þessa ok segir Þórði ístrumaga, er hǫfðingi var
at terror this and tells to-Thord Paunch who chieftain was
fyrir Dœlum. Hann segir: »slíkt it sama bar fyrir mik«
over (the)-Dalesmen He says such the same bore before me
segir hann. Ok um morguninn létu þeir blása til þings ok
says he And in the-morning let they blow to assembly and
sǫgðu, at þeim þótti þat ráð, at eiga þing við þann
said that to-them seemed that counsel to hold an-assembly with that
mann, er norðan fór með ný boðorð, ok vita með
man who from-the-north went with new commandments and know with
hverjum sannendum hann ferr. Síðan mælti Guðbrandr við
what truths he goes Afterward spoke Gudbrand with

son sinn: »þú skalt nú fara á fund konungs þess, er þér
son his you shall now go to meeting of-king that who to-you
gaf grið, ok xii. menn með þér« — ok svá var gǫrt. Ok
gave truce and twelve men with you and so was done And
þeir kómu á fund konungs ok segja honum sitt ørendi, at
they came to meeting of-(the)-king and tell him their errand that
bœndr vildu hafa þing við hann ok setja grið í milli
(the)-farmers wished to-have an-assembly with him and set truce in between
konungs ok bónda. Konungr lét sér þat vel þokkask,
(the)-king and (the)-farmers (The)-king let himself that well please
ok bundu þat við hann einkamálum sín í milli, meðan
and bound that with him with-agreements themselves in between while
sú stefna væri; ok fóru þeir aptr við svá búit ok segja
that meeting were and went they back with so done and tell
Guðbrandi ok Þórði, at grið váru sett. Konungr fór þá til
Gudbrand and Thord that truce was set (The)-king went then to
bœjar þess, er Liðsstaðir heita, ok var þar v. nætr. Þá
farm that which Lidsstadir is-called and was there five nights Then
fór konungr á fund búanda ok átti þing við þá; en
went (the)-king to meeting of-(the)-farmers and held assembly with them but
væta var á mikil um daginn. Síðan er þingit var sett,
wet was on much in the-day Since when the-assembly was set
þá stóð konungr upp ok segir, at Læsir ok á Lóm,
then stood (the)-king up and says that (the)-Lesjar-men and in Lom
á Vága hafa tekit við kristni ok brotit niðr blóthús
in Vagar have taken with Christianity and broken down sacrifice-houses
sín — »ok trúa nú á sannan guð, er skóp himin ok jǫrð
their and believe now in (the)-true God who shaped heaven and earth
ok alla hluti veit«. Síðan sezk konungr niðr, en Guðbrandr
and all things knows Afterward sits (the)-king down but Gudbrand
svarar: »eigi vitum vér, um hvern þú rœðir; kallar þú
answers not know we about whom you speak call you

þann guð, er þú sér eigi ok engi annarra, en vér eigum
that-one god whom you see not and none of-others but we have
þann guð, er hvern dag má sjá, ok er því eigi úti
that god who each day may see and is therefore not out
í dag, at veðr er vátt; ok mun yðr hann ógurligr
in day that (the)-weather is wet and will to-you he terrible
sýnask ok mikill fyrir sér; vænti ek, at yðr skjóti skelk
seem and great before himself expect I that to-you shoots fear
í bringu, ef hann kømr á þingit. En með því at þú
into breast if he comes to the-assembly But with that that you
segir, at guð yðarr má svá mikit, þá láttu hann nú svá
say that god your may so much then let him now so
gera, at veðr sé skýjat í morgin, en regn ekki, ok
do that (the)-weather be cloudy in (the)-morning but rain not and
finnumk hér þá«. Síðan fór konungr heim til herbergis,
meet-we here then Afterward went (the)-king home to (the)-lodging
ok fór með honum sonr Guðbrandz í gísling, en konungr
and went with him (the)-son of-Gudbrand in hostage but (the)-king
fekk þeim annan mann í móti. Um kveldit þá spyrr
gave them another man in against In the-evening then asks
konungr son Guðbrandz, hvernug goð þeira væri gǫrt.
(the)-king (the)-son of-Gudbrand how god their were made
Hann segir, at hann var merkðr eptir Þór — »ok hefir
He says that he was marked after Thor and has
hann hamar í hendi, ok mikill vexti ok holr innan, ok
he a-hammer in hand and great of-growth and hollow within and
gǫrr undir honum sem hjallr sé, ok stendr hann þar á
made under him as a-platform be and stands he there on
ofan, er hann er úti; eigi skortir hann gull ok silfr á
above when he is out not lacks he gold and silver on
sér; iiii. hleifar brauðs eru honum færðir hvern dag ok þar
himself four loaves of-bread are to-him brought each day and there

við slátr«. Síðan fóru þeir í rekkjur, en konungr vakði
with meat Afterward went they into beds but (the)-king watched
þá nótt ok var á bœnum sínum. En er dagr var, fór
that night and was at prayers his But when day was went
konungr til messu ok síðan til matar ok þá til þings; en
(the)-king to mass and afterward to food and then to assembly but
veðrinu var svá farit, sem Guðbrandr hafði fyrir mælt. Þá
the-weather was so gone as Gudbrand had before spoken Then
stóð byskup upp í kantarakápu ok hafði mítr á hǫfði
stood (the)-bishop up in a-cantor's-cope and had a-miter on head
ok bagal í hendi ok talði trú fyrir bóndum ok segir
and crozier in hand and told (the)-faith before (the)-farmers and says
margar jartegnir, er guð hafði gǫrt, ok lauk vel rœðu
many miracles which God had done and ended well speech
sinni. Þá svarar Þórðr ístrumagi: »mart mælir hyrningr sjá,
his Then answers Thord Paunch much speaks horned-one this
er staf hefir í hendi, ok uppi á sem veðrarhorn sé bjúgt;
who a-staff has in hand and up on as a-ram's-horn be crooked
en með því at þit félagar kallið guð yðarn svá margar
but with that that you-two fellows call god your so many
jartegnir gera, þá mæl þú við hann, at á morgin fyrir
miracles do then speak you with him that in (the)-morning before
sól láti hann vera heið ok sólskin, ok finnumk þá, ok
sun let he be clear and sunshine and meet-we then and
gerum þá annat hvárt, at verum sáttir um þetta mál,
do then one or-other that be reconciled about this matter
eða hǫldum bardaga« — ok skilðusk þá at sinni.
or hold battle and parted then for (the)-time

Skírðr Dala-Guðbrandr

CXIII · DALA-GUÐBRANDR BAPTIZED

Óláfr had the farmers' boats holed and their horses driven off in the night. Next morning the farmers carried in the great image of Þórr, and Guðbrandr mocked the Christians. As the sun rose Óláfr bade them look east, and Kolbeinn sterki smashed the idol, from which mice, lizards, and snakes ran out. The farmers fled, could not escape, and accepted baptism, and Guðbrandr built a church.

Kolbeinn sterki hét maðr, er var með Óláfi konungi;
Kolbein (the)-Strong was-called a-man who was with Olaf king
hann var kynjaðr ór Fjǫrðum; hann hafði þann búnað
he was descended out-of (the)-Fjords he had that equipment
jafnan, at hann var gyrðr sverði ok hafði ruddu mikla í
always that he was girded with-sword and had a-club great in
hendi, er menn kalla klubbu. Konungr mælti við Kolbein,
hand which men call cudgel (The)-king spoke with Kolbein
at hann skyldi vera næst honum um morguninn. Síðan
that he should be nearest him in the-morning Afterward
mælti hann við menn sína: »gangið þér þannug í nótt,
spoke he with men his go you thither in (the)-night
sem skip bónda eru, ok borið raufar á ǫllum, en
where (the)-ships of-(the)-farmers are and bore holes in all but
ríðið í brot eykjum þeira af bœjum, þar sem þeir eru
ride off away draft-horses their from farms there where they are
á« — ok svá var gǫrt. En konungr var þá nótt alla
at and so was done But (the)-king was that night all
á bœnum ok bað guð þess, at hann skyldi leysa þat
at prayers and prayed God that that he should loose that
vendræði með sinni mildi ok miskunn. En er konungr
difficulty with his mildness and mercy But when (the)-king

hafði lokit tíðum, ok var þat móti degi, síðan fór hann
had finished (the)-hours and was that toward day afterward went he
til þings. En er hann kom á þing, þá váru sumir
to assembly But when he came to (the)-assembly then were some
bœndr komnir: þá sá þeir mikinn fjǫlða búanda fara
farmers come then saw they a-great multitude of-farmers go
til þings, ok báru í milli sín manlíkan mikit, glæst
to assembly and bore in between themselves a-man-image great adorned
alt með gulli ok silfri. En er þat sá bœndr, þeir er
all with gold and silver But when that saw (the)-farmers those who
á þinginu váru, þá hljópu þeir allir upp ok lutu því
at the-assembly were then leapt they all up and bowed to-that
skrímsli. Síðan var þat sett á miðjan þingvǫll. Sátu
monster Afterward was it set in (the)-middle assembly-field Sat
ǫðrum megin búendr, en ǫðrum megin konungr ok hans
on-one side (the)-farmers but on-(the)-other side (the)-king and his
lið. Síðan stóð upp Dala-Guðbrandr ok mælti: »hvar er
troop Afterward stood up Dale-Gudbrand and spoke where is
nú guð þinn, konungr; þat ætla ek nú, at hann beri heldr
now god your king that think I now that he bear rather
lágt hǫkuskeggit; ok svá sýnisk mér, sem minna sé karp
low the-chin-beard and so seems-it to-me as less be boasting
þitt nú ok þess hyrnings, er þér kallið byskup ok þar
your now and of-that horned-one whom you call bishop and there
sitr í hjá þér, heldr en fyrra dag; fyrir því at nú er
sits in beside you rather than (the)-former day for that that now is
guð várr kominn, er ǫllu ræðr, ok sér á yðr með hvǫssum
god our come who all rules and looks on you with sharp
augum, ok sé ek, at þér eruð nú felmsfullir ok þorið varla
eyes and see I that you are now terror-filled and dare scarcely
augum upp at sjá. Nú fellið niðr hindrvitni yðra ok trúið
eyes up to look Now let-fall down superstition your and believe

á goð várt, er alt hefir ráð yðart í hendi« — ok lauk
in god our who all has counsel your in hand and ended
sinni rœðu. Konungr mælti við Kolbein, svá at bœndr
his speech (The)-king spoke with Kolbein so that (the)-farmers
vissu ekki til: »ef svá berr at í ørendi mínu, at þeir sjá
knew not to-it if so happens that in errand my that they look
frá goði sínum, þá slá þú hann þat hǫgg, sem þú mátt
from god their then strike you him that blow as you may
mest, með ruddunni«. Síðan stóð konungr upp ok mælti:
most with the-club Afterward stood (the)-king up and spoke
»mart hefir þú mælt í morgun til vár; lætr þú kynliga
much have you spoken in (the)-morning to us let you strangely
yfir því, er þú mátt eigi sjá guð váran; en vér vættum. at
over that that you may not see God our but we expect that
hann mun koma brátt til vár. Þú ógnar oss guði þínu,
he will come soon to us You threaten us with-god your
er blint er ok dauft ok má hvárki bjarga sér né ǫðrum
who blind is and deaf and may neither save himself nor others
ok kømsk engan veg ór stað, nema borinn sé; ok vænti
and gets no way out-of place unless borne be and expect
ek nú, at honum sé skamt til illz; ok lítið þér nú til ok
I now that to-him be short to ill and look you now to and
séð í austr, þar ferr nú guð várr með ljósi miklu«. Þá
see into (the)-east there goes now God our with light great Then
rann upp sól, ok litu bœndr allir til sólarinnar. En í
ran up (the)-sun and looked (the)-farmers all to the-sun But in
því bili laust Kolbeinn svá goð þeira, svá at þat brast alt
that moment struck Kolbein so god their so that it burst all
í sundr, ok hljópu þar út mýss, svá stórar sem kettir væri,
in sunder and leapt there out mice so big as cats were
ok eðlur ok ormar. En bœndr urðu svá hræddir, at þeir
and lizards and snakes But (the)-farmers became so afraid that they

flýðu, sumir til skipa; en þá er þeir hrundu út skipum
fled some to ships but then when they shoved out ships
sínum, þá hljóp þar vatn í ok fyldi upp, ok máttu eigi á
their then leapt there water in and filled up and could not on
koma; en þeir, er til eykja hljópu, þá fundu eigi. Síðan
come but those who to draft-horses ran then found not Afterward
lét konungr kalla búendr ok segir, at hann vill eiga tal
let (the)-king call (the)-farmers and says that he will have talk
við þá; ok hverfa búendr aptr ok settu þing, ok stóð
with them and turn (the)-farmers back and set (the)-assembly and stood
konungr upp ok talaði: »eigi veit ek, segir hann, hví sætir
(the)-king up and spoke not know I says he why causes
hark þetta ok hlaup, er þér gerið; en nú meguð þér sjá,
uproar this and running which you make but now may you see
hvat guð yðarr mátti, er þér báruð á gull ok silfr, mat
what god your could whom you bore on gold and silver food
ok vistir, ok sá nú, hverjar véttir þess hǫfðu neytt, mýss
and provisions and saw now what creatures of-that had used mice
ok ormar, eðlur ok pǫddur; ok hafa þeir verr, er á slíkt
and snakes lizards and toads and have they worse who in such
trúa ok eigi vilja láta af heimsku sinni. Takið þér gull
believe and not will let from folly their Take you gold
yðart ok gørsimar, er hér ferr nú um vǫllu, ok hafið
your and treasures which here goes now about (the)-field and have
heim til kvinna yðarra ok berið aldri síðan á stokka eða á
home to wives your and bear never since on stocks or on
steina. En hér eru nú kostir ii. á með oss; annat tveggja,
stones But here are now choices two on with us one of-two
at þér takið nú við kristni eða haldið bardaga við mik
that you take now with Christianity or hold battle with me
í dag, ok beri þeir sigr af ǫðrum í dag, er sá guð
in day and bear they victory from others in day whom that god

vill, er vér trúum á«. Þá stóð Guðbrandr upp ok mælti:
wishes whom we believe in Then stood Gudbrand up and spoke
»skaða mikinn hǫfum vér farit um guð várt; ok þó með
harm great have we got about god our and yet with
því, at hann mátti ekki oss við hjálpa, þá viljum vér nú
that that he could not us to help then will we now
trúa á þann guð, sem þú trúir« — ok tóku þá allir við
believe in that God whom you believe and took then all with
kristni. Þá skírði byskup Guðbrand ok son hans ok setti
Christianity Then baptized (the)-bishop Gudbrand and son his and set
þar eptir kennimenn; ok skilðusk þeir vinir, sem fyrr váru
there behind priests and parted they friends who before were
óvinir, ok lét þar Guðbrandr gera kirkju í Dǫlunum.
enemies and let there Gudbrand make a-church in the-Dales

Kristnuð Heiðmǫrk

CXIV · HEDMARK CHRISTENED

Óláfr christened Hedmark, Toten, Hadaland, and Ringerike, routed the Raumar at the Nitja when they resisted, and christened Sóleyjar, where Óttarr svarti joined him. That winter Óláfr the Swede had died, and Qnundr ruled Sweden. Óláfr held an assembly at Heiðsævi and set its law for the Uplands, then went to Túnsberg in spring.

Óláfr konungr fór síðan út á Heiðmǫrk ok kristnaði þar;
Olaf king went afterward out to Hedmark and christened there
þvíat þá er hann hafði tekit konunga, treystisk hann
because then when he had taken (the)-kings trusted-himself he
eigi at fara víða um land eptir slíkt stórvirki; var þá
not to go widely through (the)-land after such great-deed was then
óvíða kristnat um Heiðmǫrk. En í þeiri ferð létti
in-few-places christened through Hedmark But in that journey stopped

konungr eigi fyrr, en Heiðmǫrk var alkristnuð ok þar
(the)-king not before than Hedmark was all-christened and there
vígðar kirkjur ok kennimenn til. Þá fór hann út á
consecrated churches and priests to-them Then went he out to
Þótn ok Haðaland ok rétti þar siðu manna, ok létti
Toten and Hadaland and righted there (the)-customs of-men and stopped
svá, at þar var alkristit. Þaðan fór hann á Hringaríki,
so that there was all-Christian Thence went he to Ringerike
ok gengu menn alt undir kristni. Þat frágu Raumar,
and went men all under Christianity That learned (the)-Raumar
at Óláfr konungr bjósk upp þannug, ok sǫmnuðu liði
that Olaf king made-ready up thither and gathered troop
miklu saman ok mæltu svá sín í milli, at þat er
great together and spoke so themselves in between that that is
þeim eimuni, sú yfirfǫr, er Óláfr hafði þar farit fyrra
to-them in-memory that over-journey which Olaf had there gone (the)-former
sinni. Þá kom móti honum bóndasamnaðr við á þá,
time Then came against him a-farmers'-gathering by a-river that
er Nitja heitir. Hǫfðu bœndr her mannz. En er þeir
which Nitja is-called Had (the)-farmers a-host of-men But when they
fundusk, ortu bœndr þegar á til bardaga, en brátt brann
met made (the)-farmers at-once on to battle but soon burned
við hlutr þeira ok hrukku þeir þegar undan ok váru
with-it (the)-lot their and recoiled they at-once back and were
barðir til batnaðar, þvíat þeir tóku við kristni. Fór konungr
beaten to betterment because they took with Christianity Went (the)-king
yfir þat fylki, ok skilðisk eigi fyrr við, en þar hǫfðu
over that district and parted not before with-it than there had
allir menn við kristni tekit. Þaðan fór hann austr í
all men with Christianity taken Thence went he east into
Sóleyjar ok kristnaði þá byggð. Þar kom til hans Óttarr
Soleyjar and christened that settlement There came to him Ottar

svarti ok beiddisk at ganga til handa Óláfi konungi. Þann
(the)-Black and asked to go to hands to-Olaf king That
vetr hafði áðr andazk Óláfr Svía-konungr; þá var Ǫnundr
winter had before died Olaf (the)-Swedes'-king then was Onund
Óláfsson konungr í Svíþjóð. Óláfr konungr snøri þá aptr
Olaf's-son king in Sweden Olaf king turned then back
á Raumaríki. Var þá mjǫk liðinn vetrinn. Þá stefndi Óláfr
to Romerike Was then much passed the-winter Then summoned Olaf
konungr þing fjǫlment í þeim stað, sem síðan hefir
king an-assembly crowded at that place where since has
verit Heiðsævisþing. Setti hann þá þat í lǫgum, at
been (the)-Heidsaevi-assembly Set he then that into laws that
til þess þings skyldi sœkja Uplendingar, ok Heiðsævislǫg
to that assembly should come (the)-Uplanders and (the)-Heidsaevi-laws
skyldu ganga um ǫll fylki á Uplǫndum ok svá víða
should go through all districts in (the)-Uplands and so widely
annars staðar, sem síðan hafa þau gengit. En er várar,
other places as since have they gone But when spring-came
sótti hann út til sævar, lét þá búa skip sín ok fór um
made-way he out to (the)-sea let then prepare ships his and went in
várit út til Túnsbergs ok sat þar um várit, þá er þar
the-spring out to Tunsberg and sat there through the-spring then when there
var fjǫlmennast ok þungi var fluttr til bœjar af ǫðrum
was most-crowded and cargo was brought to (the)-town from other
lǫndum. Var þar þá árferð góð alt um Víkina ok til góðrar
lands Was there then season good all about the-Vik and to good
hlítar alt norðr til Staðs, en hallæri mikit alt norðr þaðan.
measure all north to Stad but famine great all north thence

Sætt Óláfs konungs ok Einars þambarskelfis

CXV · KING ÓLÁFR AND EINARR ÞAMBARSKELFIR RECONCILED

Óláfr forbade the export of grain, malt, and meal from the south and west to the north. Einarr þambarskelfir, who had served Óláfr the Swede since Sveinn jarl's death, came to the king at the Elfr and made peace, keeping his estates and those that had come with his wife Bergljót.

Óláfr konungr sendi boð um várit vestr um Agðir ok alt
Olaf king sent word in the-spring west through Agdir and all
norðr um Rogaland ok um Hǫrðaland, at hann vill hvárki
north through Rogaland and through Hordaland that he will neither
korn né malt né mjǫl þaðan í brot láta selja; lét þat fylgja,
grain nor malt nor meal thence off away let sell let that go-with-it
at hann mun þangat koma með lið sitt ok fara at veizlum,
that he will thither come with troop his and go to feasts
svá sem siðvenja var til. Fór þetta boð um þau fylki ǫll,
so as custom was to-it Went this word through those districts all
en konungr dvalðisk í Víkinni um sumarit ok fór alt
but (the)-king stayed in the-Vik through the-summer and went all
austr til landzenda. Einarr þambarskelfir hafði verit með Óláfi
east to land's-end Einar Paunch-Shaker had been with Olaf
Svía-konungi, síðan er Sveinn jarl andaðisk, mágr
(the)-Swedes'-king since when Svein earl died kinsman-by-marriage
hans, ok gǫrzk Svía-konungs maðr, tekit þar af honum lén
his and become (the)-Swedes'-king's man taken there from him fief
mikit. En er konungr var andaðr, þá fýstisk Einarr at
great But when (the)-king was dead then urged-himself Einar to
leita sér griða til Óláfs digra, ok hǫfðu þar um várit
seek for-himself truce to Olaf (the)-Stout and had there in the-spring
farit orðsendingar milli. En er Óláfr konungr lá í Elfi,
gone messages between But when Olaf king lay in (the)-Elf

þá kom þar Einarr þambarskelfir með nǫkkura menn; rœddu
then came there Einar Paunch-Shaker with some men discussed
þeir konungr þá um sætt sína, ok samðisk þat með þeim,
they (the)-king then about settlement their and was-agreed that with them
at Einarr skyldi fara norðr til Þrándheims ok hafa eignir
that Einar should go north to Trondheim and have properties
sínar allar ok svá þær jarðir, er Bergljótu hǫfðu heiman
his all and so those lands which with-Bergljot had from-home
fylgt. Fór Einarr þá norðr leið sína, en konungr dvalðisk í
followed Went Einar then north way his but (the)-king stayed in
Víkinni ok var lengi í Borg um haustit ok ǫndurðan vetr.
the-Vik and was long in Borg in the-autumn and early winter

Sætt Óláfs konungs ok Erlings Skjálgssonar

CXVI · KING ÓLÁFR AND ERLINGR SKJÁLGSSON RECONCILED

Erlingr Skjálgsson ruled everything from Sognsær to Líðandisnes, and Óláfr set Áslákr Fitjaskalli, Erlingr's kinsman, over South Hǫrðaland as a counterweight, but Áslákr could not hold his own. At Túnsberg Óláfr reproached Erlingr; Erlingr said he would bow to the king but not to the thrall-born steward Selþórir. Friends brought about a settlement, and Erlingr's son Skjálgr joined the king.

Erlingr Skjálgsson helt ríki sínu, svá at alt norðr frá
Erling Skjalg's-son held realm his so that all north from
Sognsæ ok austr til Líðandisness réð hann ǫllu við bœndr,
Sognsea and east to Lindesness ruled he all with (the)-farmers
en veizlur konungs hafði hann miklu minni en fyrr. Þá
but fiefs of-(the)-king had he much less than before Then
stóð þó sú ógn af honum, at engi lagði í aðra skál en
stood yet that terror of him that none laid in (the)-other scale than
hann vildi. Konungi þótti ofgangr at ríki Erlings. Maðr
he wished To-(the)-king seemed excess in (the)-power of-Erling A-man

er nefndr Áslákr Fitjaskalli, kynstórr ok ríkr. Skjálgr, faðir
is named Aslak Fitjar-Bald high-born and mighty Skjalg father
Erlings, ok Áskell, faðir Ásláks, váru brœðrasynir. Áslákr
of-Erling and Askel father of-Aslak were brothers'-sons Aslak
var mikill vinr Óláfs konungs, ok setti konungr hann niðr
was a-great friend of-Olaf king and set (the)-king him down
á Sunn-Hǫrðalandi, fekk honum þar lén mikit ok veizlur
in South-Hordaland gave him there fief great and fiefs
stórar ok bað konungr hann halda til fullz við Erling.
great and bade (the)-king him hold to full against Erling
En þat varð ekki þannug, þegar er konungr var ekki nær;
But that became not thus as-soon as (the)-king was not near
varð þá Erlingr einn at ráða, svá sem hann vildi, þeira í
became then Erling alone to rule so as he wished them in
milli; var hann ekki at mjúkari, at Áslákr vildi sik fram
between was he not the more-gentle that Aslak wished himself forth
draga hjá honum; fóru þeira skipti svá at Áslákr helzk
to-draw beside him went their dealings so that Aslak held-himself
ekki við í sýslunni; fór hann á fund konungs ok segir
not with-it in the-stewardship went he to meeting of-(the)-king and tells
honum frá viðskipti þeira Erlings. Konungr bað Áslák vera
him of dealings their of-Erling (The)-king bade Aslak be
með sér — »þar til er vér Erlingr finnumk«. Konungr
with himself there to when we Erling meet-we (The)-king
gerði orð Erlingi, at hann skyldi koma til Túnsbergs um
made word to-Erling that he should come to Tunsberg in
várit á fund konungs. En er þeir finnask, þá eiga þeir
the-spring to meeting of-(the)-king But when they meet then have they
stefnur, ok mælti konungr: »svá er mér sagt frá ríki þínu,
meetings and spoke (the)-king so is to-me told of realm your
Erlingr, at engi sé sá maðr norðan frá Sognsæ til
Erling that none be that man from-the-north from Sognsea to

Líðandisness, er frelsi sínu haldi fyrir þér; eru þar margir
Lindesness who freedom his hold before you are there many
þeir menn, er óðalbornir þœttisk til vera, at hafa
those men who odal-born thought-themselves to be to have
réttendi af jafnbornum mǫnnum sér. Nú er hér Áslákr,
rights from equal-born men themselves Now is here Aslak
frændi yðarr, ok þykkisk hann heldr kulda af kenna um
kinsman your and thinks-himself he rather coldness of to-feel in
yður viðrskipti. Nú veit ek þat eigi, hvárt heldr er, at
your dealings Now know I that not whether rather is that
hann hefir sakir til þess, eða skal hann hins at gjalda, er
he has reasons to that or shall he that to pay that
ek hefi hann þar sett yfir varnað minn. En þótt ek nefna
I have him there set over charge my But though I name
hann til þess, þá kæra margir aðrir slíkt fyrir oss, bæði
him to that then complain many others such before us both
þeir er í sýslum sitja, ok svá ármenn, er bú varðveita
those who in stewardships sit and so stewards who farms keep
ok veizlur skulu gera móti mér ok liði mínu«. Erlingr
and feasts shall make for me and troop my Erling
svarar: »því skal skjótt svara, segir hann, at því skal neita,
answers that shall quickly answer says he that that shall deny
at ek gefa þær sakir Ásláki né ǫðrum mǫnnum, at í
that I give those charges to-Aslak nor other men who in
þjónostu yðarri sé; en hinu skal játa, at þat er nú, sem
service your be but that shall agree that that is now as
lengi hefir verit, at hverr várr frænda vill ǫðrum meiri
long has been that each of-us kinsmen will than-(the)-other greater
vera; svá hinu ǫðru skal játa, at ek geri þat lostigr, at
be so the other shall agree-to that I do that gladly to
beygja hálsinn fyrir þér, Óláfr konungr, en hitt mun mér
bow the-neck before you Olaf king but the-other will to-me

ǫrðigt þykkja, at lúta til Selþóris, er þrælborinn er í allar
hard seem to stoop to Sel-Thorir who thrall-born is in all
ættir, þótt hann sé nú ármaðr yðarr, eða annarra þeira, er
lines though he be now steward your or others those who
hans makar eru at kynferð, þótt þér leggið metorð á«.
his equals are in kindred though you lay honor on-them
Þá tóku til beggja vinir ok báðu, at þeir skyldu sættask,
Then took to-it of-both friends and bade that they should be-reconciled
segja svá, at konungi var at engum manni styrkr jammikill,
say so that to-(the)-king was in no man strength as-great
sem at Erlingi — »ef hann má vera yðarr fullkominn vinr«;
as in Erling if he may be your full friend
í annan stað mæltu þeir til Erlings, at hann skyldi vægja
in (the)-other place spoke they to Erling that he should yield
til við konung, segja svá, ef hann helzk í vináttu við
to-it to (the)-king say so if he kept-himself in friendship with
konung, at honum mun þá alt auðvelligt at koma slíku
(the)-king that to-him will then all easy to bring such
fram, sem hann vildi, við hvern annarra. Lauk svá stefnu
forth as he wished with each of-others Ended so meeting
þeiri, at Erlingr skyldi hafa sǫmu veizlur, sem hann hafði
that that Erling should have (the)-same fiefs as he had
áðr haft, ok settusk niðr allar sakir þær, er konungr
before had and settled down all charges those which (the)-king
hafði á hendi Erlingi. Skyldi ok fara til konungs Skjálgr,
had on hand to-Erling Should also go to (the)-king Skjalg
sonr hans, ok vera með honum. Fór þá Áslákr aptr til
son his and be with him Went then Aslak back to
búa sinna, ok váru þá sáttir at kalla. Erlingr fór ok
farms his and were then reconciled to call-it Erling went also
heim til búa sinna ok helt teknum hætti um ríki sitt.
home to farms his and held taken custom about realm his

Uphaf sǫgu Selsbana

CXVII · THE BEGINNING OF THE SEAL'S-SLAYER'S SAGA

Ásbjǫrn, son of Sigurðr of Ǫmð and Erlingr's sister Sigríðr, kept up his father's three great feasts despite bad harvests. When the king's ban stopped grain coming north, he sailed south to buy it. At Qgvaldsnes the king's steward Þórir selr, an upstart, refused to sell and mocked him; Erlingr's thralls sold him grain, but on the way back Selþórir seized the whole cargo and even his sail. Ásbjǫrn went home disgraced and mocked by Selþórir.

Sigurðr hét maðr Þórisson, bróðir Þóris hundz í
Sigurd was-called a-man Thorir's-son brother of-Thorir Hound in
Bjarkey. Sigurðr átti Sigríði, dóttur Skjálgs, systur Erlings.
Bjarkey Sigurd had Sigrid daughter of-Skjalg sister of-Erling
Ásbjǫrn hét sonr þeira; hann þótti allmannvænn í
Asbjorn was-called son their he seemed very-promising in
upvexti. Sigurðr bjó í Ǫmð á Þrándarnesi; hann var maðr
growing-up Sigurd lived in Omd on Throndarness he was a-man
stórauðigr, virðingamaðr mikill; ekki var hann konungi
very-wealthy an-honored-man great not was he to-(the)-king
handgenginn, ok var Þórir fyrir þeim brœðrum at virðingu,
in-service and was Thorir before those brothers in honor
er hann var lendr maðr konungs; en heima í búnaði, þá
as he was landed man of-(the)-king but at-home in housekeeping then
var Sigurðr í engan stað minni rausnarmaðr; hann var því
was Sigurd in no place a-lesser munificent-man he was that
vanr, meðan heiðni var, at hafa iii. blót hvern vetr, eitt
wont while heathendom was to have three sacrifices each winter one
at vetrnóttum, en annat at miðjum vetri, iii. at sumri;
at Winter-Nights but (the)-second at mid winter (the)-third at summer
en er hann tók við kristni, þá helt hann þó teknum hætti
but when he took with Christianity then held he yet taken custom

um veizlur; hafði hann þá um haustit vinaboð mikit, ok
about feasts had he then in the-autumn a-friend-feast great and
enn jólaboð um vetrinn, ok bauð þá enn til sín mǫrgum
still a-Yule-feast in the-winter and invited then still to himself many
mǫnnum; þriðju veizlu hafði hann um páska ok hafði þá
men (the)-third feast had he at Easter and had then
ok fjǫlment. Slíku hélt hann fram, meðan hann lifði. Sigurðr
also a-crowd Such held he forth while he lived Sigurd
varð sóttdauðr. Þá var Ásbjǫrn xviii. vetra; tók hann þá
became sick-dead Then was Asbjorn eighteen winters took he then
arf eptir fǫður sinn; helt hann teknum hætti ok hafði
inheritance after father his held he taken custom and had
iii. veizlur á hverjum vetri, sem faðir hans hafði haft. Þess
three feasts in each winter as father his had had That
var skamt í milli, er Ásbjǫrn hafði tekit við fǫðurarfi,
was short in between when Asbjorn had taken to father's-inheritance
ok þess, er árferð tók at versna ok sæði manna
and that when (the)-seasons began to worsen and (the)-sowings of-men
brugðusk. Ásbjǫrn helt inu sama um veizlur sínar, ok naut
failed Asbjorn held the same about feasts his and availed
hann þá þess við, at þar váru forn korn ok forn fǫng,
he then that with-it that there were old grain and old provisions
þau er hafa þurfti. En er þau misseri liðu af ok ǫnnur
those which to-have needed But when those seasons passed off and others
kómu, var þá korn engum mun betra en in fyrri. Þá vildi
came was then grain in-no way better than the former Then wished
Sigríðr, at veizlur væri af teknar, sumar eða allar; Ásbjǫrn
Sigrid that feasts were off taken some or all Asbjorn
vildi þat eigi; fór hann þá um um haustit at hitta vini
wished that not went he then about in the-autumn to meet friends
sína ok keypti korn þar sem hann gat, en þá af sumum.
his and bought grain there where he could but then from some

Fór svá enn fram þann vetr, at helt veizlum ǫllum. En
Went so still forth that winter that held feasts all But
eptir um várit fengusk lítil sæði, þvíat engi gat frækorn at
after in the-spring got little sowing because none could seed-grain to
kaupa. Rœddi Sigríðr um, at fækka skyldi húskarla; Ásbjǫrn
buy Spoke Sigrid about that reduce should house-carls Asbjorn
vildi þat eigi ok helt hann ǫllu inu sama þat sumar; korn
wished that not and held he all the same that summer grain
var heldr óárvænt. Þat fylgði ok þá, at svá var sagt
was rather unpromising That went-with-it also then that so was told
sunnan ór landi, at Óláfr konungr bannaði korn ok
from-the-south out-of (the)-land that Olaf king forbade grain and
malt ok mjǫl at flytja sunnan ok norðr í landit. Þá
malt and meal to carry from-the-south and north into the-land Then
þótti Ásbirni vandask um tilfǫngin búsins; var þat
seemed to-Asbjorn to-become-difficult about (the)-supplies of-the-household was that
þá ráð hans, at hann lét fram setja byrðing, er hann
then counsel his that he let forth set a-cargo-ship which he
átti; þat var haffœranda skip at vexti; skipit var gott ok
owned that was a-sea-going ship in size the-ship was good and
reiði vandaðr mjǫk til; þar fylgði segl, stafat með vendi.
(the)-rigging made-fine much to-it there went-with a-sail striped with color
Ásbjǫrn rézk til ferðar, ok með honum xx. menn; fóru
Asbjorn joined to (the)-journey and with him twenty men went
norðan um sumarit, ok er ekki sagt frá ferð þeira, fyrr
from-the-north in the-summer and is not told of journey their before
en þeir koma í Karmtsund aptan dags ok lǫgðu at við
than they come into Karmtsund (at)-evening of-day and laid to by
Ǫgvaldznes. Þar stendr bœr mikill skamt upp á eyna
Ogvaldsness There stands a-farm great short up on the-island
Kǫrmt, er heitir á Ǫgvaldznesi; þar var konungs bú, ágætr
Kormt which is-called at Ogvaldsness there was king's farm a-famous

bœr; þar réð fyrir Þórir selr; var hann þar ármaðr. Þórir var
farm there ruled over-it Thorir Seal was he there steward Thorir was
maðr ættsmár ok hafði mannazk vel, starfsmaðr góðr, snjallr
a-man of-low-birth and had made-good well a-worker good eloquent
í máli, áburðarmaðr mikill, framgjarn ok óvæginn; hlýddi
in speech a-swaggerer great forward and unyielding availed
honum þat síðan, er hann fekk konungs styrk; hann var
him that since when he got king's strength he was
maðr skjótorðr ok ǫrorðr. Þeir Ásbjǫrn lágu þar um
a-man quick-of-speech and rash-of-speech They Asbjorn lay there through
nótt. En um morgininn, er ljóst var orðit, gekk Þórir
(the)-night But in the-morning when light was become went Thorir
ofan til skips ok nǫkkurir menn með honum. Hann spurði,
down to (the)-ship and some men with him He asked
hverr fyrir skipi því réði inu vegliga. Ásbjǫrn segir til sín
who before ship that ruled the splendid Asbjorn says of himself
ok nefndi fǫður sinn. Þórir spyrr, hvert hann skyldi fara
and named father his Thorir asks whither he should go
it lengsta, eða hvat honum væri at ørendum. Ásbjǫrn segir,
the furthest or what to-him were for errands Asbjorn says
at hann vill kaupa sér korn ok malt; segir hann, sem
that he will buy for-himself grain and malt says he as
satt var, at hallæri var mikit norðr í land — »en oss
true was that famine was great north in (the)-land but to-us
er sagt, at hér sé vel ært; viltu, bóndi, selja oss korn? Ek
is told that here be well yielding will-you farmer sell us grain I
sé, at hér eru hjálmar stórir; væri oss þat órlausn, at þurfa
see that here are stacks big were to-us that a-solution to need
eigi lengra at fara«. Þórir svarar: »ek skal gera þér órlausn,
not further to go Thorir answers I shall make you a-solution
at þú þurfir eigi lengra at fara at kornkaupum eða víðara
that you need not further to go for grain-buying or wider

hér um Rogaland. Ek kann þat segja þér, at þú munt hér
here about Rogaland I can that say to-you that you will here
vel mega aptr hverfa ok fara eigi lengra, þvíat þú munt eigi
well may back turn and go not further because you will not
korn hér fá né í ǫðrum stǫðum, þvíat konungr bannar at
grain here get nor in other places because (the)-king forbids to
selja heðan korn norðr í land — ok far aptr, Háleygr;
sell hence grain north into (the)-land and go back Halogalander
sá mun þér inn bezti«. Ásbjǫrn segir: »ef svá er, bóndi,
that will for-you the best Asbjorn says if so is farmer
sem þú segir, at vér munum ekki fá kornkaup, þá mun
as you say that we will not get grain-buying then will
eigi minna mitt ørendi, en hafa kynnisókn á Sóla ok sjá
not less my errand than to-have kin-visit to Sola and see
híbýli Erlings frænda míns«. Þórir segir: »hversu mikla
(the)-dwelling of-Erling kinsman my Thorir says how great
frændsemi átt þú við Erling?«. Hann segir: »móðir mín er
kinship have you with Erling He says mother my is
systir hans«. Þórir segir: »vera kann þá, at ek hafa þá
sister his Thorir says be may then that I have then
ekki varliga mælt, ef þú ert systurson konungsins Rygja«.
not warily spoken if you are (the)-sister's-son of-the-king of-(the)-Rygir
Þá kǫstuðu þeir Ásbjǫrn tjǫldunum af sér ok snøru
Then cast they Asbjorn the-awnings off themselves and turned
út skipinu. Þórir kallaði á þá: »farið nú vel ok komið hér,
out the-ship Thorir called to them go now well and come here
þá er þér farið aptr«. Ásbjǫrn segir, at svá skyldi vera.
then when you go back Asbjorn says that so should be
Fara þeir nú leið sína ok koma at kveldi á Jaðar. Fór
Go they now way their and come at evening to Jadar Went
Ásbjǫrn upp með x. menn, en aðrir x. gættu skips. En
Asbjorn up with ten men but (the)-other ten watched (the)-ship But

er Ásbjǫrn kom til bœjar, fekk hann þar góðar viðtǫkur
when Asbjorn came to (the)-farm got he there good receptions
ok var Erlingr við hann inn kátasti. Setti Erlingr hann it
and was Erling with him the merriest Set Erling him the
næsta sér ok spurði hann margra tíðenda norðan ór
nearest himself and asked him many tidings from-the-north out-of
landi. Ásbjǫrn segir it ljósasta af ørendum sínum. Erlingr
(the)-land Asbjorn says the clearest of errands his Erling
segir, at þat var þá eigi vel til borit, er konungr bannaði
says that that was then not well to-it borne when (the)-king forbade
kornsǫlur — »veit ek, segir hann, eigi þeira manna ván
grain-sales know I says he not those men's expectation
hér, at traust myni til bera at brjóta orð konungs;
here that support would to bear to break (the)-word of-(the)-king
verðr mér vanngætt til skaps konungs, þvíat margir eru
becomes for-me hard-to-keep to (the)-temper of-(the)-king because many are
spillendr at um vináttu vára«. Ásbjǫrn segir: »seint er satt
spoilers on about friendship our Asbjorn says late is truth
at spyrja; mér hefir kent verit á ungaaldri, at móðir mín
to learn to-me has taught been in youth that mother my
væri frjálsborin í allar hálfur ok þat með, at Erlingr á
were free-born in all halves and that with-it that Erling at
Sóla væri nú gǫfgastr hennar frænda, en nú heyri ek þik
Sola were now noblest of-her kinsmen but now hear I you
segja, at þú sér eigi svá frjáls fyrir konungs þrælum, at
say that you be not so free before (the)-king's thralls that
þú megir ráða fyrir korni þínu slíkt er þér líkar«. Erlingr
you may rule over grain your such as to-you likes Erling
sá til hans ok glotti við tǫnn ok mælti: »minna vitið
looked to him and grinned with tooth and spoke less know
þér af konungs ríki Háleygir en vér Rygir; en ǫrorðr
you of (the)-king's power Halogalanders than we Rygir but rash-of-speech

muntu heima vera; áttu ok ekki langt til þess at telja.
will-you at-home be have-you and not far to that to count
Drekkum nú fyrst, frændi, sjám í morgin, hvat títt
Let-us-drink now first kinsman let-us-see in (the)-morning what news
er um ørendi þitt«. Gerðu þeir svá ok váru kátir um
is about errand your Did they so and were merry through
kveldit. Eptir um daginn talask þeir viðr, Erlingr ok
the-evening After in the-day talk-together they with Erling and
Ásbjǫrn, ok mælti Erlingr: »hugsat hefi ek nǫkkut fyrir
Asbjorn and spoke Erling thought-out have I somewhat beforehand
um kornkaupin þín, Ásbjǫrn, eða hversu vandr muntu vera
about grain-purchase your Asbjorn or how particular will-you be
at kaupunautum?«. Hann segir, at hann hirði þat aldrigi,
in trading-partners He says that he cared that never
at hverjum hann keypti korn, ef honum væri heimult selt.
from whom he bought grain if to-him were lawfully sold
Erlingr mælti: »þat þykki mér líkara, at þrælar mínir munu
Erling spoke that seems to-me likelier that thralls my will
eiga korn, svá at þú munt vera fullkaupa; þeir eru ekki í
have grain so that you will be fully-supplied they are not in
lǫgum eða landzrétt með ǫðrum mǫnnum«. Ásbjǫrn segir,
law or land-right with other men Asbjorn says
at hann vill þann kost. Þá var sagt þrælunum til um
that he wishes that choice Then was told to-the-thralls to about
þetta kaup; létu þeir korn fram ok malt ok seldu Ásbirni;
this deal let they grain forth and malt and sold to-Asbjorn
hlóð hann skip sitt, sem hann vildi. En er hann var
loaded he ship his as he wished But when he was
í brot búinn, leiddi Erlingr hann út með vingjǫfum, ok
off away ready led Erling him out with friend-gifts and
skilðusk þeir með kærleikum. Fekk Ásbjǫrn byrleiði gott
parted they with affections Got Asbjorn fair-wind good

ok lagði at um kveldit í Karmtsundi við Ǫgvaldznes, ok
and laid to in the-evening in Karmtsund by Ogvaldsness and
váru þar um nóttina. Þórir selr hafði þegar spurn af um
were there through the-night Thorir Seal had at-once news of about
farar Ásbjarnar ok svá þat, at skip hans var kafhlaðit.
(the)-journeys of-Asbjorn and so that that ship his was deep-laden
Þórir stefndi til sín liði um nóttina, svá at hann hafði
Thorir summoned to himself troop in the-night so that he had
fyrir dag lx. manna; hann fór á fund Ásbjarnar, þegar er
before day sixty men he went to meeting of-Asbjorn as-soon as
lítt var lýst; gengu þeir þegar út á skipit. Þá váru þeir
little was light went they at-once out onto the-ship Then were they
Ásbjǫrn klæddir, ok heilsaði Ásbjǫrn Þóri. Þórir spyrr, hvat
Asbjorn clothed and greeted Asbjorn Thorir Thorir asks what
þunga Ásbjǫrn hefði á skipi. Hann segir, at korn ok malt
cargo Asbjorn had on ship He says that grain and malt
var. Þórir segir: »þá mun Erlingr gera at vanða, at taka
was Thorir says then will Erling do as wont to take
fyrir hégómamál ǫll orð konungs, ok leiðisk honum
for vanity all (the)-words of-(the)-king and wearies-itself to-him
enn eigi þat, at vera hans mótstǫðumaðr í ǫllu, ok er
still not that to be his opponent in all and is
furða at, er konungr lætr honum alt hlýða«. Var Þórir
a-wonder that when (the)-king lets him all be-allowed Was Thorir
málóði um hríð; en er hann þagnaði, þá segir Ásbjǫrn,
speech-mad for a-while but when he fell-silent then says Asbjorn
at korn hǫfðu átt þrælar Erlings. Þórir svarar snelt,
that (the)-grain had owned (the)-thralls of-Erling Thorir answers sharply
at hann hirði eigi um prettu þeira Erlings — »er nú
that he cared not about (the)-tricks of-them of-Erling is now
hitt til, Ásbjǫrn, at þér gangið á land, elligar fœrum
the-other to-it Asbjorn that you go on land else carry

vér yðr útbyrðis; þvíat vér viljum enga þrǫng hafa af
we you overboard because we will no crowding have from
yðr, meðan vér ryðjum skipit«. Ásbjǫrn sá, at hann hafði
you while we clear the-ship Asbjorn saw that he had
eigi liðskost við Þóri, ok gengu þeir Ásbjǫrn á land
not choice-of-troops against Thorir and went they Asbjorn on land
upp, en Þórir lét flytja farminn allan af skipinu. En er
up but Thorir let carry the-cargo all from the-ship But when
rutt var skipit, þá gekk Þórir eptir skipinu; hann mælti:
cleared was the-ship then went Thorir along the-ship he spoke
»furðugott segl hafa þeir Háleygirnir; taki byrðingssegl várt
wondrous-good sail have they the-Halogalanders take cargo-ship-sail our
it forna ok fái þeim; þat er þeim fullgott, er þeir sigla
the old and give them that that to-them full-good is they sail
lausum kili«. Svá var gǫrt, at skipt var seglunum. Fóru
with-empty keel So was done that exchanged was the-sails Went
þeir Ásbjǫrn brot leið sína við svá búit ok stefndi hann
they Asbjorn away way their with so done and headed he
þá norðr með landi ok létti eigi fyrr, en hann kom
then north along (the)-land and stopped not before than he came
heim í ǫndverðan vetr, ok varð sjá fǫr allfræg. Varð
home in early winter and became this journey very-famous Became
þá alt starf tekit af Ásbirni, at búa veizlur á þeim
then all toil taken from Asbjorn to prepare feasts in that
vetri. Þórir bauð Ásbirni til jólaveizlu ok móður hans ok
winter Thorir invited Asbjorn to a-Yule-feast and mother his and
þeim mǫnnum, er þau vildu hafa með sér; Ásbjǫrn
those men whom they wished to-have with themselves Asbjorn
vildi eigi fara ok sat heima. Þat fann á, at Þóri þótti
wished not to-go and sat at-home That was-found on that to-Thorir seemed
Ásbjǫrn gera óvirðiliga til boðsins; hafði Þórir í fleymingi
Asbjorn do disrespectfully to the-invitation had Thorir in mockery

um farar Ásbjarnar — »bæði er, segir hann, at mikill
about (the)-journeys of-Asbjorn both is says he that great
er virðingamunr vár frænda Ásbjarnar, enda gerir hann svá,
is honor-difference of-us kinsmen of-Asbjorn and makes he so
slíkt starf sem hann lagði á í sumar, at sœkja kynnit til
such toil as he laid on in (the)-summer to seek the-visit to
Erlings á Jaðar, en hann vill eigi hér fara í næsta hús
Erling at Jadar but he will not here go into (the)-next house
til mín; veit ek eigi, hvárt hann hyggr, at Selþórir myni
to me know I not whether he thinks that Sel-Thorir would
í hverjum hólma fyrir vera«. Slík orð spurði Ásbjǫrn til
in each islet before be Such words learned Asbjorn of
Þóris ok ǫnnur þeim lík. Ásbjǫrn unði stórilla ferð sinni
Thorir and others to-them like Asbjorn endured very-ill journey his
ok enn verr, er hann heyrði slíkt haft at hlátri ok spotti.
and still worse when he heard such had for laughter and mockery
Var hann heima um vetrinn ok fór hvergi til heimboða.
Was he at-home through the-winter and went nowhere to invitations

Dráp Selþóris

CXVIII · THE SLAYING OF SELÞÓRIR

After Candlemas Ásbjǫrn sailed south with nearly ninety men and landed on Kǫrmt on the fifth day of Easter. Coming to Qgvaldsnes in poor clothes, he found the king at a feast, heard Selþórir tell how Ásbjǫrn had wept when his sail was taken, and cut off his head at the king's table. He was seized; Skjálgr Erlingsson offered compensation and was refused, and asked Þórarinn Nefjólfsson to keep him alive until Sunday while he rowed to Jaðarr and roused Erlingr.

Ásbjǫrn átti langskip; þat var snekkja xx-sessa, stóð í
Asbjorn owned a-longship that was a-galley twenty-benched stood in
nausti miklu. Eptir kyndilsmessu lét hann setja fram skipit
boathouse great After Candlemas let he set forth the-ship
ok bera til reiða ok lét búa skipit. Þá stefnði hann til
and bear to rigging and let prepare the-ship Then summoned he to
sín vinum sínum ok hafði nær lxxxx. manna ok alla vel
himself friends his and had nearly ninety men and all well
vápnaða. En er hann var búinn ok byr gaf, þá sigldi
armed But when he was ready and wind gave then sailed
hann suðr með landi, ok fara þeir ferðar sinnar, ok byrjar
he south along (the)-land and go they journey their and fair-winds
heldr seint; en er þeir sœkja suðr í land, þá fóru
rather slowly but when they make-way south into (the)-land then went
þeir útleið meirr en þjóðleið. Ekki varð til tíðenda
they (the)-outer-route more than (the)-people's-route Not became to tidings
um ferð þeira, fyrr en þeir kómu at kveldi fimta dag
about journey their before than they came at evening (the)-fifth day
páska útan at Kǫrmt. Hennig er þannug farit, at hon er
of-Easter outside by Kormt Thus is thither gone that it is
mikil ey, lǫng ok víðast ekki breið, liggr við þjóðleið
a-great island long and widest not broad lies by (the)-people's-route
fyrir útan; þar er mikil byggð ok víða er eyin óbyggð,
on outside there is great settlement and widely is the-island unsettled
þat er út liggr til hafsins. Þeir Ásbjǫrn lendu útan at
that which out lies to the-sea They Asbjorn landed outside by
eyjunni, þar er óbyggt var. En er þeir hǫfðu tjaldat, þá
the-island there where unsettled was But when they had tented then
mælti Ásbjǫrn: »nú skuluð þér vera eptir hér ok bíða mín;
spoke Asbjorn now shall you be behind here and wait for-me
en ek mun ganga upp á eyna á njósn, hvat títt er
but I will go up onto the-island on spying what news is

í eyjunni, þvíat vér hǫfum ekki um spurt áðr«. Ásbjǫrn
in the-island because we have not about-it heard before Asbjorn
hafði vándan búnað ok hǫtt síðan, fork í hendi, gyrðr
had poor clothing and a-hat low-hanging a-pole in hand girded
sverði undir klæðum. Hann gekk á land upp ok yfir
with-sword under clothes He went on land up and over
á eyna. En er hann kom á nǫkkura hæð, þá er
onto the-island But when he came onto some height then when
hann mátti sjá til bœjar á Ǫgvaldznesi ok svá fram í
he could see to (the)-farm at Ogvaldsness and so forth into
Karmtsund, þá sá hann mannfarar miklar bæði á sæ ok
Karmtsund then saw he goings-of-men great both on sea and
á landi, ok sótti þat fólk alt til bœjar á Ǫgvaldznesi;
on land and made-way that folk all to (the)-farm at Ogvaldsness
honum þótti þat undarligt. Síðan gekk hann heim til
to-him seemed that strange Afterward went he home to
bœjarins ok þar til, er þjónostumenn bjoggu mat; heyrði
the-farm and there to where serving-men prepared food heard
hann þá þegar ok skilði rœður þeira, at Óláfr konungr
he then at-once and understood talk their that Olaf king
var þar kominn til veizlu, svá þat með, at konungr var til
was there come to a-feast so that with-it that (the)-king was to
borða genginn. Ásbjǫrn snøri þá til stofunnar, en er hann
table gone Asbjorn turned then to the-hall but when he
kom í forstofuna, þá gekk annarr maðr út, en annarr inn,
came into the-entry then went one man out but another in
ok gaf engi maðr at honum gaum; opin var stofuhurðin;
and gave no man to him heed open was the-hall-door
hann sá, at Þórir selr stóð fyrir hásætisborðinu. Þá var
he saw that Thorir Seal stood before (the)-high-seat-table Then was
mjǫk á kveld liðit. Ásbjǫrn heyrði til, at menn spurðu Þóri
much to evening passed Asbjorn heard to that men asked Thorir

frá skiptum þeira Ásbjarnar, ok svá þat, at Þórir sagði af
of dealings their of-Asbjorn and so that that Thorir told of-it
langa sǫgu, ok þótti Ásbirni hann halla sýnt sǫgunni. Þá
long story and seemed to-Asbjorn he incline plainly the-story Then
heyrði hann, at maðr mælti: »hvernug varð hann Ásbjǫrn,
heard he that a-man spoke how became he Asbjorn
þá er þér rudduð skipit?«. Þórir segir: »bar hann sik til
then when you cleared the-ship Thorir says bore he himself to
nǫkkurrar hlítar ok þó eigi vel, þá er vér ruddum skipit,
some measure and yet not well then when we cleared the-ship
en er vér tókum seglit af honum, þá grét hann«. En
but when we took the-sail from him then wept he But
er Ásbjǫrn heyrði þetta, þá brá hann sverðinu hart ok
when Asbjorn heard this then drew he the-sword hard and
títt ok hljóp í stofuna, hjó þegar til Þóris; kom hǫggit
swiftly and leapt into the-hall hewed at-once at Thorir came the-blow
útan á hálsinn; fell hǫfuðit á borðit fyrir konunginn,
from-outside on the-neck fell the-head onto the-table before the-king
en búkrinn á fœtr honum; urðu borðdúkarnir í blóði
but the-trunk onto (the)-feet to-him became the-tablecloths in blood
einu bæði uppi ok niðri. Konungr mælti, bað taka hann ok
one both above and below (The)-king spoke bade take him and
var svá gǫrt, at Ásbjǫrn var tekinn hǫndum ok leiddr út
was so done that Asbjorn was taken by-hands and led out
ór stofunni; en þá var tekinn borðbúnaðrinn ok dúkarnir
out-of the-hall but then was taken the-table-service and the-cloths
ok í brot borinn, svá líkit Þóris var í brot borit, ok
and off away borne so (the)-body of-Thorir was off away borne and
sópat alt þat er blóðugt var. Konungr var allreiðr ok stilti
swept all that which bloody was (The)-king was very-angry and checked
vel orðum sínum, svá sem hann var vanr jafnan. Skjálgr
well words his so as he was wont always Skjalg

Erlingsson stóð upp ok gekk fyrir konung ok mælti svá:
Erling's-son stood up and went before (the)-king and spoke so
»nú mun, sem optarr konungr, at þar mun til umbótar at
now will as often king that there will to amendment to
sjá, er þér eruð; ek vil bjóða fé fyrir mann þenna, til
look where you are I will offer wealth for man this to
þess at hann haldi lífi sínu ok limum, en þér konungr,
that that he keep life his and limbs but you king
skapið ok skerið um alt annat«. Konungr segir: »er eigi þat
shape and cut about all other (The)-king says is not that
dauðasǫk, Skjálgr, ef maðr brýtr páskafrið ok sú ǫnnur,
a-death-case Skjalg if a-man breaks Easter-peace and that (the)-second
er hann drap mann í konungs herbergi; sú in iii., er
that he killed a-man in king's lodging that the third which
ykkr fǫður þínum mun þykkja lítils verð, er hann hafði
to-you-two father your will seem of-little worth that he had
fœtr mína fyrir hǫggstokkinn?«. Skjálgr svarar: »illa er þat,
feet my for chopping-block Skjalg answers ill is that
konungr, er yðr mislíkar; en elligar væri verkit it bezta
king that to-you displeases but else were the-deed the best
unnit. En ef verk þetta, konungr, þykkir yðr í móti skapi
done But if deed this king seems to-you in against mind
ok mikils vert, þá vætti ek, at ek þiggja mikit af yðr
and of-much worth then expect I that I receive much from you
fyrir þjónostu mína; munu margir þat mæla, at yðr sé
for service my will many that say that for-you be
þat vel geranda«. Konungr segir: »þóttú sér mikils verðr,
that well to-be-done (The)-king says though-you be of-much worth
Skjálgr, þá mun ek eigi fyrir þínar sakir brjóta lǫgin ok
Skjalg then will I not for your sake break the-law and
leggja konungstignina«. Skjálgr snýsk þá í brot ok út ór
lay-down (the)-king's-dignity Skjalg turns then off away and out out-of

stofunni. Xii. menn hǫfðu þar verit með Skjálgi, ok fylgðu
the-hall Twelve men had there been with Skjalg and followed
þeir honum allir, ok margir aðrir gengu með honum í
they him all and many others went with him off
brot. Skjálgr mælti til Þórarins Nefjólfssonar: »ef þú vilt hafa
away Skjalg spoke to Thorarin Nefjolf's-son if you will have
vináttu mína, þá legðu allan hug á, at maðrinn sé eigi
friendship my then lay all mind on that the-man be not
drepinn fyrir sunnudag«. Síðan ferr Skjálgr ok menn hans
killed before Sunday Afterward goes Skjalg and men his
ok tóku róðrarskútu, er hann átti, ok róa suðr, svá sem á
and took a-rowing-boat which he owned and row south so as on
mátti taka, ok kómu í elding nætr á Jaðar, gengu þegar
could take and came in (the)-dawn of-night to Jadar went at-once
upp til bœjarins ok til lopts þess, er Erlingr svaf í. Skjálgr
up to the-farm and to loft that which Erling slept in Skjalg
hljóp á hurðina, svá at hon brotnaði at nǫglum. Við þat
leapt on the-door so that it broke at (the)-nails At that
vaknar Erlingr ok aðrir, sem inni váru; hann var skjótastr á
wakes Erling and others who inside were he was quickest on
fœtr ok greip upp skjǫld sinn ok sverð ok hljóp til duranna
feet and grabbed up shield his and sword and leapt to the-doors
ok spurði, hverr þar fœri svá ákaft. Skjálgr segir til sín
and asked who there went so eagerly Skjalg says of himself
ok bað upp láta hurðina. Erlingr segir: »þat var líkligast, at
and bade up let the-door Erling says that was likeliest that
þú myndir vera, ef allheimsliga fór, eða fara menn nǫkkurir
you would be if very-foolishly went or go men some
eptir yðr?«. Var þá látin upp hurðin. Þá mælti Skjálgr:
after you Was then let up the-door Then spoke Skjalg
»þat vænti ek, þótt þér þykki ek fara ákafliga, at Ásbirni,
that expect I though to-you seem I go eagerly at to-Asbjorn

frænda þínum, þykki ekki ofrskjótt, þar er hann sitr norðr
kinsman your seems not too-quick there where he sits north
á Ǫgvaldznesi í fjǫtrum; ok er þat mannligra at fara til ok
at Ogvaldsness in fetters and is that manlier to go to and
duga honum«. Síðan hafask þeir feðgar orð við;
help him Afterward have they father-and-son words with-each-other
segir þá Skjálgr Erlingi alla atburði um víg Selþóris.
tells then Skjalg to-Erling all events about (the)-slaying of-Sel-Thorir

Frá Þórarni Nefjólfssyni

CXIX · OF ÞÓRARINN NEFJÓLFSSON

Óláfr ordered Ásbjǫrn killed, but Þórarinn called a killing by night murder, and next day recalled the bishop's Friday sermon on the patience of the King who rules all; Óláfr put Ásbjǫrn in his keeping on his life. On Saturday Þórarinn paid the priest to ring in the holy day early, so that the slayer had its truce. On Sunday the bishop shrove Ásbjǫrn, who was led in fetters to stand outside the church at mass.

Óláfr konungr settisk í sæti sitt, þá er um var búizk
Olaf king sat-himself in seat his then when about was made-ready
í stofunni, ok var hann allreiðr; hann spurði, hvat títt
in the-hall and was he very-angry he asked what news
var um vegandann; honum var sagt, at hann var úti
was about the-slayer to-him was told that he was out
í svǫlum í gæzlu hafðr. Konungr segir: »hví er hann
in (the)-gallery in custody kept (The)-king says why is he
eigi drepinn?«. Þórarinn Nefjólfsson segir: »herra, kallið ér
not killed Thorarin Nefjolf's-son says lord call you
eigi þat morðverk, at drepa menn um nætr?«. Þá mælti
not that murder-deed to kill men by nights Then spoke
konungr: »seti hann í fjǫtur ok drepi hann í morgin«. Þá
(the)-king set him in fetter and kill him in (the)-morning Then

var Ásbjǫrn fjǫtraðr ok byrgðr einn í húsi um nóttina.
was Asbjorn fettered and shut alone in a-house through the-night
Eptir um daginn hlýddi konungr morguntíðum; síðan gekk
After in the-day heard (the)-king morning-hours afterward went
hann á stefnur ok sat þar fram til hámessu; ok er hann
he to meetings and sat there forth to high-mass and when he
gekk frá tíðum, mælti hann til Þórarins: »mun nú vera
went from (the)-hours spoke he to Thorarin will now be
sólin svá há, at Ásbjǫrn, vinr yðarr, mun mega hanga«.
the-sun so high that Asbjorn friend your will may hang
Þórarinn segir ok laut konungi: »herra, sagði byskup inn
Thorarin says and bowed to-(the)-king lord said (the)-bishop the
fyrra frjádag, at sá konungr, er allz á vald, ok þoldi
former Friday that that king who all has power and endured
hann skapraunir, ok er sá sæll, er heldr má eptir
he provocations and is that-one blessed who rather may after
honum líkja, en eptir hinum, er þá dœmðu manninn til
him be-like than after those who then condemned the-man to
dauða, eða þeim, er olli manndrápinu. Nú er eigi langt til
death or those who caused the-manslaying Now is not long to
morgins, ok er þá sýkn dagr«. Konungr leit við honum
(the)-morning and is then a-free day (The)-king looked at him
ok mælti: »ráða muntu þessu, at hann mun ekki í dag
and spoke decide will-you this that he will not in day
drepinn; skaltu nú taka við honum ok varðveita hann; ok
killed shall-you now take with him and keep him and
vit þat til sannz, at þar liggr líf þitt við, ef hann kømsk
know that for truth that there lies life your with-it if he gets-away
í brot með nǫkkuru móti«. Gekk þá konungr leið sína,
off away with any means Went then (the)-king way his
en Þórarinn gekk þar til, er Ásbjǫrn sat í járnum. Lét
but Thorarin went there to where Asbjorn sat in irons Let

Þórarinn þá af honum fjǫtur ok fylgði honum í stofu
Thorarin then off him (the)-fetter and led him into hall
eina lítla ok lét þá fá honum drykk ok mat ok segir
one little and let then give him drink and food and tells
honum, hvat konungr hefði á lagt, ef Ásbjǫrn hlypi í brot.
him what (the)-king had on laid if Asbjorn ran off away
Ásbjǫrn segir, at Þórarinn þurpti ekki þat at óttask. Sat
Asbjorn says that Thorarin needed not that to fear Sat
Þórarinn þar hjá honum lengi um daginn ok svá svaf hann
Thorarin there beside him long in the-day and so slept he
þar um nóttina. Laugardag stóð konungr upp ok fór til
there through the-night Saturday stood (the)-king up and went to
morgintíða; síðan gekk hann á stefnur, ok var þar fjǫlment
morning-hours afterward went he to meetings and was there a-crowd
komit af bóndum, ok áttu þeir mart at kæra. Sat konungr
come of farmers and had they much to complain Sat (the)-king
þar lengi dags, ok varð heldr síð gengit til hámessu. Eptir
there long of-day and became rather late gone to high-mass After
þat gekk konungr til matar; en er hann hafði matazk,
that went (the)-king to food but when he had eaten
drakk hann um hríð, svá at borð váru uppi. Þórarinn
drank he for a-while so that tables were up Thorarin
gekk til prests þess, er kirkju varðveitti, ok gaf honum
went to (the)-priest that who (the)-church kept and gave him
ii. aura silfrs til þess, at hann skyldi hringja til helgar.
two ounces of-silver for that that he should ring to holy-day
jamskjótt sem konungs borð fóru upp. En er konungr hafði
as-soon as (the)-king's tables went up But when (the)-king had
drukkit þá hríð, sem honum þótti felt, þá var borð upp
drunk that while as to-him seemed fitting then was (the)-table up
tekit. Þá mælti konungr, segir, at þá var ráð, at þrælar
taken Then spoke (the)-king says that then was counsel that thralls

fœri með vegandann ok dræpi hann. Í því bili var hringt
go with the-slayer and kill him In that moment was rung
til helgar. Þá gekk Þórarinn fyrir konung ok mælti: »grið
to holy-day Then went Thorarin before (the)-king and spoke truce
mun sjá maðr skulu hafa um helgina, þótt hann hafði
will this man shall have over the-holy-day though he had
illa til gǫrt«. Konungr segir: »gættu hans, Þórarinn, svá
ill to done (The)-king says watch-over him Thorarin so
at hann komisk eigi í brot«. Gekk þá konungr til kirkju
that he get-away not off away Went then (the)-king to church
ok fór til nónu, en Þórarinn sat enn um daginn hjá
and went to nones but Thorarin sat still through the-day beside
Ásbirni. Sunnudag gekk byskup til Ásbjarnar ok skriptaði
Asbjorn Sunday went (the)-bishop to Asbjorn and shrove
honum ok gaf honum lof til at hlýða hámessu. Þórarinn
him and gave him leave to to hear high-mass Thorarin
gekk þá til konungs ok bað hann fá menn til at varðveita
went then to (the)-king and bade him get men to to keep
vegandann — »vil ek nú, segir hann, viðr skiljask hans
the-slayer will I now says he with part-from his
mál«. Konungr bað hann hafa þǫkk fyrir þat. Fekk hann
case (The)-king bade him have thanks for that Got he
þá menn til at varðveita Ásbjǫrn; var þá settr fjǫturr á
then men to to keep Asbjorn was then set a-fetter on
hann. En er til hámessu var gengit, þá var Ásbjǫrn leiddr
him But when to high-mass was gone then was Asbjorn led
til kirkju; stóð hann úti fyrir kirkjunni ok þeir, er hann
to church stood he out before the-church and those who him
varðveittu; konungr ok ǫll alþýða stóð at messu.
kept (the)-king and all (the)-common-people stood at mass

Sætt Erlings ok Óláfs konungs

CXX · ERLINGR AND KING ÓLÁFR RECONCILED

Erlingr arrived with nearly fifteen hundred men, freed Ásbjǫrn from his fetters during mass, and lined his men along the way to the hall. He offered settlement, and when Óláfr took his force as a threat, the bishop intervened. Ásbjǫrn surrendered to the king, who ruled that he must take Selþórir's stewardship. At home his kinsman Þórir hundr shamed him into staying on his farm and never serving the king.

Nú er þar til máls at taka, er fyrr var frá horfit, er
Now is there to speech to take where before was from turned when
þeir Erlingr ok Skjálgr, sonr hans, gerðu ráð sín um
they Erling and Skjalg son his made counsels their about
þetta vannkvæði ok staðfestisk þat með áeggjan Skjálgs
this difficulty and was-confirmed that with (the)-urging of-Skjalg
ok annarra sona hans, at þeir samna liði ok skera upp
and other sons his that they gather troop and cut up
herǫr; kom þá brátt saman lið mikit, ok réðu þeir til
(the)-war-arrow came then soon together troop great and took they to
skipa, ok var þá skorat manntal, ok var nær xv. hundruð
ships and was then reckoned (the)-muster and was nearly fifteen hundred
manna. Fóru þeir með þat lið ok kómu sunnudaginn í
men Went they with that troop and came the-Sunday into
Kǫrmt á Ǫgvaldznes ok gengu upp til bœjar með ǫllu
Kormt to Ogvaldsness and went up to (the)-farm with all
liðinu ok kómu í þann tíma, er lokit var guðspjalli; gengu
the-troop and came at that time when finished was (the)-gospel went
þegar upp at kirkjunni ok tóku Ásbjǫrn, ok var brotinn
at-once up to the-church and took Asbjorn and was broken
fjǫturr af honum. En við gný þenna ok vápnabrak, þá
(the)-fetter off him But at din this and weapon-clash then

hljópu allir inn í kirkjuna, þeir er áðr váru úti; en þeir,
ran all in into the-church those who before were out but those
er í kirkju váru, þá litu allir út, nema konungr, hann
who in church were then looked all out except (the)-king he
stóð ok sásk ekki um. Þeir Erlingr skipuðu liði sínu tveim
stood and looked not about They Erling arrayed troop his on-two
megin strætis þess, er lá frá kirkju ok til stofunnar; stóð
sides of-street that which lay from church and to the-hall stood
Erlingr ok synir hans næst stofunni. En er allar tíðir váru
Erling and sons his nearest the-hall But when all hours were
sungnar, þá gekk konungr þegar út ór kirkju; gekk hann
sung then went (the)-king at-once out out-of church went he
fyrst fram í kvína, en síðan hverr eptir qðrum hans
first forth into (the)-lane but afterward each after (the)-other of-his
manna. Þegar er hann kom heim at durunum, þá gekk
men As-soon as he came home to the-doors then went
Erlingr fyrir dyrrnar ok laut konungi ok heilsaði honum.
Erling before the-doors and bowed to-(the)-king and greeted him
Konungr svarar, bað guð hjálpa honum. Þá tók Erlingr til
(The)-king answers bade God help him Then took Erling to
máls: »svá er mér sagt, at Ásbjqrn, frænda minn, hafi sótt
speech so is to-me told that Asbjorn kinsman my have done
glœpska mikil, ok er þat illa, konungr, ef svá er orðit, at
misdeeds great and is that ill king if so is become that
yðr sé misþokki at. Nú em ek því kominn at bjóða
to-you be displeasure in-it Now am I therefore come to offer
fyrir hann sætt ok yfirbœtr þvílíkar, sem þér vilið sjálfir
for him settlement and atonements such as you will yourselves
gqrt hafa, en þiggja þar í mót líf hans ok limar ok
done have but receive there in return life his and limbs and
landzvist«. Konungr svarar: »svá lízk mér, Erlingr, sem þér
land-dwelling (The)-king answers so seems-it to-me Erling as you

mynið nú þykkjask hafa vald á um mál Ásbjarnar; veit
would now think-yourselves to-have power on over (the)-case of-Asbjorn know
ek eigi, hví þú lætr svá, sem þú skylir bjóða sættir fyrir
I not why you let so as you should offer settlements for
hann; ætla ek þik fyrir því hafa dregit saman her mannz,
him think I you for that have drawn together a-host of-men
at nú ætlar þú at ráða vár í milli«. Erlingr segir: »þér
that now intend you to rule us in between Erling says you
skuluð ráða, ok ráða svá, at vér skilimk sáttir«. Konungr
shall rule and rule so that we part reconciled (The)-king
mælti: »ætlar þú at hræða mik, Erlingr? hefir þú því
spoke intend you to frighten me Erling have you therefore
lið mikit?«. »Nei«, segir hann. »En ef annat býr í, þá
troop great No says he But if other lies in then
mun ek nú ekki flýja«. Erlingr segir: »eigi þarftu at minna
will I now not flee Erling says not need-you to remind
mik á þat, at þeir hafa fundir okrir orðit hér til, er ek
me of that that those have meetings our-two been here to when I
hefi lítinn liðskost haft við þér; en nú skal ekki leyna
have little choice-of-troops had against you but now shall not hide
þik því, er mér býr í skapi, at ek vil, at vit skilimk
you that which to-me lies in mind that I wish that we-two part
sáttir; eða mér er ván, at ek hætta ekki til fleiri funda
reconciled or to-me is expectation that I risk not to more meetings
várra«. Erlingr var þá rauðr sem blóð í andliti. Þá gekk
of-ours Erling was then red as blood in face Then went
fram Sigurðr byskup ok mælti til konungs: »herra, ek býð
forth Sigurd bishop and spoke to (the)-king lord I bid
yðr hlýðni fyrir guðs sakir, at þér sættizk við Erling,
you obedience for God's sake that you be-reconciled with Erling
eptir því sem hann býðr, at maðr sjá hafi lífs grið ok
according-to that which he offers that man this have life's truce and

lima, en þér ráðið einir ǫllu sáttmáli«. Konungr svarar: »þér
limbs but you decide alone all (the)-settlement (The)-king answers you
skuluð ráða«. Þá mælti byskup: »Erlingr, fáið þér konungi
shall decide Then spoke (the)-bishop Erling give you to-(the)-king
festu þá, er honum líki; síðan gangi Ásbjǫrn til griða
a-pledge that which him please afterward go Asbjorn to truce
ok á konungs vald«. Erlingr fekk festur, en konungr tók
and into king's power Erling gave pledges but (the)-king took
við. Síðan gekk Ásbjǫrn til griða ok á konungs vald ok
with Afterward went Asbjorn to truce and into king's power and
kysti á hǫnd konungs. Snøri þá Erlingr í brot með liði
kissed on (the)-hand of-(the)-king Turned then Erling off away with troop
sínu; varð þá ekki at kveðjum. Gekk þá konungr inn í
his became then not to farewells Went then (the)-king in into
stofuna ok Ásbjǫrn með honum; síðan lauk kunungr upp
the-hall and Asbjorn with him afterward concluded (the)-king up
sættargørðina ok mælti svá: »þat skal uphaf sættar
the-settlement-terms and spoke so that shall (the)-beginning of-settlement
okkarrar, Ásbjǫrn, at þú skalt ganga undir landzlǫg þau, at
our-two's Asbjorn that you shall go under land-laws those that
sá maðr, er drepr þjónostumann konungs, þá skal hann
that man who kills a-servant of-(the)-king then shall he
taka undir þá þjónostu sǫmu, ef konungr vill. Nú vil ek,
take under that service same if (the)-king wishes Now wish I
at takir upp ármenning þessa, er Selþórir hefir haft, ok
that you-take up stewardship this which Sel-Thorir has had and
ráð hér fyrir búi mínu á Ǫgvaldznesi«. Ásbjǫrn segir, at
rule here over farm my at Ogvaldsness Asbjorn says that
svá skyldi vera, sem konungr vildi — »verð ek þó fyrst
so should be as (the)-king wished become I yet first
at fara til bús míns ok skipa þar til«. Konungr lét sér
to go to farm my and arrange there to-it (The)-king let himself

þat vel líka; fór hann þaðan til annarrar veizlu, þar sem
that well please went he thence to another feast there where
gǫr var í móti honum, en Ásbjǫrn rézk þá til ferðar við
made was in return for-him but Asbjorn joined then to journey with
fǫruneyti sitt. Þeir hǫfðu legit í leynivágum þá stund alla,
company his They had lain in hidden-coves that time all
er Ásbjǫrn var í brot; hǫfðu þeir njósn af, hvat títt var
when Asbjorn was off away had they news of what news was
um hans ráð, ok vildu eigi í brot fara, fyrr en þeir vissi,
about his case and wished not off away go before than they knew
hvat þar réðisk af. Síðan snýsk Ásbjǫrn til ferðar ok
what there was-decided of-it Afterward turns Asbjorn to journey and
léttir eigi fyrr um várit, en hann kømr norðr til bús síns.
stops not before in the-spring than he comes north to farm his
Hann var kallaðr Ásbjǫrn selsbani. En er Ásbjǫrn hafði
He was called Asbjorn Seal's-Slayer But when Asbjorn had
heima verit eigi lengi, þá hittusk þeir Þórir, frændrnir, ok
at-home been not long then met they Thorir the-kinsmen and
talask við. Spyrr Þórir Ásbjǫrn vendiliga at um ferð
talk with-each-other Asks Thorir Asbjorn carefully of about journey
hans ok alla atburði þá, sem þar hǫfðu orðit til tíðenda,
his and all events those which there had become to tidings
en Ásbjǫrn sagði sǫgu þá, sem gengit hafði. Þá segir Þórir:
but Asbjorn told story that as gone had Then says Thorir
»þá muntu þykkjask hafa rekit af hendi svívirðing þá, er
then will-you think-yourself to-have driven from hand (the)-disgrace that when
þú vart ræntr á hausti?«. »Svá er, kvað Ásbjǫrn; eða hversu
you were robbed in autumn So is said Asbjorn or how
þykki þér, frændi?«. »Þat skal skjótt segja, kvað Þórir, at
seems-it to-you kinsman That shall quickly say said Thorir that
ferð sú in fyrri, er þú fórt suðr í land, varð in
journey that the former when you went south into (the)-land became the

svívirðligsta, ok stóð sú til nǫkkurrar umbótar; en þessi
most-disgraceful and stood that to some amendment but this
fǫr er bæði þín skǫmm ok frænda þinna, ef þat skal
journey is both your shame and of-kinsmen your if that shall
framgengt verða, at þú gerisk konungs þræll ok jafningi
carried-out become that you become (the)-king's thrall and equal
ins versta mannz, Þóris sels. Nú ger þú svá mannliga, at
of-the worst man of-Thorir Seal Now do you so manfully that
þú sit heldr at eignum þínum hér; skulum vér, frændr þínir,
you sit rather on properties your here shall we kinsmen your
veita þér styrk til þess, at þú komir aldri síðan í slíkt
give you strength to that that you come never since into such
ǫngþveiti«. Ásbirni þótti þetta vænligt; ok áðr þeir Þórir
straits To-Asbjorn seemed this promising and before they Thorir
skilðisk, þá var þetta ráð staðfest, at hann skyldi sitja í
parted then was this counsel confirmed that he should sit on
búi sínu ok fara ekki síðan á konungs fund eða í hans
farm his and go not afterward to king's meeting or into his
þjónostu, ok gerði hann svá ok sat heima at búum sínum.
service and did he so and sat at-home at farms his

Frá Hǫrðum

CXXI · OF THE HǪRÐAR

The feud between Óláfr and Erlingr grew. Óláfr christened Vǫrs, and in Valdres seized the farmers' boats and burned the settlements, as Arnórr tells; he wintered in Niðaróss while Einarr þambarskelfir went to Knútr and on to Rome.

Eptir þat er þeir Óláfr konungr ok Erlingr Skjálgsson
After that when they Olaf king and Erling Skjalg's-son
hǫfðu hizk á Ǫgvaldznesi, þá hófsk með þeim af nýju
had met at Ogvaldsness then began with them of new
sundrþykkit, ok óx til þess, er þar af gerðisk fullr
the-discord and grew to that when there of was-made full
fjándskapr milli þeira. Fór Óláfr konungr at veizlum um
enmity between them Went Olaf king to feasts through
Hǫrðaland um várit; ok þá fór hann upp á Vǫrs, þvíat
Hordaland in the-spring and then went he up to Voss because
hann spurði, at fólk var þar lítt trúat. Hann átti þing
he learned that (the)-folk was there little believing He held an-assembly
við bœndr, þar sem á Vangi heitir; kómu þar bœndr
with (the)-farmers there where at Vang is-called came there (the)-farmers
fjǫlment ok með alvæpni, bauð konungr þeim at taka við
in-a-crowd and with full-arms bade (the)-king them to take with
kristni, en búendr buðu bardaga í mót; ok kom svá, at
Christianity but (the)-farmers offered battle in return and came so that
hvárirtveggju fylkðu liði sínu. Var þá svá um bœndr, at
both arrayed troop their Was then so about (the)-farmers that
þeim skaut skelk í bringu, ok vildi engi fremstr standa;
to-them shot fear into breast and wished none foremost to-stand
ok varð þat þá at lykðum, er þeim gegndi betr, at þeir
and became that then at last that to-them answered better that they
gengu til handa konungi ok tóku kristni. Skilðisk konungr
went to hands to-(the)-king and took Christianity Parted (the)-king
eigi þaðan, fyrr en þar var alkristnat orðit. Þat var einn
not thence before than there was all-christened become That was one
dag, at konungr reið leið sína ok sǫng psálma sína; en
day that (the)-king rode way his and sang psalms his but
er hann kom gegnt haugunum, nam hann stað ok mælti:
when he came opposite the-mounds stopped he place and spoke

»þau skal segja orð mín maðr manni, at ek kalla ráð, at
these shall tell words my man to-man that I call counsel that
aldrigi síðan fari Nóregs konungr í milli þessa hauga«. Er
never since go of-Norway king in between these mounds Is
þat ok sǫgn manna, at flestir konungar hafi þat varazk
that also (the)-saying of-men that most kings have that avoided
síðan. Þá fór Óláfr konungr út í Ostrarfjǫrð, kom þar til
since Then went Olaf king out into Ostrarfjord came there to
skipa sinna, fór þá norðr í Sogn ok tók þar veizlur um
ships his went then north into Sogn and took there feasts through
sumarit. En er hausta tók, snøri hann inn í fjǫrðinn;
the-summer But when autumn began turned he in into the-fjord
fór þaðan upp á Valdres; þar var áðr heiðit. Konungr fór
went thence up to Valdres there was before heathen (The)-king went
sem ákafligast upp til vatsins; kom þar á óvart bóndum
as most-eagerly up to the-lake came there by surprise to-(the)-farmers
ok tók þar skip þeira, gekk þar á sjálfr með ǫllu liði
and took there ships their went there on himself with all troop
sínu. Síðan skar hann þingboð, ok settisk þingit
his Afterward cut he (the)-assembly-summons and set-itself the-assembly
svá nær vatninu, at konungr átti allan kost skipa, ef hann
so near the-lake that (the)-king had all choice of-ships if he
þættisk þurfa. Bœndr sóttu þingit með her mannz
thought-himself to-need (The)-farmers attended the-assembly with a-host of-men
alvápnaðan. Konungr bauð þeim kristni; en búendr œpðu
fully-armed (The)-king offered them Christianity but (the)-farmers shouted
í móti ok báðu hann þegja; gerðu þegar gný mikinn
in against and bade him be-silent made at-once din great
ok vápnabrak. En er konungr sá, at þeir vildu ekki til
and weapon-clash But when (the)-king saw that they wished not to
hlýða þess, er hann kendi þeim, ok þat annat, at þeir
heed that which he taught them and that (the)-second that they

hǫfðu þann múg mannz, er ekki stózk við, þá snøri
had that throng of-men which not withstood against-it then turned
hann rœðunni, spurði þá at, ef nǫkkurir væri þeir menn
he the-speech asked then that if any were those men
á þinginu, er sakir þær ættisk við, er þeir vildi,
at the-assembly who cases those had-with-each-other with which they wished
at hann setti í milli þeira. Þat fanzk brátt í orðum
that he settled in between them That was-found soon in (the)-words
búanda, at margir váru þar rangsáttir sín í milli,
of-(the)-farmers that many were there at-odds themselves in between
er þá hǫfðu samhlaupa orðit at mæla móti kristninni. En
who then had running-together become to speak against the-Christianity But
þegar er búendr tóku at kæra sín vendræði, þá aflaði
as-soon as (the)-farmers began to complain their difficulties then got
hverr þeira sér sveitar at flytja sitt mál fram; gekk
each of-them for-himself a-band to carry his case forth went
því þann dag allan; at kveldi var slitit þinginu. Þegar
thus that day all at evening was broken-up the-assembly As-soon
er búendr hǫfðu spurt, at Óláfr konungr hafði farit um
as (the)-farmers had learned that Olaf king had gone through
Valdres ok hann var kominn í byggð, þá hǫfðu þeir
Valdres and he was come into (the)-settlement then had they
látit fara herǫr ok stefnt saman þegn ok þræl; fóru
let go (the)-war-arrow and summoned together thane and thrall went
með her þann í móti konungi; en þá var víða aleyða
with host that in against (the)-king but then was widely all-empty
í byggðinni; bœndr heldu samnaðinum, þá er þinginu
in the-settlement (the)-farmers held the-gathering then when the-assembly
sleit; þess varð konungr víss; en er hann kom á skip
broke-up of-that became (the)-king aware but when he came onto ships
sín, þá lét hann róa um nóttina yfir þvert vatnit; þar lét
his then let he row in the-night over across the-lake there let

hann upp ganga í byggðina, lét þar brenna ok ræna. Eptir
he up go into the-settlement let there burn and rob After
um daginn røru þeir nes frá nesi; lét konungr alt brenna
in the-day rowed they ness from ness let (the)-king all burn
byggðina. En þeir búendr, er í samnaðinum váru, þá er
the-settlement But those farmers who in the-gathering were then when
þeir sá reyk ok loga til bœja sinna, þá urðu þeir lausir
they saw smoke and flame to farms their then became they loose
í flokkinum; stefndi þá hverr í brot ok leitaði heim, ef
in the-band headed then each off away and sought home if
hann mætti finna hýski sitt. En þegar er rof kom í
he might find household his But as-soon as a-breach came into
liðit, þá fór hverr at ǫðrum, til þess er alt riðlaðisk
the-troop then went each after (the)-other to that when all broke-up
í smá flokka. En konungr røri yfir vatnit ok brendi þá
into small bands But (the)-king rowed over the-lake and burned then
á hváru tveggja landi. Kómu þá bœndr til hans ok báðu
on each of-two land Came then (the)-farmers to him and begged
miskunnar, buðu handgǫngu sína. Gaf hann hverjum manni
mercy offered homage their Gave he to-each man
grið, er til hans kom ok þess krafði, ok svá fé þeira.
truce who to him came and that asked and so wealth their
Mælti þá engi maðr við kristni; lét konungr þá skíra
Spoke then no man against Christianity let (the)-king then baptize
fólkit ok tók gíslar af búǫndum. Dvalðisk konungr þar
the-folk and took hostages from (the)-farmers Stayed (the)-king there
lengi um haustit; lét draga skipin um eið á milli
long in the-autumn let draw the-ships over (the)-isthmus in between
vatna; fór konungr lítt um land uppi frá vǫtnum, þvíat
lakes went (the)-king little through land up from (the)-lakes because
hann trúði illa bóndum; hann lét þar gerar kirkjur ok vígja
he trusted ill (the)-farmers he let there make churches and consecrate

ok setti kennimenn. En er konungi þótti ván frøra,
and set priests But when to-(the)-king seemed expectation of-frost
þá sótti hann á land upp, kom þá fram á Þótni.
then made-way he onto land up came then forth onto Toten
Þess getr Arnórr jarlaskald, er Óláfr konungr hafði brent
Of-that tells Arnor Earls'-Poet that Olaf king had burned
á Uplǫndum, þá er hann orti um Harald, bróður hans:
in (the)-Uplands then when he made about Harald brother his

Gengr í ætt, þats yngvi
Goes in (the)-family that-which (the)-prince
Upplendinga brendi
of-(the)-Uplanders burned
(þjóð galt ræsis reiði)
(the)-people paid of-(the)-ruler (the)-anger
rǫnn (þess's fremstr es manna);
(the)-houses of-that-one-who foremost is of-men
vildut ǫflgar aldir,
wished-not (the)-powerful men
áðr vas stýrt til váða,
before was steered to perils
grams dolgum feksk galgi,
(the)-king's for-enemies was-got (the)-gallows
gagnprýðanda hlýða.
(the)-victory-adorner to-obey

Síðan fór Óláfr konungr norðr um Dala alt til fjallz ok
Afterward went Olaf king north through (the)-Dales all to (the)-fell and
nam eigi staðar, fyrr en hann kom í Þrándheim ok alt til
took not place before than he came into Trondheim and all to
Niðaróss, bjó þar til vetrvistar ok sat þar um vetrinn. Sá
Nidaros prepared there for winter-quarters and sat there through the-winter That

var inn tíundi vetr konungdóms hans. Áðr um sumarit fór
was the tenth winter of-kingship his Before in the-summer went
Einarr þambarskelfir ór landi ok fyrst vestr til Englandz,
Einar Paunch-Shaker out-of (the)-land and first west to England
hitti þar Hákon jarl, mág sinn, dvalðisk þar með
met there Hakon earl kinsman-by-marriage his stayed there with
honum um hríð. Síðan fór Einarr á fund Knúts konungs ok
him for a-while Afterward went Einar to meeting of-Knut king and
þá af honum stórar gjafar. Eptir þat fór Einarr suðr um
received from him great gifts After that went Einar south over
sæ ok alt suðr til Rúmaborgar ok kom aptr annat sumar;
(the)-sea and all south to Rome and came back (the)-next summer
fór þá til búa sinna; hittusk þeir Óláfr konungr þá ekki.
went then to farms his met they Olaf king then not

Fœddr Magnús konungr góði

CXXII · THE BIRTH OF MAGNÚS THE GOOD

Álfhildr, a well-born woman called the king's bondwoman, bore a weakly son in the night. Sigvatr skáld, not daring to wake the king, had the priest baptize him Magnús. Óláfr was angry, but Sigvatr answered that he would rather give God two men than one to the devil, and that he named the boy after Charlemagne. The king was pleased, and the boy grew up promising.

Álfhildr hét kona, er kǫlluð var konungs ambótt; hon
Alfhild was-called a-woman who called was king's bondwoman she
var þó af góðum ættum komin; hon var kvinna fríðust; hon
was yet of good families come she was of-women fairest she
var með hirð Óláfs konungs. En þat vár varð þat til
was with (the)-court of-Olaf king But that spring became that to
tíðenda, at Álfhildr var með barni; en þat vissu trúnaðarmenn
tidings that Alfhild was with child but that knew (the)-trusted-men

konungs, at hann myndi vera faðir barns þess. Svá bar
of-(the)-king that he would be father of-child that So happened
at eina nótt, at Álfhildi stóð sótt; var þar fátt manna
that one night that Alfhild stood (the)-sickness were there few men
við statt, konur nǫkkurar ok prestr ok Sigvatr skáld ok fáir
with present women some and a-priest and Sigvat (the)-Poet and few
aðrir. Álfhildr var þungliga haldin, ok gekk henni nær dauða;
others Alfhild was heavily held and went to-her near death
hon fæddi sveinbarn; ok var þat um hríð, er þau vissu
she bore a-boy-child and was that for a-while that they knew
ógløggt, hvárt líf var með barninu; en er barnit skaut ǫndu
unclearly whether life was with the-child but when the-child shot breath
upp ok allómáttuliga, þá bað prestr Sigvat fara at segja
up and very-feebly then bade (the)-priest Sigvat go to tell
konungi. Hann svarar: »ek þori fyrir engan mun at vekja
(the)-king He answers I dare for no reason to wake
konunginn, þvíat hann bannar þat hverjum manni at bregða
the-king because he forbids that to-each man to break
svefni fyrir honum, fyrr en hann vaknar sjálfr«. Prestrinn
sleep for him before than he wakes himself The-priest
svarar: »nauðsyn berr nú til, at barn þetta fái skírn; mér
answers need bears now to-it that child this get baptism to-me
sýnisk þat allólífligt«. Sigvatr mælti: »heldr þori ek til
seems that very-unlikely-to-live Sigvat spoke rather dare I to
þess at ráða, at þú skírir barnit, en ek vekja konung; ok
that to counsel that you baptize the-child than I wake (the)-king and
mun ek ávítum upp halda ok gefa nafn«. Svá gerðu þeir, at
will I reproaches up hold and give name So did they that
sveinn sá var skírðr ok hét Magnús. Eptir um morgininn,
boy that was baptized and was-called Magnus After in the-morning
þá er konungr var vaknaðr ok klæddr, var honum sagt alt
then when (the)-king was woken and clothed was to-him told all

frá þessum atburðum. Þá lét konungr kalla til sín Sigvat;
of these events Then let (the)-king call to himself Sigvat
konungr mælti: »hví vartu svá djarfr, at þú lézt skíra barn
(the)-king spoke why were-you so bold that you let baptize child
mitt, fyrr en ek vissa?«. Sigvatr svarar: »því at ek vilda
my before than I knew Sigvat answers because that I wished
heldr gefa guði ii. menn, en einn fjándanum«. Konungr
rather to-give to-God two men than one to-the-fiend (The)-king
mælti: »fyrir hví mundi þat við liggja?«. Sigvatr svarar: »barnit
spoke for why would that with lie Sigvat answers the-child
var at komit dauða, ok mundi þat fjándans maðr, ef þat dœi
was at come to-death and would it (the)-fiend's man if it died
heiðit; en nú var þat guðs maðr. Hitt er ok annat, at ek
heathen but now was it God's man The-other is also (the)-second that I
vissa þótt þú værir mér reiðr, at þar myndi eigi meira við
knew though you were with-me angry that there would not more with
liggja en líf mitt; en ef þú vill, at ek týna því fyrir þessa
lie than life my but if you wish that I lose it for this
sǫk, þá vænti ek, at ek sjá guðs maðr«. Konungr mælti:
cause then expect I that I be God's man (The)-king spoke
»hví létztu sveininn Magnús heita?, ekki er þat várt ættnafn«.
why let-you the-boy Magnus be-called not is that our family-name
Sigvatr svarar: »ek hét hann eptir Karla-Magnúsi konungi,
Sigvat answers I named him after Charle-Magnus king
þann vissa ek mann baztan í heimi«. Þá mælti konungr:
that-one knew I (the)-man best in (the)-world Then spoke (the)-king
»gæfumaðr ertu mikill, Sigvatr; er þat eigi undarligt, at
a-luck-man are-you great Sigvat is that not strange that
gæfa fylgi vizku; hitt er kynligt, sem stundum kann
luck follow wisdom the-other is strange which at-times can
verða, at sú gæfa fylgir óvizkum mǫnnum, at óvitrlig ráð
become that that luck follows unwise men that unwise counsels

snúask til hamingju«. Var þá konungr allglaðr. Sveinn
turn-themselves to good-fortune Was then (the)-king very-glad Boy
sá fœddisk upp ok var brátt efniligr, er aldr fór yfir hann.
that was-fed up and was soon promising as age went over him

Dráp Selsbana

CXXIII · THE SLAYING OF THE SEAL'S-SLAYER

Óláfr gave Ásmundr Grankelsson half the stewardship of Hálogaland, which Hárekr resented. On his way south with Karli of Langey, Ásmundr met Ásbjǫrn's ship, and when Karli pointed him out, Ásmundr killed him with a spear at the helm. Ásbjǫrn's mother Sigríðr gave the bloody spear to Þórir hundr and bade him plant it in King Óláfr's breast.

Þat vár it sama fekk Óláfr konungr í hǫnd Ásmundi
That spring the same gave Olaf king into hand to-Asmund
Grankelssyni sýslu á Hálogalandi hálfa til móts við Hárek
Grankel's-son stewardship in Halogaland half to share with Harek
í Þjóttu; en hann hafði áðr haft alla, suma at veizlu, en
in Thjotta but he had before had all some in feast but
suma at léni. Ásmundr hafði skútu ok á nær xxx. manna
some in fief Asmund had a-boat and on nearly thirty men
ok vápnaða vel. En er Ásmundr kom norðr, þá hittusk
and armed well But when Asmund came north then met
þeir Hárekr; segir Ásmundr honum, hvernug konungr hafði
they Harek tells Asmund him how (the)-king had
til skipat um sýsluna; lét þar fylgja jartegnir konungs.
to arranged about the-stewardship let there go-with tokens of-(the)-king
Hárekr segir svá, at konungr myndi ráða, hverr sýslu
Harek says so that (the)-king would decide who stewardship
hefði — »en þó gerðu ekki svá inir fyrri hǫfðingjar, at
had but yet did not so the former chieftains to

minka várn rétt, er ættbornir erum til ríkis at hafa af
diminish our right who family-born are to power to have from
konungum, en fá þá í hendr bóandasonum þeim, er slíkt
kings but give it into hands to-farmers'-sons those who such
hafa fyrr ekki með hǫndum haft«. En þótt þat fynnisk
have before not with hands had But though that was-found
á Háreki, at honum þótti þetta móti skapi, þá lét hann
on Harek that to-him seemed this against mind then let he
Ásmund við sýslu taka, sem konungr hafði orð til send.
Asmund with stewardship take as (the)-king had word to sent
Fór þá Ásmundr heim til fǫður síns; dvalðisk þar lítla hríð,
Went then Asmund home to father his stayed there little while
fór þá síðan í sýslu sína norðr á Hálogaland; en er
went then afterward into stewardship his north to Halogaland but when
hann kom norðr í Langey, þá bjoggu þar brœðr ii.; hét
he came north into Langey then lived there brothers two was-called
annarr Gunnsteinn, en ii. Karli; þeir váru menn auðgir
(the)-one Gunnstein but (the)-second Karli they were men wealthy
ok virðingamenn miklir. Gunnsteinn var búsýslumaðr ok
and honored-men great Gunnstein was a-householder and
ellri þeira brœðra; Karli var fríðr sýnum ok skartsmaðr
(the)-elder of-those brothers Karli was handsome in-looks and a-dandy
mikill; en hvártveggi þeira var íþróttamaðr um marga hluti.
great but each of-them was a-man-of-feats in many things
Ásmundr fekk þar góðar viðtǫkur ok dvalðisk þar um hríð;
Asmund got there good receptions and stayed there for a-while
heimti þar saman ór sýslunni slíkt, er feksk. Karli rœddi
gathered there together out-of the-stewardship such as was-got Karli spoke
þat fyrir Ásmundi, at hann vildi fara með honum suðr
that before Asmund that he wished to-go with him south
á fund Óláfs konungs ok leita sér hirðvistar. Ásmundr
to meeting of-Olaf king and seek for-himself court-place Asmund

fýsti þess ráðs ok hét umsýslu sinni við konung, at
urged that counsel and promised intercession his with (the)-king that
Karli fengi þat ørendi, sem hann beiddisk til; rézk hann
Karli got that errand which he asked to joined he
þá til fǫruneytis með Ásmundi. Ásmundr spurði þat, at
then to company with Asmund Asmund learned that that
Ásbjǫrn selsbani hafði farit suðr í Vága-stefnu ok hafði
Asbjorn Seal's-Slayer had gone south to (the)-Vagar-meeting and had
byrðing, er hann átti ok nær xx. menn á, ok hans
a-cargo-ship which he owned and nearly twenty men on and of-him
var þá sunnan ván. Þeir Ásmundr fóru leið sína suðr
was then from-the-south expectation They Asmund went way their south
með landi ok hǫfðu andviðri ok þó vind lítinn; siglðu
along (the)-land and had headwind and yet wind little sailed
skip í móti þeim, þau er váru af Vága-flota. Spurðu þeir
ships in against them those which were of (the)-Vagar-fleet Asked they
þá af hljóði at um farar Ásbjarnar; var þeim svá sagt,
then of quiet of about (the)-journeys of-Asbjorn was to-them so told
at hann myndi þá sunnan á leið. Þeir Ásmundr ok
that he would then from-the-south on way They Asmund and
Karli váru rekkjufélagar, ok var þar it kærsta. Þat var
Karli were bed-fellows and was there the dearest-friendship That was
einn dag, er þeir Ásmundr røru fram eptir sundi nǫkkuru,
one day when they Asmund rowed forth along sound some
þá siglði byrðingr móti þeim; var þat skip auðkent; þat var
then sailed a-cargo-ship against them was that ship easily-known it was
hlýrbirt, steint bæði hvítum steini ok rauðum; þeir hǫfðu
side-painted colored both with-white color and red they had
segl stafat með vendi. Þá mælti Karli við Ásmund: »opt
sail striped with color Then spoke Karli with Asmund often
rœðir þú um, at þér sé forvitni mikil á, at sjá hann
speak you about that to-you be curiosity great on to see him

Ásbjǫrn selsbana; eigi kann ek skip at kenna, ef eigi siglir
Asbjorn Seal's-Slayer not can I ship to know if not sails
hann þar«. Ásmundr svarar: »ger svá vel, lagsmaðr, seg mér
he there Asmund answers do so well comrade tell me
til, ef þú kennir hann«. Þá rendusk hjá skipin, ok mælti
to if you know him Then ran-past beside the-ships and spoke
Karli: »þar sitr hann Selsbani við stýrit í blám kyrtli«.
Karli there sits he Seal's-Slayer at the-rudder in blue tunic
Ásmundr svarar: »ek skal fá honum rauðan kyrtil«. Síðan
Asmund answers I shall give him a-red tunic Afterward
skaut hann Ásmundr at Ásbirni selsbana spjóti, ok kom á
shot he Asmund at Asbjorn Seal's-Slayer a-spear and came on
hann miðjan, flaug í gǫgnum hann, svá at fast stóð fram
him middle flew in through him so that fast stood forth
í hǫfðafjǫlinni; fell Ásbjǫrn dauðr frá stýrinu. Fóru síðan
in the-head-board fell Asbjorn dead from the-rudder Went afterward
hvárirtveggju leiðar sinnar. Fluttu þeir lík Ásbjarnar
both ways their Carried they (the)-body of-Asbjorn
norðr á Þrándarnes. Lét þá Sigríðr senda eptir Þóri hund
north to Throndarness Let then Sigrid send after Thorir Hound
til Bjarkeyjar. Kom hann til, er búit var um lík
to Bjarkey Came he to when prepared was about (the)-body
Ásbjarnar eptir sið þeira. En er þeir fóru í brot, valdi
of-Asbjorn according-to custom their But when they went off away chose
Sigríðr vinum sínum gjafir. Hon leiddi Þóri til skips; en
Sigrid for-friends her gifts She led Thorir to ship but
áðr þau skilðisk, mælti hon: »svá er nú, Þórir, at Ásbjǫrn,
before they parted spoke she so is now Thorir that Asbjorn
sonr minn, hlýddi ástráðum þínum. Nú vanzk honum eigi
son my heeded loving-counsels your Now sufficed to-him not
líf til at launa þat, sem vert var; nú þótt ek sjá verr til
life to to repay that as worth was now though I be worse to

fœr, en hann myndi vera, þá skal ek þó hafa vilja til. Nú
fitted than he would be then shall I yet have will to-it Now
er hér gjǫf, er ek vil gefa þér, ok vilda ek, at þér kvæmi
is here a-gift which I will give you and wished I that to-you came
vel í hald« — þat var spjót — »hér er nú spjót þat, er
well in use that was a-spear here is now spear that which
stóð í gǫgnum Ásbjǫrn, son minn, ok er þar enn blóðit
stood in through Asbjorn son my and is there still the-blood
á; máttu þá heldr muna, at þat mun hœfask ok sár
on may-you then rather remember that that will fit and wound
þat, er þú sátt á Ásbirni, bróðursøni þínum. Nú yrði
that which you saw on Asbjorn brother's-son your Now became
þér þá skǫruliga, ef þú létir þetta spjót svá af hǫndum,
to-you then nobly if you let this spear so from hands
at þat stœði í brjósti Óláfi digra. Nú mæli ek þat um,
that it stood in (the)-breast to-Olaf (the)-Stout Now speak I that over-it
segir hon, at þú verðir hvers mannz níðingr, ef þú hefnir
says she that you become of-every man a-nithing if you avenge
eigi Ásbjarnar«. Snøri hon þá í brot. Þórir varð svá reiðr
not Asbjorn Turned she then off away Thorir became so angry
orðum hennar, at hann mátti engu svara, ok eigi gáði
at-words her that he could nothing answer and not heeded
hann spjótit laust láta ok eigi gáði hann bryggjunnar, ok
he the-spear loose to-let and not heeded he the-gangplank and
mundi hann ganga á kaf, ef eigi tœki menn til hans ok
would he go to (the)-deep if not took men to him and
styddi hann, er hann gekk út á skipit. Þat var málaspjót
supported him when he went out onto the-ship That was an-inlaid-spear
ekki mikit ok gullrekinn falrinn á. Røru þeir Þórir þá í
not big and gold-inlaid the-socket on-it Rowed they Thorir then off
brot ok heim til Bjarkeyjar. Ásmundr ok þeir félagar fóru
away and home to Bjarkey Asmund and those fellows went

leið sína, til þess er þeir kómu suðr til Þrándheims ok á
way their to that when they came south to Trondheim and to
fund Óláfs konungs. Sagði Ásmundr þá konungi, hvat til
meeting of-Olaf king Told Asmund then to-(the)-king what to
tíðenda hafði gǫrzk í fǫrum hans. Gerðisk Karli hirðmaðr
tidings had happened in journeys his Became Karli retainer
konungs. Heldu þeir Ásmundr vel vináttu sína. En orðtǫk
of-(the)-king Held they Asmund well friendship their But sayings
þau, er þeir Ásmundr ok Karli hǫfðu mælzk við,
those which they Asmund and Karli had spoken with-each-other
áðr víg Ásbjarnar varð, þá fór þat ekki leynt, þvíat
before (the)-slaying of-Asbjorn befell then went that not hidden because
þeir sjálfir sǫgðu konungi frá því; en þar var, sem mælt
they themselves told to-(the)-king of that but there was as said
er, at hverr á vin með óvinum; váru þeir þar sumir,
is that each has a-friend among enemies were they there some
er slíkt hugfestu, ok þaðan af kom þat til Þóris hundz.
who such took-to-heart and thence from came that to Thorir Hound

Frá Óláfi konungi

CXXIV · OF KING ÓLÁFR

Óláfr went south through the land holding assemblies, keeping the peace, and taking the king's dues. He had christened every great district and set the laws, made the Orkneys tributary, and won friends in Iceland, Greenland, and the Faroes, sending timber and a bell for the church at Þingvellir. Many Icelanders of note became his men.

Óláfr konungr bjósk um várit, er á leið, ok bjó skip
Olaf king made-ready in the-spring when on went and prepared ships
sín; síðan fór hann um sumarit suðr með landi, átti þing
his afterward went he in the-summer south along land held assembly

við bœndr, sætti menn ok siðaði land, tók ok konungs
with (the)-farmers reconciled men and civilized land took also king's
skyldir, hvar sem hann fór. Fór konungr um haustit alt
dues wherever as he went Went (the)-king in the-autumn all
austr til landzenda. Hafði Óláfr konungr þá kristnat land,
east to land's-end Had Olaf king then christened land
þar sem stórheruð váru. Þá hafði hann ok skipat lǫgum
there where great-districts were Then had he also arranged laws
um land alt. Hann hafði þá ok lagt undir sik Orkneyjar,
through land all He had then also laid under himself (the)-Orkneys
svá sem fyrr var sagt. Hann hafði ok haft orðsendingar ok
so as before was told He had also had messages and
gǫrt sér marga vini bæði á Íslandi ok Grœnlandi ok svá í
made himself many friends both in Iceland and Greenland and so in
Færeyjum. Óláfr konungr hafði sent til Íslandz kirkjuvið, ok
(the)-Faroes Olaf king had sent to Iceland church-timber and
var sú kirkja gǫr á Þingvelli, þar er alþingi er; hann sendi
was that church made at Thingvellir there where (the)-Althing is he sent
með klukku mikla, þá er enn er þar. Þat var þá eptir, er
with-it bell great that which still is there That was then after when
Íslendingar hǫfðu fœrt lǫg sín ok sett kristinn rétt, eptir
(the)-Icelanders had moved laws their and set Christian law according-to
því sem orð hafði til send Óláfr konungr. Síðan fóru af
that which word had to sent Olaf king Afterward went from
Íslandi margir metorðamenn, þeir er handgengnir gerðusk
Iceland many men-of-rank those who in-service became
Óláfi konungi; þar var Þorkell Eyjólfsson, Þorleikr Bollason,
to-Olaf king there was Thorkel Eyjolf's-son Thorleik Bolli's-son
Þórðr Kolbeinsson, Þórðr Barkarson, Þorgeirr Hávarsson,
Thord Kolbein's-son Thord Bork's-son Thorgeir Havar's-son
Þormóðr Kolbrúnarskáld. Óláfr konungr hafði sent vingjafir
Thormod Kolbrun's-Poet Olaf king had sent friend-gifts

mǫrgum hǫfðingjum til Íslandz; en þeir sendu honum þá
to-many chieftains to Iceland but they sent him those
hluti, er þar fengusk ok þeir væntu, at honum myndi helzt
things which there were-got and they expected that to-him would most
þykkja sending í. En í þessu vináttumarki, er konungr gerði
seem sending in But in this friendship-token which (the)-king made
til Íslandz, bjoggu enn fleiri hlutir, þeir er síðan urðu berir.
to Iceland lay still more things those which afterward became open

Frá ráðagørð Íslendinga

CXXV · OF THE COUNSELS OF THE ICELANDERS

Þórarinn Nefjólfsson brought the king's greeting to the Alþingi and asked the Northlanders to give him the island of Grímsey. Guðmundr Eyjólfsson favored it, but his brother Einarr warned that a king's hold would bring tribute and bondage on the Icelanders and their descendants, and that Grímsey could feed a foreign host. The assembly refused.

Óláfr konungr sendi þetta sumar Þórarin Nefjólfsson til
Olaf king sent this summer Thorarin Nefjolf's-son to
Íslandz með ørendum sínum, ok helt Þórarinn skipi sínu þá
Iceland with errands his and held Thorarin ship his then
út ór Þrándheimi, er konungr fór, ok fylgði honum suðr
out out-of Trondheim when (the)-king went and followed him south
á Mœri. Sigldi Þórarinn þá á haf út ok fekk svá mikit
to More Sailed Thorarin then onto (the)-sea out and got so great
hraðbyri, at hann sigldi á viii. dœgrum til þess, er hann
swift-wind that he sailed in eight days to that when he
tók Eyrar á Íslandi, ok fór þegar til alþingis ok kom þar,
took Eyrar in Iceland and went at-once to (the)-Althing and came there
er menn váru at lǫgbergi; gekk þegar til lǫgbergs. En
when men were at (the)-Law-Rock went at-once to (the)-Law-Rock But

er menn hǫfðu þar mælt lǫgskil, þá tók Þórarinn til
when men had there spoken (the)-law-pleadings then took Thorarin to
máls Nefjólfsson: »ek skilðumk fyrir iiii. nóttum við Óláf
speech Nefjolf's-son I parted before four nights with Olaf
konung Haraldzson; sendi hann kveðju hingat til landz
king Harald's-son sent he greeting hither to (the)-land
ǫllum hǫfðingjum ok landsstjórnarmǫnnum ok þar með allri
to-all chieftains and land-governors and there with to-all
alþýðu karla ok kvinna, ungum manni ok gǫmlum,
(the)-common-people of-men and women to-young man and old
sælum ok veslum, guðs ok sína ok þat með, at hann vill
blessed and wretched God's and his and that with-it that he will
vera yðarr dróttinn, ef þér vilið vera hans þegnar, en hvárir
be your lord if you will be his thanes but each
annarra vinir ok fultingsmenn til allra góðra hluta«. Menn
of-(the)-others friends and helpers to all good things Men
svǫruðu vel máli hans; kváðusk allir þat fegnir vilja, at
answered well speech his said-themselves all that glad to-wish to
vera vinir konungs, ef hann væri vinr hérlandzmanna. Þá
be friends of-(the)-king if he were a-friend of-(the)-men-of-this-land Then
tók Þórarinn til máls: »þat fylgir kveðjusending konungs,
took Thorarin to speech that goes-with (the)-greeting-sending of-(the)-king
at hann vill þess beiðask í vináttu af Norðlendingum, at
that he will that request in friendship from (the)-Northlanders that
þeir gefi honum ey eða útsker, er liggr fyrir Eyjafirði,
they give him an-island or out-skerry which lies off Eyjafjord
er menn kalla Grímsey; vill þar í mót leggja þau gœði
which men call Grimsey will-he there in return lay those goods
af sínu landi, er menn kunna honum til at segja, en
of his land which men can him to to say but
sendi orð Guðmundi á Mǫðruvǫllum til at flytja þetta mál,
sent word to-Gudmund at Modruvellir to to carry this matter

þvíat hann hefir þat spurt, at Guðmundr ræðr þar mestu«.
because he has that learned that Gudmund rules there most
Guðmundr svarar: »fúss em ek til vináttu Óláfs konungs,
Gudmund answers eager am I for (the)-friendship of-Olaf king
ok ætla ek mér þat til gagns miklu meira en útsker þat,
and think I for-me that for gain much more than out-skerry that
er hann beiðisk til; en þó hefir konungr þat eigi rétt
which he asks to but yet has (the)-king that not rightly
spurt, at ek eiga meira vald á því en aðrir, þvíat þat er
learned that I have more power over that than others because that is
nú at almenning gǫrt. Nú munu vér eiga stefnu at vár á
now to common-land made Now will we hold a-meeting at us in
milli, þeir menn, er mest hafa gagn af eyjunni«. Ganga
between those men who most have gain from the-island Go
menn síðan til búða. Eptir þat eigu Norðlendingar stefnu
men afterward to booths After that hold (the)-Northlanders a-meeting
milli sín ok rœða þetta mál. Lagði þá hverr til slíkt er
between themselves and discuss this matter Laid then each to such as
sýndisk. Var Guðmundr flytjandi þessa máls, ok snøru þar
seemed Was Gudmund (the)-advocate of-this matter and turned there
margir aðrir eptir því. Þá spurðu menn, hví Einarr, bróðir
many others after that Then asked men why Einar brother
hans rœddi ekki um — »þykkir oss hann kunna, segja
his spoke not about seems to-us he can say
þeir, flest gløggst at sjá«. Þá svarar Einarr: »því em ek
they most clearly to see Then answers Einar therefore am I
fárœðinn um þetta mál, at engi hefir mik at kvatt; en ef
silent about this matter that none has me to called but if
ek skal segja mína ætlan, þá hygg ek, at sá myni til vera
I shall say my intention then think I that that would to be
hérlandzmǫnnum, at ganga ekki undir skattgjafar við Óláf
for-(the)-men-of-this-land to go not under tribute-payments to Olaf

konung ok allar áloǫgur hér þvílíkar, sem hann hefir við
king and all impositions here such as he has with
menn í Nóregi; ok munu vér eigi þat ófrelsi gera einum
men in Norway and will we not that unfreedom make for-alone
oss til handa, heldr bæði oss ok sonum várum ok allri ætt
us to hand rather both us and sons our and all family
várri, þeiri er þetta land byggvir; ok mun ánauð sú aldrigi
our that who this land inhabit and will bondage that never
ganga eða hverfa af þessu landi; en þótt konungr sjá sé
go or turn from this land but though king this be
góðr maðr, sem ek trúi vel at sé, þá mun þat fara heðan
a-good man as I believe well that he-be then will that go hence
frá sem hingat til, þá er konungaskipti verðr, at þeir eru
from as hither to then when king-changes happen that they are
ójafnir, sumir góðir, en sumir illir. En ef landzmenn vilja
uneven some good but some evil But if (the)-land-men will
halda frelsi sínu, því er þeir hafa haft, síðan er land
hold freedom their that which they have had since when land
þetta byggðisk, þá mun sá til vera, at ljá konungi enskis
this was-settled then will that to be to grant to-(the)-king no
fangstaðar á, hvárki um landaeign hér né um þat, at
hold on neither about land-ownership here nor about that to
gjalda heðan ákveðnar skuldir, þær er til lýðskyldu megi
pay hence fixed dues those which as tribute may
metask; en hitt kalla ek vel fallit, at menn sendi konungi
be-reckoned but the-other call I well fitting that men send to-(the)-king
vingjafir, þeir er þat vilja, hauka eða hesta, tjǫld eða segl,
friend-gifts those who that wish hawks or horses tents or sails
eða aðra þá hluti, er sendiligir eru; er því þá vel varit,
or other those things which fit-to-send are is that then well spent
ef vinátta kømr í mót. En um Grímsey er þat at rœða, ef
if friendship comes in return But about Grimsey is that to say if

þaðan er engi hlutr fluttr, sá er til matfanga er, þá má
thence is no thing carried that which for food is then may
þar fœða her mannz, ok ef þar er útlendr herr ok fari þeir
there feed a-host of-men and if there is a-foreign host and go they
með langskipum þaðan, þá ætla ek mǫrgum kotbóndunum
with longships thence then think I to-many cottage-farmers
munu þykkja verða þrǫngt fyrir durum«. Ok þegar er Einarr
will seem become tight before doors And as-soon as Einar
hafði þetta mælt ok int allan útveg þenna, þá var ǫll
had this spoken and set-forth all way-out this then was all
alþýða snúin með einu samþykki, at þetta skyldi
(the)-common-people turned with one consent that this should
eigi fásk. Sá Þórarinn þá ørendislok sín um þetta mál.
not be-got Saw Thorarin then (the)-errand's-end his about this matter

Frá svǫrum Íslendinga

CXXVI · OF THE ANSWERS OF THE ICELANDERS

Þórarinn then invited Guðmundr, Snorri goði, Þorkell, Skapti, and Þorsteinn to visit the king. Snorri and Skapti, fearing a plan to oppress the Icelanders, advised against it, and they settled that each would send a man of his own choosing instead. Þórarinn returned to Óláfr in the autumn.

Þórarinn gekk annan dag til lǫgbergs ok mælti þá
Thorarin went (the)-second day to (the)-Law-Rock and spoke then
enn ørendi ok hóf svá: »Óláfr konungr sendi orð vinum
again (the)-errand and began so Olaf king sent word to-friends
sínum hingat til landz, nefndi til þess Guðmund Eyjólfsson,
his hither to (the)-land named to that Gudmund Eyjolf's-son
Snorra goða, Þorkel Eyjólfsson, Skapta lǫgsǫgumann, Þorstein
Snorri Godi Thorkel Eyjolf's-son Skapti law-speaker Thorstein

Hallzson; hann sendi yðr til þess orð, at þér skylduð fara
Hall's-son he sent you to that word that you should go
á fund hans ok sœkja þangat vináttuboð; mælti hann
to meeting of-him and seek thither a-friendship-invitation spoke he
þat, at þér skylduð þessa ferð eigi undir hǫfuð leggjask, ef
that that you should this journey not under head lay-yourselves if
yðr þœtti nǫkkuru varða um hans vináttu«. Þeir svǫruðu
to-you seemed somewhat to-matter about his friendship They answered
því máli, þǫkkuðu konungi boð sitt, kváðusk þetta segja
that speech thanked (the)-king invitation his said-they this to-tell
mundu Þórarni síðarr um ferðir sínar, þá er þeir hefði
would to-Thorarin later about journeys their then when they had
ráðit fyrir sér ok við vini sína. En er þeir hǫfðingjar
decided for themselves and with friends their But when those chieftains
tóku rœður sín í milli, þá sagði hverr sem sýndisk um
took talks themselves in between then said each as seemed about
ferð þessa. Snorri goði ok Skapti lǫttu þess, at leggja á
journey this Snorri Godi and Skapti dissuaded from-that to lay on
þá hættu við Nóregs-menn, at allir senn fœri af Íslandi
that risk with (the)-Norway-men that all at-once went from Iceland
ok þangat, þeir menn er mest réðu fyrir landi; sǫgðu þeir,
and thither those men who most ruled over (the)-land said they
at af þessi orðsending þótti þeim heldr grunir á dregnir
that from this message seemed to-them rather suspicions on drawn
um þat, er Einarr hafði getit, at konungr myndi ætla
about that which Einar had mentioned that (the)-king would intend
til pyndinga nǫkkurra við Íslendinga, ef hann mætti ráða.
to oppressions some with (the)-Icelanders if he might rule
Guðmundr ok Þorkell Eyjólfsson fýstu mjǫk at skipask við
Gudmund and Thorkel Eyjolf's-son urged much to comply with
orðsending Óláfs konungs ok kǫlluðu þat sœmðarferð mikla
(the)-message of-Olaf king and called that an-honor-journey great

mundu. En er þeir knjáðu þetta mál milli sín, þá
would-be But when they pressed this matter between themselves then
staðfestisk þat helzt með þeim, at þeir sjálfir skyldu eigi
was-confirmed that most with them that they themselves should not
fara, en hverr þeira skyldi gera mann af hendi sinni, þann
go but each of-them should make a-man from hand his that-one
er þeim þœtti bezt til fallinn — ok skilðusk á því þingi
who to-them seemed best to fitted and parted at that assembly
við svá búit, ok urðu engar útanferðir á því sumri. En
with so done and became no voyages-abroad in that summer But
Þórarinn fór tvívegis um sumarit ok kom um haustit á
Thorarin went twice in the-summer and came in the-autumn to
fund Óláfs konungs ok segir honum sitt ørendi, slíkt er orðit
meeting of-Olaf king and tells him his errand such as become
var, ok svá þat með, at hǫfðingjar mundu koma af Íslandi,
was and so that with-it that chieftains would come from Iceland
svá sem hann hafði orð til sent, eða synir þeira elligar.
so as he had word to sent or sons their otherwise

Frá Færeyingum

CXXVII · OF THE FAROESE

Gilli the lawspeaker, Leifr Ǫzurarson, and Þórálfr of Dímun came from the Faroes at the king's summons; Þrándr of Gata, falling ill, stayed home. Óláfr asked for tribute and for the islands to take his laws; after several meetings they agreed, swore oaths, and three became his men. The king's ship sent for the tribute never returned.

Þat sama sumar kómu útan af Færeyjum til Nóregs at
That same summer came from-abroad from (the)-Faroes to Norway at
orðsending Óláfs konungs Gilli lǫgsǫgumaðr, Leifr Ǫzurarson,
(the)-message of-Olaf king Gilli law-speaker Leif Ozur's-son

Þórálfr ór Dímon ok margir aðrir bóndasynir; en Þrándr
Thoralf out-of Dimon and many other farmers'-sons but Thrand
í Gǫtu bjósk til ferðar, en er hann var búinn mjǫk,
at Gata made-ready for (the)-journey but when he was ready much
þá tók hann fellisótt þá, er hann var hvergi fœrr, ok
then took he falling-sickness then when he was nowhere fit and
dvalðisk hann eptir. En er þeir Færeyingar kómu á fund
stayed he behind But when they (the)-Faroese came to meeting
Óláfs konungs, þá kallaði hann þá á tal ok átti stefnu
of-Olaf king then called he them to talk and held a-meeting
við þá; lauk hann þá upp við þá ørendi þau, er undir
with them disclosed he then up with them errands those which under
bjoggu ferðinni, ok segir þeim, at hann vildi hafa skatt af
lay the-journey and tells them that he wished to-have tribute from
Færeyjum ok þat með, at Færeyingar skyldu hafa þau lǫg,
(the)-Faroes and that with-it that (the)-Faroese should have those laws
sem Óláfr konungr setti þeim. En á þessi stefnu fanzk þat
which Olaf king set them But at this meeting was-found that
á orðum konungs, at hann myndi taka festu til þessa máls
in (the)-words of-(the)-king that he would take pledge for this matter
af þeim færeyskum mǫnnum, er þá váru þar komnir, ef
from those Faroese men who then were there come if
þeir vildi þat sáttmál svardǫgum binda; bauð þeim mǫnnum,
they wished that agreement with-oaths bind offered to-those men
er honum þóttu þar ágæztir, at þeir skyldu gerask honum
who to-him seemed there most-famous that they should become to-him
handgengnir ok þiggja af honum metorð ok vináttu, en
in-service and receive from him honor and friendship but
þeim inum færeyskum virðisk svá orð konungs, sem
to-them the Faroese seemed so (the)-words of-(the)-king as
grunr myndi á vera, hvernug þeira mál myndi snúask, ef
suspicion would on be how their matter would turn if

þeir vildi eigi undir þat alt ganga, sem konungr beiddi þá.
they wished not under that all go as (the)-king asked then
En þó at til þessa máls yrði fleiri stefnuløg, áðr en þat
But though that for this matter became more meetings before than it
lykðisk, þá varð þat framgengt alt, er konungr beiddisk.
ended then became that carried-out all which (the)-king asked
Gengu þeir til handa konungi ok gerðusk hirðmenn hans,
Went they to hands to-(the)-king and became retainers his
Leifr ok Gilli ok Þórálfr, en allir þeir fǫrunautar veittu
Leif and Gilli and Thoralf but all those companions gave
svardaga Óláfi konungi til þess, at halda í Færeyjum þau
oaths to-Olaf king to that to hold in (the)-Faroes those
løg ok þann landzrétt, sem hann setti þeim, ok skattgildi
laws and that land-right which he set them and tribute-payment
þat, er hann kvað á. Síðan bjoggusk þeir inir færeysku
that which he said on Afterward made-ready they the Faroese
til heimferðar. En at skilnaði veitti konungr þeim vingjafir;
for homeward-journey But at parting gave (the)-king them friend-gifts
en þeir, er honum hǫfðu handgengnir gǫrzk, fara þeir
but they who to-him had in-service become go they
ferðar sinnar, þá er þeir váru búnir. En konungr lét búa
journey their then when they were ready But (the)-king let prepare
skip ok fekk manna til ok sendi þá menn til Færeyja,
a-ship and got men to-it and sent those men to (the)-Faroes
at taka þar við skatti þeim, er Færeyingar skyldu gjalda
to take there with tribute that which (the)-Faroese should pay
honum. Þeir urðu ekki snembúnir; ok er frá ferð þeira
him They became not early-ready and is of (the)-journey their
þat at segja, at þeir koma eigi aptr ok engi skattr á því
that to say that they come not back and no tribute in that

sumri, er næst var eptir, þvíat þeir hǫfðu ekki komit til
summer which next was after because they had not come to
Færeyja; hafði þar engi maðr skatt heimtan.
(the)-Faroes had there no man tribute demanded

Kvánfang Ketils ok Þórðar

CXXVIII · THE MARRIAGES OF KETILL AND ÞÓRÐR

Óláfr wintered in the Uplands. Ketill kálfr of Hringunes married the king's half-sister Gunnhildr, and Þórðr Gothormsson of Steig married Ísríðr Guðbrandsdóttir, the king's aunt, and became his devoted friend. In spring Óláfr went to Túnsberg and prepared his ships.

Óláfr konungr fór um haustit inn í Víkina ok gerði orð
Olaf king went in the-autumn in into the-Vik and made word
fyrir sér til Uplanda ok lét boða veizlur; ok er hann ætlar
before himself to (the)-Uplands and let bid feasts and as he intends
sér um vetrinn at fara um Uplǫnd, síðan byrjar
for-himself through the-winter to go through (the)-Uplands afterward begins
hann ferðina ok fór til Uplanda. Dvalðisk Óláfr konungr
he the-journey and went to (the)-Uplands Stayed Olaf king
þann vetr á Uplǫndum, fór þar at veizlum ok leiðrétti þá
that winter in (the)-Uplands went there to feasts and righted those
hluti þar, er honum þótti ábóta vant; samði þá þar enn
things there where to-him seemed amendment lacking arranged then there still
kristnina, er honum þótti þurfa. Þat gerðisk til tíðenda, þá
the-Christianity where to-him seemed to-need That happened to tidings then
er konungr var á Heiðmǫrk, at Ketill kálfr af Hringunesi
when (the)-king was in Hedmark that Ketil Calf from Ringunes
hóf upp bónorð sitt; hann bað Gunnhildar, dóttur Sigurðar
raised up suit his he asked-for Gunnhild daughter of-Sigurd

sýrs ok dóttur Ástu; var Gunnhildr systir Óláfs konungs; átti
Sow and daughter of-Asta was Gunnhild sister of-Olaf king had
konungr svǫr ok forráð máls þess; hann tók því vænliga;
(the)-king answers and disposal of-matter that he took that promisingly
var þat fyrir þá sǫk, at hann vissi um Ketil, at hann var
was that for that reason that he knew about Ketil that he was
ættstórr ok auðigr, vitr maðr, hǫfðingi mikill; hann hafði ok
high-born and wealthy a-wise man a-chieftain great he had also
lengi áðr verit vinr Óláfs konungs mikill, svá sem hér er
long before been a-friend of-Olaf king great so as here is
fyrr sagt; þat alt saman bar til þess, at konungr unni ráðs
before told that all together bore to that that (the)-king granted match
þessa Katli; var þetta framgengt, at Ketill fekk Gunnhildar;
this to-Ketil was this carried-out that Ketil got Gunnhild
var Óláfr konungr at þessi veizlu. Óláfr konungr fór norðr
was Olaf king at this feast Olaf king went north
í Guðbrandzdala, tók þar veizlur. Þar bjó sá maðr, er
into Gudbrand's-Dales took there feasts There lived that man who
hét Þórðr Gothormsson, á bæ þeim, er á Steig heitir.
was-called Thord Guthorm's-son at farm that which at Steig is-called
Þórðr var maðr ríkastr í inn nørðra hlut Dala. En
Thord was (the)-man mightiest in the northern part of-(the)-Dales But
er þeir konungr hittusk, þá hóf Þórðr upp bónorð sitt ok
when they (the)-king met then raised Thord up suit his and
bað Ísríðar Guðbrandzdóttur, móðursystur Óláfs konungs;
asked-for Isrid Gudbrand's-daughter mother's-sister of-Olaf king
átti þar konungr svǫr þessa máls; en er at þeim málum
had there (the)-king answers of-this matter but when at those matters
var setit, þá var þat af ráðit, at þau ráð tókusk, ok fekk
was sat then was that off decided that that match was-taken and got
Þórðr Ísríðar; gerðisk hann síðan ǫlúðarvinr Óláfs konungs
Thord Isrid became he afterward a-devoted-friend of-Olaf king

ok þar með margir aðrir frændr Þórðar ok vinir, þeir
and there with many other kinsmen of-Thord and friends those
er eptir honum hurfu. Fór Óláfr konungr þá aptr suðr
who after him turned Went Olaf king then back south
um Þótn ok Haðaland, þá á Hringaríki ok þaðan út í
through Toten and Hadaland then to Ringerike and thence out into
Víkina. Fór hann um várit til Túnsbergs ok dvalðisk þar
the-Vik Went he in the-spring to Tunsberg and stayed there
lengi, meðan þar var kaupstefna mest ok tilflutning; lét
long while there was market-meeting greatest and bringing-of-goods let
hann þá búa skip sín ok hafði með sér fjǫlmenni mikit.
he then prepare ships his and had with himself a-multitude great

Frá Íslendingum

CXXIX · OF THE ICELANDERS

Steinn Skaptason, Þóroddr Snorrason, Gellir Þorkelsson, and Egill Hallsson came from Iceland and were received at court; Guðmundr Eyjólfsson had died that winter. A second ship the king sent to the Faroes for tribute also vanished, and no one knew what had become of either.

Sumar þetta kom af Íslandi at orðsending Óláfs konungs
Summer this came from Iceland at (the)-message of-Olaf king
Steinn, sonr Skapta lǫgsǫgumannz, Þóroddr, sonr Snorra
Stein son of-Skapti law-speaker Thorodd son of-Snorri
goða, Gellir, sonr Þorkels, Egill, sonr Síðu-Hallz, bróðir
Godi Gellir son of-Thorkel Egil son of-Sidu-Hall brother
Þórsteins. Guðmundr Eyjólfsson hafði andazk áðr um vetrinn.
of-Thorstein Gudmund Eyjolf's-son had died before in the-winter
Þeir inir íslenzku menn fóru þegar á fund Óláfs konungs,
They the Icelandic men went at-once to meeting of-Olaf king

er þeir máttu við komask. En er þeir hittu konung, fengu
when they could with get But when they met (the)-king got
þeir þar góðar viðtǫkur ok váru allir með honum. Þat sama
they there good receptions and were all with him That same
sumar spurði Óláfr konungr, at skip þat var horfit, er
summer learned Olaf king that ship that was vanished which
hann hafði sent til Færeyja eptir skatti it fyrra sumar ok
he had sent to (the)-Faroes for tribute the former summer and
þat hafði hvergi til landa komit, svá at spurt væri. Konungr
it had nowhere to lands come so that learned were (The)-king
fekk þá til skip annat ok þar menn með ok sendi til
got then to-it ship another and there men with and sent to
Færeyja eptir skatti; fóru þeir menn ok létu í haf, en
(the)-Faroes for tribute went those men and let onto (the)-sea but
síðan spurðisk ekki til þeira heldr en til inna fyrri, ok
afterward was-learned not of them rather than of the former and
váru þar margar getur á, hvat af skipum þeim myndi orðit.
were there many guesses on what of ships those would become

Uphaf Knúts ríka

CXXX · THE BEGINNING OF KNÚTR THE MIGHTY

Knútr, son of Sveinn tjúguskegg, ruled England and Denmark. He held that Norway was his by inheritance, and his nephew Hákon Eiríksson felt robbed of his share by Óláfr. Many Norwegians who resented Óláfr's rule went to Knútr and were richly rewarded, and Hákon urged Knútr to press his claim.

Knútr inn ríki, er sumir kalla inn gamla Knút, hann var
Knut the Mighty whom some call the Old Knut he was
konungr í þann tíð yfir Englandi ok yfir Danaveldi. Knútr
king at that time over England and over (the)-Danes'-realm Knut

ríki var sonr Sveins tjúguskeggs Haraldzsonar. Þeir
(the)-Mighty was son of-Svein Fork-Beard Harald's-son Those
langfeðgar hǫfðu ráðit langa ævi fyrir Danmǫrku. Haraldr
forefathers had ruled long age over Denmark Harald
Gormsson, fǫðurfaðir Knúts, hafði eignazk Nóreg eptir
Gorm's-son father's-father of-Knut had won-for-himself Norway after
fall Haraldz Gunnhildarsonar ok tekit af skatta, sett
(the)-fall of-Harald Gunnhild's-son and taken from-it tributes set
þar til landzgæzlu Hákon jarl inn ríka. Sveinn Dana-konungr,
there for land-keeping Hakon earl the Mighty Svein (the)-Danes'-king
sonr Haraldz, réð ok fyrir Nóregi ok setti yfir til landzgæzlu
son of-Harald ruled also over Norway and set over-it for land-keeping
Eirík jarl Hákonarson. Réðu þeir brœðr þá landi ok
Eirik earl Hakon's-son Ruled those brothers then (the)-land and
Sveinn Hákonarson, til þess er Eiríkr jarl fór vestr til
Svein Hakon's-son to that when Eirik earl went west to
Englandz at orðsending Knúts ins ríka, mágs síns,
England at (the)-message of-Knut the Mighty kinsman-by-marriage his
en setti þá eptir til ríkis í Nóregi Hákon jarl, son
but set then behind to (the)-realm in Norway Hakon earl son
sinn ok systurson Knúts ins ríka, mágs síns. En
his and sister's-son of-Knut the Mighty kinsman-by-marriage his But
síðan er Óláfr digri kom í Nóreg, þá tók hann fyrst
since when Olaf (the)-Stout came into Norway then took he first
hǫndum Hákon jarl ok setti hann af ríki, svá sem fyrr
with-hands Hakon earl and set him off (the)-realm so as before
er ritit. Fór þá Hákon til Knúts, móðurbróður síns, ok
is written Went then Hakon to Knut mother's-brother his and
hafði verit síðan með honum alla stund, til þess er hér
had been since with him all time to that when here
er komit sǫgunni. Knútr inn ríki hafði unnit England
is come to-the-saga Knut the Mighty had won England

með orrostum ok barizk til ok hafði langt starf, áðr
with battles and fought for-it and had long toil before
en landzfólkit hefði honum hlýðit orðit. En er hann
than the-land-folk had to-him obedient become But when he
þóttisk fullkominn þar til landzstjórnar, þá mintisk hann,
thought-himself complete there to land-government then remembered he
hvat hann þóttisk eiga þess ríkis, er hann hafði eigi
what he thought-himself to-own of-that realm which he had not
sjálfr varðveizlu yfir, en þat var í Nóregi; hann þóttisk
himself keeping over but that was in Norway he thought-himself
eiga at erfðum Nóreg allan, en Hákon, systurson hans,
to-own by inheritances Norway all but Hakon sister's-son his
þóttisk eiga suman, ok þat með, at hann þóttisk
thought-himself to-own some and that with-it that he thought-himself
með svivirðing látit hafa; sá var einn hlutr til þess, er
with disgrace lost have that was one thing to that that
þeir Knútr ok Hákon hǫfðu kyrru haldit um tilkall í
they Knut and Hakon had quiet kept about (the)-claim in
Nóreg, at þá fyrst, er Óláfr Haraldzson kom í land,
Norway that then first when Olaf Harald's-son came into (the)-land
hljóp upp allr múgr ok margmenni ok vildi ekki heyra
ran up all (the)-throng and multitude and wished not to-hear
annat, en Óláfr skyldi vera konungr yfir landi ǫllu; en
other than Olaf should be king over land all but
þá síðan, er menn þóttusk verða ósjálfráðir fyrir
then since when men thought-themselves to-become not-their-own-masters before
ríki hans, þá leituðu sumir í brot ór landi; hǫfðu farit
power his then sought some off away out-of (the)-land had gone
mjǫk margir ríkismenn á fund Knúts konungs eða ríkra
much many mighty-men to meeting of-Knut king or of-mighty
bónda synir ok gefit sér ýmist til ørenda; en hverr þeira,
farmers' sons and given themselves various for errands but each of-them

er kom á fund Knúts konungs ok hann vildi þýðask, þá
who came to meeting of-Knut king and he wished to-befriend then
fengu allir af honum fullar hendr fjár. Mátti þar ok sjá
got all from him full hands of-wealth Could there also see
tígn miklu meiri en í ǫðrum stǫðum, bæði at fjǫlmenni
dignity much greater than in other places both in (the)-multitude
því, er þar var sídœgris, ok umbúnaði þeim ǫðrum, er
that which there was daily and appointments those other which
þar var í þeim herbergjum, er hann átti ok hann var
there was in those lodgings which he owned and he was
sjálfr í. Knútr inn ríki tók skatt ok skyld af þeim
himself in Knut the Mighty took tribute and due from those
þjóðlǫndum, er auðgust váru á Norðrlǫndum; en þeim
nations'-lands which wealthiest were in (the)-Northlands but by-that
mun ǫllum er hann átti meiri at taka en aðrir konungar,
much all which he had more to take than other kings
þá gaf hann ok því ǫllu meira en hverr konungr annarra.
then gave he also by-that all more than each king of-others
Í ǫllu ríki hans var friðr svá góðr, at engi þorði þar á at
In all realm his was peace so good that none dared there on to
ganga; en sjálfir landzmenn hǫfðu frið ok fornan landzrétt.
go but themselves (the)-land-men had peace and old land-right
Af slíku feksk honum frægð mikil um ǫll lǫnd. En þeir,
From such was-got to-him fame great through all lands But those
er af Nóregi kómu, kærðu ófrelsi sitt margir ok tjáðu
who from Norway came complained-of unfreedom their many and told
þat fyrir Hákoni jarli, en sumir fyrir sjálfum konungi, at
that before Hakon earl but some before himself (the)-king that
Nóregs-menn mundu þá vera búnir til at hverfa aptr undir
(the)-Norway-men would then be ready for to turn back under
Knút konung ok jarlinn ok þiggja af þeim frelsi sitt.
Knut king and the-earl and receive from them freedom their

Þessar rœður fellu jarli vel í skap, ok kærði þat
These talks fell to-(the)-earl well into mind and complained that
fyrir konungi ok bað hann leita eptir, ef Óláfr konungr
before (the)-king and bade him seek after if Olaf king
vildi upp gefa ríkit fyrir þeim eða miðla með sáttmáli
wished up to-give the-realm for them or share with settlement
nǫkkuru; váru hér margir flutningsmenn með jarli í sinni.
some were here many advocates with (the)-earl in mind

Frá sendimǫnnum Knúts konungs

CXXXI · OF KNÚTR'S ENVOYS

Knútr's envoys came to Túnsberg demanding that Óláfr hold Norway as his vassal and pay tribute. Óláfr answered that Knútr, already ruling Denmark, England, and much of Scotland, seemed to want to eat all the kale in England, and that he would defend Norway with point and edge. Sigvatr's verses tell of Knútr's gifts and the Scottish kings who submitted; Knútr replied that Óláfr would find more than kale beneath Knútr's ribs, and that summer took Erlingr's sons Áslákr and Skjálgr into his service.

Knútr inn ríki sendi menn vestan af Englandi til
Knut the Mighty sent men from-the-west from England to
Nóregs, ok var þeira ferð búin allvegliga; hǫfðu þeir bréf
Norway and was their journey prepared very-splendidly had they letter
ok innsigli Engla-konungs Knúts. Þeir kómu á fund Óláfs
and seal of-(the)-Englishmen's-king Knut They came to meeting of-Olaf
Haraldzsonar Nóregs-konungs um várit í Túnsbergi. En er
Harald's-son (the)-Norway-king in the-spring in Tunsberg But when
konungi var sagt, at þar váru komnir sendimenn Knúts ins
to-(the)-king was told that there were come messengers of-Knut the
ríka, þá varð hann styggr við, segir svá, at Knútr myndi
Mighty then became he stiff with-it says so that Knut would

enga menn þangat senda með þeim ørendum, er honum eða
no men thither send with those errands which to-him or
hans mǫnnum myndi gagn í vera, ok var þat nǫkkura daga,
his men would gain in be and was that some days
er sendimenn náðu ekki fundi konungs. En er þeir fengu
that (the)-messengers got not a-meeting of-(the)-king But when they got
lof til at mæla við hann, þá gengu þeir fyrir konung ok
leave to to speak with him then went they before (the)-king and
báru fram bréf Knúts konungs ok segja ørendi þau, sem
bore forth (the)-letter of-Knut king and say errands those which
fylgðu, at Knútr konungr kallar sína eign á Nóregi ǫllum
went-with that Knut king claims his property in Norway all
ok telr, at hans forellrar hafa þat ríki haft fyrir honum;
and counts that his forefathers have that realm had before him
en fyrir þeim sǫkum, at Knútr konungr vill frið bjóða til
but for those reasons that Knut king will peace offer to
allra landa, þá vill hann eigi herskildi fara til Nóregs, ef
all lands then will he not with-war-shield go to Norway if
annars er af kostr; en ef Óláfr konungr Haraldzson vill vera
other is of-it choice but if Olaf king Harald's-son will be
konungr yfir Nóregi, þá fari hann á fund Knúts konungs ok
king over Norway then go he to meeting of-Knut king and
taki landit í lén af honum ok gerisk hans maðr ok gjaldi
take the-land in fief from him and become his man and pay
honum skatta slíka, sem jarlar guldu fyrr. Síðan báru þeir
him tributes such as (the)-earls paid before Afterward bore they
bréf fram ok sǫgðu þau alt slíkt it sama. Þá svarar Óláfr
(the)-letter forth and said they all such the same Then answers Olaf
konungr: »þat hefi ek heyrt sagt í fornum frásǫgnum, at
king that have I heard told in old tales that
Gormr, konungr Dana, þótti vera gildr þjóðkonungr ok
Gorm king of-(the)-Danes seemed to-be a-worthy great-king and

réð hann fyrir Danmǫrku einni; en þessum Dana-konungum,
ruled he over Denmark alone but to-these Danes'-kings
er síðarr hafa verit, þykkir þat ekki einhlítt. Er nú svá
who later have been seems that not sufficient Is now so
komit, at Knútr ræðr fyrir Danmǫrku ok fyrir Englandi,
come that Knut rules over Denmark and over England
ok hefir hann þó nú undir sik brotit mikinn hluta
and has he yet now under himself broken a-great part
Skotlandz. Nú kallar hann til ættleifðar minnar í hendr
of-Scotland Now claims he to inheritance my into hands
mér. Kunna skyldi hann hóf at um síðir um ágirni sína,
to-me Know should he measure in at last about greed his
eða mun hann einn ætla at ráða fyrir ǫllum Norðrlǫndum?,
or will he alone intend to rule over all (the)-Northlands
eða mun hann einn ætla at eta kál alt á Englandi? Fyrr
or will he alone intend to eat kale all in England Sooner
mun hann því afla, en ek fœra honum hǫfuð mitt eða
will he that achieve than I bring him head my or
veita honum lotning né eina. Nú skuluð þér segja honum
give him homage nor any Now shall you tell him
þau mín orð, at ek mun verja oddi ok eggju Nóreg,
those my words that I will defend with-point and with-edge Norway
meðan mér endask lífdagar til, enda gjalda engum manni
while to-me last life-days to-it and pay to-no man
skatt af ríki mínu«. Eptir þenna órskurð bjoggusk á brot
tribute from realm my After this ruling made-ready off away
sendimenn Knúts konungs, ok váru eigi ørendi fegnir. —
(the)-messengers of-Knut king and were not of-(the)-errand glad
Sigvatr skáld hafði verit með Knúti konungi, ok gaf Knútr
Sigvat (the)-Poet had been with Knut king and gave Knut
konungr honum gullhring, þann er stóð hálfa mǫrk. Þá
king him gold-ring that which weighed half a-mark Then

var ok þar með Knúti konungi Bersi Skáldtorfuson, ok gaf
was also there with Knut king Bersi Skaldtorfa's-son and gave
Knútr konungr honum tvá gullhringa, ok stóð hvárr hálfa
Knut king him two gold-rings and weighed each half
mǫrk, ok þar með sverð búit; svá kvað Sigvatr:
a-mark and there with a-sword adorned so recited Sigvat

Knútr hefr okr enn ítri
Knut has us-two the noble
alldáðgǫfugr bǫðum
very-deed-generous both
hendr, es hilmi fundum,
(the)-hands when (the)-prince we-met
Húnn, skrautliga búnar;
Bear-cub splendidly adorned
þér gaf hann mǫrk eða meira
to-you gave he a-mark or more
margvitr ok hjǫr bitran
much-wise and sword biting
golls (ræðr gǫrva ǫllu
of-gold rules fully all
goð sjalfr), en mér halfa. —
God himself but to-me half

Sigvatr gerði at athvarfi við sendimenn Knúts konungs ok spurði
Sigvat made for a-visit with (the)-messengers of-Knut king and asked
þá margra tíðenda. Þeir sǫgðu honum slíkt, er hann spurði, af
them many tidings They told him such as he asked of
viðrœðum þeira Óláfs konungs ok svá frá ørendislokum; þeir
(the)-talks of-them of-Olaf king and so of (the)-errand's-end they
segja, at hann hefði þungliga tekit þeira málum — »ok vitum
say that he had heavily taken their matters and know

vér eigi, segja þeir, af hverjum hann hefir traust til slíks,
we not say they from whom he has support to such
at neita því at gerask maðr Knúts konungs ok fara á fund
to refuse that to become (the)-man of-Knut king and go to meeting
hans; ok myndi sá hans kostr beztr, þvíat Knútr konungr er
his and would that his choice best because Knut king is
svá mildr, at aldri gera hǫfðingjar svá stórt til við hann,
so generous that never do chieftains so great to against him
at eigi gefi hann þat alt upp, þegar er þeir fara á fund
that not forgive he that all up as-soon as they go to meeting
hans ok veita honum lotning; var þat nú fyrir skǫmmu, er
his and give him homage was it now before short that
til hans kómu ii. konungar norðan af Skotlandi af Fífi
to him came two kings from-the-north from Scotland from Fife
ok gaf hann þeim upp reiði sína ok lǫnd þau ǫll, er þeir
and gave he them up anger his and lands those all which they
hǫfðu áðr átt, ok þar með stórar vingjafir; þá kvað Sigvatr:
had before owned and there with great friend-gifts then recited Sigvat

Hafa allframir jǫfrar
Have very-outstanding princes
út sín hǫfuð Knúti
out their heads to-Knut
fœrð ór Fífi norðan
brought out-of Fife from-the-north
(friðkaup vas þat) miðju;
peace-purchase was that middle

seldi Áleifr aldri
sold Olaf never
(opt vá sigr) enn digri
often won victory the Stout
haus í heimi þvísa
head in world this
(hann) engum svá manni.
he to-no so man

Sendimenn Knúts konungs fóru aptr leið sína, ok byrjaði
(The)-messengers of-Knut king went back way their and fair-wind-had
þeim vel um hafit; fóru þeir síðan á fund Knúts konungs
them well over the-sea went they afterward to meeting of-Knut king
ok sǫgðu honum ørendislok sín ok svá þau álykðarorð, er
and told him errand's-end their and so those concluding-words which
Óláfr konungr mælti síðarst við þá. Knútr konungr svarar:
Olaf king spoke last with them Knut king answers
»eigi getr Óláfr konungr rétt, ef hann ætlar, at ek myna einn
not guesses Olaf king right if he thinks that I would alone
vilja eta kál alt á Englandi; ek munda vilja heldr, at hann
wish to-eat kale all in England I would wish rather that he
fynni þat, at mér býr fleira innan rifja en kál eitt; þvíat
found that that in-me lives more within ribs than kale only because
heðan skulu honum kǫld ráð koma undan hverju rifi«. Þat
hence shall to-him cold counsels come from-under each rib That
sama sumar kómu af Nóregi til Knúts konungs Áslákr ok
same summer came from Norway to Knut king Aslak and
Skjálgr, synir Erlings af Jaðri, ok fengu þar góðar viðtǫkur,
Skjalg sons of-Erling from Jadar and got there good receptions
þvíat Áslákr átti Sigríði, dóttur Sveins jarls Hákonarsonar;
because Aslak had Sigrid daughter of-Svein earl Hakon's-son

váru þau brœðrabǫrn ok Hákon jarl Eiríksson. Fekk Knútr
were they brothers'-children and Hakon earl Eirik's-son Gave Knut
konungr þeim brœðrum veizlur stórar þar með sér.
king those brothers fiefs great there with himself

Frá Óláfi konungi

CXXXII · OF KING ÓLÁFR

Rumors spread that Knútr would come with a great host. Óláfr made an alliance with his brother-in-law Qnundr of Sweden against Knútr. Knútr wintered in Denmark and sent gifts to Qnundr asking him to stay neutral, but his envoys found Qnundr firmly bound to Óláfr.

Óláfr konungr stefndi til sín lendum mǫnnum sínum
Olaf king summoned to himself landed men his
ok fjǫlmentisk mjǫk um sumarit, þvíat þau fóru orð um,
and gathered-men much in the-summer because those went words about
at Knútr inn ríki myndi fara vestan um sumarit.
that Knut the Mighty would go from-the-west in the-summer
Þóttusk menn þat spyrja af kaupskipum þeim, er
Thought-themselves men that to-learn from merchant-ships those which
vestan kómu, at Knútr myndi saman draga her mikinn
from-the-west came that Knut would together draw a-host great
á Englandi. En er á leið sumarit, þá sannaði annarr, en
in England But when on went the-summer then confirmed one but
annarr synjaði, at herr myndi koma. En Óláfr konungr var
another denied that a-host would come But Olaf king was
um sumarit í Víkinni ok hafði menn á njósn, ef Knútr
in the-summer in the-Vik and had men on spying if Knut
konungr kvæmi til Danmerkr. Óláfr konungr sendi menn
king came to Denmark Olaf king sent men

um haustit austr til Svíþjóðar á fund Qnundar konungs,
in the-autumn east to Sweden to meeting of-Onund king
mágs síns, ok lét segja honum orðsendingar Knúts
kinsman-by-marriage his and let tell him (the)-messages of-Knut
konungs ok tilkall þat, er hann hafði við Óláf konung
king and claim that which he had with Olaf king
um Nóreg, ok lét þat fylgja, at hann hygði, ef Knútr
about Norway and let that go-with-it that he thought if Knut
legði Nóreg undir sik, at Qnundr myndi lítla hríð þaðan
laid Norway under himself that Onund would little while thence
í frá í friði hafa Svíaveldi, ok kallar þat ráð, at
on from in peace have (the)-Swedes'-realm and calls that counsel that
þeir byndi saman ráð sín ok risi í móti, ok segir, at
they bound together counsels their and rose in against and says that
þá skorti eigi styrk til at halda deilu við Knút konung.
then lacked not strength to-it to hold a-quarrel with Knut king
Qnundr konungr tók vel orðsending Óláfs konungs ok sendi
Onund king took well (the)-message of-Olaf king and sent
þau orð í mót, at hann vill leggja félagskap af sinni
those words in return that he will lay fellowship from his
hendi við Óláf konung, svá at hvárr þeira veitti qðrum
hand with Olaf king so that each of-them gave to-(the)-other
styrk til af sínu ríki, hvárr sem fyrr þarf. Þat var ok í
strength to-it from his realm whichever as first needs That was also in
orðsending milli þeira, at þeir skyldu finnask ok ætla ráð
(the)-message between them that they should meet and plan counsel
fyrir sér. Ætlaði Qnundr konungr at fara um vetrinn
for themselves Intended Onund king to go in the-winter
eptir yfir Vestra-Gautland; en Óláfr konungr efnaði sér til
after over West-Gautland but Olaf king prepared himself for
vetrsetu í Sarpsborg. Knútr inn ríki kom þat haust til
winter-quarters in Sarpsborg Knut the Mighty came that autumn to

Danmerkr ok sat þar um vetrinn með fjǫlmenni mikit.
Denmark and sat there through the-winter with multitude great
Honum var sagt, at menn ok orðsendingar hefði farit milli
To-him was told that men and messages had gone between
Nóregs-konungs ok Svía-konungs ok þar myndi stórræði
(the)-Norway-king and (the)-Swedes'-king and there would great-undertaking
undir búa. Knútr konungr sendi menn um vetrinn til
under lie Knut king sent men in the-winter to
Svíþjóðar á fund Qnundar konungs, sendi honum stórar
Sweden to meeting of-Onund king sent him great
gjafir ok vinmæli, segir svá, at hann mætti vel kyrr sitja
gifts and friend-words says so that he might well quiet sit
um deilur þeira Óláfs digra — »þvíat Qnundr konungr,
about quarrels their of-Olaf (the)-Stout because Onund king
segir hann, ok ríki hans skal í friði vera fyrir mér«. En er
says he and realm his shall in peace be from me But when
sendimenn kómu á fund Qnundar konungs, þá báru þeir
(the)-messengers came to meeting of-Onund king then bore they
fram gjafir þær, er Knútr konungr sendi honum, ok vináttu
forth gifts those which Knut king sent him and friendship
hans með. Qnundr konungr tók þeim rœðum ekki fljótt,
his with-them Onund king took those talks not quickly
ok þóttusk sendimenn þat á finna, at Qnundr konungr
and thought-themselves (the)-messengers that on to-find that Onund king
myndi vera mjǫk snúinn til vináttu við Óláf konung; fóru
would be much turned to friendship with Olaf king went
þeir aptr ok segja Knúti konungi ørendislok sín ok þat með,
they back and tell to-Knut king errand's-end their and that with-it
at þeir báðu hann engrar vináttu vænta af Qnundi konungi.
that they bade him no friendship expect from Onund king

Bjarmalandz-ferð

CXXXIII · THE VOYAGE TO BJARMALAND

Óláfr sent Karli of Langey to trade in Bjarmaland, and Þórir hundr joined with a larger crew. After trading on the Vina, Þórir led a raid on the Bjarmar's sanctuary, where they looted a grave-mound, Þórir took the silver bowl from the god Jómali, and Karli struck off the god's head for its necklace. Karli refused Þórir the necklace, and at Geirsver, in a quarrel over the booty, Þórir speared him; Gunnsteinn escaped, though Þórir sank his ship, and went to the king.

Vetr þann sat Óláfr konungr í Sarpsborg ok hafði fjǫlmenni
Winter that sat Olaf king in Sarpsborg and had multitude
mikit. Þá sendi hann Karla inn háleyska norðr í land
great Then sent he Karli the Halogalander north into (the)-land
með ørendum sínum. Fór Karli fyrst til Uplanda, síðan
with errands his Went Karli first to (the)-Uplands afterward
norðr um fjall, kom fram í Niðarósi, tók þar fé
north over (the)-fell came forth in Nidaros took there wealth
konungs, svá mikit sem hann hafði orð til send, ok skip
of-(the)-king so much as he had word to sent and ship
gott, þat er honum þótti vel til fallit ferðar þeirar,
good that which to-him seemed well to fitted for-journey that
er konungr hafði fyrir ætlat, en þat var at fara til
which (the)-king had before intended but that was to go to
Bjarmalandz norðr; var svá ætlat, at Karli skyldi hafa
Bjarmaland north was so intended that Karli should have
félag konungs ok eiga hálft fé hvárr við annan. Karli
partnership of-(the)-king and own half wealth each with (the)-other Karli
helt skipinu norðr á Hálogaland snimma um várit; rézk
held the-ship north to Halogaland early in the-spring joined
þá til ferðar með honum Gunnsteinn, bróðir hans, ok
then to (the)-journey with him Gunnstein brother his and

hafði hann sér kaupeyri; þeir váru nær hálfum þriðja
had he for-himself trade-goods they were nearly half third
tigi manna á skipi því. Fóru þegar um várit snimmendis
ten of-men on ship that Went at-once in the-spring early
norðr á mǫrkina. Þórir hundr spurði þetta; þá gerði hann
north to the-march Thorir Hound learned this then made he
menn ok orðsending til þeira bræðra ok þat með, at
men and message to those brothers and that with-it that
hann ætlar at fara um sumarit til Bjarmalandz; vill hann,
he intends to go in the-summer to Bjarmaland wishes he
at þeir hafi samflot ok hafi at jafnaði þat, er til
that they have joint-sailing and have in equal-share that which to
fengjar verðr. Þeir Karli senda þau orð at móti, at Þórir
booty becomes They Karli send those words in return that Thorir
skyli hafa xxv. menn, svá sem þeir hǫfðu; vilja þeir
should have twenty-five men so as they had wish they
þá, at af fé því, er fæsk, sé skipt at jafnaði milli
then that of wealth that which is-got be shared in equal-share between
skipanna, fyrir útan kaupeyri þann, er menn hǫfðu. En
the-ships on outside trade-goods that which men had But
er sendimenn Þóris kómu aptr, þá hafði hann fram látit
when (the)-messengers of-Thorir came back then had he forth let
setja langskipsbúzu mikla, er hann átti, ok látit búa.
set a-longship-hulk great which he owned and let prepare
Hann hafði til skips þess húskarla sína, ok váru á skipinu
He had to ship that house-carls his and were on the-ship
nær lxxx. manna. Hafði Þórir einn forráð liðs þess ok
nearly eighty men Had Thorir alone command of-troop that and
svá aflan þá alla, er fengisk í ferðinni. En er
so (the)-acquisitions those all which were-got in the-journey But when
Þórir var búinn, helt hann skipi sínu norðr með landi
Thorir was ready held he ship his north along (the)-land

ok hitti þá Karla norðr í Sandveri. Síðan fóru þeir allir
and met then Karli north in Sandver Afterward went they all
saman, ok byrjaði vel. Gunnsteinn rœddi við Karla, bróður
together and fair-winded well Gunnstein spoke with Karli brother
sinn, þegar er þeir Þórir hittusk, at honum þótti Þórir
his as-soon as they Thorir met that to-him seemed Thorir
vera hølzti fjǫlmeðr — »ok ætla ek, segir hann, at þat
to-be over-much many-manned and think I says he that that
væri ráðligra, at vér snørim aptr ok fœrim ekki svá, at
were more-advisable that we turned back and went not so that
Þórir ætti alla kosti við oss, þvíat ek trúi honum illa«.
Thorir had all choices over us because I trust him ill
Karli segir: »eigi vil ek aptr hverfa; en þó er þat satt,
Karli says not will I back turn but yet is that true
ef ek hefða vitat, þá er vér várum heima í Langey, at
if I had known then when we were at-home in Langey that
Þórir hundr myndi koma í ferð vára með lið svá mikit,
Thorir Hound would come on journey our with troop so great
sem hann hefir, at vér myndim hafa haft fleiri manna með
as he has that we would have had more men with
oss«. Þeir brœðr rœddu þetta við Þóri, spurðu, hverju þat
us Those brothers discussed this with Thorir asked what that
gegndi, er hann hafði menn miklu fleiri með sér, en svá
meant that he had men many more with himself than so
sem orð hǫfðu um farit. Hann svarar svá: »vér hǫfum skip
as word had about gone He answers so we have ship
mikit ok liðskýflt; þykki mér í háskafǫrum slíkum eigi
great and troop-room seems to-me in perilous-journeys such not
góðum dreng of aukit«. Fóru þeir um sumarit optast
by-good fellow over-much increased Went they in the-summer mostly
þannug, sem skipin gengu til. Þá er byrlétt var, gekk
thither where the-ships went to Then when light-winded was went

meira skipit þeira Karla, siglðu þeir þá undan, en þá er
more the-ship of-them of-Karli sailed they then ahead but then when
hvassara var, sóttu þeir Þórir þá eptir; váru þeir sjaldan
sharper was gained they Thorir then after were they seldom
allir saman, en vissusk þó til jafnan. En er þeir
all together but knew-of-each-other yet to always But when they
kómu til Bjarmalandz, þá lǫgðu þeir til kaupstaðar; tóksk
came to Bjarmaland then laid they to (the)-market-place began-itself
þar kaupstefna; fengu þeir menn allir fullræði fjár, er
there a-market got those men all full-satisfaction of-wealth who
fé hǫfðu til at verja. Þórir fekk óf grávǫru ok
wealth had to to spend Thorir got a-great-deal of-gray-fur and
bjór ok safala. Karli hafði ok allmikit fé, þat er hann
beaver and sable Karli had also very-much wealth that which he
keypti, skinnavǫru marga. En er þar var lokit kaupstefnu,
bought skin-wares many But when there was finished (the)-market
þá heldu þeir út eptir ánni Vínu; var þá sundr sagt
then held they out along the-river Vina was then asunder said
friði við landz-menn. En er þeir koma til hafs út, þá
(the)-peace with (the)-land-men But when they come to sea out then
eigu þeir skiparastefnu; spyrr Þórir, ef mǫnnum sé nǫkkurr
hold they a-shipmasters'-meeting asks Thorir if to-men be any
hugr á at ganga upp á land ok fá sér fjár; menn
mind on to go up onto land and get for-themselves wealth men
svǫruðu, at þess váru fúsir, ef féfǫng lægi brýn við.
answered that of-that were eager if wealth-gains lay plain to-it
Þórir segir, at fé myndi fásk, ef ferð sú tœkisk vel —
Thorir says that wealth would be-got if journey that succeeded well
»en eigi óvænt, at mannhætta gerisk í fǫrinni«. Allir
but not unlikely that peril-of-men be-made in the-journey All
sǫgðu, at til vildu ráða, ef fjárván væri. Þórir segir,
said that to-it wished to-venture if wealth-hope were Thorir says

at þannug væri háttat, þá er auðgir menn ǫnduðusk, at
that thus were arranged then when wealthy men died that
lausafé skyldi skipta með inum dauða ok ǫrfum hans;
movable-wealth should share with the dead and heirs his
skyldi hann hafa hálft eða þriðjung, en stundum minna;
should he have half or a-third but at-times less
þat fé skyldi bera út í skóga, stundum í hauga, ok
that wealth should bear out into woods at-times into mounds and
ausa við moldu; stundum váru hús at gǫr; hann segir,
pour with earth at-times were houses to made he says
at þeir skyldi búask til ferðarinnar at kveldi dags. Svá
that they should make-ready for the-journey at evening of-day So
var mælt, at engi skyldi renna frá ǫðrum, engi skyldi ok
was spoken that none should run from (the)-other none should also
eptir vera, þá er stýrimenn segði, at í brot skyldi. Þeir
behind be then when (the)-shipmasters said that off away should They
létu menn eptir at gæta skipa, en þeir gengu á land upp.
let men behind to guard (the)-ships but they went on land up
Váru fyrst vellir sléttir, en þar næst mǫrk mikil. Þórir gekk
Were first fields level but there next a-forest great Thorir went
fyrr en þeir bræðr, Karli ok Gunnsteinn. Þórir bað menn
before than those brothers Karli and Gunnstein Thorir bade men
fara hljóðsamliga — »ok hleypið af trjánum berki, svá
go quietly and strip from the-trees (the)-bark so
at hvert tré sé frá ǫðru«. Þeir kómu fram í rjóðr eitt
that each tree be from (the)-other They came forth into clearing one
mikit, en í rjóðrinu var skíðgarðr hár, hurð fyrir ok læst.
great but in the-clearing was a-paling high a-door before-it and locked
Vi. menn af landzmǫnnum skyldu vaka yfir skíðgarðinum
Six men of (the)-land-men should wake over the-paling
hverja nótt, sinn þriðjung hverir ii. Þá er þeir Þórir
each night their third each two Then when they Thorir

kómu til skíðgarðsins, váru vǫkumenn heim gengnir, en
came to the-paling were (the)-watchmen home gone but
þeir, er þar næst skyldu vaka, váru eigi komnir á vǫrðinn.
those who there next should wake were not come to the-watch
Þórir gekk at skíðgarðinum ok krœkði upp á øxinni, las
Thorir went to the-paling and hooked up on the-axe pulled
sik upp eptir; fór svá inn um garðinn ǫðrum megin
himself up after-it went so in over the-fence on-one side
hliðsins. Hafði Karli þá ok komizk yfir garðinn ǫðrum
of-the-gate Had Karli then also got over the-fence on-(the)-other
megin hliðsins Kómu þeir jamsnimma til hurðarinnar, tóku
side of-the-gate Came they equally-soon to the-door took
þá frá slagbranda ok luku upp hurðina. Gengu menn þá
then away (the)-bars and opened up the-door Went men then
inn í garðinn. Mælti Þórir: »í garði þessum er haugr,
in into the-yard Spoke Thorir in yard this is a-mound
hrœrt alt saman gull ok silfr ok mold; skulu menn þar
mixed all together gold and silver and earth shall men there
til ráða; en í garðinum stendr goð Bjarma, er heitir
to go but in the-yard stands (the)-god of-(the)-Bjarmar who is-called
Jómáli; verði engi svá djarfr, at hann ræni«. Síðan ganga
Jomali be none so bold that he rob Afterward go
þeir á hauginn ok tóku fé sem mest máttu þeir ok
they onto the-mound and took wealth as most could they and
báru í klæði sín; fylgði þar mold mikil, sem ván
bore into clothes their went-with-it there earth much as expected
var. Síðan mælti Þórir, at menn skyldu í brot fara; segir
was Afterward spoke Thorir that men should off away go says
hann svá: »nú skuluð þit brœðr, Karli ok Gunnsteinn,
he so now shall you-two brothers Karli and Gunnstein
fyrstir fara, en ek mun síðarst«. Snøru þeir þá allir út til
first go but I will last Turned they then all out to

hliðsins. Þórir veik aptr til Jómála ok tók silfrbolla, er
the-gate Thorir turned back to Jomali and took a-silver-bowl which
stóð í knjám honum; hann var fullr af silfrpenningum;
stood in (the)-knees of-him it was full of silver-pennies
steypði hann silfrinu í kilting sína, en dró á hǫnd sér
poured he the-silver into lap his but drew onto hand himself
hǫddu, er yfir var bollanum; gekk þá út til hliðsins. Þeir
(the)-handle which over was the-bowl went then out to the-gate They
fǫrunautar váru þá komnir allir út ór skíðgarðinum; urðu
companions were then come all out out-of the-paling became
þá varir við, at Þórir hafði eptir dvalizk. Karli hvarf aptr
then aware of-it that Thorir had behind stayed Karli turned back
at leita hans, ok hittusk þeir fyrir innan hliðit; sá Karli, at
to seek him and met they on inside the-gate saw Karli that
Þórir hafði þar silfrbollann. Síðan rann Karli at Jómálanum;
Thorir had there the-silver-bowl Afterward ran Karli to the-Jomali
hann sá, at digrt men var á hálsi honum. Karli reiddi
he saw that a-thick necklace was on (the)-neck to-him Karli swung
til øxina ok hjó í sundr tygilinn aptan á hálsinum, er
to the-axe and hewed in sunder the-cord behind on the-neck which
menit var fest við; varð hǫgg þat svá mikit, at hǫfuðit
the-necklace was fastened with became blow that so great that the-head
hraut af Jómála; varð þá brestr svá mikill, at ǫllum þeim
flew off Jomali became then a-crash so great that to-all them
þótti undr at. Tók Karli menit; fóru þeir þá í brot. En
seemed wonder at Took Karli the-necklace went they then off away But
jamskjótt sem brestrinn hafði orðit, kómu fram í rjóðrit
as-soon as the-crash had happened came forth into the-clearing
varðmenninir ok blésu þegar í horn sín; því næst heyrðu
the-watchmen and blew at-once into horns their then next heard
þeir lúðragang alla vega frá sér; sóttu þeir þá fram
they trumpet-sounding all ways from themselves made-way they then forth

at skóginum ok í skóginn, en heyrðu til rjóðrsins aptr
to the-forest and into the-forest but heard toward the-clearing back
óp ok kall; váru þar Bjarmar komnir. Þórir hundr gekk
shouting and calling were there (the)-Bjarmar come Thorir Hound went
síðarst allra manna liðs síns; ii. menn gengu fyrir honum
last of-all men of-troop his two men went before him
ok báru fyrir honum sekk; þar var í því líkast sem
and bore before him a-sack there was in-it that likest as
aska; þar tók Þórir í hendi sinni ok søri því eptir í
ashes there took Thorir in hand his and strewed it after into
slóðina; stundum kastaði hann því fram yfir liðit; fóru
the-track at-times cast he it forth over the-troop went
svá fram ór skóginum á vǫlluna. Þeir heyrðu, at herr
so forth out-of the-forest onto the-fields They heard that (the)-host
Bjarma fór eptir þeim með kalli ok gaulun illiligri.
of-(the)-Bjarmar went after them with calling and howling evil
Þustu þeir þá fram ór skóginum eptir þeim ok svá á
Rushed they then forth out-of the-forest after them and so on
tvær hliðar þeim; en hvergi kómu Bjarmar svá nær þeim
two sides of-them but nowhere came (the)-Bjarmar so near them
eða vápn þeira, at mein yrði at; en þat kǫnnuðu þeir
or weapons their that harm became of-it but that perceived they
af, at Bjarmar sæi þá eigi; en er þeir kómu til
from-it that (the)-Bjarmar saw them not but when they came to
skipanna, þá gengu þeir Karli fyrstir á skip, þvíat þeir
the-ships then went they Karli first onto ship because they
váru fremstir áðr, en Þórir var lengst á landinu. Þegar er
were foremost before but Thorir was furthest on the-land As-soon as
þeir Karli kómusk á skip sitt, kǫstuðu þeir tjǫldum af
they Karli got onto ship their cast they tents off
sér ok slógu festum; síðan drógu þeir segl sitt upp;
themselves and struck (the)-moorings afterward drew they sail their up

gekk skipit brátt út á hafit. En þeim Þóri tóksk alt
went the-ship soon out onto the-sea But for-them Thorir went all
seinna; var skip þeira óauðráðnara; en er þeir tóku til
slower was ship their less-handy but when they took to
segls, þá váru þeir Karli komnir langt undan landi. Siglðu
sail then were they Karli come far off land Sailed
þá hvárirtveggju yfir Gandvík; nótt var þá enn ljós; siglðu
then both over Gandvik night was then still light sailed
þeir þá bæði nætr ok daga, alt til þess, er þeir Karli
they then both nights and days all to that when they Karli
lǫgðu aptan dags at eyjum nǫkkurum; lǫgðu þar segl ok
laid (at)-evening of-day by islands some laid there sail and
kǫstuðu akkerum ok biðu þar straumfallz, þvíat rǫst mikil
cast anchors and waited there for-turn-of-tide because a-race great
var fyrir þeim. Þá koma þeir Þórir eptir; leggjask þeir
was before them Then come they Thorir after lay they
ok um akkeri. Síðan skutu þeir báti; gekk Þórir á ok
also at anchor Afterward shot they a-boat went Thorir onto-it and
menn með honum ok røru þeir þá til skips þeira Karla;
men with him and rowed they then to ship of-them of-Karli
gekk Þórir upp á skipit. Þeir brœðr heilsuðu honum
went Thorir up onto the-ship Those brothers greeted him
vel. Þórir bað Karla selja sér menit — »þykkjumk ek
well Thorir bade Karli sell him the-necklace think-myself I
makligastr at hafa kostgripi þá, er þar váru teknir, þvíat
most-deserving to have (the)-treasures those which there were taken because
mér þóttuð þér mín njóta, er undankváma vár var með
to-me seemed-you you mine to-profit-by when escape our was with
engum mannháska; en mér þóttir þú, Karli, stýra oss til
no peril-of-men but to-me seemed you Karli steer us to
ins mesta geigs«. Þá segir Karli: »Óláfr konungr á fé
the greatest danger Then says Karli Olaf king owns wealth

þat alt at helmingi, er ek afla í ferð þessi; nú ætla
that all at half which I gain in journey this now intend
ek honum menit; far þú á fund hans, ef þú vill, kann
I for-him the-necklace go you to meeting his if you wish may
þá vera, at hann fái þér menit, ef hann vill fyrir því
then be that he give you the-necklace if he will for that
eigi hafa, er ek tók þat af Jómálanum«. Þá svarar Þórir
not have that I took it from the-Jomali Then answers Thorir
ok segir, at hann vill, at þeir fari upp á eyna ok
and says that he wishes that they go up onto the-island and
skipti fengi sínu. Gunnsteinn segir, at þá skipti straumum
share booty their Gunnstein says that then shifted (the)-currents
ok mál væri at sigla. Síðan draga þeir upp strengi sína.
and time were to sail Afterward draw they up cables their
En er Þórir sá þat, fór hann ofan í bátinn; røru þeir
But when Thorir saw that went he down into the-boat rowed they
til skips síns. Þeir Karli hǫfðu þá dregit segl sitt ok váru
to ship their They Karli had then drawn sail their and were
langt komnir, áðr þeir Þórir hefði upp komit sínu segli.
far come before they Thorir had up got their sail
Fóru þeir þá svá, at þeir Karli siglðu ávalt fremri, ok
Went they then so that they Karli sailed ever ahead and
hǫfðu við hvárirtveggju alt slíkt, er máttu. Þeir fóru svá
had at both all such as could They went so
til þess, er þeir kómu í Geirsver; þar er bryggjulægi
to that when they came into Geirsver there is (the)-pier-berth
fyrst er norðan ferr. Þar kómu þeir fyrst hvárirtveggju
first when from-the-north one-goes There came they first both
aptan dags ok lǫgðu þar til hafnar í bryggjulægi; lágu
(at)-evening of-day and laid there to harbor in (the)-pier-berth lay
þeir Þórir inn í hǫfninni, en þeir Karli váru í útanverðri
they Thorir in in the-harbor but they Karli were in (the)-outer-part-of

hǫfninni. En er þeir Þórir hǫfðu tjaldat, þá gekk hann
the-harbor But when they Thorir had tented then went he
á land upp ok þeir menn mjǫk margir saman; fóru þeir
on land up and those men much many together went they
til skips Karla; hǫfðu þeir þá um búizk. Þórir kallaði
to ship of-Karli had they then about prepared Thorir called
út á skipit ok bað stýrimenn á land ganga. Þeir brœðr
out to the-ship and bade (the)-shipmasters on land go They brothers
gengu á land ok nǫkkurir menn með þeim. Þá hóf Þórir
went on land and some men with them Then raised Thorir
ina sǫmu rœðu sem fyrr, at hann bað þá á land ganga
the same speech as before that he bade them on land go
ok bera fé til skiptis, er þeir hǫfðu tekit at herfangi.
and bear wealth to sharing which they had taken as war-booty
Þeir brœðr sǫgðu, at engi væri nauðsyn á því, fyrr en
Those brothers said that no were need on that before than
þeir kvæmi heim í byggð. Þórir segir, at þat var eigi
they came home into (the)-settlement Thorir says that that was not
siðvenja at skipta herfangi eigi fyrr en heima ok hætta svá
custom to share war-booty not before than at-home and risk so
til um einǫrð manna. Þeir rœddu um þetta nǫkkurum
to-it about (the)-honesty of-men They discussed about this with-some
orðum, ok þótti sinn veg hvárum. Þá snøri Þórir í brot;
words and seemed its way to-each Then turned Thorir off away
ok er hann var skamt kominn, þá veik hann aptr ok
and when he was short come then turned he back and
mælti, at fǫrunautar hans skyldu bíða þar; hann kallar á
spoke that companions his should wait there he calls to
Karla: »ek vil mæla við þik einmæli« segir hann. Karli gekk
Karli I will speak with you privately says he Karli went
í móti honum. En er þeir hittusk, lagði Þórir spjóti til
in against him But when they met thrust Thorir with-spear at

hans á honum miðjum, svá at í gǫgnum stóð. Mælti þá
him on him middle so that in through stood Spoke then
Þórir: »kenna máttu Karli þar einn Bjarkeyinginn; hugða ek
Thorir know may-you Karli there one the-Bjarkey-man thought I
ok, at þú skyldir kenna spjótit Selshefni«. Karli dó þegar;
also that you should know the-spear Seal's-Avenger Karli died at-once
en þeir Þórir gengu aptr til skipsins. Þeir Gunnsteinn sá
but they Thorir went back to the-ship They Gunnstein saw
fall Karla; runnu þeir þegar til ok tóku líkit, báru til
(the)-fall of-Karli ran they at-once to and took the-body bore to
skips síns, brugðu þegar tjǫldum ok bryggjum ok heimtusk
ship their struck at-once tents and gangplanks and got-out
út frá landi; síðan drógu þeir segl ok fóru leið sína.
out from land afterward drew they sail and went way their
Þeir Þórir sá þat; þá reka þeir tjǫld af sér ok búask
They Thorir saw that then drive they tents off themselves and make-ready
sem ákafligast; en er þeir drógu seglit, þá gekk í sundr
as most-eagerly but when they drew the-sail then went in sunder
stagit; fór seglit ofan þverskipa, varð þeim Þóri þat dvǫl
the-stay went the-sail down athwart-ship became to-them Thorir that delay
mikil, áðr þeir kvæmi upp ǫðru sinni seglinu. Váru þeir
great before they got up (the)-second time the-sail Were they
Gunnsteinn þá langt komnir, er skriðr var at skipi Þóris.
Gunnstein then far come when way was on ship of-Thorir
Gerðu þeir Þórir bæði, siglðu ok røru undir; slíkt sama
Did they Thorir both sailed and rowed under-it such same
gerðu þeir Gunnsteinn. Fóru þá hvárirtveggju sem ákafligast
did they Gunnstein Went then both as most-eagerly
dag ok nótt; dró seint saman með þeim, þvíat þegar er
day and night drew slowly together with them because as-soon as
eyjasundin tóku til, þá varð mjúkara at víkja Gunnsteins
(the)-island-sounds began to then became more-easy to turn for-Gunnstein's

skipi; en þó drógu þeir Þórir eptir, svá at þá er þeir
ship but yet drew they Thorir after so that then when they
Gunnsteinn kómu fyrir Lengjuvík, þá snúa þeir þar at landi
Gunnstein came off Lengjuvik then turn they there to land
ok hljópu upp af skipinu ok á land upp; en lítlu síðarr
and leapt up from the-ship and on land up but little later
koma þeir Þórir þar ok hlaupa upp eptir þeim ok elta þá.
come they Thorir there and leap up after them and chase them
Kona ein gat hólpit Gunnsteini ok fólgit hann; ok er svá
A-woman one got helped to-Gunnstein and hidden him and is so
sagt, at sú væri fjǫlkunnig mjǫk; ok fóru þeir Þórir aptr
told that she were a-witch much and went they Thorir back
til skips, tóku fé þat alt, er á var skipinu Gunnsteins,
to ship took wealth that all which on was the-ship of-Gunnstein
en báru grjót í staðinn; fluttu skipit út á fjǫrðinn, hjoggu
but bore stones in the-place moved the-ship out onto the-fjord hewed
á raufar ok søkðu niðr. Síðan fóru þeir Þórir heim til
on-it holes and sank-it down Afterward went they Thorir home to
Bjarkeyjar. Þeir Gunnsteinn fóru fyrst mjǫk huldu hǫfði;
Bjarkey They Gunnstein went first much with-hidden head
fluttusk á smábátum, fóru um nætr, en lágu um daga;
moved-themselves on small-boats went by nights but lay by days
fóru svá til þess, er þeir kómu fram um Bjarkey ok alt til
went so to that when they came forth past Bjarkey and all to
þess, er þeir kómu ór sýslu Þóris. Fór Gunnsteinn
that when they came out-of (the)-stewardship of-Thorir Went Gunnstein
fyrst heim í Langey ok dvalði þar skamma hríð; fór hann
first home to Langey and stayed there short while went he
þá þegar suðr á leið; létti hann eigi fyrr en hann kom
then at-once south on way stopped he not before than he came
suðr í Þrándheim ok hitti þar Óláf konung ok segir
south into Trondheim and met there Olaf king and tells

honum tíðendi slík, sem orðin váru í Bjarmalandz-ferðinni.
him tidings such as become were in the-Bjarmaland-journey
Konungr lét illa yfir þeira ferð, en bauð Gunnsteini með
(The)-king let ill over their journey but invited Gunnstein with
sér at vera ok segir þat, at hann skyldi leiðrétta mál
himself to be and says that that he should set-right (the)-case
Gunnsteins, þá er hann mætti við komask. Gunnsteinn
of-Gunnstein then when he might with get Gunnstein
þekðisk þat boð, ok dvalðisk hann með Óláfi konungi
accepted that invitation and stayed he with Olaf king

Sendimenn Óláfs konungs

CXXXIV · KING ÓLÁFR'S ENVOYS

Ǫnundr rode through West Gautland, and he and Óláfr met at Konungahella and renewed their alliance. Knútr left his son Hǫrðaknútr and Úlfr jarl in Denmark and sailed for England. Óláfr went north and waited at Eikundasund; when Halldórr Brynjólfsson joked that the wind would serve if Erlingr had a feast ready, the king sailed past Jaðarr to Hvítingsey.

Svá var sagt fyrr, at Óláfr konungr var þann vetr
So was told before that Olaf king was that winter
austr í Sarpsborg, er Knútr inn ríki sat í Danmǫrk.
east in Sarpsborg when Knut the Mighty sat in Denmark
Ǫnundr Svía-konungr reið þann vetr yfir Vestra-Gautland, ok
Onund (the)-Swedes'-king rode that winter over West-Gautland and
hafði meirr en xxx. hundraða manna. Fóru þá menn ok
had more than thirty hundreds of-men Went then men and
orðsendingar milli þeira Óláfs konungs; gerðu þeir sín í
messages between them of-Olaf king made they themselves in
milli stefnulag, at þeir skyldu hittask um várit við
between a-meeting-arrangement that they should meet in the-spring at

Konungahellu. Frestuðu þeir fundinum fyrir þá sǫk, at þeir
Konungahella Postponed they the-meeting for that reason that they
vildu vita, áðr þeir fynnisk, hverjar tiltekjur Knútr konungr
wished to-know before they met what doings Knut king
hefði. En er á leið várit, bjósk Knútr konungr með liði
had But when on went the-spring made-ready Knut king with troop
sínu at fara vestr til Englandz; hann setti eptir í Danmǫrk
his to go west to England he set behind in Denmark
Hǫrðaknút, son sinn, ok þar með honum Úlf jarl, son
Hordaknut son his and there with him Ulf earl son
Þorgils sprakaleggs. Úlfr átti Ástríði, dóttur Sveins konungs,
of-Thorgils Sprakalegg Ulf had Astrid daughter of-Svein king
en systur Knúts ins ríka; þeira sonr var Sveinn, er síðan
but sister of-Knut the Mighty their son was Svein who afterward
var konungr í Danmǫrk. Úlfr jarl var inn mesti merkismaðr.
was king in Denmark Ulf earl was the greatest man-of-note
Knútr ríki fór vestr til Englandz. En er þat spurðu
Knut (the)-Mighty went west to England But when that learned
konungar, Óláfr ok Qnundr, þá fóru þeir til stefnunnar ok
(the)-kings Olaf and Onund then went they to the-meeting and
hittusk í Elfi við Konungahellu. Varð þar fagnafundr ok
met in (the)-Elf at Konungahella Became there a-joyful-meeting and
vináttumál mikil, svá at þat var bert fyrir alþýðu;
friendship-words great so that that was open before (the)-common-people
en þó rœddu þeir marga hluti sín í milli, þá er
but yet discussed they many things themselves in between those which
þeir ii. vissu, ok varð þat sumt síðarr framgengt ok ǫllum
they two knew and became that some later carried-out and to-all
augljóst. En at skilnaði konunga skiptusk þeir gjǫfum
evident But at (the)-parting of-(the)-kings exchanged-themselves they with-gifts
við ok skilðusk vinir. Fór þá Qnundr konungr upp
with-each-other and parted friends Went then Onund king up

á Gautland, en Óláfr konungr fór þá norðr í Víkina ok
into Gautland but Olaf king went then north into the-Vik and
síðan út á Agðir ok þaðan norðr með landi, ok lá hann
afterward out to Agdir and thence north along (the)-land and lay he
mjǫk lengi í Eikundasundi ok beið byrjar. Hann spurði,
much long in Eikundasund and waited-for fair-wind He learned
at Erlingr Skjálgsson ok Jaðarbyggjar með honum lágu í
that Erling Skjalg's-son and (the)-Jadar-dwellers with him lay in
samnaði ok hǫfðu her mannz. Þat var einn dag, at menn
a-gathering and had a-host of-men That was one day that (the)-men
konungs rœddu sín í milli um veðr, hvárt væri
of-(the)-king discussed themselves in between about (the)-weather whether were
sunnan eða útsynningr, eða hvárt þat veðr væri segltœkt
south or south-west or whether that weather were sail-fit
eða eigi fyrir Jaðar; tǫldu þat flestir, at ósiglanda væri.
or not past Jadar counted that most that unsailable were
Þá svarar Halldórr Brynjólfsson: »þat munda ek ætla, segir
Then answers Halldor Brynjolf's-son that would I think says
hann, at siglanda myndi þykkja þetta veðr fyrir Jaðar, ef
he that sailable would seem this weather past Jadar if
Erlingr Skjálgsson hefði veizlu búit fyrir oss á Sóla«. Þá
Erling Skjalg's-son had a-feast prepared for us at Sola Then
mælti Óláfr konungr, at af skyldi láta tjǫldin ok leggja um
spoke Olaf king that off should let the-tents and lay about
skipunum; var svá gǫrt; siglðu þeir þann dag fyrir Jaðar,
the-ships was so done sailed they that day past Jadar
ok dugði veðr it bezta; lǫgðu at um kveldit í Hvítingsey.
and availed weather the best laid to in the-evening in Hvitingsey
Fór konungr þá norðr á Hǫrðaland ok fór þar at veizlum.
Went (the)-king then north to Hordaland and went there to feasts

Dráp Þórálfs

CXXXV · THE SLAYING OF ÞÓRÁLFR

Þórálfr of Dímun was chosen to answer the king's summons. Taunted by Þrándr of Gata, Þrándr's nephews Sigurðr and Þórðr inn lági sailed in company with Þórálfr. At Herna Þórálfr was killed by night, and Óláfr laid the deed on Sigurðr and Þórðr. Sigurðr denied it eloquently and offered the iron ordeal, but fearing a rigged trial the Faroese sailed home that night.

Vár þat hafði farit skip af Nóregi út til Færeyja; á því
Spring that had gone a-ship from Norway out to (the)-Faroes on that
skipi fóru orðsendingar Óláfs konungs til þess, at koma
ship went messages of-Olaf king to that to come
skyldi útan af Færeyjum einn hverr þeira hirðmanna
should from-abroad from (the)-Faroes one each of-those retainers
hans, Leifr Ǫzurarson eða Gilli lǫgsǫgumaðr eða Þórálfr
his Leif Ozur's-son or Gilli law-speaker or Thoralf
ór Dímun. En er þessi orðsending kom til Færeyja ok
out-of Dimun But when this message came to (the)-Faroes and
þeim var sagt sjálfum, þá rœða þeir sín á milli, hvat
to-them was told themselves then discuss they themselves in between what
undir mun búa orðsendingunni; ok kom þat ásamt með
under will lie the-message and came that together with
þeim, at þeir hugðu, at konungr myndi vilja spyrja eptir
them that they thought that (the)-king would wish to-ask after
um þau tíðendi, er sumir menn hǫfðu fyrir satt, at þar
about those tidings which some men had for true that there
myndi gǫrzk hafa í eyjunum um misfarar sendimanna
would happened have in the-islands about (the)-misfortunes of-(the)-messengers
konungs, þeira tveggja skipsagna, er engi maðr hafði af
of-(the)-king those two ship-companies of-which no man had off

komizk. Þeir réðu þat af, at Þórálfr skyldi fara; rézk hann
got They decided that off that Thoralf should go joined he
til ferðar ok bjó byrðing, er hann átti, ok aflaði
to (the)-journey and prepared a-cargo-ship which he owned and got
þar til manna; váru þeir á skipi x. eða xii. En er þeir
there to-it men were they on ship ten or twelve But when they
váru búnir ok biðu byrjar, þá var þat tíðenda í Austrey
were ready and waited-for fair-wind then was that of-tidings in Austrey
í Gǫtu at Þrándar, at einn góðan veðrdag gekk Þrándr
at Gata at Thrand's that one good weather-day went Thrand
í stofu, en þeir lágu í pǫllum bróðursynir hans ii.,
into (the)-hall but they lay on (the)-benches brother's-sons his two
Sigurðr ok Þórðr, þeir váru Þorlákssynir; inn þriði hét
Sigurd and Thord they were Thorlak's-sons the third was-called
Gautr inn rauði, hann var enn frændi þeira. Allir váru þeir
Gaut the Red he was still kinsman their All were they
fóstrar Þrándar gørviligir menn; var Sigurðr elztr þeira ok
foster-sons of-Thrand accomplished men was Sigurd eldest of-them and
fyrir þeim mest í ǫllu. Þórðr átti kenningar-nafn, var hann
before them most in all Thord had a-nickname was he
kallaðr Þórðr inn lági; hann var þó manna hæstr, ok var
called Thord the Low he was yet of-men tallest and was
hitt þó meirr, at hann var þrekligr ok ramr at afli. Þá
the-other yet more that he was sturdy and strong in strength Then
mælti Þrándr: »mart skipask á mannz ævi; ótítt var þá
spoke Thrand much changes in man's life uncommon was then
þat, er vér várum ungir, at menn skyldu sitja eða liggja
that when we were young that men should sit or lie
veðrdaga góða, þeir er ungir váru ok til allz vel færir;
(on)-weather-days good those who young were and to all well fit
myndi þat eigi þykkja líkligt inum fyrrum mǫnnum, at
would that not seem likely to-the former men that

Þórálfr ór Dímun myndi vera þroskamaðr meiri en þér;
Thoralf out-of Dimun would be a-man-of-prowess greater than you
en byrðingr sá, er ek hefi átt ok hér stendr í nausti,
but cargo-ship that which I have owned and here stands in (the)-boathouse
ætla ek at nú gerisk svá forn, at fúni undir bráðinu; er
think I that now becomes so old that rots under (the)-tar is
hér hús hvert fult af ullu ok verðr ekki til verðz haldit;
here house each full of wool and becomes not to price held
myndi eigi svá, ef ek væra nǫkkurum vetrum yngri«. Sigurðr
would not so if I were some winters younger Sigurd
hljóp upp ok hét á þá Gaut ok Þórð, kvazk eigi þola
leapt up and called on them Gaut and Thord said-of-himself not to-bear
frýju Þrándar. Ganga þeir út ok þar til, er húskarlar
(the)-taunting of-Thrand Go they out and there to where house-carls
váru; ganga þeir til ok setja fram byrðinginn; létu þeir þá
were go they to and set forth the-cargo-ship let they then
flytja til farm ok hlóðu skipit; skorti þar eigi heima farm
carry to cargo and loaded the-ship lacked there not at-home cargo
til, svá reiði allr með skipi; bjoggu þeir þat á fám dǫgum;
to-it so rigging all with (the)-ship prepared they it in few days
váru þeir ok menn x. eða xii. á skipi. Tóku þeir Þórálfr
were they also men ten or twelve on ship Took they Thoralf
út eitt veðr allir, vissusk til jafnan í hafinu. Þeir
out one weather all knew-of-each-other to always on the-sea They
kómu at landi í Hernu aptan dags; lǫgðu þeir Sigurðr
came to land in Herna (at)-evening of-day laid they Sigurd
útar við strǫndina, ok var þó skamt milli þeira. Þat
further-out by the-shore and was yet short between them That
varð til tíðenda um aptaninn, er myrkt var ok þeir Þórálfr
became to tidings in the-evening when dark was and they Thoralf
ætluðu til rekna búask, þá gekk Þórálfr á land upp ok
intended to bed make-ready then went Thoralf on land up and

annarr maðr með honum; leituðu þeir sér staðar. Ok
a-second man with him sought they for-themselves a-place And
er þeir váru búnir ofan at ganga, þá segir sá svá, er
when they were ready down to go then says that-one so who
honum fylgði, at kastat var klæði yfir hǫfuð honum; var
him followed that cast was a-cloth over head his was
hann tekinn upp af jǫrðu; í því bili heyrði hann brest;
he taken up from (the)-earth in that moment heard he a-crash
síðan var farit með hann ok reiddr til fallz; en þar var
afterward was gone with him and swung to a-fall but there was
undir sær ok var hann keyrðr á kaf, en hann komsk
under sea and was he driven into (the)-deep but he got
á land; fór hann þar til er þeir Þórálfr hǫfðu skilizk;
onto land went he there to where they Thoralf had parted
hitti hann þar Þórálf, ok var hann klofinn í herðar niðr
met he there Thoralf and was he cloven into shoulders down
ok var hann þá dauðr. Ok er þeir skipverjar urðu þessa
and was he then dead And when they shipmates became of-this
varir, þá báru þeir lík hans út á skip ok náttsættu. Þá
aware then bore they body his out onto ship and night-watched Then
var Óláfr konungr á veizlu í Lygru; váru þangat orð gǫr.
was Olaf king at a-feast in Lygra were thither words made
Var þá stefnt ǫrvarboð eða þing, ok var konungr
Was then summoned an-arrow-summons or assembly and was (the)-king
á þingi. Hann hafði þangat stefna látit þeim Færeyingum
at assembly He had thither summon let those Faroese
af báðum skipum, ok váru þeir til þings komnir. En
from both ships and were they to assembly come But
er þing var sett, þá stóð konungr upp ok mælti:
when (the)-assembly was set then stood (the)-king up and spoke
»þau tíðendi eru hér orðin, er því er betr at slík eru
those tidings are here become of-which that is better that such are

sjaldgæt; hér er af lífi tekinn góðr drengr, ok hyggju vér,
rare here is from life taken a-good fellow and think we
at saklauss sé; eða er nǫkkurr sá maðr á þingi, er
that guiltless be or is any that man at (the)-assembly who
þat kunni at segja, hverr valdi er verks þessa?« — en þar
that can to say who cause is of-deed this but there
gekk engi við — þá mælti konungr: »ekki er því at leyna,
went none to-it then spoke (the)-king not is that to hide
hverr minn áhugi er um verk þetta, at ek hygg á hendr
what my thought is about deed this that I think on hands
þeim Færeyingum; þykki mér þannug helzt at unnit, sem
those Faroese seems to-me thus most to done as
Sigurðr Þorláksson myndi hafa vegit manninn, en Þórðr inn
Sigurd Thorlak's-son would have slain the-man but Thord the
lági myndi hinn hafa fært á kaf; en þat fylgir, at
Low would the-other have brought into (the)-deep but that goes-with-it that
ek mynda þess til geta, at þat myndi til saka vera funnit,
I would that to guess that that would for reasons be found
at þeir myndi eigi vilja, at Þórálfr segði eptir þeim ódáðir
that they would not wish that Thoralf told after them misdeeds
þær, er hann myni vitat hafa, at satt er, en oss hefir
those which he would known have that true is but to-us has
verit grunr á, um morð þau ok illvirki, at sendimenn
been suspicion on about murders those and evil-deeds that messengers
mínir hafi þar verit myrðir«. En er konungr hætti rœðu
my have there been murdered But when (the)-king stopped speech
sinni, þá stóð upp Sigurðr Þorláksson; hann mælti: »ekki
his then stood up Sigurd Thorlak's-son he spoke not
hefi ek talat fyrr á þingum; ætla ek mik munu þykkja ekki
have I spoken before at assemblies think I myself will seem not
orðfiman, en þó ætla ek œrna nauðsyn til vera at svara
word-skilled but yet think I enough need to be to answer

nǫkkuru; vil ek þess til geta, at rœða þessi, er konungr
something will I that to guess that speech this which (the)-king
hefir uppi haft, myni vera komin undan tungurótum þeira
has up had would be come from-under (the)-tongue-roots of-those
manna, er miklu eru óvitrari en hann ok verri; en þat er
men who much are more-unwise than he and worse but that is
ekki leynt, at þeir munu fullkomliga vilja vera várir óvinir.
not hidden that they will fully wish to-be our enemies
Er þat ólíkliga mælt, at ek mynda vera vilja skaðamaðr
Is that unlikely spoken that I would be wish a-harm-doer
Þórálfs, þvíat hann var fóstbróðir minn ok góðr vinr; en ef
of-Thoralf because he was foster-brother my and a-good friend but if
þar væri nǫkkur ǫnnur efni í ok væri sakir milli okkar
there were any other grounds in and were causes between us-two
Þórálfs, þá em ek svá viti borinn, at ek mynda heldr
Thoralf then am I so with-wit born that I would rather
til þessa verks hætta heima í Færeyjum, en hér undir
to this deed risk at-home in (the)-Faroes than here under
handarjaðri yðrum, konungr. Nú vil ek þessa máls synja
hand-edge your king Now will I this charge deny
fyrir mik ok fyrir oss alla skipverja; vil ek þar bjóða fyrir
for me and for us all shipmates will I there offer for
eiða, svá sem lǫg yður standa til; en ef yðr þykkir hitt
oaths so as laws your stand to but if to-you seems the-other
í nǫkkuru fullara, þá vil ek flytja járnburð; vil ek, at þér
in something fuller then will I carry iron-bearing wish I that you
séð sjálfir við skírsluna«. En er Sigurðr hætti rœðu sinni,
see yourselves with the-ordeal But when Sigurd stopped speech his
þá urðu margir til flutningar ok báðu konung, at Sigurðr
then became many to advocacy and bade (the)-king that Sigurd
skyldi ná undanfœrslu, þótti Sigurðr vel hafa talat ok kváðu
should get exculpation seemed Sigurd well have spoken and said

hann ósannan mundu at vera því, er honum var kent.
him untrue would to be of-that which to-him was imputed
Konungr segir: »um þenna mann mun stórum skipta; ok
(The)-king says about this man will greatly turn and
ef hann er loginn þessu máli, þá mun hann vera góðr
if he is lied-against in-this matter then will he be a-good
maðr; en at ǫðrum kosti þá mun hann vera nǫkkuru
man but in (the)-other choice then will he be somewhat
djarfari, en dœmi munu til vera, ok er þat eigi miðr mitt
bolder than examples will to be and is that not less my
hugboð; en get ek, at hann beri sér sjálfr vitni um«.
foreboding but guess I that he bear to-himself himself witness about-it
En við bœn manna, þá tók konungr festu af Sigurði
But at (the)-prayer of-men then took (the)-king pledge from Sigurd
til járnburðar; skyldi hann koma eptir um daginn til Lygru;
to iron-bearing should he come after in the-day to Lygra
skyldi byskup þar gera skírslu, — ok sleit svá þinginu.
should (the)-bishop there make (the)-ordeal and broke so the-assembly
Fór konungr aptr til Lygru, en Sigurðr ok þeir fǫrunautar
Went (the)-king back to Lygra but Sigurd and those companions
til skips síns. Tók þá brátt at myrkva af nótt. Þá mælti
to ship their Began then soon to darken from night Then spoke
Sigurðr við þá fǫrunauta: »þat er þó satt at segja, at vér
Sigurd with those companions that is yet true to say that we
hǫfum komit í mikit vandkvæði ok orðit fyrir álygi
have come into great difficulty and become for lying-charge
mikilli, ok er konungr sjá brǫgðóttr ok vélráðr, ok mun
great and is king this tricky and deceitful and will
auðsær várr kostr, ef hann skal ráða, þvíat hann lét fyrst
plain our case if he shall rule because he let first
drepa Þórálf, en hann vill nú gera oss at óbótamǫnnum;
kill Thoralf but he will now make us into outlaws

er honum lítit fyrir at villa járnburð þenna. Nú ætla ek
it-is to-him little for to falsify iron-bearing this Now think I
þann verr hafa, er til þess hættir við hann; nú leggsk ok
that-one worse to-have who to that risks with him now lies also
innan eptir sundinu fjallagol nǫkkut; ræð ek þat,
from-within along the-sound a-mountain-breeze somewhat counsel I that
at vér vindim segl várt ok siglim út á haf; fari Þrándr
that we hoist sail our and sail out onto (the)-sea go Thrand
annat sumar með ull sína, ef hann vill selja láta; en ef
(the)-next summer with wool his if he will sell let but if
ek komumk í brot, þá þykki mér þess ván, at ek
I get off away then seems to-me of-that expectation that I
koma aldri síðan til Nóregs«. Þeim fǫrunautum þótti þetta
come never since to Norway To-those companions seemed this
snjallræði; taka þeir at setja upp segl sitt ok láta ganga
a-clever-counsel take they to set up sail their and let go
um nóttina í haf út, sem mest megu þeir; þeir létta
through the-night into (the)-sea out as most may they they stop
eigi fyrr, en þeir koma í Færeyjar ok heim í Gǫtu. Lét
not before than they come into (the)-Faroes and home to Gata Let
Þrándr illa yfir ferð þeira; þeir svǫruðu eigi vel ok váru
Thrand ill over journey their they answered not well and were
þó heima með Þrándi.
yet at-home with Thrand

Frá Íslendingum

CXXXVI · OF THE ICELANDERS

Óláfr kept the Icelanders at court except Gellir, whom he sent to Iceland to ask the people to accept his laws and pay a tax of one penny a nose. The Icelanders refused, and Gellir returned the next summer; Óláfr wintered in Niðaróss in his thirteenth year as king.

Brátt spurði Óláfr konungr þat, er þeir Sigurðr váru í brot
Soon learned Olaf king that that they Sigurd were off away
farnir, ok lagðisk þá þungr orðrómr á um þeira mál; váru
gone and laid-itself then heavy rumor on about their case were
þeir margir, at þá kǫlluðu þess ván, at þeir Sigurðr
they many who then called of-that expectation that they Sigurd
mundu sǫnnu sagðir, er áðr hǫfðu synjat fyrir hann ok
would with-truth accused who before had denied for it and
mælt í móti. Óláfr konungr var fárœðinn um þetta mál, en
spoken in against Olaf king was silent about this matter but
hann þóttisk vita þá sannendi á því, er hann hafði
he thought-himself to-know then (the)-truth on that which he had
áðr grunat. Fór konungr þá ferðar sinnar ok tók veizlur,
before suspected Went (the)-king then journey his and took feasts
þar er fyrir váru gǫrvar. Óláfr konungr heimti til máls
there where before were made Olaf king called to talk
við sik þá menn, er komit hǫfðu af Íslandi, Þórodd
with himself those men who come had from Iceland Thorodd
Snorrason, Gelli Þorkelsson, Stein Skaptason, Egil Hallzson.
Snorri's-son Gellir Thorkel's-son Stein Skapti's-son Egil Hall's-son
Þá tók konungr til máls: »þér hafið í sumar vakit við
Then took (the)-king to speech you have in summer raised with
mik þat mál, at þér vilduð búask til Íslandz-ferðar, en
me that matter that you wished to-make-ready for an-Iceland-journey but

ek hefi eigi veitt órslit hingat til um þat mál; nú vil ek
I have not given decision hither to about that matter now will I
segja yðr, hvernug ek ætla fyrir. Gellir, þér ætla ek at fara
tell you how I intend for Gellir you intend I to go
til Íslandz, ef þú vilt bera þannug ørendi mín; en aðrir
to Iceland if you will bear thither errands my but other
íslenzkir menn, þeir er nú eru hér, þá munu engir til
Icelandic men those who now are here then will none to
Íslandz fara, fyrr en ek spyr, hvernug þeim málum er tekit,
Iceland go before than I learn how those matters is taken
er þú, Gellir, skalt þannug bera«. En er konungr hafði
which you Gellir shall thither bear But when (the)-king had
þetta upp borit, þá þótti þeim, er fúsir váru fararinnar ok
this up borne then seemed to-those who eager were of-the-journey and
bannat var, súrskapr mikill hafðr við sik, ok þótti seta
forbidden was sourness great had with themselves and seemed stay
sín ill ok ófrelsi. En Gellir bjósk til ferðar ok fór
their ill and unfreedom But Gellir made-ready to (the)-journey and went
um sumarit til Íslandz ok hafði með sér orðsendingar þær
in the-summer to Iceland and had with himself messages those
þangat, er hann flutti fram annat sumar á þingi. En
thither which he carried forth (the)-next summer at (the)-assembly But
sú var orðsending konungs, at hann beiddi þess Íslendinga,
that was (the)-message of-(the)-king that he asked that of-(the)-Icelanders
at þeir skyldu taka við þeim lǫgum, sem hann hafði sett
that they should take with those laws which he had set
í Nóregi, en veita honum af landinu þegngildi ok nefgildi,
in Norway but give him from the-land thane-tax and nose-tax
penning fyrir nef hvert, þann er x. væri fyrir alin vaðmáls.
a-penny for nose each that-one which ten were for an-ell of-homespun
Þat fylgði því, at hann hét mǫnnum vináttu sinni, ef
That went-with that that he promised to-men friendship his if

þessu vildi játa, en elligar afarkostum, þá sem hann mætti
this wished agree but else hard-terms those which he might
við komask. Yfir þessu tali sátu menn lengi ok réðu um
with get Over this talk sat men long and counseled about
sín í milli, ok kom þat ásamt at lykðum með allra
themselves in between and came that together at last with all's
samþykki, at neita skattgjǫfum ok ǫllum álǫgum, þeim er
consent to refuse tribute-payments and all impositions those which
kraft var. Ok fór Gellir þat sumar útan ok á fund Óláfs
demanded were And went Gellir that summer abroad and to meeting of-Olaf
konungs ok hitti hann þat haust í Vík austr, þá er
king and met him that autumn in (the)-Vik east then when
hann var kominn af Gautlandi ofan, svá sem ek vænti, at
he was come from Gautland down so as I expect that
enn skal sagt verða síðarr í sǫgu Óláfs konungs. Þá er
still shall told be later in (the)-saga of-Olaf king Then when
á leið haustit, sótti Óláfr konungr norðr í Þrándheim
on went the-autumn made-way Olaf king north into Trondheim
ok helt liði sínu til Niðaróss; lét þar búa til vetrsetu
and held troop his to Nidaros let there prepare for winter-quarters
sér. Sat Óláfr konungr þann vetr eptir í kaupangi; sá
for-himself Sat Olaf king that winter after in (the)-town that
var inn xiii. vetr konungsdóms hans.
was the thirteenth winter of-kingship his

Frá byggving Jamtalandz

CXXXVII · OF THE SETTLEMENT OF JAMTALAND

Jamtaland and Helsingjaland were settled by men fleeing the Norwegian kings and later paid tribute to Hákon Aðalsteinsfóstri. In the quarrel between the two Óláfrs they went over to the Swedish king. Óláfr Haraldsson held that his settlement with the Swedish king entitled him to their tribute and sent word demanding it, but the Jamtr chose to obey Sweden.

Ketill jamti hét maðr, sonr Ǫnundar jarls ór Sparabúi
Ketil Jamti was-called a-man son of-Onund earl out-of Sparabu
í Þrándheimi; hann flýði fyrir Eysteini konungi illráða
in Trondheim he fled before Eystein king (the)-Evil-Ruler
austr um Kjǫl; hann ruddi markir ok byggði þar, sem
east over (the)-Keel he cleared forests and settled there where
nú heitir Jamtaland. Austr þangat flýði ok fjǫlði manna
now is-called Jamtaland East thither fled also a-multitude of-men
ór Þrándheimi fyrir þeim ófriði, þvíat Eysteinn konungr
out-of Trondheim before that unpeace because Eystein king
skattgildi Þrœndi ok setti þar til konungs hund sinn,
taxed (the)-Thronds and set there for king dog his
er Saurr hét. Sonarsonr Ketils var Þórir helsingr; við
who Saur was-called Son's-son of-Ketil was Thorir Helsing by
hann er kent Helsingjaland; þar byggði hann. En er
him is named Helsingjaland there settled he But when
Haraldr inn hárfagri ruddi ríki fyrir sér, þá stukku
Harald the Fairhair cleared (the)-realm before himself then fled
enn fyrir honum fjǫlði manna ór landi, Þrœndir
again before him a-multitude of-men out-of (the)-land Thronds
ok Naumdœlir, ok gerðusk þá enn byggðir austr um
and Naumdalers and were-made then again settlements east through

Jamtaland, ok fóru sumir alt í Helsingjaland austan
Jamtaland and went some all into Helsingjaland from-the-east
frá hafinu, ok váru þeir lýðskyldir undir Svía-konung. En
from the-sea and were they subject under (the)-Swedes'-king But
er Hákon Aðalsteinsfóstri var yfir Nóregi, þá settisk
when Hakon Athelstan's-Fosterling was over Norway then settled-itself
friðr ok kaupferð ór Þrándheimi til Jamtalandz, en fyrir
peace and trade-journey out-of Trondheim to Jamtaland but for
sakir vinsælða konungs, þá sóttu Jamtr austan
(the)-sake of-(the)-popularity of-(the)-king then made-way (the)-Jamts from-the-east
á fund hans ok játuðu honum hlýðni sinni ok guldu
to meeting his and agreed him obedience their and paid
honum skatt; setti hann þeim lǫg ok landzrétt; vildu þeir
him tribute set he them laws and land-right wished they
heldr þýðask undir hans konungdóm en undir Svía-konung,
rather to-submit under his kingship than under (the)-Swedes'-king
þvíat þeir váru af Norðmanna ætt komnir; ok svá gerðu
because they were of Norwegians' family come and so did
Helsingjar þeir allir, er ækaðir váru norðan um Kjǫl,
(the)-Helsings those all who descended were from-the-north over (the)-Keel
ok helzk þat lengi síðan, alt til þess er Óláfr digri
and held-itself that long afterward all to that when Olaf (the)-Stout
ok Óláfr inn sœnski Svía-konungr deildu um landaskipti,
and Olaf the Swede (the)-Swedes'-king quarreled about land-division
þá hurfu Jamtr ok Helsingjar undir Svía-konung, ok réð
then turned (the)-Jamts and Helsings under (the)-Swedes'-king and ruled
þá landaskipti austan Eiðaskógr, en þá Kilir alt norðr til
then land-division east Eidaskog but then (the)-Keels all north to
Finnmerkr; tók Svía-konungr þá skatta af Helsingjalandi
Finnmark took (the)-Swedes'-king then tributes from Helsingjaland
ok svá af Jamtalandi. En Óláfi konungi þótti þat komit
and so from Jamtaland But to-Olaf king seemed that come

hafa í sáttmál með þeim Svía-konungi, at annan
have into (the)-settlement with them (the)-Swedes'-king that another
veg skyldi fara skattr af Jamtalandi, en at fornu hafði
way should go (the)-tax from Jamtaland than as of-old had
verit; en þó hafði þat langa stund svá staðit, at Jamtr
been but yet had that long time so stood that (the)-Jamts
hǫfðu þá Svía-konungi skatt goldit, ok þaðan hǫfðu verit
had then to-(the)-Swedes'-king tribute paid and thence had been
sýslumenn yfir landinu; vildu þá ok Svíar ekki heyra
stewards over the-land wished then also (the)-Swedes not to-hear
annat, en undir Svía-konung hyrfi alt land, þat er lá fyrir
other than under (the)-Swedes'-king turned all land that which lay on
austan Kjǫlu. Var þat svá sem opt eru dœmi, þó at
east-of (the)-Keels Was that so as often are examples though that
mágseməir ok vinátta væri með konungum, at þó vildi
kinships-by-marriage and friendship were with kings that yet wished
hvártveggi hafa ríki þat alt, er hann þóttisk nǫkkura
each to-have realm that all which he thought-himself some
tiltǫlu eiga. Hafði Óláfr konungr látit fara orð um til
claim to-own Had Olaf king let go word about to
Jamtalandz, at þat var hans vili, at Jamtr veitti honum
Jamtaland that that was his will that (the)-Jamts gave him
lýðskyldi, en heitit þeim afarkostum elligar; en Jamtr hǫfðu
allegiance but promised them hard-terms else but (the)-Jamts had
gǫrt ráð sitt, at þeir vildu hlýðni veita Svía-konungi.
made counsel their that they wished obedience to-give to-(the)-Swedes'-king

Saga Steins

CXXXVIII · THE SAGA OF STEINN

Steinn Skaptason, chafing at his detention, offended the king and fled, killing the steward Þorgeirr on the way. Ragnhildr, wife of Þorbergr Árnason, sheltered him for an old kindness at her daughter's baptism. Summoned by the king, Þorbergr was refused help by Finnr and Árni but gathered Kálfr and Erlingr's sons, and the brothers joined him after all; Finnr offered Óláfr terms, Þorbergr, Finnr, and Árni swore him oaths, and Steinn was let go and went to Knútr.

Þóroddr Snorrason ok Steinn Skaptason unðu illa, er
Thorodd Snorri's-son and Stein Skapti's-son were-content ill that
þeir fóru eigi í sjálfræði. Steinn Skaptason var manna
they went not in self-rule Stein Skapti's-son was of-men
fríðastr ok bezt at sér gǫrr um íþróttir, skáld gott ok
fairest and best in himself made in feats a-poet good and
skartsmaðr mikill ok metnaðarfullr. Skapti, faðir hans, hafði
a-dandy great and ambitious Skapti father his had
ort drápu um Óláf konung ok hafði kent Steini; var svá
made a-drapa about Olaf king and had taught to-Stein was so
ætlat, at hann skyldi fœra kvæðit konungi. Steinn bazk
intended that he should bring the-poem to-(the)-king Stein refrained
eigi orða ok ámælis við konung bæði sundrlausum
not from-words and blame against (the)-king both with-unconnected
orðum ok samfǫstum. Báðir váru þeir Þóroddr óvarmæltir,
words and fixed Both were they Thorodd unguarded-of-speech
segja svá, at konungr vildi verr hafa, en þeir, er sonu
say so that (the)-king wished worse to-have than those who sons
sína hǫfðu sent honum til trúnaðar, en konungr lagði þá
their had sent him for good-faith but (the)-king laid them
í ófrelsi. Konungr reiddisk. Þat var einn hvern dag, er
into unfreedom (The)-king grew-angry That was one certain day when

Steinn Skaptason var fyrir konungi ok spurði hann máls,
Stein Skapti's-son was before (the)-king and asked he for-speech
ef hann vildi hlýða drápu þeiri, er Skapti faðir hans hafði
if he wished to-hear drapa that which Skapti father his had
ort um konung. Hann segir: »hitt mun fyrst til, Steinn,
made about (the)-king He says the-other will first to-it Stein
at þú kveðir þat, er þú hefir ort um mik«. Steinn segir,
that you recite that which you have made about me Stein says
at þat er ekki, er hann hefir ort — »em ek ekki skáld,
that that is nothing which he has made am I not a-poet
konungr, segir hann, en þótt ek kynna yrkja, þá myndi
king says he but though I could compose then would
yðr þykkja þat, sem annat um mik, heldr lítilvægligt«.
to-you seem that as other about me rather trifling
Gekk Steinn þá í brot ok þóttisk finna, hvar til hann
Went Stein then off away and thought-himself to-find where to he
mælti. Þorgeirr hét ármaðr konungs, er réð fyrir búi
spoke Thorgeir was-called steward of-(the)-king who ruled over farm
hans í Orkadal; hann var þá með konungi ok heyrði á
his in Orkadal he was then with (the)-king and heard on
rœður þeira Steins. Fór Þorgeirr heim lítlu síðarr. Þat var
(the)-talks of-them of-Stein Went Thorgeir home little later That was
á einni hverri nótt, at Steinn hljóp í brot ór bœnum
on one certain night that Stein ran off away out-of the-town
ok skósveinn hans með honum; fóru þeir upp um Gaularás,
and shoe-lad his with him went they up over Gaularas
svá út til þess, er þeir kómu í Orkadal; en at kveldi
so out to that when they came into Orkadal but at evening
kómu þeir til konungsbús þess, er Þorgeirr réð fyrir; bauð
came they to king's-farm that which Thorgeir ruled over invited
Þorgeirr Steini þar at vera um nóttina ok spurði, hverju
Thorgeir Stein there to be through the-night and asked what

gegndi um farar hans. Steinn bað hann fá sér hest ok
meant about journeys his Stein bade him give himself a-horse and
sleða með; sá hann, at þar var heim ekit korni. Þorgeirr
sled with-it saw he that there was home driven with-grain Thorgeir
segir: »eigi veit ek, hvernug af stenzk um fǫr þína, hvárt
says not know I how of stands about journey your whether
þú ferr nǫkkut í konungs leyfi; þótti mér fyrra dags
you go somewhat in king's leave seemed to-me (the)-former day
ekki mjúkt orð milli ykkar konungs«. Steinn mælti:
not mild (the)-word between you-two of-(the)-king Stein spoke
»þótt ek sjá at engu sjálfráðr fyrir konungi, þá skal ek ekki
though I be in nothing self-ruling before (the)-king then shall I not
svá fyrir þrælum hans«; brá hann sverði ok drap hann
so before thralls his drew he with-sword and killed he
síðan ármanninn, en hann tók hestinn ok bað sveininn
afterward the-steward but he took the-horse and bade the-lad
hlaupa á bak, en Steinn settisk í sleðann; fóru þá veginn,
leap on back but Stein sat-himself in the-sled went then the-way
óku nótt alla; fóru þeir ferðar sinnar, til þess er þeir
drove night all went they journey their to that when they
kómu ofan á Mœri í Súrnadal; síðan fá þeir sér
came down to More into Surnadal afterward get they for-themselves
flutningar yfir fjǫrðu; fór hann sem ákafligast. Ekki sǫgðu
passages over fjords went he as most-eagerly Not told
þeir mǫnnum víg þetta, þar sem þeir kómu, en kǫlluðusk
they to-men slaying this there where they came but called-themselves
vera konungsmenn; fengu þeir góðan forbeina, hvar sem
to-be king's-men got they good hospitality wherever as
þeir kómu. Þeir kómu at kveldi eins dags í Gizka til
they came They came at evening of-one day into Giske to
bús Þorbergs Árnasonar; var hann eigi heima, en kona
(the)-farm of-Thorberg Arni's-son was he not at-home but wife

hans var heima Ragnhildr, dóttir Erlings Skjálgssonar. Fekk
his was at-home Ragnhild daughter of-Erling Skjalg's-son Got
Steinn þar allgóðar viðtekjur, þvíat þar váru áðr kunnleikar
Stein there very-good receptions because there were before acquaintances
miklir með þeim. Sá atburðr hafði áðr orðit, þá er
great with them That event had before happened then when
Steinn hafði farit af Íslandi, átti hann þá sjálfr skip
Stein had gone from Iceland owned he then himself ship
þat, er hann kom af hafi útan at Gizka ok lágu
that in-which he came from (the)-sea from-outside to Giske and lay
þar við eyna, þá lá Ragnhildr ok skyldi léttari verða ok
there by the-island then lay Ragnhild and should lighter become and
var allþungt haldin, en prestr var engi í eyjunni ok engi
was very-heavily held but a-priest was none on the-island and none
nær. Var þá komit til kaupskipsins ok spurt at, ef þar
near Was then come to the-merchant-ship and asked that if there
væri prestr nǫkkurr; þar var einn prestr á skipi, er Bárðr
were a-priest any there was one priest on ship who Bard
hét, vestfirzkr maðr ungr ok lærðr heldr lítt. Sendimenn
was-called a-West-Fjords man young and learned rather little (The)-messengers
báðu prest fara með sér til húss; honum þótti sem þat
bade (the)-priest go with them to (the)-house to-him seemed as that
myndi vera vandi mikill, en vissi fákunnandi sína ok vildi
would be difficulty great but knew ignorance his and wished
eigi fara. Þá lagði Steinn orð til við prest ok bað hann
not to-go Then laid Stein words to-it with (the)-priest and bade him
fara. Prestr svarar: »fara mun ek, ef þú ferr með mér;
go (The)-priest answers go will I if you go with me
þykki mér traust at því til umráða«. Steinn segir, at hann
seems to-me support in that for counsel Stein says that he
vill víst þat til leggja. Síðan fara þeir til bœjarins ok þar
will surely that to lay Afterward go they to the-farm and there

til, er Ragnhildr var. Lítlu síðarr fœddi hon barn, þat var
to where Ragnhild was Little later bore she a-child that was
mær, ok þótti heldr ómáttuligt. Þá skírði prestr barnit,
a-maid and seemed rather feeble Then baptized (the)-priest the-child
en Steinn helt meyjunni undir skírn, ok hét sú mær
but Stein held the-maid under baptism and was-called that maid
Þóra. Steinn gaf meyjunni fingrgull. Ragnhildr hét Steini
Thora Stein gave to-the-maid a-finger-gold Ragnhild promised to-Stein
vináttu sinni fullkominni, ok hann skyldi þangat koma á
friendship her full and he should thither come to
hennar fund, ef hann þættisk hennar liðseméar þurfa.
her meeting if he thought-himself of-her help to-need
Steinn segir svá, at hann myndi eigi fleirum meyþornum
Stein says so that he would not more maid-children
undir skírn halda — ok skilðusk þau at svá búnu. En nú
under baptism hold and parted they as so done But now
var þar komit, er Steinn heimti þessi vilmæli at Ragnhildi
was there come that Stein claimed these promises from Ragnhild
ok segir, hvat hann hefir hent, ok svá þat, at hann
and says what him has happened and so that that he
mun hafa orðit fyrir reiði konungs. Hon segir svá, at
will have become for (the)-anger of-(the)-king She says so that
máttr skal at magni um liðveizlu hennar, bað hann þaðan
might shall to strength about help her bade him thence
bíða Þorbergs, skipaði honum it næsta Eysteini orra, syni
await Thorberg placed him the nearest to-Eystein Heathcock son
sínum; hann var þá xii. vetra gamall. Steinn gaf gjafir
her he was then twelve winters old Stein gave gifts
þeim Ragnhildi ok Eysteini. Þorbergr hafði spurt alt um
to-them Ragnhild and Eystein Thorberg had heard all about
farar Steins, fyrr en hann kvæmi heim, ok var hann
(the)-journeys of-Stein before than he came home and was he

heldr ófrýnn. Ragnhildr gekk til máls við hann ok segir
rather frowning Ragnhild went to speech with him and tells
honum um farar Steins ok bað hann taka við Steini ok
him about (the)-journeys of-Stein and bade him take with Stein and
sjá á mál hans. Þorbergr segir: »ek hefi spurt, segir hann,
look on case his Thorberg says I have heard says he
at konungr hefir eiga látit ǫrvarþing eptir Þorgeir, ok
that (the)-king has hold let an-arrow-assembly after Thorgeir and
Steinn er útlagr gǫrr, svá þat, at konungr er inn reiðasti;
Stein is outlaw made so that that (the)-king is the angriest
ok kann ek mér meiri svinnu, en at takask á hendr
and know I for-myself more wisdom than to take on hands
einn útlendan mann ok hafa þar fyrir reiði konungs;
one foreign man and have there for (the)-anger of-(the)-king
láttu Stein fara í brot heðan sem skjótast«. Ragnhildr
let-you Stein go off away hence as quickest Ragnhild
svarar, segir, at þau mundu bæði í brot fara eða bæði
answers says that they would both off away go or both
þar vera. Þorbergr bað hana fara, hvert er hon vildi —
there be Thorberg bade her go whither which she wished
»vænti ek þess, segir hann, þótt þú farir, at þú komir
expect I that says he though you go that you come
skjótt aptr, þvíat hér munu vera metorð þín mest«. Þá
quickly back because here will be honor your greatest Then
gekk fram Eysteinn orri, sonr þeira; hann mælti ok segir
went forth Eystein Heathcock son their he spoke and says
svá, at hann mun eigi eptir vera, ef Ragnhildr fœri í brot.
so that he will not behind be if Ragnhild went off away
Þorbergr segir, at þau lýstu mikla þrágirni ok ákaflyndi í
Thorberg says that they showed great obstinacy and vehemence in
þessu — »ok er þat nú vænst, segir hann, at þit ráðið
this and is that now likeliest says he that you-two decide

þessu, þó þykkir ykkr allmiklu skipta; en ofmjǫk er þér
this though seems to-you-two very-much to-matter but over-much is to-you
ættgengt, Ragnhildr, at virða lítils orð Óláfs konungs«.
inherited Ragnhild to value little (the)-words of-Olaf king
Ragnhildr segir: »ef þér vex allmjǫk fyrir augum at halda
Ragnhild says if to-you grows very-much before eyes to hold
Stein, þá far þú sjálfr með honum á fund Erlings, fǫður
Stein then go you yourself with him to meeting of-Erling father
míns, eða fá honum þat fǫruneyti, er hann komisk þangat
my or give him that company that he get thither
í friði«. Þorbergr segir, at hann mun ekki Stein þangat
in peace Thorberg says that he will not Stein thither
senda — »ok mun Erlingi þó ærit mart til handa bera, þat
send and will to-Erling yet enough much to hands bear that
er konungi sé misþokki á«. Var Steinn þar um vetrinn.
which to-(the)-king be displeasure on Was Stein there through the-winter
En eptir jól kómu til Þorbergs sendimenn konungs með
But after Yule came to Thorberg messengers of-(the)-king with
þeim orðum, at Þorbergr skal koma á fund hans fyrir
those words that Thorberg shall come to meeting his before
miðja fǫstu, ok er lagt ríkt við þessa orðsending. Þorbergr
mid Lent and is laid strictly with this message Thorberg
bar þat fyrir vini sína ok leitaði ráðs, hvárt hann skyldi
bore that before friends his and sought counsel whether he should
á þá hættu leggja, at fara á fund konungs at svá fǫrnu
on that risk lay to go to meeting of-(the)-king with so gone
máli; en fleiri lǫttu ok kǫlluðu þat ráð, at láta fyrr Stein
case but more dissuaded and called that counsel to let rather Stein
af hǫndum en fara á vald konungs. Þorbergr var
from hands than to-go into (the)-power of-(the)-king Thorberg was
hins fúsari, at leggjask eigi ferð undir hǫfuð. Nǫkkuru
the more-eager to lay-himself not (the)-journey under head Somewhat

síðarr fór Þorbergr til fundar við Finn, bróður sinn, ok bar
later went Thorberg to meeting with Finn brother his and bore
þetta mál fyrir hann ok bað hann til farar með sér.
this matter before him and bade him to (the)-journey with himself
Finnr svarar, segir, at honum þótti ilt ofkvæni slíkt, at
Finn answers says that to-him seemed ill over-wiving such that
þora eigi fyrir konu sinni at halda einǫrð við lánardróttin
dare not before wife his to hold honesty with liege-lord
sinn. »Kost muntu eiga, segir Þorbergr, at fara eigi; en þó
his Choice will-you have says Thorberg to go not but yet
ætla ek, at þú letisk meirr fyrir hrælzlu sakir, en hollostu
think I that you refrain more for fear's sake than loyalty
við konung«. Skilðusk þeir reiðir. Síðan fór Þorbergr á
to (the)-king Parted they angry Afterward went Thorberg to
fund Árna Árnasonar, bróður síns, ok segir honum þetta
meeting of-Arni Arni's-son brother his and tells him this
mál svá búit ok bað hann fara með sér til konungs. Árni
matter so done and bade him go with himself to (the)-king Arni
segir: »undarligt þykki mér um þik, svá vitran mann ok
says strange seems to-me about you so wise a-man and
fyrirleitinn, er þú skalt rasat hafa í svá mikla óhamingju
prudent that you shall rushed have into so great misfortune
ok hafa fengit konungs reiði, þar er engi bar nauðsyn
and have got (the)-king's anger there where no bore need
til; þat væri nǫkkur várkunn, at þú heldir frænda þinn eða
to-it that were some excuse that you held kinsman your or
fóstbróður, en þetta allz engi, at hafa tekizk á hendr mann
foster-brother but this of-all none to have taken on hands a-man
íslenzkan, at halda útlaga konungs, ok hafa nú þik í veði
Icelandic to hold an-outlaw of-(the)-king and have now you in pledge
ok alla frændr þína«. Þorbergr segir: »svá er sem mælt er:
and all kinsmen your Thorberg says so is as said is

einn er aukvisi ættar hverrar; sú óhamingja fǫður míns er
one is a-weakling of-family each that misfortune of-father my is
mér auðsæst, hversu honum glapnaði sona eign, er hann
to-me most-evident how to-him went-amiss of-sons (the)-getting that he
skyldi fá þann síðarst, er engi líkendi hefir várrar ættar
should get that-one last who no likeness has of-our family
ok dáðlauss er; myndi þat sannast, ef mér þœtti eigi við
and deedless is would that most-true if to-me seemed not toward
móður mína skǫmm mælt, at ek mynda þik aldrigi kalla
mother my shame spoken that I would you never call
várn bróður«. Snøri þá Þorbergr í brot ok fór heim ok
our brother Turned then Thorberg off away and went home and
var heldr ókátr. Síðan sendi hann orð norðr til Þrándheims
was rather unmerry Afterward sent he word north to Trondheim
á fund Kálfs, bróður síns, ok bað hann koma til Agðaness
to meeting of-Kalf brother his and bade him come to Agdaness
móti sér. Ok er sendimenn hittu Kálf, þá hét hann
against himself And when (the)-messengers met Kalf then promised he
ferðinni ok hafði engi orð fyrir. Ragnhildr sendi menn
the-journey and had no words for-it Ragnhild sent men
austr á Jaðar til Erlings, fǫður síns, ok bað hann senda
east to Jadar to Erling father her and bade him send
sér lið. Þaðan fóru synir Erlings, Sigurðr ok Þórir, ok
her troop Thence went (the)-sons of-Erling Sigurd and Thorir and
hafði hvárr þeira tvítøgsessu, ok á lxxxx. manna. En er
had each of-them a-twenty-bencher and on ninety men But when
þeir kómu norðr til Þorbergs, þá tók hann við þeim sem
they came north to Thorberg then took he with them as
bezt ok feginsamligast. Bjósk hann þá til farar ok
best and most-gladly Made-ready he then for (the)-journey and
hafði Þorbergr tvítøgsessu. Fóru þeir þá norðr leið sina.
had Thorberg a-twenty-bencher Went they then north way their

Ok er þeir kómu....., þá lágu þar fyrir Finnr ok Árni,
And when they came then lay there before Finn and Arni
brœðr Þorbergs, með ii. tvítøgsessur. Fagnaði Þorbergr vel
brothers of-Thorberg with two twenty-benchers Welcomed Thorberg well
brœðrum sínum ok segir, at þá hefði tekit brýningunni.
brothers his and says that then had taken the-whetting
Finnr kvað þess sjaldan hafa þurft við sik. Síðan fóru
Finn said that seldom have needed with himself Afterward went
þeir með liði því øllu norðr til Þrándheims, ok var þar
they with troop that all north to Trondheim and was there
Steinn í fǫr. Ok er þeir kómu til Agðaness, þá
Stein in (the)-journey And when they came to Agdaness then
var þar fyrir Kálfr Árnason, ok hafði hann xx.-sessu vel
was there before Kalf Arni's-son and had he a-twenty-bencher well
skipaða. Fóru þeir með því liði inn til Niðarhólms ok lágu
manned Went they with that troop in to Nidarholm and lay
þar um nótt. Eptir um morgininn áttu þeir tal sitt;
there through (the)-night After in the-morning held they talk their
vildi Kálfr ok synir Erlings, at þeir fœri øllu liðinu
wished Kalf and (the)-sons of-Erling that they went with-all the-troop
inn til bœjarins ok léti þá skeika at skǫpuðu; en Þorbergr
in to the-town and let then fall as fated but Thorberg
vildi, at fyrst væri með vægð farit ok láta boð bjóða;
wished that first were with mildness gone and let offers offer
samþykðisk Finnr því ok Árni. Var þá þat af ráðit, at
agreed Finn to-that and Arni Was then that of decided that
þeir Finnr ok Árni fóru fyrst til fundar við Óláf konung,
they Finn and Arni went first to meeting with Olaf king
fáir menn saman. Konungr hafði þá spurt um fjǫlmenni
few men together (The)-king had then learned about (the)-gathering
þat, er þeir hǫfðu, ok var hann heldr styggr í rœðunni
that which they had and was he rather stiff in the-speech

þeira. Fiðr bauð boð fyrir Þorberg ok svá fyrir Stein —
their Finn offered terms for Thorberg and so for Stein
bauð hann, at konungr skyldi fé gera svá mikit, sem hann
offered he that (the)-king should fine make so great as he
vildi, en Þorbergr hafa landzvist ok veizlur sínar, Steinn
wished but Thorberg have land-dwelling and fiefs his Stein
lífs grið ok lima. Konungr segir: »svá lízk mér sem þessi
life's truce and limbs (The)-king says so seems-it to-me as this
fǫr myni vera svá at þér mynið nú þykkjask hafa hálf
journey would be so that you would now think-yourselves to-have half
ráð við mik eða meirr; en þess mun mik sízt vara af
counsel with me or more but that will me least expect from
yðr brœðrum, at þér munduð með her fara í móti mér;
you brothers that you would with a-host go in against me
kenni ek ráð þessi, er þeir Jaðarbyggjar munu hafa
know I counsels these which they (the)-Jadar-dwellers will have
upp hafit; en ekki þarf mér fé bjóða«. Þá segir Finnr:
up raised but not needs to-me wealth to-offer Then says Finn
»ekki hǫfum vér brœðr haft fyrir þá sǫk liðsamnað, at
not have we brothers had for that reason troop-gathering that
vér mynim ófrið bjóða yðr, konungr; heldr berr hitt til,
we would unpeace offer you king rather bears the-other to-it
konungr, at vér viljum yðr fyrst bjóða vára þjónostu; en
king that we will you first offer our service but
ef þér neitið ok ætlið Þorbergi nǫkkura afarkosti, þá munu
if you refuse and intend for-Thorberg some hard-terms then will
vér fara allir með lið þat, er vér hǫfum, á fund Knúts
we go all with troop that which we have to meeting of-Knut
ins ríka«. Þá leit konungrinn við honum ok mælti: »ef
the Mighty Then looked the-king at him and spoke if
þér brœðr vilið veita mér svardaga til þess, at fylgja mér
you brothers will give me oaths to that to follow me

innan-landz ok útan-landz ok skiljask eigi við mik, nema
within-land and out-of-land and part not with me unless
mitt lof ok leyfi sé til, eigi skuluð þér leyna mik,
my leave and permission be to-it not shall you conceal-from me
ef þér vitið mér ráðin svikræði, þá vil ek taka sætt
if you know against-me plotted treacheries then will I take settlement
af yðr brœðrum«. Síðan fór Finnr aptr til liðs síns ok
from you brothers Afterward went Finn back to troop his and
segir þessa kosti, er konungr hafði gǫrt þeim; bera þeir
tells these terms which (the)-king had made them bear they
nú saman orð sín; segir Þorbergr, at hann vill þenna
now together words their says Thorberg that he wishes this
kost fyrir sína hǫnd — »em ek ófúss, segir hann, at flýja
choice for his hand am I unwilling says he to flee
af eignum mínum ok sœkja til útlendra hǫfðingja; ætla
from properties my and seek to foreign chieftains think
ek mér munu ávalt at sœmð, at fylgja Óláfi konungi ok
I for-me will always to honor to follow Olaf king and
vera þar sem hann er«. Þá segir Kálfr: »enga eiða mun
be there where he is Then says Kalf no oaths will
ek vinna konungi, en vera þá eina hríð með konungi, er
I swear to-(the)-king but be then only a-while with (the)-king as
ek held veizlum mínum ok ǫðrum metorðum ok konungr
I hold fiefs my and other honors and (the)-king
vill vera vinr minn; ok er þat minn vili, at svá gerim
will be friend my and is that my will that so do
vér allir«. Finnr svarar: »til þess mun ek ráða, at láta Óláf
we all Finn answers to that will I counsel to let Olaf
konung einn ráða skildǫgum milli okkar«. Árni Árnason
king alone decide stipulations between us Arni Arni's-son
segir svá: »ef ek em ráðinn til at fylgja þér, Þorbergr
says so if I am resolved to to follow you Thorberg

bróðir, þóttu vilir berjask við konung, þá skal ek eigi
brother though-you will fight with (the)-king then shall I not
við þik skiljask, ef þú tekr betra ráð, ok mun ek fylgja
with you part if you take better counsel and will I follow
ykkr Finni ok taka þann kost, sem þit séð ykr til
you-two Finn and take that choice as you-two see for-you-two to
handa«. Gengu þeir þá þrír brœðr á eitt skip, Þorbergr,
hand Went they then three brothers onto one ship Thorberg
Finnr, Árni, ok røru inn til bœjar ok síðan gengu þeir
Finn Arni and rowed in to (the)-town and afterward went they
á konungs fund. Fór þá fram þetta sáttmál, at þeir brœðr
to king's meeting Went then forth this settlement that those brothers
svǫrðu konungi eiða. Þá leitaði Þorbergr Steini sættar við
swore to-(the)-king oaths Then sought Thorberg for-Stein settlement with
konung; en konungr segir, at Steinn skyldi fara í friði
(the)-king but (the)-king says that Stein should go in peace
fyrir honum, hvert er hann vildi — »en eigi mun hann
before him whither which he wished but not will he
með mér vera síðan« segir hann. Þá fóru þeir Þorbergr
with me be since says he Then went they Thorberg
út til liðsins. Fór þá Kálfr inn á Eggju, en Finnr fór
out to the-troop Went then Kalf in to Egg but Finn went
til konungs, en Þorbergr ok annat lið þeira fór heim
to (the)-king but Thorberg and (the)-other troop their went home
suðr. Steinn fór suðr með sonum Erlings; en um várit
south Stein went south with (the)-sons of-Erling but in the-spring
snimma fór hann vestr til Englands, en síðan til handa
early went he west to England but afterward to hands
Knúti inum ríka ok var með honum lengi í góðu yfirlæti.
to-Knut the Mighty and was with him long in good favor

Ferð Finnz Árnasonar á Hálogaland

CXXXIX · FINNR ÁRNASON'S JOURNEY TO HÁLOGALAND

Óláfr sent Finnr Árnason north to call out the levy. Finnr made Þórir hundr pay heavy compensation for Karli's death and the robbery, and took the necklace from him at spear-point. Þórir delayed the payment and slipped away to England with the casks of gray fur and sable he had won in Bjarmaland, to join Knútr.

Þá er Finnr Árnason hafði lítla hríð dvalizk með Óláfi
Then when Finn Arni's-son had little while stayed with Olaf
konungi, var einn hvern dag, at konungr kallar Finn til
king was one certain day that (the)-king calls Finn to
máls við sik ok enn fleiri menn, þá er hann var vanr
talk with himself and still more men those whom he was wont
at hafa við ráðagørðir sínar. Þá tók konungr til máls ok
to have at counsels his Then took (the)-king to speech and
segir svá: »sú ráðagørð staðfestisk í skapi mér, at ek ætla
says so that plan is-confirmed in mind my that I intend
í vár at bjóða út leiðangri af landi ǫllu, bæði at liði ok
in spring to call out a-levy from land all both in troops and
at skipum, ok fara síðan með her þann allan, er ek má
in ships and go afterward with host that all which I may
til fá, í mót Knúti inum ríka, þvíat ek veit um tilkall
to get in against Knut the Mighty because I know about claim
þat, er hann hefir upp hafit til ríkis í hendr mér,
that which he has up raised to (the)-realm into hands to-me
at hann mun eigi ætla at hafa þat fyrir hégómamál. Nú
that he will not intend to have that for vanity Now
er þér þat at segja, Finnr Árnason, at ek vil, at þú farir
is to-you that to say Finn Arni's-son that I wish that you go
sendiferð mína norðr á Hálogaland, ok hafið þar útboð,
errand my north to Halogaland and have there a-levy

bjóðið út almenningi at liði ok at skipum ok stefnið því
call out (the)-public in troops and in ships and summon that
liði til móts við mik til Agðaness«. Síðan nefndi konungr
troop to meeting with me to Agdaness Afterward named (the)-king
aðra menn til ok sendi suma inn í Þrándheim, en suma
other men to and sent some in into Trondheim but some
suðr í land, svá at hann lét þetta boð fara um alt
south into (the)-land so that he let this summons go through all
land. Þat er at segja frá fǫr Finnz, at hann hafði
(the)-land That is to say of (the)-journey of-Finn that he had
skútu ok á nær xxx. manna; en er hann var búinn, fór
a-boat and on nearly thirty men but when he was ready went
hann ferðar sinnar, til þess er hann kom á Hálogaland;
he journey his to that when he came to Halogaland
þá stefndi hann þing við bóendr; bar þá upp ørendi
then summoned he an-assembly with (the)-farmers bore then up errand
sitt ok krafði leiðangrs. Bœndr áttu í heraði skip stór
his and demanded (the)-levy (The)-farmers had in (the)-district ships big
leiðangrsfœr; skipuðusk þeir við orðsending konungs ok
levy-fit manned-themselves they at (the)-message of-(the)-king and
bjoggu skip sín. En er Finnr sótti norðr á Hálogaland,
prepared ships their But when Finn made-way north to Halogaland
þá átti hann þing, en sendi menn sína nǫkkura at
then held he an-assembly but sent men his some to
krefja útboðsins, þar er honum sýndisk. Finnr sendi menn
demand the-levy there where to-him seemed Finn sent men
í Bjarkey til Þóris hundz, lét þar krefja leiðangrs, sem
into Bjarkey to Thorir Hound let there demand (the)-levy as
annars staðar. En er Þóri kómu boð konungs,
other places But when to-Thorir came (the)-summons of-(the)-king
þá bjósk hann til ferðar ok skipaði af húskǫrlum
then made-ready he to (the)-journey and manned with house-carls

sínum skip þat, er hann hafði haft áðr um sumarit
his ship that which he had had before in the-summer
til Bjarmalandz; bjó þat með sínum eins kostnaði. Finnr
to Bjarmaland prepared it with his alone cost Finn
stefndi saman Háleygjum í Vágum, ǫllum þeim er norðr
summoned together (the)-Halogalanders in Vagar all those who north
váru þaðan; kom þar saman um várit lið mikit, ok biðu
were thence came there together in the-spring troop great and waited
allir til þess, er Finnr kom norðan; var þar þá ok
all to that when Finn came from-the-north was there then also
kominn Þórir hundr. En er Finnr kom, þá lét hann þegar
come Thorir Hound But when Finn came then let he at-once
blása til húsþings leiðangrsliði ǫllu; en á þingi því sýndu
blow to house-assembly to-(the)-levy-troop all but at assembly that showed
menn vápn sín; svá var þá ok rannsakat útboðit í hverri
men weapons their so was then also inspected the-levy in each
skipreiðu. En er þat var greitt, þá mælti Finnr: »þik vil
ship-district But when that was settled then spoke Finn you will
ek at þessu kveðja, Þórir hundr, hver boð viltu bjóða Óláfi
I to this call Thorir Hound what terms will-you offer Olaf
konungi fyrir aftǫku Karla, hirðmannz hans, eða fyrir rán
king for (the)-killing of-Karli retainer his or for robbery
þat, er þú tókt fé konungs norðr í Lengjuvik? Nú hefi
that when you took wealth of-(the)-king north in Lengjuvik Now have
ek umboð konungs til þessa máls; en ek vil nú vita svǫr
I commission of-(the)-king for this matter but I will now know answers
þín«. Þórir litaðisk um ok sá til hvárrartveggju handar
your Thorir looked-himself about and saw to both hands
sér standa marga menn alvápnaða; kendi þar Gunnstein
of-himself stand many men fully-armed knew there Gunnstein
ok fjǫlða annarra frænda Karla. Þá mælti Þórir: »skjót
and a-multitude of-other kinsmen of-Karli Then spoke Thorir quick

eru boð mín, Finnr, at ek vil mál alt festa í konungs
are terms my Finn that I will (the)-case all pledge into king's
dóm, þat er honum þykkir at við mik«. Finnr svarar:
judgment that which to-him seems fitting toward me Finn answers
»hitt er nú vænst, at þér sé minni virðingar af unt,
the-other is now likeliest that to-you be lesser honor of granted
þvíat nú mun verða at festa minn dóm á, ef sættask
because now will be to pledge my judgment on-it if be-reconciled
skal«. Þórir segir: »þá ætla ek enn allvel komit ok skal þat
shall Thorir says then think I still very-well come and shall that
ekki undan draga«. Gekk þá Þórir fram til festu, ok skildi
not off draw Went then Thorir forth to pledge and stipulated
Finnr þat mál fyrir alt; síðan segir Finnr upp sættina, at
Finn that case for all afterward tells Finn up the-settlement that
Þórir skyldi gjalda konungi x merkr gullz, en Gunnsteini ok
Thorir should pay to-(the)-king ten marks of-gold but to-Gunnstein and
þeim frændum aðrar x. merkr, en fyrir rán ok féskaða inar
those kinsmen another ten marks but for robbery and wealth-loss the
þriðju x. merkr — »en gjalda upp nú þegar« segir hann.
third ten marks but pay up now at-once says he
Þórir segir: »þetta er mikit fégjald«. »Hinn er annarr
Thorir says this is great money-payment That is (the)-other
kostr, at lokit sé sætt allri« segir Finnr. Þórir segir, at
choice that ended be settlement all says Finn Thorir says that
Finnr myndi ljá honum þeira fresta, at hann leitaði lána
Finn would grant him that respite that he sought loans
af sveitungum sínum. Finnr bað hann gjalda þar í stað,
from comrades his Finn bade him pay there in place
ok þó um fram, at Þórir skyldi fram selja menit þat it
and yet over beyond-it that Thorir should forth hand necklace that the
mikla, er hann tók af Karla dauðum. Þórir kvazk ekki
great which he took from Karli dead Thorir said-of-himself no

men hafa tekit. Þá gekk fram Gunnsteinn ok segir, at
necklace to-have taken Then went forth Gunnstein and says that
Karli hafði men á hálsi, þá er þeir skilðusk — »en þá
Karli had a-necklace on neck then when they parted but then
var í brott, er vér tókum lík hans«. Þórir segir, at
was off away when we took (the)-body his Thorir says that
hann hefði ekki huga leitt um men þat — »en þótt vér
he had not mind paid to necklace that but though we
hefðim nǫkkut men, þá mun þat heima liggja í Bjarkey«.
had some necklace then will that at-home lie in Bjarkey
Þá setti Finnr spjótsoddinn fyrir brjóst Þóri ok segir,
Then set Finn (the)-spear-point before (the)-breast to-Thorir and says
at hann skyldi þá fram selja menit; Þórir tók þá menit
that he should then forth hand the-necklace Thorir took then the-necklace
af hálsi sér ok seldi Finni. Síðan snøri Þórir í brot ok
from neck his and handed to-Finn Afterward turned Thorir off away and
gekk út á skip sitt. Finnr gekk eptir honum út á skipit
went out onto ship his Finn went after him out onto the-ship
ok mart manna með honum. Gekk Finnr eptir skipinu, ok
and many men with him Went Finn along the-ship and
tóku þeir upp rúmin. En við siglu sá þeir undir þiljum
took they up the-rooms But by (the)-mast saw they under (the)-decks
niðri tunnur ii. miklar, svá at þeim þótti mikil furða at;
below casks two big so that to-them seemed great wonder at-it
Finnr spurði, hvat í tunnum þeim var. Þórir segir, at þar
Finn asked what in casks those was Thorir says that there
lá í drykkr hans. Finnr mælti: »hví gefr þú oss eigi at
lay in drink his Finn spoke why give you us not to
drekka, félagsmaðr, svá mikinn drykk sem þér hafið?«. Þórir
drink comrade so great drink as you have Thorir
mælti við mann sinn, at renna skyldi ór tunnunni í
spoke with man his that run should out-of the-cask into

bolla. Síðan var þeim Finni gefit at drekka, ok var þat
a-bowl Afterward was to-them Finn given to drink and was that
inn bezti drykkr. Þá bað Finnr Þóri reiða féit. Þórir
the best drink Then bade Finn Thorir weigh-out the-wealth Thorir
gekk eptir skipinu fram ok aptr ok talaði við menn ýmsa.
went along the-ship forth and back and talked with men various
Finnr kallaði, bað hann bera fram féit. Þórir bað hann
Finn called bade him bear forth the-wealth Thorir bade him
ganga upp á land ok kvazk þar mundu greiða. Þá
go up onto land and said-of-himself there would pay Then
gekk Finnr á land upp ok hans menn. Þá kom þar Þórir
went Finn on land up and his men Then came there Thorir
ok greiddi silfr; var þar reitt ór einum sjóð x. merkr
and paid silver was there weighed out-of one purse ten marks
vegnar; þá lét hann fram knýtiskauta marga; var í sumum
weighed then let he forth knotted-kerchiefs many was in some
mǫrk vegin, sumum hálf eða aurar nǫkkurir. Þá mælti
a-mark weighed in-some half or ounces some Then spoke
Þórir: »þetta er lánfé, er ýmsir menn hafa lét mér, þvíat
Thorir this is loan-money which various men have lent me because
uppi ætla ek skotsilfr mjǫk, þat er ek á«. Síðan
up think I (the)-spending-silver much that which I have Afterward
gekk Þórir á skip út, en er hann kom aptr, reiddi
went Thorir onto ship out but when he came back weighed
hann silfr smám ok smám; þá leið á daginn; en þegar er
he silver little and little then passed on the-day but as-soon as
þinginu sleit, þá gengu menn til skipa sinna ok bjoggusk
the-assembly broke-up then went men to ships their and made-ready
til brotlǫgu; tóku þá menn at sigla, þegar er búnir váru;
for departure took then men to sail as-soon as ready were
kom þá svá, at flestir menn hǫfðu siglt. Sá Finnr þá, at
came then so that most men had sailed Saw Finn then that

þyntisk liðit um hann; kǫlluðu menn þá á hann ok báðu
thinned the-troop about him called men then to him and bade
hann verða búinn. Var þá enn eigi greiddr einn þriðjungr
him become ready Was then still not paid one third
fjárins; þá mælti Finnr: »seint gengr þó, Þórir, greizlan;
of-the-wealth then spoke Finn slowly goes yet Thorir the-payment
sé ek, at þér þykkir mikit fyrir at greiða féit; skal nú
see I that to-you seems much for to pay the-wealth shall now
ok kyrt láta vera fyrst; skaltu nú gjalda konungi þat er
also quiet let be first shall-you now pay to-(the)-king that which
eptir er«. Stóð þá Finnr upp. Þórir segir: »vel þykki mér
left is Stood then Finn up Thorir says well seems to-me
þat, Finnr, at vit skilim; en vilja skal ek til hafa at
that Finn that we-two part but will shall I to have to
gjalda þessa skyld svá, at konungi þykki eigi vargoldit ok
pay this debt so that to-(the)-king seem not ill-paid and
báðum ykkr«. Þá gekk Finnr til skips síns ok sigldi fram
to-both of-you Then went Finn to ship his and sailed forth
eptir liði sínu. Þórir verðr seint búinn ór hǫfninni; en
after troop his Thorir becomes late ready out-of the-harbor but
er segl þeira kom upp, þá heldu þeir út um Vestfjǫrð
when sail their came up then held they out through Vestfjord
ok síðan á haf út ok svá suðr með landi, at sær
and afterward onto (the)-sea out and so south along (the)-land that (the)-sea
var í miðjum hlíðum eða stundum vatnaði land; lét svá
was in middle slopes or at-times watered (the)-land let so
ganga suðr, alt þar til er hann sigldi í Englandzhaf, ok
go south all there to when he sailed into (the)-England-sea and
kom fram á Englandi; fór síðan á fund Knúts konungs,
came forth in England went afterward to meeting of-Knut king
ok tók hann vel við honum. Kom þá þat upp, at Þórir
and took he well with him Came then that up that Thorir

hafði þá þar óf lausafjár, hafði þar þat fé alt,
had then there a-great-deal of-movable-wealth had there that wealth all
er þeir hǫfðu tekit á Bjarmalandi hvárirtveggju ok Karli;
which they had taken in Bjarmaland both and Karli
en í tunnum þeim inum miklum þá var botn skamt
but in casks those the great then was (the)-bottom short
frá hinum botni, ok var þar í millum drykkr, en tunnan
from the-other bottom and was there in between drink but the-cask
sjálf hvár tveggja var full af grám skinnum ok bjór ok
itself each of-two was full of gray skins and beaver and
safala. Var Þórir þá með Knúti konungi. Finnr Árnason fór
sable Was Thorir then with Knut king Finn Arni's-son went
með liði því til Óláfs konungs, segir honum alt frá ferð
with troop that to Olaf king tells him all of journey
sinni ok svá þat, at hann kvazk hyggja, at Þórir væri
his and so that that he said-of-himself to-think that Thorir were
ór landi farinn ok vestr til Englandz á fund Knúts
out-of (the)-land gone and west to England to meeting of-Knut
ins ríka — »ok ætla ek hann munu vera oss allóþarfan«.
the Mighty and think I him will be to-us very-harmful
Konungr segir: »trúi ek því, at Þórir mun vera oss óvinr,
(The)-king says believe I that that Thorir will be to-us an-enemy
ok þykki mér hann ávalt betri firr mér en nærr«.
and seems to-me him always better farther from-me than nearer

Deila Háreks ok Ásmundar Grankelssonar

CXL · THE QUARREL OF HÁREKR AND ÁSMUNDR

Hárekr and Ásmundr Grankelsson's family disputed a fishing station. When Hárekr's house-carls took its catch, Ásmundr beat them, wounded some, and took the catch away. Óláfr judged the station to Grankell and the house-carls without compensation, and Hárekr said he would abide by the judgment.

Ásmundr Grankelsson hafði verit þann vetr á Hálogalandi
Asmund Grankel's-son had been that winter in Halogaland
í sýslu sinni ok var heima með feðr sínum Grankeli.
in stewardship his and was at-home with father his Grankel
Þar liggr til hafs útver, er bæði var sela at veiða
There lies toward (the)-sea a-fishing-station which both was seals to hunt
ok fugla, eggver ok fiskver, ok þat hafði legit at fornu
and birds egg-station and fish-station and that had lain from old
fari til bœjar þess, er Grankell átti. En Hárekr ór
belonging to farm that which Grankel owned But Harek out-of
Þjóttu veitti þar tilkall; var þá svá komit, at hann hafði
Thjotta made there a-claim was then so come that he had
haft af verinu ǫll gǫgn nǫkkur misseri. En þá þóttisk
had from the-station all gains some seasons But then thought-themselves
Ásmundr ok þeir feðgar hafa traust konungs til allra
Asmund and they father-and-son to-have support of-(the)-king for all
réttra mála. Fóru þeir feðgar þá báðir um várit á fund
right cases Went they father-and-son then both in the-spring to meeting
Háreks ok segja honum orð ok jartegnir Óláfs konungs,
of-Harek and tell him (the)-word and tokens of-Olaf king
at Hárekr skyldi láta af tilkalli um verit. Hárekr svarar
that Harek should let off (the)-claim about the-station Harek answers
því þungliga, segir, at Ásmundr fór til konungs með slíku
that heavily says that Asmund went to (the)-king with such

rógi ok ǫðru — »hefi ek ǫll sannendi til míns máls; skyldir
slander and other have I all truths to my case should
þú, Ásmundr, kunna at ætla þér hóf, þótt þú þykkisk
you Asmund know to set for-yourself measure though you think-yourself
nú mikill fyrir þér, er þú hefir konungs traust; er svá
now great before yourself as you have king's support is so
ok, ef þér skal hlýða at drepa suma hǫfðingja ok gera at
and if to-you shall avail to kill some chieftains and make into
óbótamǫnnum, en ræna oss, er enn þóttumk fyrr meirr
outlaws but rob us who still thought-ourselves before more
kunna at halda til fullz, þó at oss væri jafnbornir menn;
able to hold to full though that to-us were equal-born men
en nú er þat allfjarri, at þér séð jafnaðarmenn mínir fyrir
but now is that very-far that you be equals my for
ættar sakir«. Ásmundr svarar: »þess kenna margir af þér,
family's sake Asmund answers that perceive many from you
Hárekr, at þú ert frændstórr ok ofreflismaðr; sitja margir
Harek that you are great-in-kin and an-overbearing-man sit many
um skǫrðum hlut fyrir þér, en þó er þat nú líkligast, at
with diminished lot before you but yet is that now likeliest that
þú, Hárekr, verðir í annan stað til at leita, at hafa fram
you Harek become in an-other place to to seek to have forth
ójafnað þinn en við oss eða taka svá mjǫk aflaga, sem
injustice your than with us or take so much unlawfully as
þetta er«. Skilðusk þeir síðan. Hárekr sendi húskarla sína
this is Parted they afterward Harek sent house-carls his
x. eða xii. með róðrarferju nǫkkura mikla. Þeir fóru í
ten or twelve with rowing-ferry some great They went into
verit, tóku þar allz konar veiðifang ok hlóðu ferjuna; en
the-station took there of-all kinds catch and loaded the-ferry but
er þeir váru brot búnir, þá kom þar at þeim Ásmundr
when they were off ready then came there at them Asmund

Grankelsson með xxx. manna ok bað þá laust láta fang þat
Grankel's-son with thirty men and bade them loose let catch that
alt. Húskarlar Háreks svǫruðu um þat heldr óbrátt; síðan
all (The)-house-carls of-Harek answered about that rather unswiftly afterward
veittu þeir Ásmundr þeim atgǫngu; kendi þá liðsmunar;
gave they Asmund them an-attack felt then (the)-difference-of-troops
váru húskarlar Háreks sumir barðir, sumir særðir, sumir
were (the)-house-carls of-Harek some beaten some wounded some
á kaf fœrðir, ok fengr allr í brot borinn af skipi þeira,
into deep brought and catch all off away borne from ship their
ok hǫfðu þeir Ásmundr þat með sér. Kómu húskarlar
and had they Asmund that with themselves Came (the)-house-carls
Háreks heim við svá búit ok segja Háreki frá ferð sinni;
of-Harek home with so done and tell to-Harek of journey their
hann svarar: »tíðendi þykkja nýnæmi ǫll; þetta hefir eigi fyrr
he answers tidings seem novel all this has not before
gǫrt verit, at berja menn mína«. Var þat mál kyrt, ok lagði
done been to beat men my Was that matter quiet and laid
Hárekr eigi orð í ok var inn kátasti. Hárekr lét búa um
Harek not word in-it and was the merriest Harek let prepare in
várit snekkju tvítøgsessu ok skipaði húskǫrlum sínum; ok
the-spring a-galley twenty-benched and manned with-house-carls his and
var þat skip allvel búit bæði at mǫnnum ok ǫllum reiða.
was that ship very-well prepared both in men and all rigging
Fór Hárekr um várit í leiðangr. En er hann fann Óláf
Went Harek in the-spring on (the)-levy But when he found Olaf
konung, þá var ok þar fyrir Ásmundr Grankelsson. Þá kom
king then was also there before Asmund Grankel's-son Then brought
konungr á stefnulagi með Ásmundi ok Háreki ok sætti
(the)-king to a-meeting with Asmund and Harek and reconciled
hann þá; var festr á konungs dómr. Síðan lét Ásmundr
he them was pledged on (the)-king's judgment Afterward let Asmund

fram flytja vitni til þess, at Grankell hafði átt verit;
forth bring witnesses to that that Grankel had owned (the)-station
dœmði konungr eptir því; váru þá skǫkk málaefni;
judged (the)-king according-to that were then crooked (the)-case-grounds
urðu bótalausir húskarlar Háreks, en dœmt verit til
became without-atonement (the)-house-carls of-Harek but judged (the)-station into
handa Grankeli. Hárekr segir, at honum var skammlaust, at
hands to-Grankel Harek says that to-him was without-shame to
hlíta konungs dómi, hvernug er mál þat skipaðisk síðan.
abide-by (the)-king's judgment how as case that turned-out afterward

Saga Þóroddz

CXLI · THE SAGA OF ÞÓRODDR

Þóroddr Snorrason volunteered to fetch the tax from Jamtaland. The Jamtr held him and his men, meaning to keep them until the Swedish stewards came; overhearing threats at Yule, he and a companion fled, were caught, and were cast into a pit. Escaping by a rope, they reached a forest hut where the huge outlaw Arnljótr gellini helped them, speared a troll-woman in a shelter, and sent them on with a silver dish for King Óláfr.

Þóroddr Snorrason hafði dvalizk í Nóregi at ráði Óláfs
Thorodd Snorri's-son had stayed in Norway by counsel of-Olaf
konungs, þá er Gellir Þorkelsson fekk leyfi at fara til
king then when Gellir Thorkel's-son got leave to go to
Íslandz, svá sem fyrr var ritit, ok var hann þá með Óláfi
Iceland so as before was written and was he then with Olaf
konungi ok unði illa ófrelsi því, er hann skyldi eigi
king and was-content ill unfreedom that that he should not
fara ferða sinna, þannug er hann vildi. Qndurðan vetr,
go journeys his thither where he wished Early winter

þann er Óláfr konungr sat í Niðarósi, lýsti konungr því,
that when Olaf king sat in Nidaros declared (the)-king that
at hann vill menn senda til Jamtalandz at heimta skatt;
that he will men send to Jamtaland to demand tribute
en til farar þeirar váru menn ófúsir, þvíat af lífi váru
but to journey that were men unwilling because from life were
teknir sendimenn Óláfs konungs, þeir er hann hafði fyrr
taken (the)-messengers of-Olaf king those whom he had before
sent, Þrándr hvíti ok þeir xii. saman, svá sem fyrr
sent Thrand (the)-White and they twelve together so as before
var ritit, ok hǫfðu Jamtr síðan haldizk í lýðskyldu
was written and had (the)-Jamts since held-themselves in allegiance
við Svía-konung. Þóroddr Snorrason bauzk til þeirar
to (the)-Swedes'-king Thorodd Snorri's-son offered-himself to that
farar, þvíat hann hirði þá allítt, hvat yfir hann gekk,
journey because he cared then very-little what over him went
ef hann fœri sjálfráði; þat þekðisk konungr, ok fóru þeir
if he went self-ruling that accepted (the)-king and went they
Þóroddr xii. saman. Þeir kómu fram austr á Jamtaland
Thorodd twelve together They came forth east to Jamtaland
ok sóttu heim þann mann, er Þórarr er nefndr; hann
and visited home that man who Thorar is named he
var þar lǫgmaðr ok metorðamaðr mestr; þeir fengu þar
was there lawman and man-of-rank greatest they got there
góðar viðtǫkur. En er þeir hǫfðu þar dvalizk lítla hríð,
good receptions But when they had there stayed little while
þá báru þeir upp ørendi sín fyrir Þórar. Hann segir, at
then bore they up errands their before Thorar He says that
fyrir þeim svǫrum réðu engum mun miðr en hann aðrir
for those answers ruled in-no way less than he other
landzmenn ok hǫfðingjar ok kvað þings skyldu til kveðja.
land-men and chieftains and said an-assembly should to call

Var svá gǫrt, at þingboð var upp skorit ok stefnt
Was so done that (the)-assembly-summons was up cut and summoned
þing fjǫlment. Fór Þórarr til þings, en sendimenn
an-assembly crowded Went Thorar to (the)-assembly but (the)-messengers
dvǫlðusk meðan at hans. Þórarr bar upp mál þetta fyrir
stayed meanwhile at his Thorar bore up matter this before
alþýðu; en þat kom ásamt með ǫllum, at þeir vildu
(the)-common-people but that came together with all that they wished
engan skatt gjalda Nóregs-konungi, en sendimennina vildu
no tribute to-pay to-(the)-Norway-king but the-messengers wished
sumir hengja láta, en sumir láta þá hafa til blóts; en
some hang to-let but some let them have for sacrifice but
hitt var af ráðit, at þeim skyldi halda þar, til þess er
the-other was off decided that them should hold there to that when
sýslumenn Svía-konungs kvæmi þar; skyldu þeir þá stafa
(the)-stewards of-(the)-Swedes'-king came there should they then dictate
fyrir þeim, slíkt er þeir vildi með ráði landzmanna, en
for them such as they wished with counsel of-(the)-land-men but
gera hitt yfirbragð á, at sendimenn væri vel haldnir, at
make the-other appearance on that (the)-messengers were well kept that
þeir væri fyrir því dvalðir, at þeir skyldi skattsins bíða, ok
they were for that delayed that they should the-tribute await and
skyldi skipta þeim á vistir tveim ok tveim saman. Þóroddr
should divide them onto lodgings two and two together Thorodd
var með annan mann at Þórars. Þar var jólaveizla mikil ok
was with a-second man at Thorar's There was a-Yule-feast great and
samburðarǫl. Margir váru bœndr þar í þorpinu, ok drukku
joint-ale Many were farmers there in the-village and drank
þeir allir samt um jólin. Annat þorp var þaðan skamt;
they all together through the-Yule Another village was thence short
þar bjó mágr Þórars, ríkr ok auðigr; hann átti
there lived (the)-kinsman-by-marriage of-Thorar mighty and wealthy he had

sér son roskinn; þeir mágar skyldu drekka hálf
for-himself a-son grown those kinsmen-by-marriage should drink half
jól at hvárs þeira ok fyrr at Þórars. Þeir mágar
Yule at each of-them and first at Thorar's They kinsmen-by-marriage
drukkusk á, en Þóroddr ok bóndason, ok kappdrykkja, ok
drank-together on but Thorodd and (the)-farmer's-son and drinking-match and
um kveldit kappmæli ok mannjafnaðr með Norðmǫnnum
in the-evening boasting-match and man-comparison between Norwegians
ok Svíum ok því næst um konunga þeira, bæði þá, er
and Swedes and then next about kings their both those who
fyrr hǫfðu verit, ok þessa, er nú váru, ok svá þau skipti,
before had been and those who now were and so those dealings
er verit hǫfðu landa í milli í manndrápum ok ránum,
which been had lands in between in manslayings and robberies
þeim er verit hǫfðu milli landa. Þá mælti bóandason: »ef
those which been had between lands Then spoke (the)-farmer's-son if
várir konungar hafa fleiri menn látit, þá munu sýslumenn
our kings have more men lost then will (the)-stewards
Svía-konungs jafna þat með xii. manna fjǫrvi, þá er
of-(the)-Swedes'-king even that with twelve men's lives then when
þeir koma sunnan eptir jólin, ok vituð þér ógǫrla, veslir
they come from-the-south after the-Yule and know you unclearly wretched
menn, til hvers þér eruð dvalðir«. Þóroddr hugsaði sitt mál,
men for what you are delayed Thorodd thought-over his case
ok margir drógu glott at ok fundu þeim hneyxliyrði ok
and many drew grin at-it and found for-them scorn-words and
svá konungi þeira. Fór þat þá óleynt, er ǫlit mælti með
so for-king their Went that then unbidden which the-ale spoke with
þeim Jamtum, er Þóroddr hafði áðr ekki grunat. Eptir um
those Jamts which Thorodd had before not suspected After in
daginn tóku þeir Þóroddr ǫll klæði sín ok vápn ok lǫgðu
the-day took they Thorodd all clothes their and weapons and laid

sér til handargagns. Eptir um nóttina, er menn váru
for-themselves to hand-use After in the-night when men were
sofnaðir, hljópu þeir braut til skógar. Um morgoninn eptir,
fallen-asleep ran they away to (the)-forest In the-morning after
er menn urðu varir við brauthlaup þeira, fóru menn eptir
when men became aware of escape their went men after
þeim með sporhunda ok hittu þá í skógi, þar er þeir
them with tracking-hounds and found them in (the)-forest there where they
hǫfðu fólgizk, ok hǫfðu þá heim ok í skemmu; þar
had hidden-themselves and had them home and into a-storehouse there
var grǫf djúp, váru þeir þar í látnir ok hurð læst fyrir;
was a-pit deep were they there into let and a-door locked before-it
hǫfðu þeir lítinn mat ok engi klæði nema sín. Ok er
had they little food and no clothes except their-own And when
kómu mið jól, fór Þórarr ok allir frelsingjar með honum til
came mid Yule went Thorar and all freedmen with him to
mágs hans; skyldi hann þar drekka inn øfra hlut
kinsman-by-marriage his should he there drink the latter part
jólanna. Þrælar Þórars skyldu gæta grafarinnar; en þeim
of-the-Yule (The)-thralls of-Thorar should guard the-pit but to-them
var þá ætlaðr gnógr drykkr, en þeir stiltu lítt drykkjunni
was then intended enough drink but they restrained little the-drinking
ok gerðu sik ǫlóða þegar um kveldit. En er þeir
and made themselves ale-crazed as-soon in the-evening But when they
þóttusk fulldruknir, þá mæltu þeir sín í milli, er
thought-themselves fully-drunk then spoke they themselves in between who
mat skyldu fœra grafarmǫnnum, at þá skyldi ekki skorta.
food should bring to-the-pit-men that then should not lack
Þóroddr kvað kvæði ok skemti þeim þrælunum; en þeir
Thorodd recited poems and entertained those thralls but they
kváðu hann mundu vera virkðamann ok gáfu honum kerti
said him would be a-worthy-man and gave him a-candle

mjǫk mikit ok log á. Þá kómu þeir þrælarnir út, er áðr
much great and flame on-it Then came those thralls out who before
váru inni, ok kǫlluðu ákafliga, at hinir skyldu inn fara;
were inside and called eagerly that the-others should in go
en þeir váru hvárirtveggju ǫlóðir, svá at þeir luku hvárki
but they were both ale-crazed so that they closed neither
aptr grǫfina né skemmuna. Þá ristu þeir Þóroddr í sundr
back the-pit nor the-storehouse Then cut they Thorodd in sunder
í strengi feldi sína ok knýttu saman ok gerðu hnoða af
into strips cloaks their and knotted together and made a-ball of
endanum ok kǫstuðu upp á skemmugólfit; þat vafðisk
the-end and threw up onto the-storehouse-floor it wound-itself
um ǫrkufót ok varð fast. Þeir leituðu þá til upp at fara;
about a-chest-foot and became fast They sought then to up to go
lypti Þóroddr fǫrunaut sínum upp, til þess er hann stóð
lifted Thorodd companion his up to that when he stood
á ǫxlum honum; síðan las hann sik upp í gǫgnum
on shoulders his afterward pulled he himself up in through
glugginn; þá skorti eigi reip í skemmunni, ok lét hann
the-window then lacked not ropes in the-storehouse and let he
ofan síga móti Þóroddi; en er hann skyldi draga Þórodd
down sink toward Thorodd but when he should draw Thorodd
upp, þá fekk hann hvergi komit honum. Þá mælti Þóroddr,
up then got he nowhere brought him Then spoke Thorodd
at hann skyldi kasta reipinu yfir bita þann, er var í
that he should cast the-rope over beam that which was in
húsinu, en gera lykkju á endanum, bera þar í viðu ok
the-house but make a-loop at the-end bear there into wood and
grjót, svá at þat væri meirr en jafnvægi hans; hann gerði
stones so that it were more than weight his he did
svá; fór þá sigin ofan í grǫfina, en Þóroddr upp. Þeir
so went then the-weight down into the-pit but Thorodd up They

tóku sér klæði í skemmunni, sem þeir þurftu. Þar
took for-themselves clothes in the-storehouse as they needed There
váru inni hreinstǫkur nǫkkurar, ok skáru þeir af fitjarnar
were inside reindeer-hides some and cut they off the-hoof-skins
ok bundu ǫfgar undir fœtr sér. En áðr þeir fœri brot,
and bound backwards under feet their But before they went away
þá lǫgðu þeir eld í kornhlǫðu mikla, er þar var, ok
then laid they fire in grain-barn great which there was and
hljópu síðan í brot í niðamyrkri; hlaðan brann ok mart
ran afterward off away in pitch-darkness the-barn burned and many
annarra húsa í þorpinu. Þeir Þóroddr fóru alla nótt á
other houses in the-village They Thorodd went all night into
eyðimǫrk ok fálusk at degi. Um morgininn var saknat
(the)-wilderness and hid-themselves at day In the-morning was missed
þeira; var þá farit með sporhunda at leita þeira á alla vega
them was then gone with tracking-hounds to seek them in all ways
frá bœnum; en hundarnir rǫkðu sporin aptr til bœjarins,
from the-farm but the-hounds traced the-tracks back to the-farm
þvíat þeir kendu af hreinsfitjunum ok rǫkðu þangat sporit,
because they scented from the-reindeer-hoof-skins and traced thither the-track
sem klaufirnar hǫfðu vitat af hreinsfitjunum, ok varð ekki
as the-hooves had pointed from the-reindeer-hoof-skins and was not
leitat þeira. Þeir Þóroddr fóru lengi á eyðimǫrkum ok
searched-for them They Thorodd went long in wildernesses and
kómu eitt kveld at lítlum húsabœ ok gengu þar inn; þar
came one evening to a-little house-farm and went there in there
sat inni karlmaðr ok kona við eld; nefndisk hann Þórir
sat inside a-man and a-woman by (the)-fire named-himself he Thorir
ok segir, at sú var kona hans, er þar sat, ok svá at þau
and says that that was wife his who there sat and so that they
áttu húsakot þat; bauð bóndi þeim þar at vera, en þeir
owned house-cottage that invited (the)-farmer them there to be but they

þágu þat. Hann segir þeim, at því var hann þar kominn,
accepted that He tells them that therefore was he there come
at hann hafði flýit ór byggðinni fyrir víga sakir. Var
that he had fled out-of the-settlement for slayings' sake Was
þeim Þóroddi unninn góðr beini; mǫtuðusk þau ǫll við
to-them Thorodd given good hospitality ate they all by
eldinn. Síðan var búit um þá Þórodd þar í seti, ok
the-fire Afterward was made-up for them Thorodd there on (the)-bench and
lǫgðusk þeir til svefns; en þá var enn logi á eldinum.
laid-themselves they to sleep but then was still flame on the-fire
Þá sá Þóroddr, at þar gekk fram maðr ór ǫðru húsi,
Then saw Thorodd that there went forth a-man out-of an-other house
ok hafði hann engan mann sét jammikinn; sá maðr hafði
and had he no man seen as-big that man had
skarlatsklæði, búin gullhlǫðum, ok var inn vegligsti sýnum.
scarlet-clothes adorned with-gold-braids and was the most-splendid in-looks
Þóroddr heyrði, at hann ávítaði þau um þat, er þau tóku
Thorodd heard that he rebuked them for that that they took
við gestum, en hǫfðu varla sér matbjǫrg. Húsfreyja
with guests but had scarcely for-themselves food-supply (The)-housewife
svarar: »ver þú eigi reiðr, bróðir, sjaldan hefir þetta at móti
answers be you not angry brother seldom has this to against
borit; veittu þeim heldr nǫkkura gagnsmuni, þvíat þú ert
borne give them rather some help because you are
betr til fœrr en vit«. Þóroddr heyrði þann mikla mann
better to fit than we-two Thorodd heard that great man
nefndan Arnljót gellina, ok svá, at húsfreyja var systir
named Arnljot Gellini and so that (the)-housewife was sister
hans, Þóroddr hafði heyrt getit Arnljóts ok þat með, at
his Thorodd had heard mentioned Arnljot and that with-it that
hann var inn mesti stígamaðr ok illvirki. Sváfu þeir Þóroddr
he was the greatest highwayman and evil-doer Slept they Thorodd

um nóttina, þvíat þeir váru mœddir áðr af gǫngu. En
through the-night because they were tired before from walking But
er lifa myndi þriðjungr nætr, þá kom þar Arnljótr, bað
when live would a-third of-night then came there Arnljot bade
þá upp standa ok búask ferðar sinnar. Þeir Þóroddr
them up stand and make-ready journey their They Thorodd
stóðu þegar upp ok klæddusk; var þeim gefinn dagverðr.
stood at-once up and clothed-themselves was to-them given breakfast
Síðan fekk Þórir skíð hvárum tveggja þeira. Arnljótr rézk
Afterward gave Thorir skis to-each of-two of-them Arnljot joined
til ferðar með þeim; steig hann á skíð; þau váru bæði
to (the)-journey with them stepped he onto skis they were both
breið ok lǫng; en þegar er Arnljótr laust við geislinum, þá
broad and long but as-soon as Arnljot struck with the-pole then
var hann hvar fjarri þeim; þá beið hann ok mælti, at
was he somewhere far-from them then waited he and spoke that
þeir myndi hvergi komask at svá búnu; bað þá stíga á
they would nowhere get as so done bade them step onto
skíðin með sér. Þeir gerðu svá; fór Þóroddr nærri honum
the-skis with himself They did so went Thorodd near him
ok helt sér undir belti Arnljóts, en fǫrunautr Þóroddz
and held himself under (the)-belt of-Arnljot but (the)-companion of-Thorodd
helt honum. Skreið Arnljótr þá svá hart, sem hann fœri
held him Glided Arnljot then so hard as he went
lauss. Þeir kómu til sáluhúss nǫkkurs, er þriðjungr var af
loose They came to rest-house some when a-third was off
nótt, drápu sér þar eld ok bjoggu til matar. En er
night struck for-themselves there fire and made-ready to food But when
þeir mǫtuðusk, þá mælti Arnljótr, bað þá engu niðr kasta
they ate then spoke Arnljot bade them nothing down throw
af matnum, hvárki beinum né mola. Arnljótr tók ór serk
of the-food neither bones nor crumbs Arnljot took out-of shirt

sínum silfrdisk einn ok mataðisk þar af. En er þeir
his silver-dish one and ate there from-it But when they
váru mettir, þá hirði Arnljótr leifar þeira. Síðan bjoggusk
were sated then gathered Arnljot leavings their Afterward made-ready
þeir til rekna. Í annan enda hússins var lopt uppi á
they for bed In (the)-other end of-the-house was a-loft up on
þvertrjám; fóru þeir Arnljótr upp á loptit ok lǫgðusk þar
cross-beams went they Arnljot up onto the-loft and laid-themselves there
til svefns. Arnljótr hafði hǫggspjót mikit, ok var gullrekinn
to sleep Arnljot had hewing-spear great and was gold-inlaid
falrinn, en skaptit svá hátt, at tók hendi til falsins, en
the-socket but the-shaft so high that took with-hand to the-socket but
hann var sverði gyrðr. Þeir hǫfðu bæði vápn sín ok
he was with-sword girded They had both weapons their and
klæði uppi á loptinu hjá sér. Arnljótr bað þá vera
clothes up in the-loft beside themselves Arnljot bade them be
hljóðsama; hann lá fremstr á loptinu. Litlu síðarr kvámu
silent he lay foremost in the-loft Little later came
þar til hússins menn xii.; þat váru kaupmenn, er fóru til
there to the-house men twelve those were merchants who went to
Jamtalandz með varning sinn. En er þeir kvámu í húsit,
Jamtaland with wares their But when they came into the-house
gerðu þeir um sik glaum mikinn ok váru kátir; gerðu
made they about themselves merriment great and were merry made
fyrir sér elda stóra. En er þeir mǫtuðusk, þá kǫstuðu
for themselves fires big But when they ate then threw
þeir út beinum ǫllum; síðan bjoggusk þeir til rekna ok
they out bones all afterward made-ready they for bed and
lǫgðusk niðr í seti þar við eldinn. En er þeir hǫfðu
laid-themselves down on (the)-bench there by the-fire But when they had
lítla hríð sofit, þá kom þar til hússins trǫllkona mikil; en
little while slept then came there to the-house a-troll-woman great but

er hon kom inn, sópaðisk hon um fast, tók beinin ok
when she came in swept she about firmly took the-bones and
alt þat, er henni þótti ætt, ok sló í munn sér; síðan
all that which to-her seemed edible and struck into mouth her afterward
greip hon mann þann, er næst henni var, reif ok sleit
grabbed she man that who nearest to-her was tore and rent
allan, kastaði á eldinn. Þá vǫknuðu þeir aðrir ok við
all threw onto the-fire Then woke they others and with
illan draum ok hljópu upp; en hon fœrði til heljar hvern
ill dream and leapt up but she brought to Hel each
at ǫðrum, svá at einn var eptir á lífi; hljóp sá innar
after (the)-other so that one was left on life ran that-one further-in
undir loptit ok kallar til hjálpar sér, ef nǫkkut væri
under the-loft and calls to help for-himself if anything were
þess í loptinu, er honum myndi duga; Arnljótr seilðisk
of-that in the-loft which him would avail Arnljot reached
til hans ok tók í herðar honum ok kipði honum upp
to him and took in (the)-shoulders of-him and jerked him up
í loptit. Þá slósk hon fram at eldinum ok tók at eta
into the-loft Then turned she forth to the-fire and began to eat
mennina, þá er steikðir váru. Þá stóð Arnljótr upp ok
the-men those who roasted were Then stood Arnljot up and
greip hǫggspjót sitt ok setti milli herða henni, svá at
grabbed hewing-spear his and set between (the)-shoulders to-her so that
út hljóp oddrinn um brjóstit; hon brá við hart ok
out ran the-point through the-breast she started with-it hard and
kvað við illiliga ok hljóp út. Arnljóti varð laust spjótit,
cried at-it hideously and ran out To-Arnljot became loose the-spear
ok hafði hon þat með sér á brot. Arnljótr gekk til
and had she it with herself off away Arnljot went to
ok ruddi út hræum manna, setti fyrir skálann hurð ok
and cleared out (the)-carcasses of-men set before the-hall a-door and

gætti, þvíat hon hafði þat alt frá brotit, er hon hljóp
guarded because she had it all from broken when she ran
út. Sváfu þeir þá þat er eptir var nætrinnar. En er
out Slept they then that which left was of-the-night But when
lýsti, stóðu þeir upp, ok átu þá fyrst dagverð sinn; en
it-dawned stood they up and ate then first breakfast their but
er þeir hǫfðu matazk, mælti Arnljótr: »nú munu vér hér
when they had eaten spoke Arnljot now will we here
skiljask; skuluð þér nú fara eptir akbraut þessi, er þeir
part shall you now go along cart-track this which they
fóru í gær hingat kaupmenninir; en ek vil leita spjóts
went in yesterday hither the-merchants but I will seek spear
míns; mun ek hafa at verkkaupi þat, er mér þykkir fénýtt
my will I have as work-pay that which to-me seems useful
af fé því, er þessir menn hafa átt; skaltu, Þóroddr,
of wealth that which these men have owned shall-you Thorodd
bera Óláfi konungi kveðju mína, ok seg honum þat, at
bear to-Olaf king greeting my and tell him that that
hann er svá maðr, at mér er mest forvitni á at hitta;
he is such a-man that to-me is greatest curiosity on to meet
en kveðja mín mun honum þykkja enskis verð«. Tók hann
but greeting my will to-him seem of-no worth Took he
upp silfrdiskinn ok strauk með dúknum ok mælti: »færðu
up the-silver-dish and stroked with the-cloth and spoke bring-you
konungi disk þenna, seg, at þat er kveðja mín«. Síðan
to-(the)-king dish this tell that that is greeting my Afterward
bjoggusk þeir til ferðar hvárirtveggju, ok skilðusk þeir at svá
made-ready they for journey both and parted they as so
búnu. Fór Þóroddr ok þeir fǫrunautar ok svá sá maðr, er
done Went Thorodd and those companions and so that man who
undan hafði komizk af þeim fǫrunautum, kaupmǫnnum. Fór
away had got of those companions merchants Went

Þóroddr, til þess er hann fann Óláf konung í kaupangi
Thorodd to that when he found Olaf king in (the)-town
ok segir honum alt frá ferðum sínum, bar honum kveðju
and tells him all of journeys his bore him (the)-greeting
Arnljóts ok færði honum silfrdiskinn. Konungr segir, at þat
of-Arnljot and brought him the-silver-dish (The)-king says that that
var illa, er Arnljótr hafði eigi farit á konungs fund —
was ill that Arnljot had not gone to king's meeting
»ok er skaði mikill, er svá ilt skyldi leggjask fyrir svá
and is a-harm great that so ill should lay-itself for so
góðan dreng ok merkiligan mann«. Þóroddr var síðan með
good a-fellow and remarkable man Thorodd was afterward with
Óláfi konungi þat er eptir var vetrar ok fekk þá leyfi
Olaf king that which left was of-winter and got then leave
af honum at fara til Íslandz um sumarit eptir. Skildusk
from him to go to Iceland in the-summer after Parted
þeir Óláfr konungr þá með vináttu.
they Olaf king then with friendship

Útboð Óláfs konungs

CXLII · KING ÓLÁFR'S CALL TO ARMS

Óláfr gathered his levy in Mærr and lay at Hereyjar. When no one would take on the voyage to the Faroes for the tribute, Karl mærski, long the king's enemy, offered to go, and Óláfr took him into favor.

Óláfr konungr bjósk um várit ór Niðarósi, ok drósk
Olaf king made-ready in the-spring out-of Nidaros and drew
lið at honum mikit bæði þar ór Þrándheimi ok svá
troop to him great both there out-of Trondheim and so

norðan ór landi. En er hann var búinn ferðar sinnar,
from-the-north out-of (the)-land But when he was ready for-journey his
þá fór hann með liðinu fyrst suðr á Mœri ok heimti þar
then went he with the-troop first south to More and gathered there
saman leiðangrslið, ok svá ór Raumsdal. Síðan fór hann á
together (the)-levy-troop and so out-of Romsdal Afterward went he to
Sunn-Mœri. Hann lá lengi í Hereyjum ok beið liðs síns;
South-More He lay long in Hereyjar and waited-for troop his
átti þá optliga húsþing. Kom þar mart til eyrna honum,
held then often house-assemblies Came there much to ears to-him
þat er honum þótti umráða þurfa. Þat var á einu húsþingi,
that which to-him seemed counsel to-need That was at one house-assembly
er hann átti, at hann hafði þat mál í munni, sagði frá
which he held that he had that matter in mouth told of
mannskaða þeim, er hann hafði látit af Færeyjum — »en
loss-of-men that which he had lost from (the)-Faroes but
skattr sá, er þeir hafa mér heitit, segir hann, þá kømr
tribute that which they have to-me promised says he then comes
ekki fram. Nú ætla ek enn þangat menn at senda eptir
not forth Now intend I again thither men to send for
skattinum«. Veik konungr þessu máli nǫkkut til ýmissa
the-tribute Turned (the)-king this matter somewhat to various
manna, at til þeirar farar skyldu ráðask; en þar kómu þau
men that to that journey should undertake but there came those
svǫr í mót, at allir menn tǫlðusk undan fǫrinni. Þá
answers in return that all men excused-themselves from the-journey Then
stóð upp maðr á þinginu mikill ok allvǫrpuligr; sá hafði
stood up a-man at the-assembly big and very-stately that-one had
rauðan kyrtil, hjálm á hǫfði, gyrðr sverði, hǫggspjót mikit
a-red tunic helmet on head girded with-sword hewing-spear great
í hendi; hann tók til máls: »þat er satt at segja, kvað hann,
in hand he took to speech that is true to say said he

at hér er mikill munr manna; þér hafið konung góðan,
that here is great difference of-men you have king good
en hann drengi illa; ér neikvæðið sendifǫr eina, er hann
but he fellows ill you refuse errand one which he
býðr yðr, en hafið þegit áðr af honum vingjafir ok marga
offers you but have received before from him friend-gifts and many
sœmiliga hluti; en ek hefi verit hér til engi vinr konungs
honorable things but I have been here to no friend of-king
þessa; hefir hann ok verit óvinr minn; telr hann, at sakar
this has he also been enemy my counts he that reasons
sé til þess. Nú vil ek bjóða þér, konungr, at fara fǫr þessa,
be to that Now will I offer you king to go journey this
ef ekki eru vildari fǫng á«. Konungr segir: »hverr er þessi
if not are choicer means on-it (The)-king says who is this
maðr inn drengiligi, er svarar máli mínu? Gerir þú mikinn
man the manly who answers speech my Make you great
mun ǫðrum mǫnnum, þeim er hér eru, er þú býzk til
difference from-other men those who here are when you offer-yourself to
farar, en þeir tǫlðusk undan, er ek hugða, at vel
(the)-journey but they excused-themselves from-it whom I thought that well
mundu hafa við skipazk; en ek kann á þér engi deili ok
would have with complied but I know on you no particulars and
eigi veit ek nafn þitt«. Hann svarar svá, at — »nafn mitt er
not know I name your He answers so that name my is
ekki vant, konungr; þess er mér ván, at þú mynir heyrt
not lacking king of-that is to-me expectation that you would heard
hafa mik nefndan; ek em kallaðr Karl mœrski«. Konungr
have me named I am called Karl of-More (The)-king
segir: »svá er þat, Karl, heyrt hefi ek þik nefndan fyrr, ok er
says so is that Karl heard have I you named before and is
þat satt at segja, at verit hafa þær stundir, ef fundi okkra
that true to say that been have those times if meetings our-two

hefði at borit, er þú myndir ekki kunna segja frá tíðendum;
had to borne that you would not be-able tell of tidings
en nú vil ek eigi verr hafa en þú, er þú býðr mér liðsemð
but now will I not worse have than you when you offer me help
þína, at leggja eigi þar at móti þǫkk ok aufúsu. Skaltu,
your to lay not there to against thanks and welcome Shall-you
Karl, koma til mín, ok vera í boði mínu í dag; skulu
Karl come to me and be at feast my in day shall
vit þá rœða þetta mál«. Karl segir, at svá skyldi vera.
we-two then discuss this matter Karl says that so should be

Saga Mœra-Karls

CXLIII · THE SAGA OF KARL MŒRSKI

Karl went to the Faroes and lodged with Leifr Qzurarson. When he and Leifr came for the tribute, Þrándr, sick in his darkened booth, twice offered silver they refused, until his kinsman Gautr inn rauði taunted him and he paid good silver. While Leifr was called away and Karl sat weighing it, Gautr struck him with an axe and Þórðr inn lági drove it into his brain. Þrándr's offer of compensation was refused, the slayers were outlawed, and Óláfr never avenged Karl.

Karl inn mœrski hafði verit víkingr ok inn mesti ránsmaðr,
Karl the of-More had been a-viking and the greatest robber
ok hafði konungr mjǫk opt gǫrva menn til hans ok vildi
and had (the)-king much often made men to him and wished
hann af lífi taka. En Karl var maðr ættstórr ok mikill
him from life to-take But Karl was a-man high-born and great
athafnarmaðr, íþróttamaðr ok atgørvimaðr um marga hluti.
man-of-action a-man-of-feats and accomplished-man in many things
En er Karl var ráðinn til ferðar þessar, þá tók konungr
But when Karl was resolved to journey this then took (the)-king

hann í sætt ok því næst í kærleik, lét búa ferð
him into settlement and then next into affection let prepare journey
hans sem bezt. Váru þeir á skipi nær xx. menn. Konungr
his as best Were they on ship nearly twenty men (The)-king
gerði orðsendingar til vina sinna í Færeyjar, sendi Karl
made messages to friends his in (the)-Faroes sent Karl
til haldz ok trausts, þar er var Leifr Ǫzurarson ok Gilli
to keeping and support there where was Leif Ozur's-son and Gilli
lǫgsǫgumaðr, sendi til þess jartegnir sínar. Fór Karl, þegar
law-speaker sent to that tokens his Went Karl as-soon
er hann var búinn; byrjaði þeim vel ok kómu til Færeyja
as he was ready fair-winded them well and came to (the)-Faroes
ok lǫgðu í Þórshǫfn í Straumey. Síðan var þar þing
and laid in Thorshavn in Streymoy Afterward was there an-assembly
stefnt, ok kom þar fjǫlment. Þar kom Þrándr ór Gǫtu
summoned and came there a-crowd There came Thrand out-of Gata
með flokk mikinn; þar kom ok Leifr ok Gilli, hǫfðu þeir
with band great there came also Leif and Gilli had they
ok fjǫlmenni mikit. En er þeir hǫfðu tjaldat ok um
also multitude great But when they had tented and about
búizk, þá gengu þeir til fundar við Karl mœrska; váru
made-ready then went they to meeting with Karl of-More were
þar kveðjur góðar. Síðan bar Karl orð ok jartegnir Óláfs
there greetings good Afterward bore Karl words and tokens of-Olaf
konungs ok vinmæli til þeira Gilla ok Leifs. Þeir tóku því
king and friend-words to them Gilli and Leif They took that
vel ok buðu Karli til sín ok at flytja ørendi hans ok
well and invited Karl to themselves and to carry errand his and
veita honum slíkt traust, sem þeir hefði fǫng á. Hann tók
give him such support as they had means on He took
því þaksamliga. Lítlu síðarr kom þar Þrándr ok fagnaði vel
that thankfully Little later came there Thrand and welcomed well

Karli — »em ek, segir hann, feginn orðinn, er slíkr drengr
Karl am I says he glad become that such a-fellow
hefir komit hingat til landz várs með ørendi konungs várs,
has come hither to land our with errand of-king our
er vér erum allir skýldir undir at standa; vil ek ekki
whom we are all bound under to stand wish I not
annat, Karl, en þú farir til mín til vetrvistar ok þat með
other Karl than you go to me for winter-quarters and that with
þér alt þíns liðs, er þinn vegr væri þá meiri en áðr«.
you all of-your troop which your honor were then greater than before
Karl segir, at hann var áðr ráðinn at fara til Leifs — »en
Karl says that he was before resolved to go to Leif but
ek mynda elligar, segir hann, fúsliga þiggja þetta boð«.
I would otherwise says he gladly accept this invitation
Þrándr segir: »þá mun Leifi auðit vegsmuna af þessu;
Thrand says then will to-Leif granted honor-gains from this
en eru nǫkkurir aðrir hlutir þá þeir, er ek mega þá
but are some other things then those which I may then
svá gera, at yðr sé liðsemð at?«. Karl svarar, at honum
so do that to-you be help in Karl answers that to-him
þótti mikit í veitt, at Þrándr drœgi saman skattinn um
seemed much in given that Thrand drew together the-tribute through
Austrey ok svá um allar Norðreyjar. Þrándr segir, at
Austrey and so through all (the)-North-Islands Thrand says that
þat var skylt ok heimilt, at hann veitti þann beina at
that was duty and right that he gave that service that
ørendi konungs; gengr Þrándr þá aptr til búðar sinnar.
(the)-errand of-(the)-king goes Thrand then back to booth his
Varð á því þingi ekki fleira til tíðenda. Fór Karl til vistar
Became at that assembly not more to tidings Went Karl to lodging
með Leifi Ǫzurarsyni, ok var hann þar um vetrinn eptir.
with Leif Ozur's-son and was he there through the-winter after

Heimti Leifr skatt saman um Straumey ok um allar
Gathered Leif tribute together through Streymoy and through all
eyjar suðr þaðan. Um várit eptir fekk Þrándr ór Gǫtu
islands south thence In the-spring after got Thrand out-of Gata
vanheilsu, hafði augnaþunga ok þó enn kramar aðrar; en
ill-health had eye-heaviness and yet still ailments other but
þó bjósk hann at fara til þings, sem vanði hans var.
yet made-ready he to go to (the)-assembly as custom his was
En er hann kom á þingit ok búð hans var tjǫlduð,
But when he came to the-assembly and booth his was tented
þá lét hann tjalda undir svǫrtum tjǫldum innan af, til
then let he hang under black hangings from-within from to
þess at þá væri síðr skíðdræpt. En er dagar nǫkkurir
that that then were less light-pierced But when days some
váru liðnir af þinginu, þá ganga þeir Leifr ok Karl til
were passed from the-assembly then go they Leif and Karl to
búðar Þrándar ok váru fjǫlmennir. En er þeir kómu at
(the)-booth of-Thrand and were many-manned But when they came to
búðinni, þá stóðu þar úti nǫkkurir menn. Leifr spurði,
the-booth then stood there outside some men Leif asked
hvárt Þrándr væri inni í búðinni. Þeir segja, at hann var
whether Thrand were inside in the-booth They say that he was
þar. Leifr mælti, at þeir skyldu biðja Þránd út ganga —
there Leif spoke that they should ask Thrand out to-go
»eigu vit Karl ørendi við hann« segir hann. En er
have we-two Karl errand with him says he But when
þeir menn kómu aptr, þá segja þeir, at Þrándr hafði
those men came back then say they that Thrand had
þann augnaverk, at hann mátti eigi út koma — »ok bað
that eye-ache that he could not out come and bade
hann, Leifr, at þú skyldir inn ganga«. Leifr mælti við
he Leif that you should in go Leif spoke with

fǫrunauta sína, at þeir skyldu fara varliga, er þeir kœmi
companions his that they should go warily when they came
í búðina, þrøngvask eigi — »gangi sá fyrstr út, er
into the-booth crowd not go that-one first out who
síðarst gengr inn«. Leifr gekk fyrst inn, en þar næst Karl,
last goes in Leif went first in but there next Karl
þá hans fǫrunautar, ok fóru með alvæpni, sem þá, at
then his companions and went with full-arms as then that
þeir skyldi til bardaga búask. Leifr gekk innar at inum
they should for battle make-ready Leif went further-in to the
svǫrtum tjǫldunum, spurði þá, hvar Þrándr væri. Þrándr
black hangings asked then where Thrand were Thrand
segir ok heilsaði Leifi. Leifr tók kveðju hans, spurði síðan,
says and greeted Leif Leif took greeting his asked afterward
hvárt hann hefði nǫkkut skatt heimt um Norðreyjar, eða
whether he had any tribute gathered through (the)-North-Islands or
hverr greiði þá myndi á vera um silfrit. Þrándr svarar ok
what payment then would on be about the-silver Thrand answers and
segir, at eigi hefði honum þat ór hug horfit, er þeir
says that not had to-him that out-of mind turned which they
Karl hǫfðu rœtt, ok svá, at greiði myndi á verða um
Karl had discussed and so that payment would on be about
skattinn — »er hér sjóðr, Leifr, er þú skalt við taka,
the-tribute here is a-purse Leif which you shall with take
ok er fullr af silfri«. Leifr sásk um ok sá fátt manna í
and is full of silver Leif looked about and saw few men in
búðinni, lágu menn í pǫllunum, en fáir sátu upp; síðan
the-booth lay men on the-benches but few sat up afterward
gekk Leifr til Þrándar ok tók við sjóðnum ok bar útar
went Leif to Thrand and took with the-purse and bore further-out
í búðina, þar er ljóst var, ok steypði silfrinu ofan á
in the-booth there where light was and poured the-silver down onto

skjǫld sinn, rótaði í hendi sinni ok mælti, at Karl skyldi
shield his stirred in hand his and spoke that Karl should
sjá silfrit. Þeir litu á um stund. Þá spurði Karl, hvernug
see the-silver They looked on-it for a-while Then asked Karl how
Leifi sýndisk silfrit. Hann segir: »þat hygg ek, at hverr sá
to-Leif seemed the-silver He says that think I that each that
penningr er illr er í Norðreyjum, at hér myni kominn«.
penny which bad is in (the)-North-Islands that here would come
Þrándr heyrði þetta ok mælti: »sýnisk þér eigi vel silfrit,
Thrand heard this and spoke seems to-you not well the-silver
Leifr«. »Svá er« segir hann. Þrándr mælti: »eigi eru þeir þó
Leif So is says he Thrand spoke not are they yet
meðalmanníðingar frændr várir, er þeim má til enskis trúa;
middling-nithings kinsmen our that them may to nothing trust
ek hefi sent þá í vár at heimta skatt norðr í eyjar,
I have sent them in spring to demand tribute north into (the)-islands
er ek var at engu færr í vár; en þeir hafa tekit mútur
when I was in nothing fit in spring but they have taken bribes
af bóndum at taka fals slíkt, er eigi þykkir gjaldgengt;
from (the)-farmers to take false-coin such as not seems current
ok er hitt vænst, Leifr, at sjá þetta silfr, er goldizk
and is the-other likeliest Leif to see this silver which been-paid
hefir í landskuldir mínar«. Bar Leifr þá aptr silfrit, en
has in land-rents my Bore Leif then back the-silver but
tók við sjóð ǫðrum ok bar þann til Karls; rannsǫkuðu þeir
took with purse another and bore that to Karl examined they
þat fé; spurði Karl, hversu Leifi sýndisk þetta fé. Hann
that wealth asked Karl how to-Leif seemed this wealth He
segir, at honum þótti þetta fé vánt, ok eigi svá, at um
says that to-him seemed this wealth fair and not so that about
þær skuldir, er óvandliga var fyrir mælt, at eigi yrði slíkt
those debts which carelessly was for spoken that not were such

þá tekit, en eigi vil ek þetta fé konungi til handa taka«.
then taken but not will I this wealth for-(the)-king to hand take
Maðr einn, sá er lá í pallinum, kastaði feldi af hǫfði
Man one that who lay on the-bench cast (the)-cloak from head
sér ok mælti: »satt er it fornkveðna, svá ergisk hverr
his and spoke true is the old-saying so grows-craven each
sem eldisk; svá er þér ok, Þrándr, lætr Karl inn mœrska
as grows-old so is with-you also Thrand lets Karl the of-More
reka fé fyrir þér í allan dag«. Þar var Gautr inn rauði.
drive wealth before you in all day There was Gaut the Red
Þrándr hljóp upp við orð Gauts ok varð málóði, veitti
Thrand leapt up at (the)-words of-Gaut and became speech-mad gave
þeim stórar átǫlur frændum sínum, en at lykðum mælti
them great rebukes to-kinsmen his but at last spoke
hann, at Leifr skyldi selja honum þat silfr — »en tak hér
he that Leif should hand him that silver but take here
við sjóð, er landbúar mínir hafa fœrt mér heim í vár;
with a-purse which land-tenants my have brought me home in spring
en þótt ek sjá óskygn, þá er þó sjálf hǫnd hollust«.
but though I be ill-sighted then is yet (one's)-own hand truest
Maðr reis upp við olboga, er lá í pallinum; þar var Þórðr
A-man rose up on elbow who lay on the-bench there was Thord
inn lági; hann mælti: »eigi hljótum vér meðalorðaskak
the Low he spoke not get we a-middling-word-quarrel
af honum Mœra-Karli, ok væri hann launa fyrir verðr«.
from him More-Karl and were he of-reward for worth
Leifr tók við sjóðnum ok bar enn fyrir Karl; sá þeir þat
Leif took with the-purse and bore again before Karl saw they that
fé; mælti Leifr: »ekki þarf lengi at sjá á þetta silfr;
wealth spoke Leif not needs long to look on this silver
hér er hverr penningr ǫðrum betri, ok viljum vér þetta
here is each penny than-(the)-other better and will we this

fé hafa; fá þú til, Þrándr, mann at sjá reizlur«. Þrándr
wealth have get you to-it Thrand a-man to see (the)-weighings Thrand
segir, at honum þótti bezt til fengit, at Leifr sæi fyrir
says that to-him seemed best to got that Leif saw for
hans hǫnd. Gengu þeir Leifr þá út ok skamt frá búðinni;
his hand Went they Leif then out and short from the-booth
settusk þeir þá niðr ok reiddu silfrit. Karl tók hjálm
sat-themselves they then down and weighed the-silver Karl took (the)-helmet
af hǫfði sér ok helti þar í silfri, þá er vegit var. Þeir
off head his and poured there into (the)-silver then when weighed was They
sá mann ganga hjá sér, ok hafði refði í hendi ok hǫtt
saw a-man go beside them and had a-staff in hand and a-hat
síðan á hǫfði ok heklu grœna, berfœttr, knýtt línbrókum
low-hanging on head and cloak green barefoot knotted linen-breeches
at beini; hann setti niðr refðit í vǫll ok gekk frá ok
at leg he set down the-staff into (the)-field and went from-it and
mælti: »sé þú við, Mœra-Karl, at þér verði eigi mein at
spoke look you to-it More-Karl that to-you become not harm from
refði mínu«. Lítlu síðarr kom þar maðr hlaupandi ok kallaði
staff my Little later came there a-man running and called
ákafliga á Leif Ǫzurarson, bað hann fara sem skjótast
eagerly on Leif Ozur's-son bade him go as quickest
til búðar Gilla lǫgsǫgumannz — »þar hljóp inn um
to (the)-booth of-Gilli law-speaker there ran in through
tjaldskarar Sigurðr Þorláksson, ok hefir særðan búðarmann
(the)-tent-flaps Sigurd Thorlak's-son and has wounded booth-man
hans til ólífis«. Leifr hljóp þegar upp ok gekk á brot
his to death Leif ran at-once up and went off away
til fundar við Gilla; gekk með honum alt búðarlið hans;
to meeting with Gilli went with him all booth-troop his
en Karl sat eptir, þeir Austmenninir stóðu í hring um
but Karl sat behind they the-Eastmen stood in ring about

hann. Gautr rauði hljóp at ok hjó með handøxi yfir
him Gaut (the)-Red ran at-it and hewed with hand-axe over
herðar mǫnnum, ok kom hǫgg þat í hǫfuð Karli, ok
(the)-shoulders of-men and came blow that into (the)-head to-Karl and
varð sár þat ekki mikit. Þórðr lági greip upp refðit,
became wound that not great Thord (the)-Low grabbed up the-staff
er stóð í vellinum, ok lýstr á ofan øxarhamarinn, svá
which stood in the-field and strikes on above the-axe-hammer so
at øxin stóð í heila. Þusti þá fjǫlði manna út ór
that the-axe stood in (the)-brain Rushed then a-multitude of-men out out-of
búð Þrándar. Karl var þaðan dauðr borinn. Þrándr lét
(the)-booth of-Thrand Karl was thence dead borne Thrand let
illa yfir verki þessu ok bauð þó fé til sátta fyrir frændr
ill over deed this and offered yet wealth for settlement for kinsmen
sína. Leifr ok Gilli gengu at eptirmáli, ok kom þar eigi
his Leif and Gilli went to prosecution and came there not
fébótum fyrir. Varð Sigurðr útlagr fyrir áverka þann,
money-atonements for-it Became Sigurd outlaw for wound that
er hann veitti búðunaut Gilla, en Þórðr ok Gautr fyrir
which he gave to-(the)-booth-mate of-Gilli but Thord and Gaut for
víg Karls. Austmenn bjoggu skip þat, er Karl hafði
(the)-slaying of-Karl (The)-Eastmen prepared ship that which Karl had
haft þangat, ok fóru austr á fund Óláfs konungs; líkaði
had thither and went east to meeting of-Olaf king liked
honum stórilla þetta verk, en þess varð eigi auðit, at Óláfr
to-him very-ill this deed but that became not granted that Olaf
konungr hefndi Þrándi þessa eða frændum hans, fyrir þeim
king avenged on-Thrand this or kinsmen his for that
ófriði, er þá hafði gǫrzk í Nóregi ok enn mun verða
unpeace which then had arisen in Norway and still will be
frá sagt. Ok er nú lokit at segja frá þeim tíðendum, er
of told And is now finished to tell of those tidings which

urðu af því, er Óláfr konungr heimti skatt af Færeyjum;
befell from that that Olaf king demanded tribute from (the)-Faroes
en þó gerðusk deilur síðan í Færeyjum eptir víg
but yet arose quarrels afterward in (the)-Faroes after (the)-slaying
Karls mœrska ok áttusk þá við frændr Þrándar ór Gǫtu
of-Karl of-More and contended then with kinsmen of-Thrand out-of Gata
ok Leifr Ǫzurarson, ok eru frá því stórar frásagnir.
and Leif Ozur's-son and are of that great tales

Leiðangr Óláfs konungs

CXLIV · KING ÓLÁFR'S LEVY

Óláfr sailed south past Staðr with his levy, all the landed men but Einarr þambarskelfir following him, in the great ship Visundr. Hearing that Erlingr had gone to Knútr in England and that Knútr was gathering a host, Óláfr sent home part of his levy and sailed for Denmark with the best of his men.

En nú er frá því at segja, er fyrr var upp hafit, er Óláfr
But now is of that to say which before was up raised when Olaf
konungr fór með liði sínu ok hafði leiðangr úti fyrir landi;
king went with troop his and had levy out off (the)-land
fylgðu honum þá allir lendir menn norðan ór landi, nema
followed him then all landed men from-the-north out-of (the)-land except
Einarr þambarskelfir; hann hafði um kyrt setit heima at búum
Einar Paunch-Shaker he had in quiet sat at-home at farms
sínum, síðan er hann kom í land, ok þjónaði ekki konungi.
his since when he came into (the)-land and served not (the)-king
Átti Einarr stórmiklar eignir ok helt sik þó vegsamliga, at
Had Einar very-great properties and held himself yet honorably though
hann hefði engar konungsveizlur. Óláfr konungr helt liði því
he had no king's-fiefs Olaf king held troop that

suðr um Stað; drósk þar enn til hans lið mikit ór heruðum.
south past Stad drew there still to him troop great out-of districts
Þá hafði Óláfr konungr skip þat, er hann hafði gera látit áðr
Then had Olaf king ship that which he had make let before
um vetrinn, er Visundr var kallaðr, allra skipa mest; var á
in the-winter which Bison was called of-all ships greatest was on
framstafni visundarhǫfuð, gulli búit; þess getr Sigvatr skáld:
(the)-prow a-bison's-head with-gold adorned of-that tells Sigvat (the)-Poet

Lyngs bar fiskr til fengjar
Of-heather bore (the)-fish to (the)-catch
flugstyggs sonar Tryggva
flight-shy of-(the)-son of-Tryggvi
gjǫlnar golli mǫlnu
gills with-gold ground
(goð vildi svá) roðnar;
God wished so reddened
annan lét á unnir
(the)-other let on (the)-waves
Áleifr, búinn hála,
Olaf decked (the)-slippery
(lǫgr þó drjúgt) enn digri
sea washed greatly the Stout
(dýrs horn) Visund sporna.
of-(the)-beast horns Bison tread

Fór konungr þá suðr á Hǫrðaland. Hann spurði þau
Went (the)-king then south to Hordaland He learned those
tíðendi, at Erlingr Skjálgsson var ór landi farinn ok
tidings that Erling Skjalg's-son was out-of (the)-land gone and
hafði haft lið mikit, skip iiii. eða v.; hann hafði sjálfr skeið
had had troop great ships four or five he had himself galley

eina mikla, en synir hans iii. tvítøgsessur, ok høfðu siglt
one great but sons his three twenty-benchers and had sailed
vestr til Englandz á fund Knúts ins ríka. Fór þá Óláfr
west to England to meeting of-Knut the Mighty Went then Olaf
konungr austr með landi ok hafði allmikit lið; hann leiddi
king east along (the)-land and had very-great troop he pursued
atspurningum, ef menn vissi nǫkkut til ferðar Knúts ins
inquiries if men knew anything of (the)-journey of-Knut the
ríka, en þat kunnu allir at segja, at hann var á Englandi;
Mighty but that could all to say that he was in England
en þat var ok sagt með, at hann hafði leiðangr úti ok
but that was also told with-it that he had levy out and
ætlaði til Nóregs. En fyrir þá sǫk, er Óláfr konungr hafði
intended to Norway But for that reason that Olaf king had
lið mikit ok hann fekk eigi it sanna spurt, hvert hann
troop great and he got not the truth learned whither he
skyldi stefna til fundar við Knút, en mǫnnum þótti sér
should head to meeting with Knut but to-men seemed to-themselves
illa gegna dvǫl í einum stað með her svá mikinn, þá réð
ill to-avail staying in one place with host so great then decided
hann þat af, at sigla með herinn suðr til Danmerkr, ok
he that of to sail with the-host south to Denmark and
hafði þat lið alt með sér, er honum þótti vígligast ok
had that troop all with himself which to-him seemed most-warlike and
bezt var búit, en gaf hinum heimleyfi; svá sem kveðit er:
best was equipped but gave to-the-others home-leave so as recited is

Áleifr knýr und ǫrum
Olaf drives under oars
orðsnjallr Visund norðan;
word-eloquent Bison from-the-north

brýtr annarr gramr úti
breaks (the)-other king out
unnheim dreka sunnan.
(the)-wave-home with-dragon from-the-south

Nú fór þat lið heim, en honum þótti minni fylgð
Now went that troop home whom to-him seemed less a-following
í. Hafði konungr þar lið mikit ok frítt; váru þar flestir
in Had (the)-king there troop great and fine were there most
lendir menn ór Nóregi, nema þeir, er áðr var sagt, at
landed men out-of Norway except those whom before was told that
ór landi væri farnir, eða eptir hǫfðu sezk heima.
out-of (the)-land were gone or behind had sat-themselves at-home

Frá Óláfi konungi ok Qnundi konungi

CXLV · OF KING ÓLÁFR AND KING QNUNDR

Óláfr harried Zealand while Qnundr harried Scania, as they had agreed at the Elfr. They called on the Danes to accept them as kings, and many submitted where they went, as Sigvatr's verse tells.

Þá er Óláfr konungr siglði til Danmerkr, ok helt til
Then when Olaf king sailed to Denmark and held to
Sjólandz; en er hann kom þar, tók hann at herja, veitti
Zealand but when he came there began he to harry made
upgǫngur; var þá bæði landzfólkit rænt ok sumt drepit, sumt
landings was then both the-land-folk robbed and some killed some
var handtekit ok bundit, flutt svá til skipa, en alt flýði, þat
was hand-taken and bound brought so to ships but all fled that

er því kom við, ok varð engi viðstaða; gerði Óláfr konungr
which that came to and became no resistance made Olaf king
þar it mesta hervirki. En er Óláfr konungr var á Sjólandi,
there the greatest war-havoc But when Olaf king was in Zealand
þá spurði hann þau tíðendi, at Qnundr konungr Óláfsson
then learned he those tidings that Onund king Olaf's-son
hafði úti leiðangr ok fór með her mikinn austan fyrir Skáni
had out a-levy and went with host great from-the-east off Scania
ok herjaði hann þar. Varð þá bert um ráðagørð þá, er þeir
and harried he there Became then open about (the)-plan that which they
Óláfr konungr ok Qnundr konungr hǫfðu haft í Elfinni, þá
Olaf king and Onund king had had in the-Elf then
er þeir gerðu samband sitt ok vináttu, at þeir skyldu báðir
when they made alliance their and friendship that they should both
veita mótstǫðu Knúti konungi. Fór Qnundr konungr til þess,
give resistance to-Knut king Went Onund king to that
er hann fann Óláf konung, mág sinn. En er
when he found Olaf king kinsman-by-marriage his But when
þeir hittusk, þá gera þeir þat bert, bæði fyrir sínu liði ok
they met then make they that open both before their troop and
landzfólkinu, at þeir ætla undir sik at leggja Danmǫrk
the-land-folk that they intend under themselves to lay Denmark
ok beiða sér viðrtǫku af landzmǫnnum. En þat var,
and ask for-themselves acceptance from (the)-land-men But that was
sem víða finnask dœmi til, at þá er landzfólkit verðr fyrir
as widely are-found examples to-it that then when the-land-folk becomes for
hernaði ok fær eigi styrk til viðrtǫku, þá játa flestir ǫllum
harrying and gets not strength to resistance then agree-to most all
þeim álǫgum, er sér kaupa frið í. Varð þá svá, at
those impositions which for-themselves buy peace in Became then so that
margir menn ganga til handa þeim konungum ok játuðu þeim
many men go to hands to-those kings and agreed them

hlýðni; lǫgðu þeir víða landit undir sik, þar er þeir fóru,
obedience laid they widely the-land under themselves there where they went
en herjuðu at ǫðrum kosti. Sigvatr skáld getr þessa hernaðar
but harried in (the)-other choice Sigvat (the)-Poet tells of-this harrying
í drápu þeiri, er hann orti um Knút konung inn ríka:
in drapa that which he made about Knut king the Mighty

Knútr vas und himnum;
Knut was under heaven
hykk ætt at frétt
think-I (the)-family at learning
Haralds í her
of-Harald in (the)-host
hug vel duga;
(the)-mind well avail
lét lýgǫtu
let (the)-sea-roads
lið suðr ór Nið
(the)-troop south out-of Nid
Áleifr, jǫfurr
Olaf prince
ársæll, fara.
year-blessed go

Þurðu norðan
Rushed from-the-north
(namsk þat) með gram
took-itself that with (the)-king
til slétts svalir
to (the)-level cool
Silunds kilir;
Zealand's keels
en með annan
but with (the)-other
Ǫnundr Dǫnum
Onund to-(the)-Danes
á hendr at há
on hands to wage
her sœnskan ferr.
host Swedish goes

Frá Knúti konungi

CXLVI · OF KING KNÚTR

Knútr gathered a great fleet in England with Hákon jarl. Sigvatr came to England from Rouen, sought leave from Knútr to go to Norway, and in his verses foresaw the danger to Óláfr from Knútr and Hákon and blamed those who would betray him.

Knútr konungr hafði spurt vestr til Englandz, at Óláfr
Knut king had learned west to England that Olaf
Nóregs-konungr hafði leiðangr úti, svá ok þat, at hann fór
(the)-Norway-king had levy out so also that that he went

með liði því til Danmerkr, ok þar var ófriðr í ríki hans. Tók
with troop that to Denmark and there was unpeace in realm his Took
þá Knútr liði at samna; drósk þar brátt saman herr mikill ok
then Knut troop to gather drew there soon together host great and
fjǫlði skipa. Var Hákon jarl annarr hǫfuðsmaðr fyrir því liði.
a-multitude of-ships Was Hakon earl (the)-second head-man over that troop
Sigvatr skáld kom þat sumar til Englandz vestan ór Rúðu
Sigvat (the)-Poet came that summer to England from-the-west out-of Rouen
af Vallandi ok sá maðr með honum, er Bergr hét. Þeir
from Valland and that man with him who Berg was-called They
hǫfðu þangat farit kaupferð it fyrra sumar. Sigvatr orti flokk
had thither gone a-trading-journey the former summer Sigvat made flokk
þann, er kallaðr var Vestrfararvísur, ok er þetta uphaf:
that which called was Westward-Journey-Verses and is this (the)-beginning

Bergr, hǫfum minnzk, hvé, margan
Berg we-have remembered how many
morgun Rúðu-borgar,
a-morning of-Rouen-town
bǫrð létk í fǫr fyrða
ships let-I in journey of-men
fest við arm enn vestra.
fast by (the)-arm the western

En er Sigvatr kom til Englandz, þá fór hann þegar til
But when Sigvat came to England then went he at-once to
fundar við Knút konung ok vildi beiða sér orlofs at fara til
meeting with Knut king and wished to-ask for-himself leave to go to
Nóregs. Knútr konungr hafði sett bann fyrir kaupskip ǫll, fyrr
Norway Knut king had set a-ban on merchant-ships all before
en hann hefði búit her sinn. En er Sigvatr kom til hans,
than he had prepared host his But when Sigvat came to him

þá gekk hann til herbergis þess, er konungr var inni; þá
then went he to lodging that which (the)-king was in then
var herbergit læst, ok stóð hann lengi úti; en er hann hitti
was the-lodging locked and stood he long outside but when he met
konung, þá fekk hann lof, sem hann beiddi; þá kvað hann:
(the)-king then got he leave as he asked then recited he

Útan varðk, áðr Jóta
Outside had-I before of-(the)-Jutes
andspilli fekk stillis,
a-reply got of-(the)-ruler
(meld sák hús fyr hǫlði)
locked saw-I (the)-house before (the)-man
húsdyrr fyrir spyrjask;
(the)-house-door before ask-myself
en ørendi óru
but errand our
ǫttungr í sal knátti
(the)-scion in (the)-hall could
Gorms (berk opt á armi
of-Gorm bear-I often on arm
járnstúkur) vel lúka.
iron-sleeves well close

En er Sigvatr varð þess varr, at Knútr konungr býr
But when Sigvat became of-that aware that Knut king prepares
herferð á hendr Óláfi konungi, ok hann vissi, hversu
a-war-journey on hands to-Olaf king and he knew how
mikinn styrk Knútr konungr hafði, þá kvað Sigvatr:
great strength Knut king had then recited Sigvat

Qrr tegask Áleif gørva,
Eager show-themselves Olaf to-make
alt hefr sás, fjǫrvaltan
all has who life-shaky
(konungs dauða munk kvíða)
(the)-king's death will-I dread
Knútr ok Hǫkun, úti;
Knut and Hakon out
haldisk vǫrðr, þótt vildit
may-hold-himself (the)-guardian though would-not
varla Knútr ok jarlar,
hardly Knut and (the)-earls
dælla 's fyrst á fjalli
easier is first on (the)-fell
fundr, ef hann sjalfr kømsk undan.
(the)-meeting if he himself gets away

Enn orti Sigvatr fleiri vísur um ferð þeira Knúts ok
Still made Sigvat more verses about journey their of-Knut and
Hákonar; þá kvað hann enn:
of-Hakon then recited he still

Átti jarl at sætta
Had (the)-earl to reconcile
alframr bóendr gamla
very-bold (the)-farmers old
ok, þeirs optast tóku,
and those-who most-often took
Áleif, at því máli;
Olaf in that matter
þeir hafa fyrr af fári
they have before from harm
(framt 's Eiríks kyn) meira,
outstanding is Eirik's kin greater
hǫfðum, keypt, en heiptir,
with-heads bought than enmities
Hǫkun, saman, mundi.
Hakon together would

Frá dreka Knúts konungs

CXLVII · OF KING KNÚTR'S DRAGON

Knútr's dragon ship had sixty rowing-benches and gilded heads, and Hákon jarl's forty, as Sigvatr's Knútsdrápa tells; Knútr sailed from England to Limafjǫrðr, where a great Danish host awaited him.

Knútr inn ríki hafði búit her sinn ór landi, hafði
Knut the Mighty had prepared host his out-of (the)-land had
hann óf liðs ok skip furðuliga stór; hann sjálfr hafði
he a-great-deal of-troop and ships wondrously big he himself had
dreka þann, er svá var mikill, at lx. var at rúmatali;
dragon that which so was great that sixty was in room-count
váru þar á hǫfuð gullbúin.
were there on heads gold-adorned
Hákon jarl hafði annan dreka; var sá fertøgr at rúmatali;
Hakon earl had another dragon was that forty-roomed in room-count
váru þar ok gylt hǫfuð á, en seglin bæði váru stǫfuð ǫll með
were there also gilded heads on but the-sails both were striped all with
blá ok rauðu ok grœnu; ǫll váru skipin steind fyrir ofan sæ;
blue and red and green all were the-ships painted on above (the)-sea

allr búnaðr skipanna var inn glæsiligsti; mǫrg ǫnnur skip hǫfðu
all equipment of-the-ships was the most-splendid many other ships had
þeir, stór ok búin vel; þess getr Sigvatr skáld í Knútsdrápu:
they big and prepared well of-that tells Sigvat (the)-Poet in Knutsdrapa

Knútr vas und himnum;
Knut was under heaven
her austan frá
(the)-host from-the-east heard-of
fríðr fylkis niðr
fine (the)-ruler's descendant
fráneygr Dana;
bright-eyed of-(the)-Danes
skreið vestan -viðr
glided from-the-west (the)-wood
varr- glæstr, sás bar
wary splendid which bore
út andskota
out (the)-adversary
Aðalráðs þaðan.
of-Aethelred thence

Ok bǫ́ru í byr
And bore in (the)-wind
blǫ́ segl við rǫ́
blue sails on (the)-yard
(dýr vas dǫglings fǫr)
splendid was (the)-king's journey
drekar landreka;
dragons of-(the)-land-ruler

en, þeir 's kómu,
but those which came
kilir, vestan, til
keels from-the-west to
of -leið liðu
over (the)-way glided
Limafjarðar brim-.
of-Limfjord (the)-surf

Svá er sagt, at Knútr konungr helt her þeim inum mikla
So is told that Knut king held host that the great
vestan af Englandi ok kom heilu ǫllu liði sínu til
from-the-west from England and came with-whole all troop his to
Danmarkar ok lagði til Limafjarðar; var þar fyrir samnaðr
Denmark and laid to Limfjord was there before a-gathering
mikill landzmanna.
great of-land-men

Hǫrðaknútr til konungs tekinn

CXLVIII · HǪRÐAKNÚTR TAKEN AS KING

Úlfr jarl had used a letter forged by Queen Emma under Knútr's seal to have the Danes take Hǫrðaknútr as king. When Knútr arrived, he demanded that the boy give up the empty title; Hǫrðaknútr knelt and laid the seal in his father's lap and was forgiven, and Úlfr sent his son Sveinn to seek peace.

Úlfr jarl Sprakaleggsson hafði settr verit til landvarnar í
Ulf earl Sprakalegg's-son had set been for land-defense in
Danmǫrk, þá er Knútr konungr fór til Englandz; hafði
Denmark then when Knut king went to England had

hann selt í hendr Úlfi jarli son sinn, þann er kallaðr var
he given into hands to-Ulf earl son his that-one who called was
Hǫrðaknútr. Var þat it fyrra sumar, sem áðr er ritit. En
Hordaknut Was that the former summer as before is written But
jarl segir þegar, at Knútr konungr hafði boðit honum
(the)-earl says at-once that Knut king had bidden him
þat ørendi at skilnaði þeira, at hann vildi, at þeir tœki til
that errand at parting their that he wished that they took for
konungs yfir Dana-veldi Hǫrðaknút, son Knúts konungs —
king over (the)-Danes'-realm Hordaknut son of-Knut king
»fekk hann fyrir þá sǫk hann oss í hendr; hefi ek, segir
gave he for that reason him to-us into hands have I says
hann, ok margir aðrir hérlandzmenn ok hǫfðingjar kært
he and many other men-of-this-land and chieftains complained
optliga þat fyrir Knúti konungi, at mǫnnum þykkir þat
often that before Knut king that to-men seems it
hér í landi vandi mikill at sitja hér konunglaust, er
here in (the)-land difficulty great to sit here kingless when
inum fyrrum konungum Dana þótti þat fullræði, at
to-the former kings of-(the)-Danes seemed it full-resource to
hafa konungdóm yfir Dana-veldi einu saman; en þá er
have kingship over (the)-Danes'-realm alone together but then when
in fyrri æfi var, réðu þessu ríki margir konungar; en þó
the former age was ruled this realm many kings but yet
gerisk nú þat miklu meira vandmæli en fyrr hefir verit,
becomes now that much greater difficulty than before has been
þvíat vér hǫfum hér til nát í friði at sitja af útlendum
because we have here to got in peace to sit from foreign
hǫfðingjum, en nú spyrjum vér hitt, at Nóregs-konungr
chieftains but now learn we the-other that (the)-Norway-king
ætli at herja á hendr oss, ok er mǫnnum þó grunr á,
intends to harry on hands to-us and is to-men yet suspicion on

at Svía-konungr myni ok til þeirar ferðar ráðask; en Knútr
that (the)-Swedes'-king would also to that journey join but Knut
konungr er nú á Englandi«. Síðan bar jarl fram bréf
king is now in England Afterward bore (the)-earl forth a-letter
ok innsigli Knúts konungs, þau er sǫnnuðu alt þetta, er
and seal of-Knut king those which confirmed all this which
jarl bar upp. Þetta ørendi studdu margir aðrir hǫfðingjar.
(the)-earl bore up This errand supported many other chieftains
Ok af þeira fortǫlum allra saman réð mannfólkit þat af,
And from their persuasions all together decided the-people that of
at taka Hǫrðaknút til konungs, ok var þat gǫrt á því sama
to take Hordaknut for king and was that done at that same
þingi. En í þessi ráðagørð hafði verit uphafsmaðr Emma
assembly But in this plan had been instigator Emma
drótning; hafði hon látit gera bréf þessi ok látit innsigla;
queen had she let make letter this and let seal
hafði hon með brǫgðum nát innsigli konungs, en hann
had she with tricks got (the)-seal of-(the)-king but he
sjálfr var leyndr þessu ǫllu. En er þeir Hǫrðaknútr ok
himself was hidden-from this all But when they Hordaknut and
Úlfr jarl urðu þess varir, at Óláfr konungr var kominn
Ulf earl became of-that aware that Olaf king was come
norðan ór Nóregi með her mikinn, þá fóru þeir til
from-the-north out-of Norway with host great then went they to
Jótlandz, þvíat þar er mest megin Dana-veldis; skáru þeir
Jutland because there is most strength of-(the)-Danes'-realm cut they
þá upp herǫr ok stefndu saman her miklum. En
then up (the)-war-arrow and summoned together host great But
er þeir spurðu, at Svía-konungr var ok þar kominn með
when they learned that (the)-Swedes'-king was also there come with
her sinn, þá þóttusk þeir eigi styrk hafa at leggja
host his then thought-themselves they not strength to-have to lay

til bardaga við þá báða. Þá heldu þeir samnaðinum á
to battle with them both Then held they the-gathering in
Jótlandi ok ætluðu at verja þat land fyrir konungum; en
Jutland and intended to defend that land against (the)-kings but
skipaherinn drógu þeir allan saman í Limafirði ok biðu svá
the-ship-host drew they all together in Limfjord and awaited so
Knúts konungs. En er þeir spurðu, at Knútr konungr var
Knut king But when they learned that Knut king was
vestan kominn til Limafjarðar, þá gerðu þeir sendimenn
from-the-west come to Limfjord then made they messengers
til hans ok til drótningar Emmu ok báðu, at hon skyldi
to him and to queen Emma and bade that she should
verða vís, hvárt konungr var þeim reiðr eða eigi, ok láta
become aware whether (the)-king was with-them angry or not and let
þá þess verða vara. Drótning ræddi þetta mál við konung
them of-that become aware (The)-queen discussed this matter with (the)-king
ok segir, at Hǫrðaknútr, sonr þeira, vildi bœta ǫllu
and says that Hordaknut son their wished to-make-amends for-all
því, sem konungr vildi, ef hann hefði þat gǫrt, er konungi
that as (the)-king wished if he had that done which to-(the)-king
þœtti í móti skapi. Hann svarar, segir, at Hǫrðaknútr hafði
seemed in against mind He answers says that Hordaknut had
ekki sínum ráðum fram farit — »hefir þat svá tekizk, kvað
not by-his-own counsels forth gone has that so turned-out said
hann, sem ván var at, er hann var barn ok óviti, er
he as expected was that when he was a-child and a-fool that
hann vildi konungr heita ok vanda nǫkkurn bar til handa
he wished king to-be-called and difficulty some bore to hands
honum, at land þetta alt myndi herskildi farit ok leggjask
to-him that land this all would with-war-shield gone and lay-itself
undir útlenda hǫfðingja, ef eigi kvæmi várr styrkr til; nú
under foreign chieftains if not came our strength to-it now

ef hann vill nǫkkura sætt við mik gera, þá fari hann á
if he will any settlement with me make then go he to
fund minn ok leggi niðr hégómanafn þat, er hann hefir
meeting my and lay down (the)-vanity-name that which he has
sik konung látit kalla«. Sendi síðan drótning þessi sǫmu
himself king let call Sent afterward (the)-queen these same
orð til Hǫrðaknúts ok þat með, at hon bað, at hann
words to Hordaknut and that with-it that she bade that he
skyldi eigi þessa ferð undir hǫfuð leggjask, sagði, sem var,
should not this journey under head lay-himself said as was
at hann myndi engi styrk til þess fá, at standa í mót
that he would no strength to that get to stand in against
feðr sínum. En er þessi orðsending kom til Hǫrðaknúts,
father his But when this message came to Hordaknut
þá leitaði hann ráðs við jarl ok við aðra hǫfðingja,
then sought he counsel with (the)-earl and with other chieftains
þá er með honum váru. En þat fanzk brátt, þegar er
those who with him were But that was-found soon as-soon as
landzfólkit spurði, at Knútr inn gamli var kominn, þá dreif
the-land-folk learned that Knut the Old was come then drifted
til hans allr múgr landzins ok þótti þar traust sitt alt.
to him all (the)-throng of-the-land and seemed there support their all
Sá Úlfr jarl ok aðrir félagar hans, at ii. váru kostir fyrir
Saw Ulf earl and other fellows his that two were choices on
hǫndum, annat hvárt, at fara á fund konungs ok leggja
hands one or-other to go to meeting of-(the)-king and lay
alt á hans vald, eða stefna af landi brot elligar; en allir
all in his power or head from (the)-land away else but all
fýstu Hǫrðaknút at fara á fund fǫður síns. Gerði hann svá.
urged Hordaknut to go to meeting of-father his Did he so
En er þeir hittusk, þá fell hann til fóta feðr sínum
But when they met then fell he to (the)-feet of-father his

ok lagði innsiglit í kné honum, þat er konungsnafn
and laid the-seal into (the)-knee to-him that which (the)-king's-name
fylgði. Knútr konungr tók í hǫnd Hǫrðaknúti ok setti
went-with Knut king took in (the)-hand of-Hordaknut and set
hann í sæti svá hátt, sem fyrr hafði hann setit. Úlfr jarl
him in seat so high as before had he sat Ulf earl
sendi Svein, son sinn, á fund Knúts konungs. Sveinn var
sent Svein son his to meeting of-Knut king Svein was
systurson Knúts konungs. Hann leitaði griða feðr sínum
sister's-son of-Knut king He sought truce for-father his
ok sættar af konungi ok bauð at setjask í gísling af
and settlement from (the)-king and offered to set-himself in hostage on
hendi jarls. Þeir Sveinn ok Hǫrðaknútr váru jafnaldrar.
behalf of-(the)-earl They Svein and Hordaknut were of-equal-age
Knútr konungr bað þau orð segja jarli, at hann samnaði
Knut king bade those words tell to-(the)-earl that he gathered
her ok skipum ok fœri svá til fundar við konung, en
host and ships and went so to meeting with (the)-king but
rœddi síðan um sættir sínar. Jarl gerði svá.
discussed afterward about settlements their (The)-earl did so

Hernaðr á Skáni

CXLIX · THE HARRYING OF SCANIA

As Knútr came, the Danes no longer submitted to Óláfr and Qnundr, who harried Scania and went east to the Holy River, where Óláfr dammed the river while Qnundr held the fleet.

En er Óláfr konungr ok Qnundr konungr spurðu, at
But when Olaf king and Onund king learned that
Knútr konungr var vestan kominn, ok þat, at hann
Knut king was from-the-west come and that that he
hafði þá óflýjanda her, þá sigla þeir austr fyrir Skáni, taka
had then an-unfleeable host then sail they east off Scania take
þá at herja ok brenna heruð, sœkja svá austr fyrir landit
then to harry and burn districts make-way so east along the-land
til móts við ríki Svía-konungs. En þegar er landzfólkit
to meeting with (the)-realm of-(the)-Swedes'-king But as-soon as the-land-folk
spurði, at Knútr konungr var vestan kominn, þá varð
learned that Knut king was from-the-west come then became
ekki af handgǫngu við konunga; þessa getr Sigvatr skáld:
nothing of homage to kings these tells Sigvat (the)-Poet

Gǫtut drótnar
Got-not (the)-lords
Danmǫrk spanit
Denmark enticed
und sik sǫkum
under themselves for-(the)-reasons
snarir herfarar;
swift (the)-war-journeys
þá lét skarpla
then let sharply
Skáney Dana
Scania of-(the)-Danes
hlǫðr herjaða;
(the)-slayer harried
hǫfuðfremstr jǫfurr.
chief-foremost (the)-prince

Þá sóttu konungar austr fyrir landit ok lǫgðu at þar, er
Then made-way (the)-kings east along the-land and laid to there where
heitir Áin helga, ok dvǫlðusk þar um hríð. Þá spyrja
is-called the-River Holy and stayed there for a-while Then learn
þeir, at Knútr konungr fór með her sinn austr eptir þeim.
they that Knut king went with host his east after them
Þá bera þeir ráð saman ok tóku þat til, at Óláfr konungr
Then bear they counsel together and took that to that Olaf king
með liði sínu sumu gekk á land upp ok alt á markir til
with troop his some went on land up and all to (the)-forests to
vats þess, er Áin helga fellr ór; gerðu þar í árósinum
lake that which the-River Holy falls out-of made there in the-river-mouth
stíflu með viðum ok torfi, ok stemma svá uppi vatnit,
a-dam with timbers and turf and dam so up the-water
ok svá skáru þeir díki stór ok hleypðu saman fleirum
and so cut they ditches big and let-run together more
vǫtnunum, ok gerðusk þar víðir flóar; en í árveginn
the-waters and became there wide floods but into the-river-way
hjoggu þeir stórviðu. Þeir váru í þessu starfi marga daga,
hewed they great-trees They were in this toil many days
ok hafði Óláfr konungr alt tilstilli um brǫgð þessi, en
and had Olaf king all direction about tricks these but
Qnundr konungr hafði þá stjórn yfir skipahernum. Knútr
Onund king had then command over the-ship-host Knut
konungr spurði til ferða þeira konunga ok svá skaða
king learned of (the)-journeys of-those kings and so harm
þann allan, er þeir hǫfðu gǫrt á ríki hans; heldr þá til
that all which they had done to realm his held then to

móts við þá þar er þeir lágu í Ánni helgu, ok hafði her
meeting with them there where they lay in the-River Holy and had host
mikinn, ok hálfu meira en þeir báðir; þessa getr Sigvatr:
great and half greater than they both of-this tells Sigvat

Létat af jǫfurr
Let-not off (the)-prince
(ætt manna fansk)
of-(the)-family of-men was-found
Jótlands etask
of-Jutland vies
ílendr (at því);
native in that
vildi foldar
wished of-(the)-land
fæst rǫn Dana
fewest robberies of-(the)-Danes
hlífskjǫldr hafa;
(the)-shelter-shield have
hǫfuðfremstr jǫfurr.
chief-foremost (the)-prince

Orrosta fyrir Ánni helgu

CL · THE BATTLE AT THE HOLY RIVER

Knútr reached the river at evening and put into the harbor. Óláfr broke the dams that night, and in the morning the flood with its timbers wrecked many of Knútr's ships and drowned the men ashore. Knútr's dragon drifted into the allied fleet and was attacked until Úlfr jarl came; the kings then withdrew without loss of men, as Óttarr and Þórðr Sjáreksson tell.

Þat var einn dag at kveldi, at njósnar-menn Qnundar
That was one day at evening that (the)-spies of-Onund
konungs sá sigling Knúts konungs, ok átti hann þá
king saw (the)-sailing of-Knut king and had he then
þangat eigi langt. Þá lét Qnundr konungr blása herblástr.
thither not long Then let Onund king blow (the)-war-blast
Ráku menn þá tjǫld af sér ok herklæddusk, røru út
Drove men then tents off themselves and war-clad-themselves rowed out
ór hǫfninni ok austr fyrir landit, lǫgðu þá saman skip
out-of the-harbor and east along the-land laid then together ships
sín ok tengðu ok bjoggusk til bardaga. Qnundr konungr
their and lashed and made-ready for battle Onund king
hleypði njósnarmǫnnum á land upp; fóru þeir á fund
let-run (the)-spies on land up went they to meeting
Óláfs konungs ok sǫgðu honum þessi tíðendi. Þá lét Óláfr
of-Olaf king and told him these tidings Then let Olaf
konungr brjóta stíflurnar ok hleypa ánni í veg sinn; en
king break the-dams and let-run the-river into way its but
hann fór um nóttina ofan til skipa sinna. Knútr konungr
he went in the-night down to ships his Knut king
kom fyrir hǫfnina; þá sá hann, hvar lá herr konunga
came off the-harbor then saw he where lay (the)-host of-(the)-kings
búinn til bardaga; þótti honum, sem þá myndi vera síð
ready for battle seemed to-him as then would be late
dags at leggja til orrostu, um þat er herr hans væri allr
of-day to lay to battle by that when host his were all
búinn, þvíat floti hans þurpti rúm mikit á sænum til at
ready because fleet his needed room great on the-sea to to
sigla; var langt í milli ins fyrsta skips ok ins síðarsta, svá
sail was long in between the first ship and the last so
þess, er útarst fór, eða hins, er næst fór landi. Veðr var
that which outermost went or that which nearest went to-land Wind was

lítit. En er Knútr konungr sá, at Svíar ok Norðmenn
little But when Knut king saw that (the)-Swedes and Norwegians
hǫfðu rýmða hǫfnina, þá lagði hann inn til hafnar ok svá
had cleared the-harbor then laid he in to harbor and so
skipin, sem rúm hǫfðu; en þó lá meginherrinn út á hafinu.
the-ships as room had but yet lay the-main-host out on the-sea
Um morgininn, er mjǫk var ljóst, þá var lið þeira mart á
In the-morning when much was light then was troop their much on
landi uppi, sumt á tali, en sumt at skemtan sinni. Þá finna
land up some at talk but some at pastime their Then find
þeir eigi fyrr, en þar geysask vǫtn at þeim með forsfalli;
they not before than there rush waters at them with waterfall
þar fylgðu viðir stórir, er rak at skipum þeira; meiddusk
there followed timbers big which drove to ships their were-damaged
skipin þar fyrir, en vǫtnin flutu um vǫlluna alla; týndisk
the-ships there by but the-waters flowed over the-fields all perished
þat fólkit, er á landi var, ok mart þat, er á skipum
that folk which on land was and much that which on ships
var; en allir þeir, er því kómu við, hjoggu festar sínar
was but all those who that came to hewed moorings their
ok leystusk út, ok rak skipin mjǫk sundrlaus. Dreka
and loosed-themselves out and drove the-ships much scattered (The)-dragon
inn mikla, er sjálfr konungr var á, rak út fyrir straumi;
the great which himself (the)-king was on drove out before (the)-current
varð honum ekki auðsnúit með árum; rak hann út at
became to-it not easy-turned with oars drove it out to
flota þeira Qnundar konungs. En er þeir kendu skipit, þá
fleet their of-Onund king But when they knew the-ship then
lǫgðu þeir þegar at umhverfis; en fyrir þá sǫk, at skipit
laid they at-once to around but for that reason that the-ship
var borðmikit, svá sem borg væri, en fjǫlði mannz á
was high-sided so as a-castle were but a-multitude of-men on-it

ok valit it bezta lið, vápnat ok sem øruggligast, þá varð
and chosen the best troop armed and as most-securely then became
skipit ekki auðsótt; var ok stundin skǫmm, áðr Úlfr jarl
the-ship not easy-attacked was also the-time short before Ulf earl
lagði at með sínu liði, ok hófsk þá orrosta. Því næst drósk
laid to with his troop and began then (the)-battle Then next drew
at herr Knúts konungs ǫllum megin. Þá sá konungar,
to (the)-host of-Knut king on-all sides Then saw (the)-kings
Óláfr ok Ǫnundr, at þeir mundu unnit hafa þá at sinni
Olaf and Onund that they would won have then for (the)-time
þann sigr, sem auðit var; létu þá síga skip sín á hǫmlu
that victory as granted was let then fall-back ships their on oar-loop
ok leystusk í brot ór her Knúts konungs ok skildu
and loosed-themselves off away out-of (the)-host of-Knut king and separated
flotana. En fyrir þá sǫk, at atlaga þessi hafði ekki þannug
the-fleets But for that reason that attack this had not thus
tekizk, sem Knútr konungr hafði til skipat, hǫfðu skipin
turned-out as Knut king had to arranged had the-ships
ekki þannug fram lagt sem til var skipat, þá varð ekki
not thus forth laid as to was arranged then became nothing
af atróðrinum; ok kǫnnuðu þeir Knútr konungr lið sitt ok
of the-onset and mustered they Knut king troop his and
tóku þá at skipa liðinu ok bjoggusk um. En er þeir hǫfðu
began then to arrange the-troop and made-ready about But when they had
skilizk ok sér fór hvárr flotinn, þá kǫnnuðu konungar
parted and by-itself went each the-fleet then mustered (the)-kings
lið sitt ok funnu, at þeir hǫfðu ekki mannspell fengit; þat
troop their and found that they had not loss-of-men got that
sá þeir ok, ef þeir biði þar þess, er Knútr konungr hefði
saw they also if they waited there for-that when Knut king had
búit allan her þann, er hann hafði, ok legði síðan at
prepared all host that which he had and laid afterward to

þeim, at liðsmunr var svá mikill, at lítil ván var,
them that (the)-difference-of-troops was so great that little hope was
at þeir mundu sigrask, en auðvitat, ef orrosta tœkisk, at
that they would win but well-known if battle began that
þar myndi verða it mesta mannfall. Nú var þat ráð tekit,
there would become the greatest slaughter Now was that counsel taken
at róa liðinu ǫllu austr með landi. En er þeir sá, at
to row the-troop all east along (the)-land But when they saw that
flotinn Knúts konungs fór ekki eptir þeim, þá reistu þeir
the-fleet of-Knut king went not after them then raised they
viður ok settu upp segl sín. Óttarr svarti rœðir um fund
masts and set up sails their Ottar (the)-Black speaks about meeting
þenna í þeiri drápu, er hann orti um Knút inn ríka:
this in that drapa which he made about Knut the Mighty

Svíum hnekðir þú, sóknar
(The)-Swedes checked you of-attack
siklingr ǫrr, en mikla
prince bold but great
ylgr, þars ǫ́ en helga,
(the)-she-wolf where (the)-river the holy
ulfs beitu fekk, heitir;
of-wolf (the)-bait got is-called
helt, þars hrafn né svalta,
held where (the)-raven not starved
(hvatráðr est þú) láði,
bold-counseled are you with-land
ógnar stafr, fyr jǫfrum,
of-terror (the)-staff before princes
ýgr, tveimr (við kyn beima).
fierce two against (the)-kin of-men

Þórðr skáld Sjáreksson orti erfidrápu um Óláf konung
Thord (the)-Poet Sjarek's-son made a-memorial-drapa about Olaf king
inn helga; sú er kǫlluð Róðadrápa, ok er þar getit
the Holy that which called Rodadrapa and is there mentioned
þessa fundar:
of-this meeting

Átti, Egða dróttinn,
Had of-(the)-Agdir (the)-lord
Áleifr, þrimu stála
Olaf (the)-thunder of-steels
við ágætan Jóta
with (the)-famous of-(the)-Jutes
ǫðling, þann's klýfr hringa;
prince that-one-who cleaves rings
skaut nær skarpt at móti
shot near sharply in against
Skǫnunga gramr hǫnum;
of-Scanians (the)-king to-them
Sveins vasa sonr at reyna
of-Svein was-not (the)-son to try
slær; þaut ulfr of hrævi.
slack howled (the)-wolf over (the)-corpse

Ráðagørðir Óláfs konungs ok Qnundar konungs

CLI · THE COUNSELS OF KING ÓLÁFR AND KING QNUNDR

At Barvík much of the Swedish host slipped home by night. Qnundr, his fleet cut from three hundred and fifty ships to a hundred, proposed that they winter in Sweden or that Óláfr go home overland. Óláfr argued that their picked men could lie out on the ships all winter, that Knútr could not keep his great fleet at the Holy River, and that his host would soon scatter; the kings agreed to wait and sent spies.

Óláfr konungr ok Qnundr konungr siglðu austr fyrir veldi
Olaf king and Onund king sailed east off (the)-realm
Svía-konungs; ok at apni dags lǫgðu þeir at landi, þar
of-(the)-Swedes'-king and at evening of-day laid they to land there
er heitir Barvík; lágu konungar þar um nóttina. En þat
where is-called Barvik lay (the)-kings there through the-night But that
fanzk á um Svía, at þeim var þá títt heim at fara;
was-found on about (the)-Swedes that to-them was then eager home to go
var þat mikill hluti Svía hers, at siglði um nóttina
was that a-great part of-(the)-Swedes' host that sailed through the-night
austr með landi, ok létta þeir eigi fyrr sinni ferð, en hverr
east along (the)-land and stopped they not before their journey than each
kom til síns heimilis. En er Qnundr konungr varð þessa
came to his home But when Onund king became of-this
varr, ok þá lýsti af degi, þá lét hann blása til húsþings.
aware and then dawned of day then let he blow to house-assembly
Gekk þá alt lið á land ok var sett þing. Qnundr
Went then all (the)-troop onto land and was set (the)-assembly Onund
konungr tók til máls: »svá er, segir hann, sem þér, Óláfr
king took to speech so is says he as you Olaf
konungr, vituð, at vér hǫfum í sumar farit allir saman ok
king know that we have in summer gone all together and

herjat víða um Danmǫrk; hǫfum vér fengit fé mikit en
harried widely through Denmark have we got wealth great but
ekki af lǫndum; ek hefi haft í sumar hálft fjórða hundrað
nothing of lands I have had in summer half fourth hundred
skipa, en nú er eigi meirr eptir en c. skipa; nú lízk
of-ships but now is not more left than a-hundred ships now seems-it
mér svá, sem vér mynim vinna ekki til sœmðar með eigi
to-me so as we would win nothing for honor with no
meira her, en nú hǫfum vér, þó at þér hafið lx. skipa,
greater host than now have we though that you have sixty ships
sem þér hafið í sumar haft; nú þykki mér þat sýnligast
as you have in summer had now seems to-me that most-evident
at fara aptr í ríki mitt, ok er gott heilum vagni heim
to go back into realm my and is good with-whole wagon home
at aka; vér hǫfum aflat í ferð þessi, en ekki látit. Nú vil
to drive we have gained in journey this but nothing lost Now will
ek, Óláfr mágr, bjóða yðr, at þér farið með mér,
I Olaf kinsman-by-marriage offer you that you go with me
ok verum í vetr allir ásamt; takið slíkt af mínu ríki, sem
and let-us-be in winter all together take such of my realm as
þér fáið yðr vel haldit, ok þat lið, sem yðr fylgir. Gerum
you get yourself well kept and that troop which you follows Let-us-do
þá, er vár kømr, slíkt ráð sem oss sýnisk. En ef þér
then when spring comes such counsel as to-us seems But if you
vilið heldr þann kost, at hafa land várt til yfirferðar, þá
wish rather that choice to have land our for passage-through then
skal þat heimilt, ok vilið þér fara landveg í ríki yðart
shall that free and will you go (the)-land-way into realm your
í Nóreg«. Óláfr konungr þakkaði Qnundi konungi vinsamlig
in Norway Olaf king thanked Onund king (the)-friendly
boð, er hann hafði veitt honum — »en þó, ef ek skal
offers which he had given him but yet if I shall

ráða, segir hann, þá mun annat ráð tekit, ok munu vér
decide says he then will other counsel taken and will we
halda saman her þessum, er nú er eptir. Hafða ek fyrst
hold together host this which now is left Had I first
í sumar, áðr ek fór ór Nóregi, hálft fjórða hundrað
in summer before I went out-of Norway half fourth hundred
skipa, en er ek fór ór landi, þá valða ek ór her
of-ships but when I went out-of (the)-land then chose I out-of host
þeim ǫllum þat lið, er mér þótti bazt; skipaða ek þessa
that all that troop which to-me seemed best manned I these
lx. skipa, er nú hefi ek. Nú lízk mér ok svá um yðart
sixty ships which now have I Now seems-it to-me also so about your
lið, sem þat myni hafa á brot hlaupit, er dáðlausast
troop as that would have off away run which most-deedless
var ok verst fylgð í; en ek sé hér alla hǫfðingja yðra ok
was and worst following in but I see here all chieftains your and
hirðstjóra, ok veit ek, at þat lið er alt betra til vápns,
court-leaders and know I that that troop is all better for weapon
er hirðliðit er; hǫfum vér enn mikinn her ok skipakost
which the-court-troop is have we still great host and ship-choice
svá góðan, at vér megum vel liggja úti á skipum í allan
so good that we may well lie out on ships in all
vetr, svá sem konungar hafa fyrr gǫrt. En Knútr konungr
winter so as kings have before done But Knut king
mun lítla hríð liggja í Ánni helgu, þvíat þar er engi
will little while lie in the-River Holy because there is no
hǫfn skipafjǫlða þeim, er hann hefir; mun hann fara
harbor for-multitude-of-ships that which he has will he go
austr eptir oss; þá skulu vér fara undan, ok mun oss þá
east after us then shall we go away and will to-us then
brátt lið dragask; en ef hann snýr aptr þangat, sem hafnir
soon troop draw but if he turns back thither where harbors

þær eru, er hann má liggja flota sínum, þá mun þar
those are which he may lie fleet his then will there
vera engum mun síðr en hér mart lið heimfúst. Vænti
be in-no way less than here much troop home-eager Expect
ek, at vér hafim svá um búit í sumar, at þorparinn
I that we have so about prepared in summer that the-cottager
viti, hvat hann skal vinna bæði á Skáni ok Hallandi. Mun
knows what he shall do both in Scania and Halland Will
herr Knúts konungs dreifask brátt víz vegar, ok veit
(the)-host of-Knut king scatter-itself soon widely of-way and knows
þá eigi, hverjum sigrs er auðit. Hǫfum fyrst njósnir af,
then not to-whom victory is granted Let-us-have first spying of
hvert ráð hann tekr«. Lauk Óláfr konungr svá máli sínu,
what counsel he takes Ended Olaf king so speech his
at allir menn gerðu góðan róm at, ok var þat ráðs
that all men made good acclaim at-it and was that of-counsel
tekit, sem hann vildi vera láta. Váru þá njósnir gǫrvar til
taken as he wished be to-let Were then spies made to
liðs Knúts konungs, en þeir lágu þar báðir konungar.
(the)-troop of-Knut king but they lay there both kings

Frá Knúti konungi ok Úlfi jarli

CLII · OF KING KNÚTR AND EARL ÚLFR

Knútr, following the allies by land and sea, learned that much of their host had gone home and took his fleet back to Eyrarsund. On the eve of Michaelmas he rode to Hróiskelda, where his brother-in-law Úlfr jarl, the mightiest man in Denmark after him, feasted him; the king was sullen, and they sat down to chess.

Knútr konungr sá þat, at Nóregs-konungr ok Svía-konungr
Knut king saw that that (the)-Norway-king and (the)-Swedes'-king
heldu liði sínu austr fyrir landit; gerði hann þegar lið á land
held troop their east along the-land made he at-once troop on land
upp, lét menn sína ríða it øfra dag ok nótt, svá sem lið
up let men his ride the upper day and night so as (the)-troop
konunga fór it ýtra; fóru þá aðrir njósnarmenn fram, er
of-(the)-kings went the outer went then other spies forth when
aðrir fóru aptr. Vissi Knútr konungr á hverjum degi tíðendi frá
others went back Knew Knut king on each day tidings of
ferð þeira; váru njósnarmenn í her þeira konunga. En er
journey their were spies in (the)-host of-those kings But when
hann spurði, at mikill hluti liðs var frá þeim farinn, þá
he learned that a-great part of-(the)-troop was from them gone then
helt hann sínum her aptr til Sjálandz ok lagðisk í Eyrarsund
held he his host back to Zealand and laid-himself in Oresund
með allan herinn; lá sumt liðit við Sjáland, en sumt við
with all the-host lay some the-troop by Zealand but some by
Skáni. Knútr konungr reið upp til Hróiskeldu dag inn næsta
Scania Knut king rode up to Roskilde (the)-day the next
fyrir Mikjálsmessu ok með honum sveit mikil manna. En
before Michaelmas and with him a-band great of-men But
þar hafði gǫrt veizlu í móti honum Úlfr jarl, mágr
there had made a-feast in return to-him Ulf earl kinsman-by-marriage
hans; veitti jarl allkappsamliga ok var allkátr. Konungr var
his served (the)-earl very-zealously and was very-merry (The)-king was
fámálugr ok heldr ófrýnn; jarl orti orða á hann ok leitaði
few-worded and rather frowning (the)-earl made words to him and sought
þeira málsenda, er hann vætti, at konungi myndi bezt
those topics which he expected that to-(the)-king would best
þykkja. Konungr svarar fá. Þá spurði jarl, ef hann vildi
seem (The)-king answers little Then asked (the)-earl if he wished

leika at skáktafli; hann játti því; tóku þeir þá skáktaflit ok
to-play at chess he agreed-to that took they then the-chessboard and
léku. Úlfr jarl var maðr skjótorðr ok óvæginn bæði í orðum
played Ulf earl was a-man quick-of-speech and unyielding both in words
ok í ǫllum ǫðrum hlutum ok inn mesti framkvæmðarmaðr
and in all other things and the greatest man-of-action
um ríki sitt ok hermaðr mikill, ok er saga mikil frá honum
about realm his and a-warrior great and is saga great of him
sǫgð; Úlfr jarl var maðr ríkastr í Danmǫrk, þegar er
told Ulf earl was (the)-man mightiest in Denmark as-soon as
konunginn líddi. Systir Úlfs jarls var Gyða, er átti Guðini
the-king passed Sister of-Ulf earl was Gyda whom had Godwin
jarl Úlfnaðrsson, ok váru synir þeira Haraldr Engla-konungr,
earl Wulfnoth's-son and were sons their Harold Englishmen's-king
Tósti jarl, Valþjófr jarl, Mǫrukári jarl, Sveinn jarl, Gyða
Tosti earl Waltheof earl Morcar earl Svein earl Gyda
dóttir þeira, er átti Eatvarðr inn góði Engla-konungr.
daughter their whom had Edward the Good Englishmen's-king

Víg Úlfs jarls

CLIII · THE SLAYING OF EARL ÚLFR

At chess Knútr took back a losing move, and Úlfr overturned the board. Knútr called him a coward, and Úlfr retorted that he had saved the king at the Holy River when the Swedes beat his men like dogs. Next morning Knútr sent a lad to kill Úlfr, who had taken sanctuary in the church of Saint Lucius; Ívarr hvíti then killed him in the choir. Knútr gave the church great lands.

En er þeir léku at skáktafli, Knútr konungr ok Úlfr jarl,
But when they played at chess Knut king and Ulf earl
þá lék konungr fingrbrjót mikinn; þá skækði jarl af
then played (the)-king a-finger-break great then took (the)-earl from

honum riddara; konungr bar aptr tafl hans ok segir, at hann
him a-knight (the)-king bore back piece his and says that he
skyldi annat leika; jarl reiddisk ok skaut niðr taflborðinu,
should other play (the)-earl grew-angry and threw down the-chessboard
stóð upp ok gekk í brot. Konungr mælti: »rennr þú nú,
stood up and went off away (The)-king spoke run you now
Úlfr inn ragi«. Jarl snøri aptr við dyrrin ok mælti:
Ulf the coward (The)-earl turned back at the-door and spoke
»lengra myndir þú renna í Ánni helgu, ef þú kvæmir því
further would you run in the-River Holy if you came to-that
við; kallaðir þú eigi þá Úlf inn raga, er ek lagða til at
by called you not then Ulf the coward when I laid to to
hjálpa þér, er Svíar bǫrðu yðr sem hunda«; gekk jarl
help you when (the)-Swedes beat you as dogs went (the)-earl
þá út ok fór til svefns. Lítlu síðarr gekk konungr at sofa.
then out and went to sleep Little later went (the)-king to sleep
Eptir um morgoninn, þá er konungr klæddisk, þá mælti
After in the-morning then when (the)-king clothed-himself then spoke
hann við skósvein sinn: »gak þú, segir hann, til Úlfs jarls
he with shoe-lad his go you says he to Ulf earl
ok drep hann«. Sveinninn gekk ok var á brot um hríð ok
and kill him The-lad went and was off away for a-while and
kom aptr. Þá mælti konungr: »draptu jarl?«. Hann svarar:
came back Then spoke (the)-king killed-you (the)-earl He answers
»eigi drap ek hann, þvíat hann var genginn til Lúcis-kirkju«.
not killed I him because he was gone to Lucius-church
Maðr hét Ívarr hvíti, norrœnn at kyni; hann var þá
A-man was-called Ivar (the)-White Norse in kin he was then
hirðmaðr Knúts konungs ok herbergismaðr hans. Konungr
retainer of-Knut king and chamberlain his (The)-king
mælti til Ívars: »gak þú ok drep jarl«. Ívarr gekk til kirkju
spoke to Ivar go you and kill (the)-earl Ivar went to church

ok inn í kórinn ok lagði þar sverði í gǫgnum jarl;
and in into the-choir and thrust there with-sword in through (the)-earl
fekk þar Úlfr jarl bana. Ívarr gekk til konungs ok hafði
got there Ulf earl death Ivar went to (the)-king and had
sverðit blóðugt í hendi. Konungr spurði: »draptu nú jarl?«.
the-sword bloody in hand (The)-king asked killed-you now (the)-earl
Ívarr svarar: »nú drap ek hann«. »Vel gerðir þú þá« kvað
Ivar answers now killed I him Well did you then said
hann. En eptir, þá er jarl var drepinn, létu munkar læsa
he But after then when (the)-earl was killed let monks lock
kirkju. Þá var þat sagt konungi. Hann sendi mann til
(the)-church Then was that told to-(the)-king He sent a-man to
munka, bað þá láta upp kirkju ok syngja tíðir; þeir gerðu,
(the)-monks bade them let up (the)-church and sing hours they did
sem konungr bauð. En er konungr kom til kirkju, þá
as (the)-king bade But when (the)-king came to church then
skeytti hann jarðir miklar til kirkju, svá at þat er herað
granted he lands great to (the)-church so that that is a-district
mikit, ok hófsk sá staðr mikit síðan; af því hafa þær
great and rose that place much afterward from that have those
jarðir þar til legit síðan. Knútr konungr reið síðan út til
lands there to lain since Knut king rode afterward out to
skipa sinna ok var þar lengi um haustit með allmikinn her.
ships his and was there long in the-autumn with very-great host

Frá Óláfi konungi ok Svíum

CLIV · OF KING ÓLÁFR AND THE SWEDES

Óláfr urged the allies to lie out on their ships, since Knútr's host was smaller now and as weary of the season as theirs. The Swedes refused to wait for the winter and the freezing of the sea, and Qnundr went home with all his men, leaving Óláfr behind.

Þá er Óláfr konungr ok Qnundr konungr spurði, at Knútr
Then when Olaf king and Onund king learned that Knut
konungr hafði haldit til Eyrarsundz ok hann lá þar með her
king had held to Oresund and he lay there with host
sinn, þá áttu þeir konungar húsþing. Talaði Óláfr konungr
his then held those kings a-house-assembly Spoke Olaf king
ok segir, at þetta hafði farit at getu hans, at Knútr
and says that this had gone to guess his that Knut
konungr hafði eigi lengi verit í Ánni helgu — »vætti ek
king had not long been in the-River Holy expect I
nú, at fleira skal fara eptir getu minni um viðrskipti vár.
now that more shall go after guess my about dealings our
Hefir hann nú lítit fjǫlmenni hjá því, sem hann hafði í
Has he now little multitude beside that which he had in
sumar, en hann mun minna hafa síðarr, þvíat eigi er þeim
summer but he will less have later because not is to-them
óleiðara en oss at liggja úti á skipum í haust síðan, ok
less-loathsome than to-us to lie out on ships in autumn late and
mun oss sigrs auðit, ef oss skortir eigi þrá ok tilræði.
will to-us victory granted if to-us lacks not persistence and boldness
Hefir svá farit í sumar, at vér hǫfum haft lið minna, en
Has so gone in summer that we have had troop less but
þeir hafa látit fyrir oss bæði menn ok fé«. Þá tóku Svíar
they have lost before us both men and wealth Then took (the)-Swedes

at tala, segja, at þat var ekki ráð at bíða þar vetrar
to speak say that that was not counsel to wait there for-winter
ok frøra — »þótt Norðmenn eggi þess; vita þeir ógǫrla,
and frosts though (the)-Norwegians urge that know they unclearly
hver ísløg kunnu hér at verða, ok frýss haf alt optliga
what ice-states can here to become and freezes (the)-sea all often
á vetrum. Viljum vér fara heim ok vera hér ekki lengr«.
in winters Will we go home and be here not longer
Gerðu þá Svíar kurr mikinn ok mælti hverr í orðastað
Made then (the)-Swedes murmur great and spoke each in word-place
annars; var þat af ráðit, at Ǫnundr konungr ferr þá í
of-(the)-other was that off decided that Onund king goes then off
brot með alt sitt lið, en Óláfr konungr var þá enn eptir.
away with all his troop but Olaf king was then still behind

Frá Agli ok Tófa

CLV · OF EGILL AND TÓFI

On watch, Egill Hallsson and Tófi Valgautsson pitied the bound captives and set them free, and the king was so angry that their lives were in danger. When Egill fell sick and repented, Óláfr at last forgave him, laid his hands on his side, and prayed, and the pain left him. Tófi made his peace by bringing his heathen father Valgautr to the king; Valgautr took Christianity at the king's words and died as soon as he was baptized.

En er Óláfr konungr lá þar, þá átti hann opt tal
But when Olaf king lay there then held he often talk
ok ráðagørð við lið sitt. Þat var eina nótt, at þeir
and counsel with troop his That was one night that they
áttu vǫrð at halda af konungs skipi Egill Hallzson ok
had watch to hold from (the)-king's ship Egil Hall's-son and

sá maðr, er hét Tófi Valgautsson; hann var kynjaðr
that man who was-called Tofi Valgaut's-son he was descended
af Vestra-Gautlandi, ættstórr maðr. En er þeir sátu á
from West-Gautland a-high-born man But when they sat on
verðinum, þá heyrðu þeir grát ok veinan þar til, er sat
the-watch then heard they weeping and wailing there to where sat
í bǫndum hernumit lið; var þat bundit um nætr á landi
in bonds war-taken folk was that bound by nights on land
uppi. Tófi segir, at honum þótti ilt at heyra á gaulan
up Tofi says that to-him seemed ill to hear on wailing
þeira, ok bað Egil, at þeir fœri til at leysa fólkit ok láta
their and bade Egil that they went to to loose the-folk and let
brot hlaupa. Þeir gerðu þetta sama ráð, fóru til ok skáru
away run They did this same counsel went to and cut
bǫndin ok hleypðu á brot fólki því ǫllu, ok varð þat verk
the-bonds and let-run off away folk that all and became that deed
allóvinsælt; konungr var ok svá reiðr, at þeim helt við
very-unpopular (the)-king was also so angry that for-them held near
váða sjálfan. Ok síðan, er Egill var sjúkr, þá var þat lengi,
danger itself And since when Egil was sick then was that long
at konungr vildi eigi koma at sjá hann, at margir menn
that (the)-king wished not to-come to see him though many men
báðu hann. Iðraðisk Egill þá mjǫk, er hann hafði svá gǫrt,
asked him Repented Egil then much that he had so done
at konungi þótti illa, ok bað af sér reiði; veitti konungr
that to-(the)-king seemed ill and asked from himself anger gave (the)-king
honum þat um síðir. Óláfr konungr lagði hendr sínar yfir
him that at last Olaf king laid hands his over
síðu Egils, þar er verkrinn lá undir, ok sǫng bœnir
(the)-side of-Egil there where the-pain lay under and sang prayers
sínar, en jafnskjótt tók ór verk allan; eptir þat batnaði Agli,
his but as-soon took out pain all after that recovered for-Egil

en Tófi kom sér síðan í sætt. Svá er sagt, at hann
but Tofi brought himself afterward into settlement So is told that he
skyldi þat til vinna, at koma á fund Óláfs konungs feðr
should that to perform to bring to meeting of-Olaf king father
sínum. Valgautr var maðr hundheiðinn ok fekk hann kristni
his Valgaut was a-man hound-heathen and got he Christianity
af orðum konungs ok andaðisk, þegar er hann var skírðr.
from (the)-words of-(the)-king and died as-soon as he was baptized

Svikræði við Óláf konung

CLVI · TREACHERY AGAINST KING ÓLÁFR

Óláfr's chieftains could not agree on a counsel. Knútr's spies moved among the host, offering money and friendship, and many secretly pledged themselves to Knútr, some taking his gifts at once. Knútr was beloved for his generosity, above all to men who came from far away.

En er Óláfr konungr átti tal við lið sitt, þá leitaði hann
But when Olaf king held talk with troop his then sought he
ráða við hǫfðingja, hvert þeir skyldu upp taka; en þat kom
counsels with chieftains what they should up take but that came
lítt ásamt með mǫnnum; kallaði þat annarr óráð, er
little together with men called that one bad-counsel which
ǫðrum þótti vænligt; ok válkuðu þeir mjǫk lengi ráðin
to-(the)-other seemed promising and wavered they much long the-counsels
fyrir sér. Njósnarmenn Knúts konungs váru jafnan í her
before themselves (The)-spies of-Knut king were always in host
þeira ok kómu sér í tal við marga menn ok hǫfðu
their and brought themselves into talk with many men and had
þeir fram féboð ok vináttumál af hendi Knúts konungs,
they forth money-offers and friendship-words on behalf of-Knut king

en þar létu margir eptir leiðask ok seldu þar til trú sína,
but there let many after be-led and gave there to faith their
at þeir skyldu gerask menn Knúts konungs ok halda landi
that they should become men of-Knut king and hold (the)-land
honum til handa, ef hann kvæmi í Nóreg. Urðu margir at
for-him to hand if he came into Norway Became many of
þessu berir síðarr, þótt þat fœri þá leynt fyrst. Sumir tóku
this open later though that went then hidden first Some took
þá þegar við fégjǫfum, en sumum var heitit fé síðarr;
then at-once with money-gifts but to-some was promised wealth later
en hinir váru allmargir, er áðr hǫfðu þegit af honum
but the-others were very-many who before had received from him
vingjafir stórar, fyrir því at þat var satt at segja frá Knúti
friend-gifts great for that that that was true to say of Knut
konungi, at hverr, er á hans fund kom þeira manna, er
king that each who to his meeting came of-those men in-whom
honum þótti nǫkkut mannzmót at ok vildi hann þýðask,
to-him seemed some manliness in and wished he to-befriend
þá fekk hverr af honum fullar hendr fjar; varð hann
them got each from him full hands of-wealth became he
af því stórliga vinsæll; ok var mest at um ǫrleik hans
from that greatly well-liked and was most to-it about generosity his
við útlenda menn ok þá mest, er lengst váru at komnir.
to foreign men and then most who furthest were to come

Ráðagørð Óláfs konungs

CLVII · KING ÓLÁFR'S COUNSEL

Many urged Óláfr to sail home through Eyrarsund, but he judged it impossible and suspected that those who advised it were loyal to Knútr. He decided to go home overland through Gautland and to leave his ships and heavy goods in the keeping of the Swedish king.

Óláfr konungr átti opt tal ok stefnur við menn sína ok
Olaf king held often talk and meetings with men his and
spurði at ráðagørðum; en er hann fann, at sitt lagði
asked of counsels but when he found that his-own laid
hverr til, þá grunaði hann, at þeir váru sumir, er annat
each to-it then suspected he that they were some who other
mundu um mæla, en sýnask myndi ráðligast, ok myndi þá
would about speak than seem would most-advisable and would then
eigi ráðit, hvárt allir mundu honum rétta skuld gjalda um
not decided whether all would him right debt pay about
tryggðina. Þess eggjuðu margir, at þeir skyldu taka byr
the-loyalty That urged many that they should take fair-wind
ok sigla til Eyrasundz ok svá norðr til Nóregs: sǫgðu þeir,
and sail to Oresund and so north to Norway said they
at Danir myndi ekki þora at þeim at leggja, þótt þeir
that (the)-Danes would not dare at them to lay though they
lægi fyrir með lið mikit. En konungr var maðr svá vitr, at
lay before with troop great But (the)-king was a-man so wise that
hann sá, at slíkt var ófœra; vissi hann ok, at annan veg
he saw that such was impassable knew he also that another way
hafði tekizk Óláfi Tryggvasyni, þá er hann var fáliðr,
had turned-out to-Olaf Tryggvason then when he was few-manned
er hann lagði til orrostu, þar er herr mikill var fyrir,
when he laid to battle there where host great was before

en Danir þørði þá eigi at berjask; vissi konungr ok, at
but (the)-Danes dared then not to fight knew (the)-king also that
í her Knúts konungs var fjǫlði Norðmanna. Grunaði
in (the)-host of-Knut king was a-multitude of-Norwegians Suspected
konung, at þeir, er slíkt réðu honum, mundu vera hollari
(the)-king that those who such counseled him would be more-loyal
Knúti konungi en honum. Veitti Óláfr konungr þá órskurð,
to-Knut king than to-him Gave Olaf king then ruling
segir svá, at menn skulu búask, þeir er honum vilja
says so that men shall make-ready those who him will
fylgja, ok fara landveg um it øfra Gautland ok svá til
follow and go (the)-land-way through the upper Gautland and so to
Nóregs — »en skip vár, segir hann, ok allan þunga, þann
Norway but ships our says he and all cargo that
er vér megum eigi eptir oss flytja, vil ek senda austr í
which we may not after us carry will I send east into
veldi Svía-konungs ok láta þar varðveita oss til handa«.
(the)-realm of-(the)-Swedes'-king and let there keep for-us to hand

Ferð Háreks ór Þjóttu

CLVIII · THE VOYAGE OF HÁREKR OF ÞJÓTTA

Hárekr of Þjótta, old and heavy, would not leave his ship to his enemies, though Óláfr offered to carry him. He took down sail, mast, and vane, covered the ship in gray awnings, and rowed through Eyrarsund past Knútr's fleet looking like a salt ship; then he raised a striped sail and sailed home. Knútr guessed it was Hárekr; men believed he had known of it, as his friendship with Hárekr later showed.

Hárekr ór Þjóttu svarar máli Óláfs konungs, segir svá: »þat
Harek out-of Thjotta answers (the)-speech of-Olaf king says so that
er auðsætt, at eigi má ek fara fœti til Nóregs; ek em maðr
is plain that not may I go on-foot to Norway I am a-man

gamall ok þungr ok vanr lítt gǫngum; ætla ek trauðr at skiljask
old and heavy and used little to-walkings intend I reluctant to part
við skip mitt; hefi ek lagt þá stund á um skip þat ok búnað
with ship my have I laid that time on about ship that and equipment
þess, at mér mun leitt, at ljá óvinum mínum fangs á skipi
its that to-me will loath to grant to-enemies my hold on ship
því«. Konungr svarar: »far þú með oss, Hárekr, vér skulum bera
that (The)-king answers go you with us Harek we shall carry
þik eptir oss, ef þú mátt eigi ganga«. Hárekr kvað þá vísu:
you after us if you can not walk Harek recited then verse

Ráðit hefk at ríða,
Decided have-I to ride
Rínleygs, heðan mínum
(the)-Rhine-flame hence my
láðs dynmari, leiðir
of-land din-steed (the)-loather
lǫngum heldr an ganga,
long rather than walk
þótt, leggfjǫturs, liggi,
though of-leg-fetter lie
lundr, í Eyrarsundi
(the)-tree in Oresund
(kann þjóð kerski minni)
can (the)-people jest my
Knútr herskipum úti.
Knut with-warships out

Þá lét Óláfr konungr búa ferð sína; hǫfðu menn
Then let Olaf king prepare journey his had men
ígangsklæði sín ok vápn, ok þat, sem feksk af reiðskjótum,
walking-clothes their and weapons and that which was-got of riding-horses

þá var klyfjat af klæðum ok lausafé. En hann sendi
then was packed with clothes and movable-wealth But he sent
menn ok lét flytja skip sín austr í Kalmarnir; létu þeir
men and let carry ships his east to Kalmar let they
þar upp setja skipin ok flytja reiða allan ok annan varnað
there up set the-ships and carry rigging all and other wares
til varðveizlu. Hárekr gerði sem hann hafði sagt, at hann
to keeping Harek did as he had said that he
beið byrjar ok sigldi síðan austan fyrir Skáni, til
waited-for fair-wind and sailed afterward from-the-east off Scania to
þess er hann kom austan at Hǫlunum, ok var þat
that when he came from-the-east to the-Holar and was that
aptan dags, en byrr var á blásandi. Þá lét hann ofan
(at)-evening of-day but wind was on blowing Then let he down
leggja seglit ok svá viðu, taka ofan veðrvitann ok sveipa
lay the-sail and so (the)-mast take down the-vane and wrap
skipit alt fyrir ofan sjá með grám tjǫldum ok lét róa
the-ship all on above (the)-sea with gray awnings and let row
í nǫkkurum rúmum fram ok aptr, en lét flesta menn sitja
in some rooms forth and back but let most men sit
lágt í skipinu; ok sá varðmenn Knúts konungs skipit ok
low in the-ship and saw (the)-watchmen of-Knut king the-ship and
rœddu um sín í milli, hvat skipa þat myndi vera, ok
discussed about themselves in between what of-ships that would be and
gátu þess, at vera myndi flutt salt eða síld, er þeir sá
guessed that that be would carried salt or herring when they saw
fá mennina en lítinn róðrinn, en skipit sýndisk þeim grátt
few the-men but little the-rowing but the-ship seemed to-them gray
ok bráðlaust ok sem skipit myndi skinit af sólu, ok sá
and untarred and as the-ship would bleached by sun and saw
þeir, at skipit var sett mjǫk. En er Hárekr kom fram í
they that the-ship was laden much But when Harek came forth into

sundit ok um herinn, þá lét hann reisa viðuna ok draga
the-sound and past the-host then let he raise the-mast and draw-up
seglit, lét setja upp gylta veðrvita; var seglit hvítt sem
the-sail let set up gilded vanes was the-sail white as
dript ok stafat rauðu ok blá með vendi. Þá sá menn
snow-drift and striped red and blue with color Then saw (the)-men
Knúts konungs ok segja konungi, at meiri ván var, at
of-Knut king and tell to-(the)-king that greater likelihood was that
Óláfr konungr hefði þar um siglt; en Knútr konungr segir
Olaf king had there past sailed but Knut king says
svá, at Óláfr konungr væri svá vitr maðr, at hann hefði
so that Olaf king were so wise a-man that he had
eigi farit einskipa í gǫgnum her Knúts konungs, ok
not gone single-shipped in through (the)-host of-Knut king and
lézk líkligra þykkja, at þar myndi verit hafa Hárekr ór
said-himself likelier to-seem that there would been have Harek out-of
Þjóttu eða hans maki. Þat hafa menn fyrir satt, at Knútr
Thjotta or his equal That have men for true that Knut
konungr hafi vitat um ferð Háreks ok hann myndi eigi
king have known about (the)-journey of-Harek and he would not
svá farit hafa, ef eigi hefði áðr farit vináttumál milli þeira
so gone have if not had before gone friendship-words between them
Knúts konungs, ok þótti þat birtask eptir, þá er vinátta
of-Knut king and seemed that become-clear afterward then when friendship

þeira Knúts konungs ok Háreks gerðisk alkunna. Hárekr
their of-Knut king and Harek became well-known Harek
orti vísu þessa, þá er hann sigldi norðr um Veðrey:
made verse this then when he sailed north past Vedrey

Lækkat Lundar ekkjur
Lower-not of-Lund (the)-widows
(læbaugs) at því hlæja
of-(the)-sea-ring at that to-laugh
(skjótum eik fyr útan
we-shoot oak on outside
ey) né danskar meyjar,
(the)-island nor Danish maids
jǫrð, at eigi þørðak,
(the)-earth that not dared-I
ifla flausts, á hausti
of-(the)-mighty vessel in autumn
á flatslóðir Fróða
on (the)-flat-tracks of-Frodi
fara aptr Vali krapta.
go back Vali of-strength

Fór Hárekr þá ferðar sinnar ok létti eigi fyrr, en hann
Went Harek then journey his and stopped not before than he
kom norðr á Hálogaland ok til bús síns í Þjóttu.
came north to Halogaland and to farm his in Thjotta

Ferð Óláfs konungs ór Svíþjóð

CLIX · KING ÓLÁFR'S JOURNEY FROM SWEDEN

Óláfr went overland through Smáland and West Gautland and down into the Vík to Sarpsborg, where he wintered. He sent most of his host home, keeping the landed men he wished, among them all the sons of Árni. Gellir Þorkelsson, come from Iceland that summer, came to him.

Óláfr konungr byrjar ferð sína, fór fyrst upp um Smálǫnd
Olaf king begins journey his went first up through Smaland
ok kom fram í Vestra-Gautland, fór spakliga ok friðsamliga,
and came forth into West-Gautland went quietly and peacefully
en landzmenn veittu þeim góðan forbeina. Fór konungr til
but (the)-land-men gave them good hospitality Went (the)-king to
þess, er hann kom ofan í Víkina ok svá norðr eptir
that when he came down into the-Vik and so north along
Víkinni, til þess er hann kom í Sarpsborg; dvalðisk hann
the-Vik to that when he came into Sarpsborg stayed he
þá þar ok lét þá þar búa til vetrsetu. Gaf konungr þá
then there and let then there prepare for winter-quarters Gave (the)-king then
heimleyfi mestum hluta liðsins, en hafði með sér þat af
home-leave to-(the)-greatest part of-the-troop but had with himself that of
lendum mǫnnum, er honum sýndisk. Þar váru með honum
landed men which to-him seemed There were with him
allir synir Árna Armóðssonar, váru þeir mest virðir af konungi.
all sons of-Arni Armod's-son were they most valued by (the)-king
Þá kom til Óláfs konungs Gellir Þorkelsson, ok hafði
Then came to Olaf king Gellir Thorkel's-son and had
komit áðr um sumarit af Íslandi, svá sem fyrr var ritit.
come before in the-summer from Iceland so as before was written

Frá Sigvati skáld

CLX · OF SIGVATR THE POET

Sigvatr, the king's marshal, had met Knútr in England. When he came back to Óláfr, the king would not answer his greeting, and Sigvatr asked in verse for his seat. When Óláfr asked whether he had become Knútr's man, Sigvatr answered in verse that he had told Knútr he would serve only one lord, and the king restored him to favor.

Sigvatr skáld hafði verit lengi með Óláfi konungi, svá sem
Sigvat (the)-Poet had been long with Olaf king so as
hér er ritit, ok hafði konungr gǫrt hann stallara sinn. Sigvatr
here is written and had (the)-king made him marshal his Sigvat
var ekki hraðmæltr maðr í sundrlausum orðum, en skáldskapr
was not a-quick-spoken man in unconnected words but poetry
var honum svá tiltœkr, at hann kvað af tungu fram, svá
was to-him so ready that he spoke off (the)-tongue forth so
sem hann mælti annat mál. Hann hafði verit í kaupferðum
as he spoke other speech He had been on trading-journeys
til Vallandz, ok í þeiri ferð hafði hann komit til Englandz
to Valland and on that journey had he come to England
ok hitt Knút inn ríka ok fengit af honum leyfi at fara til
and met Knut the Mighty and got from him leave to go to
Nóregs, svá sem fyrr var ritit; en er hann kom í Nóreg,
Norway so as before was written but when he came into Norway
þá fór hann þegar til fundar við Óláf konung ok hitti hann í
then went he at-once to meeting with Olaf king and met him in

Borg, gekk fyrir konung, þá er hann sat yfir borðum. Sigvatr
Borg went before (the)-king then when he sat over table Sigvat
kvaddi hann; konungr leit við honum ok þagði. Sigvatr kvað:
greeted him (the)-king looked at him and was-silent Sigvat recited

Heim erum hingat komnir,
Home are-we hither come
hygg þú at, jǫfurr skatna
heed you to prince of-men
(menn nemi mál sem innik
men hear (the)-speech as tell-I
mín) stallarar þínir;
my marshals your
seg, hvar sess hafið hugðan
say where (the)-seat (you)-have intended
seims þjóðkonungr beimum
of-gold great-king for-men
(allr es þekkr) með þollum
all is pleasant with (the)-firs
(þinn skáli mér innan).
your hall to-me within

Þá sannaðisk þat, er fornkveðit mál er, at mǫrg eru konungs
Then was-proved that which old-said saying is that many are (the)-king's
eyru; Óláfr konungr hafði spurt alt um farar Sigvats, at
ears Olaf king had learned all about (the)-journeys of-Sigvat that
hann hafði hitt Knút konung. Óláfr konungr mælti til Sigvats:
he had met Knut king Olaf king spoke to Sigvat

»eigi veit ek, hvárt þú ætlar nú at vera minn stallari —
not know I whether you intend now to be my marshal
eða hefir þú nú gǫrzk maðr Knúts konungs«. Sigvatr kvað:
or have you now become (the)-man of-Knut king Sigvat recited

Knútr spurði mik, mætra
Knut asked me of-good
mildr, ef hǫnum vildak
generous if him would-I
hendilangr sem, hringa,
long-handed as of-rings
hugreifum Áleifi;
glad-minded Olaf
einn kvaðk senn, en sǫnnu
one said-I at-once but with-truth
svara þóttumk ek, dróttin
to-answer seemed-I I lord
(gefin eru gumna hverjum
given are of-men to-each
góð dœmi) mér sœma.
good examples to-me befit

Þá mælti Óláfr konungr, at Sigvatr skyldi ganga til sætis
Then spoke Olaf king that Sigvat should go to seat
þess, er hann var vanr at hafa fyrr. Kom Sigvatr sér þá
that which he was wont to have before Brought Sigvat himself then
enn brátt í kærleika ina sǫmu, sem áðr hafði hann haft.
again soon into affection the same as before had he had

Frá Erlingi Skjálgssyni

CLXI · OF ERLINGR SKJÁLGSSON

Erlingr came home with Knútr's gifts and with his envoys, who carried much movable wealth and under Erlingr's protection bought the friendship of many Norwegians, some openly, more in secret. Men said it ill befitted Hákon jarl, whose life Óláfr had spared, to lead a host against him, and Sigvatr's verses condemn those who sell their lord for gold.

Erlingr Skjálgsson ok synir hans allir hǫfðu verit um
Erling Skjalg's-son and sons his all had been in
sumarit í her Knúts konungs ok í sveit með Hákoni
the-summer in (the)-host of-Knut king and in band with Hakon
jarli; þar var þá ok Þórir hundr ok hafði metorð mikill. En
earl there was then also Thorir Hound and had honor great But
er Knútr konungr spurði, at Óláfr konungr hafði landveg
when Knut king learned that Olaf king had land-way
farit til Nóregs, þá leysti Knútr konungr leiðangrinn ok gaf
gone to Norway then loosed Knut king the-levy and gave
leyfi ǫllum mǫnnum at búa sér til vetrvistar; var þá í
leave to-all men to prepare themselves for winter-quarters was then in
Danmǫrk herr mikill útlendra manna, bæði enskra manna ok
Denmark host great of-foreign men both English men and
Norðmanna ok af fleirum lǫndum, er lið hafði komit
Norwegians and from more lands from-which troop had come
til hersins um sumarit. Erlingr Skjálgsson fór um haustit
to the-host in the-summer Erling Skjalg's-son went in the-autumn
til Nóregs með liði sínu ok þá af Knúti konungi stórar
to Norway with troop his and received from Knut king great
gjafir at skilnaði þeira. Þórir hundr var eptir með Knúti
gifts at parting their Thorir Hound was behind with Knut

konungi. Með Erlingi fóru norðr í Nóreg sendimenn Knúts
king With Erling went north into Norway messengers of-Knut
konnugs ok hǫfðu með sér óf lausafjár; fóru þeir
king and had with themselves a-great-deal of-movable-wealth went they
um vetrinn víða um land, reiddu þá af hendi fé þau,
through the-winter widely through land paid then from hand wealth those
er Knútr konungr hafði heitit mǫnnum um haustit til
which Knut king had promised to-men in the-autumn for
liðs sér, en gáfu inum mǫrgum, er þeir fengu með fé
help to-himself but gave to-the many whom they got with wealth
keypt vináttu Knúti konungi, en þeir hǫfðu traust Erlings til
bought friendship to-Knut king but they had support of-Erling for
yfirferðar. Gerðisk þá svá, at fjǫlði manna snørisk
passage-through Came-about then so that a-multitude of-men turned-themselves
til vináttu við Knút konung ok hétu honum þjónostu sinni
to friendship with Knut king and promised him service their
ok því með, at veita Óláfi konungi mótstǫðu; gerðu þat
and that with-it to give to-Olaf king resistance did that
sumir berliga, en hinir váru miklu fleiri, er leyndusk at
some openly but the-others were much more who hid-themselves at-it
fyrir alþýðu. Óláfr konungr spurði þessi tíðendi; kunnu
before (the)-common-people Olaf king learned these tidings could

margir honum at segja frá þessum tíðendum, ok var þat fœrt
many to-him to tell of these tidings and was that brought
mjǫk í fjǫlmæli þar í hirðinni; Sigvatr skáld kvað þetta:
much into talk there in the-court Sigvat (the)-Poet recited this

Fjandr ganga þar þengils,
Enemies go there of-(the)-king
þjóð býðr opt, með sjóða,
(the)-people offers often with purses
hǫfgan málm fyr hilmis
heavy metal for (the)-prince's
haus ófalan, lausa;
head not-for-sale loose
sitt veit hverr, ef harra
his-own knows each if (the)-lord
hollan selr við golli
loyal sells for gold
(vert es slíks) í svǫrtu,
worthy is such in black
sinn, helvíti innan.
his hell within

Ok enn kvað Sigvatr þetta:
And still recited Sigvat this

Kaup varð daprt, þars djúpan,
Bargain became sad where deep
dróttinrœkð, of sóttu
lord-neglect — sought

þeir es, heim, á himnum,
those who home in heavens
hás elds, svikum beldu.
of-high fire with-treacheries brought-low

Opt var sú umrœða þar í munni hǫfð, hversu illa samði
Often was that discussion there in mouth had how ill befitted
Hákoni jarli at fœra her á hendr Óláfi konungi, er hann
Hakon earl to bring a-host on hands to-Olaf king when he
hafði honum líf gefit, þá er jarl hafði á hans vald
had to-him life given then when (the)-earl had into his power
komit. En Sigvatr var inn mesti vinr jarls, ok þá enn,
come But Sigvat was the greatest friend of-(the)-earl and then still
er Sigvatr heyrði jarlinum ámælt, kvað hann:
when Sigvat heard the-earl blamed recited he

Gerðisk hilmis Hǫrða
Would-become of-(the)-king of-(the)-Hords
húskarlar þá jarli,
house-carls then to-(the)-earl
es við Áleifs fjǫrvi,
who for Olaf's life
ofvægir, fé þægi;
too-heavy wealth accepted
hirð esa hans at verða
(the)-court is-not his to become
háligt fyr því máli;
slippery for that matter

dælla es oss, ef allir
easier is to-us if all
erum vír of svik skírir.
are we of treachery clear

Frá jólagjǫfum Óláfs konungs

CLXII · OF KING ÓLÁFR'S YULE GIFTS

At Yule Sigvatr went with the king into his treasure-house among the gold-adorned swords and asked for one in verse; Óláfr gave him one, and the gift was envied. After Yule Óláfr went to the Uplands, since no revenues had come from the north and he had no ships to carry his men there.

Óláfr konungr hafði jólaboð mikit, ok var þá komit til
Olaf king had a-Yule-feast great and was then come to
hans mart stórmenni. Þat var inn vii. dag jóla, at konungr
him many great-men That was the seventh day of-Yule that (the)-king
gekk ok fáir menn með honum. Sigvatr fylgði konungi dag
went and few men with him Sigvat followed (the)-king day
ok nótt; hann var þá með honum. Þeir gengu í hús eitt;
and night he was then with him They went into house one
þar váru hirðir í dýrgripir konungs. Hann hafði þá hafðan
there were kept in treasures of-(the)-king He had then had
viðrbúnað mikinn, sem vanði var til, heimt saman dýrgripi
preparation great as custom was to-it gathered together treasures

sína, til þess at gefa vingjafir it viii. kveld jóla. Þar stóðu
his for that to give friend-gifts the eighth evening of-Yule There stood
í húsinu sverð eigi allfá gullbúin. Þá kvað Sigvatr:
in the-house swords not very-few gold-adorned Then recited Sigvat

Sverð standa þar, sunda
Swords stand there of-(the)-sounds
sárs leyfum vér árar,
of-wound praise we oars
(herstillis verðr hylli
of-(the)-host-ruler becomes (the)-favor
hollust) búin golli;
loyalest adorned with-gold
við tœka ek (víka,
with would-take I of-bays
vask endr með þér, sendir
was-I once with you sent
elds) ef eitt hvert vildir,
of-fire if one any you-wished
allvaldr, gefa skaldi.
mighty-ruler to-give to-(the)-poet

Konungr tók eitt hvert sverðit ok gaf honum, var gulli
(The)-king took one certain the-sword and gave him was with-gold
vafðr meðalkaflinn ok gullbúin hjǫlt; var sá gripr allgóðr.
wound the-grip and gold-adorned (the)-hilt was that treasure very-good
En gjǫfin var eigi ǫfundlaus, ok heyrði þat síðan. Þegar eptir
But the-gift was not envy-less and heard that later As-soon after
jólin byrjaði Óláfr konungr ferð sína til Uplanda, þvíat hann
the-Yule began Olaf king journey his to (the)-Uplands because he
hafði fjǫlmenni mikit, en tekjur norðan ór landi hǫfðu
had multitude great but revenues from-the-north out-of (the)-land had

engar til hans komit þá um haustit, þvíat leiðangr hafði
none to him come then in the-autumn because (the)-levy had
úti verit um sumarit ok hafði þar konungr allan kostnað til
out been in the-summer and had there (the)-king all cost to
lagt, þann er fǫng var á. Þá váru ok engi skip at fara með
laid that which means was on Then were also no ships to go with
lið sitt norðr í land. Hann spurði ok þat einu norðan,
troop his north into (the)-land He learned also that only from-the-north
er honum þótti ekki friðsamligt, ef hann fœri eigi með liði
which to-him seemed not peaceful if he went not with troop
miklu. Réð konungr fyrir þá sǫk þat af, at fara yfir Uplǫnd.
great Decided (the)-king for that reason that of to go over (the)-Uplands
En eigi var þá svá langt liðit, síðan er hann hafði þar farit
But not was then so long passed since when he had there gone
at veizlum, sem lǫg stóðu til, eða vanði konunga hafði verit.
to feasts as law stood to or custom of-kings had been
En er konungr sótti upp á land, þá buðu honum heim
But when (the)-king made-way up onto land then invited him home
lendir menn ok ríkir bœndr ok léttu svá hans kostnaði.
landed men and mighty farmers and lightened so his cost

Frá Birni ármanni

CLXIII · OF BJǪRN THE STEWARD

Bjǫrn, a Gaut kinsman of Queen Ástríðr and her steward in upper Hedmark, was disliked by the farmers. When many cattle and swine went missing, he held an assembly and blamed the scattered settlers of Eystridalir.

Bjǫrn er maðr nefndr, gauzkr at kyni; hann var vinr ok
Bjorn is a-man named Gautish by kin he was friend and
kunningi Ástríðar drótningar ok nǫkkut skyldr at frændsemi,
acquaintance of-Astrid queen and somewhat related in kinship
ok hafði hon fengit honum ármenning ok sýslu á ofanverðri
and had she given him stewardship and district in upper
Heiðmǫrk; hafði hann ok yfirsókn í Eystridali. Ekki var Bjǫrn
Hedmark had he also jurisdiction in Eystridalir Not was Bjorn
konungi kærr ok ekki var hann maðr þokkasæll af bóndum. Þat
to-(the)-king dear and not was he a-man well-liked by (the)-farmers That
hafði ok at borizk í byggð þeiri, er Bjǫrn réð fyrir, at þar
had also to happened in settlement that which Bjorn ruled over that there
urðu hvǫrf stór á nautum ok á svínum. Lét Bjǫrn þar kveðja
became losses great on cattle and on swine Let Bjorn there call
þings til ok leitaði þar eptir hvǫrfum; hann kallaði þá menn
assembly to-it and sought there after (the)-losses he called those men
líkligsta til slíkra hluta ok illbregða, er sátu í markbyggðum
likeliest to such things and ill-tricks who sat in forest-settlements
fjarri ǫðrum mǫnnum; veik hann því máli til þeira, er
far from-other men turned he that case to those who
byggðu Eystridali; sú byggð var mjǫk sundrlaus, byggt við
settled Eystridalir that settlement was much scattered settled by
vǫtn eða rjóðr í skógum, en fástaðar stórbyggðir saman.
lakes or clearings in woods but in-few-places great-settlements together

Frá sonum Rauðs

CLXIV · OF THE SONS OF RAUÐR

Rauðr of Eystridalir and his sons Dagr and Sigurðr denied Bjǫrn's charge. They invited Óláfr to a feast, where Rauðr told him that his wife was the sister of King Hringr Dagsson. Sigurðr could read dreams and tell the hours without the sky; Dagr could see each man's faults, and he showed the king that Bjǫrn himself was the thief. Óláfr found the hides where Dagr said and banished Bjǫrn.

Rauðr hét maðr, er þar byggði í Eystridǫlum. Ragnhildr
Raud was-called a-man who there lived in Eystridalir Ragnhild
var nefnd kona hans, Dagr ok Sigurðr synir; þeir váru
was named wife his Dag and Sigurd sons they were
inir efniligstu menn. Þeir váru staddir á þingi því ok
the most-promising men They were present at assembly that and
heldu svǫrum upp af hendi þeira Dœla ok báru þá
held answers up on behalf of-them of-(the)-Dalesmen and bore them
undan sǫkum. Birni þóttu þeir láta stórliga ok vera
from-under charges To-Bjorn seemed they to-behave greatly and be
drambsmenn miklir at vápnum ok klæðum. Bjǫrn sneiddi
proud-men great in weapons and clothes Bjorn turned
rœðunni á hendr þeim brœðrum ok talði þá eigi ólíliga
the-speech on hands to-those brothers and counted them not unlikely
til at hafa slíkt gǫrt; þeir synjuðu fyrir sik, ok sleit
to to have such done they denied for themselves and broke
svá því þingi. Lítlu síðarr kom til Bjarnar ármannz Óláfr
so that assembly Little later came to Bjorn steward Olaf
konungr með liði sínu ok tók þar veizlu. Var þá kært
king with troop his and took there a-feast Was then complained
fyrir konungi þat mál, er fyrr var uppi haft á þingi;
before (the)-king that matter which before was up had at (the)-assembly

sagði Bjǫrn, at honum þóttu Rauðs-synir líkligstir til at
said Bjorn that to-him seemed Raud's-sons likeliest to to
valda slíkum ótila. Þá var sent eptir sonum Rauðs. En
cause such mischief Then was sent for (the)-sons of-Raud But
er þeir hittu konung, þá talði hann þá óþjófliga menn
when they met (the)-king then counted he them unthievish men
ok bar þá undan kenzlum þessum. Þeir buðu konungi til
and bore them from-under charges these They invited (the)-king to
fǫður síns, at taka þar iii. nátta veizlu með ǫllu liði sínu.
father their to take there a-three nights' feast with all troop his
Bjǫrn latti ferðarinnar; konungr fór eigi at síðr. At Rauðs
Bjorn dissuaded from-the-journey (the)-king went not the less At Raud's
var in prúðligsta veizla. Þá spurði konungr, hvat manna
was the most-splendid feast Then asked (the)-king what of-men
Rauðr væri eða kona hans. Rauðr segir, at hann var maðr
Raud were or wife his Raud says that he was a-man
sœnskr, auðigr ok kynstórr — »en ek hljópumk þaðan í
Swedish wealthy and high-born but I ran-away thence off
brott, segir hann, með konu þessa, er ek hefi átt síðan;
away says he with woman this whom I have had since
hon er systir Hrings konungs Dagssonar«. Þá vaknaði
she is sister of-Hring king Dag's-son Then woke
konungr við ætt þeira beggja; fann hann þat, at þeir
(the)-king to family their both found he that that they
feðgar váru menn forvitrir, ok spurði þá eptir íþróttum
father-and-sons were men very-wise and asked them about feats
sínum. Sigurðr segir, at hann kann drauma at skilja ok at
their Sigurd says that he can dreams to interpret and to
deila dœgrafar, þótt engi sæi himintungl. Konungr reyndi
divide (the)-day-hours though none saw (the)-heavenly-bodies (The)-king tested
þessa íþrótt, ok var þat sem Sigurðr hafði sagt. Dagr
this feat and was that as Sigurd had said Dag

fann þat til íþrótta sér, at hann myndi sjá kost ok
found that for feats to-himself that he would see virtue and
lǫst á manni hverjum, er honum bar fyrir augu, ef hann
vice on man each who to-him bore before eyes if he
vildi hug á leggja ok at hyggja. Konungr bað hann segja
wished mind on to-lay and to consider (The)-king bade him tell
skaplǫst hans, þann er hann sæi. Dagr fann þat til, er
temper-flaw his that-one which he saw Dag found that to which
konungi þótti rétt. Þá spurði konungr um Bjǫrn ármann,
to-(the)-king seemed right Then asked (the)-king about Bjorn steward
hvern skaplǫst hann hefði. Dagr segir, at Bjǫrn var þjófr,
what temper-flaw he had Dag says that Bjorn was a-thief
ok þat með, at hann segir, hvar Bjǫrn hafði fólgit á bœ
and that with-it that he says where Bjorn had hidden at farm
sínum bæði bein ok horn ok húðir af nautum þeim, er
his both bones and horns and hides of cattle those which
hann hafði stolit þá um haustit — »er hann valdi, segir
he had stolen then in the-autumn which he caused says
hann, allra þeira stuldа, er í haust hafa horfit ok hann
he of-all those thefts which in autumn have vanished and he
hefir ǫðrum mǫnnum kent«. Segir Dagr konungi ǫll merki
has to-other men imputed Tells Dag to-(the)-king all marks
til, hvar konungr skyldi leita. En er konungr fór í brot
to where (the)-king should search But when (the)-king went off away
frá Rauðs, þá var hann leiddr út með stórum vingjǫfum;
from Raud's then was he led out with great friend-gifts
váru með konungi synir Rauðs. Fór konungr fyrst til
were with (the)-king (the)-sons of-Raud Went (the)-king first to
Bjarnar, ok reyndisk honum alt svá, sem Dagr hafði sagt.
Bjorn and proved-itself to-him all so as Dag had said

Síðan lét konungr Bjǫrn fara í brot ór landi, ok naut
Afterward let (the)-king Bjorn go off away out-of (the)-land and benefited
hann drótningar at því, er hann helt lífi ok limum.
he from-(the)-queen in that that he kept life and limbs

Dráp Þóris

CLXV · THE SLAYING OF ÞÓRIR

Þórir, son of Ǫlvir of Egg and nephew of Þórir hundr, feasted the king splendidly. Dagr told Óláfr that Þórir had taken Knútr's money for the king's head and wore Knútr's gold ring on his arm. Óláfr felt the ring under his sleeve, and Þórir revealed it; despite Kálfr's offers of money, the king had him killed, which was much resented.

Þórir, sonr Ǫlvis á Eggju, stjúpsonr Kálfs Árnasonar ok
Thorir son of-Olvir at Egg stepson of-Kalf Arni's-son and
systursonr Þóris hundz, var manna fríðastr, mikill maðr ok
sister's-son of-Thorir Hound was of-men fairest a-big man and
sterkr; hann var þá xviii. vetra gamall. Hann hafði fengit
strong he was then eighteen winters old He had got
gott kvánfang á Heiðmǫrk ok auð fjár með; var hann
good marriage in Hedmark and wealth of-property with-it was he
inn vinsælsti maðr ok þótti vænn til hǫfðingja. Hann
the most-popular man and seemed promising for chieftain He
bauð konungi heim til veizlu með lið sitt; konungr þekðisk
invited (the)-king home to a-feast with troop his (the)-king accepted
boð þat ok fór til Þóris, fekk þar allgóðar viðtǫkur. Var
invitation that and went to Thorir got there very-good receptions Was
þar veizla in virðuligsta, var veitt allkappsamliga, en ǫll váru
there a-feast the most-honorable was served very-zealously but all were
fǫng in beztu. Konungr ok menn hans rœddu þat sín
provisions the best (The)-king and men his discussed that themselves

í milli, at þeim þótti þat mjǫk hœfask við ok vissu eigi,
in between that to-them seemed that much befitting with-it and knew not
hvat þeim þótti framarst, húsakynni Þóris eða húsbúnaðr,
what to-them seemed foremost (the)-buildings of-Thorir or furnishings
borðbúnaðr eða drykkr eða maðr sá, er veitti. Dagr lét sér
table-service or drink or man that who served Dag let himself
fátt um finnask. Óláfr konungr var vanr at hafa opt rœður
little about find-it Olaf king was wont to have often talks
við Dag ok spurði hann ýmissa hluta. Reyndisk konungi
with Dag and asked him various things Proved-itself to-(the)-king
alt þat með sannendum, er Dagr sagði, hvárt sem þat var
all that with truth which Dag said whether as it was
liðit eða ókomit fram; festi þá konungrinn trúnað mikinn á
past or not-come forth fixed then the-king trust great on
rœðum hans. Þá kallaði konungr Dag á einmæli ok rœddi
speeches his Then called (the)-king Dag to private-talk and discussed
þá mjǫk marga hluti fyrir honum; þar kom niðr rœða
then much many things before him there came down (the)-speech
konungs, at hann tjáði þat fyrir Dag, hvé skǫruligr maðr
of-(the)-king that he showed that before Dag how splendid a-man
Þórir var, er þeim gerði þá veizlu virðuliga. Dagr lét sér
Thorir was who them made then feast honorably Dag let himself
fátt um finnask ok lét þat alt satt, er konungr segir. Þá
little about find-it and let that all true which (the)-king says Then
spurði konungr Dag, hverja skapsanmarka hann sæi Þóris.
asked (the)-king Dag what temper-flaws he saw of-Thorir
Dagr kvazk hyggja, at Þórir myndi vel skapfarinn, ef
Dag said-of-himself to-think that Thorir would well tempered if
honum væri þat svá gefit sem hitt, er alþýða
to-him were that so given as the-other which (the)-common-people
mátti sjá. Konungr bað hann segja sér þat, er hann
might see (The)-king bade him tell him that which he

spurði, segir, at hann var þess skyldr. Dagr svarar: »þá
asked says that he was of-that bound Dag answers then
muntu, konungr, vilja veita mér, at ek ráða hefndinni, ef
will-you king wish to-grant me that I rule the-vengeance if
ek skal finna lǫstinn«. Konungr segir, at hann vill eigi
I shall find the-vice (The)-king says that he will not
dómum sínum skjóta undir aðra menn, en bað Dag segja
judgments his shoot under other men but bade Dag tell
sér þat, er hann spurði. Dagr svarar: »dýrt er dróttins
him that which he asked Dag answers dear is (the)-lord's
orð; þat mun ek til skapslastar Þóri finna, sem margan
word that will I to temper-flaw in-Thorir find as many
kann henda; hann er maðr of fégjarn«. Konungr svarar: »er
can befall he is a-man too money-greedy (The)-king answers is
hann þjófr eða ránsmaðr?«. Dagr svarar: »eigi er þat« segir
he a-thief or robber Dag answers not is that says
hann. »Hvat er þá?« segir konungr. Dagr svarar: »hann vann
he What is then says (the)-king Dag answers he did
þat til fjár, at hann gerðisk dróttinssviki; hann hefir tekit
that for wealth that he became a-lord-betrayer he has taken
fé af Knúti inum ríka til hǫfuðs þér«. Konungr svarar:
wealth from Knut the Mighty for head your (The)-king answers
»hvernug gerir þú þat satt?«. Dagr mælti: »hann hefir á
how make you that true Dag spoke he has on
inni hœgri hendi fyrir ofan olboga digran gullhring, er
the right arm on above (the)-elbow thick gold-ring which
Knútr konungr hefir gefit honum, ok lætr engan mann
Knut king has given him and lets no man
sjá«. Eptir þat slitu þeir konungr tali sínu, ok var konungr
see After that ended they (the)-king talk their and was (the)-king
reiðr mjǫk. Þá er konungr sat yfir borðum ok menn
angry much Then when (the)-king sat over table and men

hǫfðu drukkit um hríð, ok váru menn allkátir; Þórir gekk
had drunk for a-while and were men very-merry Thorir went
um beina; þá lét konungr kalla Þóri til sín; hann gekk
about serving then let (the)-king call Thorir to himself he went
framan at borðinu ok tók hǫndum upp á borðit. Konungr
in-front to the-table and took with-hands up on the-table (The)-king
spurði: »hversu gamall maðr ertu, Þórir?«. »ek em xviii.
asked how old a-man are-you Thorir I am eighteen
vetra gamall« segir hann. Konungr mælti: »mikill maðr ertu,
winters old says he (The)-king spoke a-big man are-you
Þórir, jamgamall, ok gǫfugligr«. Tók þá konungr um hǫnd
Thorir as-old and noble-looking Took then (the)-king about (the)-arm
ina hœgri ok strauk upp um olboga. Þórir mælti: »tak þú
the right and stroked up over (the)-elbow Thorir spoke take you
kyrt þar á, ek hefi sull á hendi«. Konungr helt hendinni
quietly there on I have a-boil on arm (The)-king held the-arm
ok kendi, at þar var hart undir. Konungr mælti: »hefir þú
and felt that there was hard under (The)-king spoke have you
eigi spurt þat, at ek em lœknir?, ok láttu mik sjá sullinn«.
not heard that that I am a-physician and let-you me see the-boil
Þórir sá, at þá myndi ekki tjóa at leyna, tók þá hringinn
Thorir saw that then would not avail to hide took then the-ring
ok lét fram. Konungr spyrr, hvárt þat var Knúts konungs
and let forth (The)-king asks whether that was Knut king's
gjǫf. Þórir segir, at ekki var þá því at leyna. Konungr lét
gift Thorir says that not was then that to hide (The)-king let
Þóri taka hǫndum ok setja í járn. Þá gekk Kálfr at ok
Thorir take by-hands and set in irons Then went Kalf to and
bað Þóri friðar ok bauð fyrir hann fé. Margir menn
asked for-Thorir peace and offered for him wealth Many men
studdu þat mál ok buðu sitt fé fram. Konungr var svá
supported that matter and offered their wealth forth (The)-king was so

reiðr, at ekki mátti orðum við hann koma, segir hann,
angry that not could with-words to him come says he
at Þórir skyldi hafa slíkan dóm, sem hann hafði honum
that Thorir should have such doom as he had for-him
hugðan. Síðan lét konungr drepa Þóri, en verk þat varð
intended Afterward let (the)-king kill Thorir but deed that became
at inni mestu ǫfund bæði þar um Uplǫnd ok engum
to the greatest ill-will both there through (the)-Uplands and in-no
mun síðr norðr um Þrándheim, þar sem ætt Þóris
way less north through Trondheim there where (the)-family of-Thorir
var flest. Kálfi þótti ok mikils vert aftaka þessa manns,
was most To-Kalf seemed also of-much worth (the)-killing of-this man
þvíat Þórir hafði verit fóstrson hans í œsku.
because Thorir had been foster-son his in youth

Fall Grjótgarðz

CLXVI · THE FALL OF GRJÓTGARÐR

Þórir's brother Grjótgarðr took to raiding the king's men and goods from the forests. Óláfr surrounded his lodging at dawn; Grjótgarðr refused to ask for quarter, rushed out at the king, and killed Arnbjǫrn Árnason before he and most of his men were killed. Óláfr then turned south to the Vík.

Grjótgarðr, sonr Ǫlvis ok bróðir Þóris, hann var ellri
Grjotgard son of-Olvir and brother of-Thorir he was (the)-elder
þeira brœðra; var hann ok inn gǫfugligsti maðr ok hafði
of-those brothers was he also the noblest man and had
sveit um sik; hann var þá ok staddr á Heiðmǫrk. En er
a-band about himself he was then also present in Hedmark But when
hann spurði aftǫku Þóris, þá veitti hann árásir, þar sem
he learned (the)-killing of-Thorir then made he attacks there where

fyrir váru menn konungs eða fé hans, eða at ǫðru hverju
before were men of-(the)-king or wealth his or at other times
hafðisk hann við á skógum eða í ǫðrum fylgsnum. En
kept-himself he with on woods or in other hiding-places But
er konungr spurði ófrið þann, þá lét hann njósnum til
when (the)-king learned unpeace that then let he spies to
halda um ferðir Grjótgarðz. Verðr konungr varr við ferðir
hold about (the)-journeys of-Grjotgard Becomes (the)-king aware of journeys
hans; hafði Grjótgarðr tekit náttstað eigi langt frá því,
his had Grjotgard taken night-lodging not far from that
er konungr var. Óláfr konungr fór þegar um nóttina, kom
where (the)-king was Olaf king went at-once in the-night came
þar, er dagaði; slógu mannhring um stofuna, þar er þeir
there when it-dawned struck a-ring-of-men about the-hall there where they
Grjótgarðr váru inni. Þeir Grjótgarðr vǫknuðu við mannagný
Grjotgard were inside They Grjotgard woke at men's-din
ok vápnabrak; hljópu þeir þá þegar til vápna; hljóp Grjótgarðr
and weapon-clash ran they then at-once to weapons ran Grjotgard
út í forstofuna. Grjótgarðr spurði, hverr fyrir liði því réði;
out into the-entry Grjotgard asked who over troop that ruled
honum var sagt, at þar var kominn Óláfr konungr. Grjótgarðr
to-him was told that there was come Olaf king Grjotgard
spurði, ef konungr mætti nema orð hans. Konungr stóð fyrir
asked if (the)-king might hear words his (The)-king stood before
durunum; hann segir, at Grjótgarðr mátti mæla slíkt, er
the-doors he says that Grjotgard might speak such as
hann vildi — »heyri ek orð þín« segir konungr. Grjótgarðr
he wished hear I words your says (the)-king Grjotgard
mælti: »ekki mun ek griða biðja«. Þá hljóp Grjótgarðr út,
spoke not will I truce ask Then ran Grjotgard out
hafði skjǫld yfir hǫfði sér, en sverð brugðit í hendi; lítt
had shield over head his but sword drawn in hand little

var lýst ok sá hann ógǫrla; hann lagði sverði til konungs,
was light and saw he unclearly he thrust with-sword at (the)-king
en þar varð fyrir Arnbjǫrn Árnason; kom lagit undir
but there became before-it Arnbjorn Arni's-son came the-thrust under
brynjuna ok renndi upp í kviðinn; fekk Arnbjǫrn þar bana;
the-mailcoat and ran up into the-belly got Arnbjorn there death
Grjótgarðr var ok þegar drepinn ok flest alt lið hans. Eptir
Grjotgard was also at-once killed and most all troop his After
þessa atburði snøri konungr ferðinni aptr suðr til Víkrinnar.
these events turned (the)-king the-journey back south to the-Vik

Frá sendimǫnnum Óláfs konungs

CLXVII · OF KING ÓLÁFR'S ENVOYS

At Túnsberg Óláfr called out men and ships, but he had only farmers' boats, and few came from far off; the land was turning from him. He sent to Gautland for his ships and goods, but his men were slow, since Knútr had twelve hundred ships out around Denmark.

Nú er Óláfr konungr kom til Túnsbergs, þá gerði hann
Now when Olaf king came to Tunsberg then made he
menn í allar sýslur, ok krafði konungr sér liðs
men into all stewardships and demanded (the)-king for-himself troop
ok leiðangrs. Skipakostr hans var þá lítill; váru þá engi
and levy Ship-supply his was then little were then no
skip nema bóandafǫr, en lið drósk vel til hans þar ór
ships except farmers'-vessels but troop drew well to him there out-of
heruðum, en fátt kom um langan veg, ok fanzk þat brátt,
districts but little came over long way and was-found that soon
at landfólkit myndi þá vera snúit frá einǫrðinni við konung.
that the-land-folk would then be turned from the-loyalty to (the)-king

Óláfr konungr gerði lið sitt austr á Gautland, sendi þá
Olaf king made troop his east to Gautland sent then
eptir skipum sínum ok þeim varnaði, er þeir létu eptir um
for ships his and those wares which they left behind in
haustit. En ferð þeira manna varð sein, þvíat þá varð
the-autumn But (the)-journey of-those men became slow because then became
eigi betra en um haustit at fara í gǫgnum Danmǫrk,
not better than in the-autumn to go in through Denmark
þvíat Knútr konungr hafði her úti um várit um alt
because Knut king had a-host out in the-spring through all
Danaveldi ok hafði eigi færa en tólf hundruð skipa.
(the)-Danes'-realm and had not fewer than twelve hundred ships

Ráðagørð Óláfs konungs

CLXVIII · KING ÓLÁFR'S COUNSEL

Word came that Knútr was gathering an unbeatable host to take Norway, and men grew harder to raise. Óláfr asked his court for counsel; Sigvatr's verses tell of the few men and small ships, the men who would sell their lord, and the poet's resolve to stand by him.

Þau tíðendi spurðusk í Nóreg, at Knútr inn ríki dró saman
Those tidings were-learned in Norway that Knut the Mighty drew together
her óvígjan í Danmǫrku, ok þat með, at hann ætlaði at halda
a-host unfightable in Denmark and that with-it that he intended to hold
liði því ǫllu til Nóregs ok leggja þar land undir sik. En
troop that all to Norway and lay there (the)-land under himself But
er slíkt spurðisk, þá urðu Óláfi konungi menninir því verri
when such was-learned then became to-Olaf king the-men the worse

tiltaks ok fekk hann síðan lítit af bóndum. Hans menn
to-come-by and got he afterward little from (the)-farmers His men
tǫluðu opt um þetta sín í milli. Þá kvað Sigvatr þetta:
talked often about this themselves in between Then recited Sigvat this

Út býðr allvaldr sveitum
Out calls (the)-mighty-ruler (the)-troops
Englands, en vér fengum
of-England but we got
(lítt sék lofðung óttask)
little see-I (the)-prince fear
liðfæð ok skip smæri;
few-troops and ships smaller
rǫð eru ljót, ef láta
counsels are ugly if let
landsmenn konung þenna
(the)-land-men king this
(lætr einǫrð fé firða
lets loyalty (the)-wealth of-men
ferð) liðþrota verða.
(the)-company troop-lacking become

Konungr átti hirðstefnur, en stundum húsþing við lið
(The)-king held court-meetings but at-times house-assemblies with troop
sitt alt, ok spyrr menn ráðs, hvat þá sýnisk tiltækiligast —
his all and asks men counsel what then seems most-advisable
»þurfu vér ekki í at dyljask, segir hann, at Knútr konungr
need we not in to conceal-it says he that Knut king
mun koma at vitja vár í sumar, ok hefir hann her mikinn,
will come to visit us in summer and has he a-host great
sem þér munuð spurt hafa, en vér hǫfum lið lítit at svá
as you will learned have but we have troop little as so

búnu til móts við her hans, en landzfólk er oss nú ekki
done to meeting with host his but (the)-land-folk is to-us now not
trúligt«. En rœðu konungs svǫruðu menn misjafnt, þeir er
trustworthy But (the)-speech of-(the)-king answered men variously those whom
hann orti orða á; en hér er frá því sagt, er Sigvatr segir:
he made words to but here is of that told which Sigvat says

Flœja getr, en frýju,
To-flee can but taunting
fjandr, leggr oss til handa,
(the)-enemy lays us to hands
(verðk fyr æðru orði)
become-I for of-fear word
allvalds, en fé gjalda;
of-(the)-mighty-ruler but wealth pay
hverr skal þegn, þótt þverri
each shall thane though dwindle
þengils vina gengi,
of-(the)-king's friends (the)-following
(upp hvalfa svik) sjalfan
up turn treacheries himself
sik lengst hafa miklu.
himself longest have much

Brenna Grankels

CLXIX · THE BURNING OF GRANKELL

Hárekr of Þjótta, remembering how Ásmundr Grankelsson had beaten his house-carls, rowed by night with eighty men, surrounded Grankell's farm, and burned him in his house; thirty men died there. Ásmundr was with the king, and no one in Hálogaland demanded compensation.

Þat sama vár gerðusk þau tíðendi á Hálogalandi, at Hárekr
That same spring happened those tidings in Halogaland that Harek
ór Þjóttu mintisk þess, at Ásmundr Grankelsson hafði
out-of Thjotta remembered that that Asmund Grankel's-son had
rænta ok barða húskarla hans. Skip þat, er Hárekr átti,
robbed and beaten house-carls his Ship that which Harek owned
xx.-sessa, flaut fyrir bœ hans tjǫlduð ok þilið. Gerði hann
twenty-benched floated before farm his tented and decked Made he
þat orð á, at hann ætlaði at fara suðr til Þrándheims. Eitt
that word on that he intended to go south to Trondheim One
hvert kveld gekk Hárekr til skips með húskarlalið sitt ok
certain evening went Harek to ship with house-carl-troop his and
hafði nær lxxx. manna. Røru þeir um nóttina ok kómu,
had nearly eighty men Rowed they through the-night and came
er mornaði, til bœjar Grankels, slógu þar hring um hús;
when it-dawned to (the)-farm of-Grankel struck there a-ring about (the)-house
veittu þar síðan atgǫngu, lǫgðu síðan eld í hús; brann
made there afterward an-attack laid afterward fire in (the)-house burned
þar Grankell inni ok menn með honum, en sumir váru úti
there Grankel inside and men with him but some were outside
drepnir; létusk þar allz xxx. manna. Fór Hárekr heim eptir
killed died there all-told thirty men Went Harek home after
verk þat ok sat í búi sínu. Ásmundr var með Óláfi konungi.
deed that and sat at farm his Asmund was with Olaf king

Var þar bæði um þá menn, er á Hálogalandi váru, at engi
Was there both about those men who in Halogaland were that none
beiddi Hárek bóta fyrir verk þat, enda bauð hann eigi.
demanded from-Harek compensation for deed that and-also offered he not

Ferð Knúts konungs í Nóreg

CLXX · KING KNÚTR'S JOURNEY TO NORWAY

Knútr sailed from Limafjǫrðr to Agðir, where the farmers took him as king, and went north along the land receiving submission. Erlingr Skjálgsson joined him and was promised the land from Staðr to Rygjarbit. At an eight-district assembly in Niðaróss Knútr was taken as king of all Norway; Þórir hundr and Hárekr became his landed men and received great fiefs and gifts.

Knútr inn ríki dró saman her sinn ok helt til Limafjarðar.
Knut the Mighty drew together host his and held to Limfjord
En er hann var búinn, þá sigldi hann þaðan ǫllu liði til
But when he was ready then sailed he thence with-all troop to
Nóregs, fór skyndiliga ok lá ekki við land austan fjarðar;
Norway went hastily and lay not by land east of-(the)-fjord
sigldi þá yfir Foldina ok lagði at á Ǫgðum, krafði þar
sailed then over the-Fold and laid to in Agdir demanded there
þinga; kómu bœndr ofan ok heldu þing við Knút konung.
assemblies came (the)-farmers down and held assembly with Knut king
Var þar Knútr til konungs tekinn um land alt; setti
Was there Knut for king taken through land all set
hann þar þá menn í sýslur, en tók gíslar af bóndum;
he there then men into stewardships but took hostages from (the)-farmers
mælti engi maðr í móti honum. Óláfr konungr var þá í
spoke no man in against him Olaf king was then in
Túnsbergi, er herr Knúts fór it ýtra um Foldina. Knútr
Tunsberg when (the)-host of-Knut went the outer through the-Fold Knut

konungr fór norðr með landi. Kómu þar til hans menn ór
king went north along (the)-land Came there to him men out-of
heruðum ok játuðu honum þá allir hlýðni. Knútr konungr
districts and agreed-to him then all obedience Knut king
lá í Eikundasundi nǫkkura hríð. Kom þar til hans Erlingr
lay in Eikundasund some while Came there to him Erling
Skjálgsson með lið mikit. Þá bundu þeir Knútr konungr
Skjalg's-son with troop great Then bound they Knut king
vináttu sína enn at nýju. Var þat í heitum við Erling
friendship their again at new Was that in promises to Erling
af hendi Knúts konungs, at hann skyldi hafa land alt til
on behalf of-Knut king that he should have land all for
forráða milli Staðar ok Rygjarbits. Síðan fór Knútr konungr
rule between Stad and Rygjarbit Afterward went Knut king
leiðar sinnar, ok er þat skjótast frá ferð hans at segja, at
way his and is that quickest of journey his to say that
hann létti eigi fyrr, en hann kom norðr í Þrándheim ok
he stopped not before than he came north into Trondheim and
helt til Niðaróss. Stefndi hann þá í Þrándheimi viii. fylkna
held to Nidaros Summoned he then in Trondheim eight of-districts
þing, var á því þingi Knútr til konungs tekinn um allan
assembly was at that assembly Knut for king taken over all
Nóreg. Þórir hundr hafði farit ór Danmǫrk með Knúti
Norway Thorir Hound had gone out-of Denmark with Knut
konungi ok var hann þar. Hárekr ór Þjóttu var ok þá
king and was he there Harek out-of Thjotta was also then
þar kominn. Gerðusk þeir Þórir lendir menn Knúts konungs
there come Became they Thorir landed men of-Knut king
þá ok bundu þat svardǫgum. Knútr konungr gaf þeim
then and bound that with-oaths Knut king gave them
veizlur stórar ok fekk þeim Finnferð; gaf þeim gjafir
fiefs great and gave them (the)-Finn-journey gave them gifts

stórar á þat ofan. Alla lenda menn, þá er til hans vildu
great on that above All landed men those who to him wished
snúask, gœddi hann bæði at veizlum ok at lausafé;
to-turn-themselves enriched he both in fiefs and in movable-wealth
lét þá alla hafa meira ríki, en þeir hǫfðu áðr haft.
let them all have greater realm than they had before had

Frá Knúti konungi

CLXXI · OF KING KNÚTR

At a great assembly Knútr gave Norway to his kinsman Hákon jarl, set his son Hǫrðaknútr beside him as king of Denmark, and took hostages from all the landed men. Einarr þambarskelfir joined Hákon, and Knútr promised him he would be the greatest untitled man in Norway and that he or his son Eindriði would bear a title if no earl were to be had.

Knútr konungr hafði þá lagt land alt undir sik í Nóregi.
Knut king had then laid land all under himself in Norway
Þá átti hann þing fjǫlment bæði af sínu liði ok
Then held he an-assembly crowded both of his troop and
landzmǫnnum. Þá lýsti Knútr konungr yfir því, at hann vill
land-men Then declared Knut king over that that he will
gefa Hákoni jarli, frænda sínum, at yfirsókn land þat alt, er
give to-Hakon earl kinsman his for jurisdiction land that all which
hann hafði unnit í ferð þeiri; þat fylgði því, at hann leiddi
he had won on journey that that went-with that that he led
í hásæti hjá sér Hǫrðaknút, son sinn, ok gaf honum
into (the)-high-seat beside himself Hordaknut son his and gave him
konungsnafn ok þar með Dana-veldi. Knútr konungr tók
(the)-king's-name and there with (the)-Danes'-realm Knut king took
gíslar af ǫllum lendum mǫnnum ok stórbóndum, tók sonu
hostages from all landed men and great-farmers took sons

þeira eða brœðr eða aðra náfrændr eða þá menn, er þeim
their or brothers or other near-kinsmen or those men who to-them
váru kærstir ok honum þóttu bezt til fallnir. Festi konungr
were dearest and to-him seemed best to fitted Secured (the)-king
svá trúnað manna við sik, sem nú er sagt. Þegar er Hákon
so (the)-loyalty of-men to himself as now is told As-soon as Hakon
jarl hafði tekit við ríki í Nóregi, þá rézk til lags við
earl had taken with (the)-realm in Norway then joined to fellowship with
hann Einarr þambarskelfir, mágr hans; tók hann
him Einar Paunch-Shaker kinsman-by-marriage his took he
þá upp veizlur allar, þær sem hann hafði fyrr haft, þá er
then up fiefs all those which he had before had then when
jarlar réðu landi. Knútr konungr gaf Einari stórar gjafir ok
(the)-earls ruled (the)-land Knut king gave Einar great gifts and
batt hann í kærleikum miklum við sik; hét því, at Einarr
bound him in affections great to himself promised that that Einar
skyldi vera mestr ok gǫfgastr ótíginna manna í Nóregi, meðan
should be greatest and noblest of-untitled men in Norway while
hans vald stœði yfir landi; en þat lét hann fylgja, at honum
his power stood over (the)-land but that let he go-with-it that to-him
þótti Einarr bazt fallinn til at bera tígnarnafn í Nóregi, ef
seemed Einar best fitted to to bear a-title-name in Norway if
eigi væri jarls við kostr, eða sonr hans Eindriði, fyrir ættar
not were of-earl to a-choice or son his Eindridi for family's
sakir hans. Þau heit virðusk Einari mikils ok hét þar
sake his Those promises seemed-worth to-Einar much and promised there
í mót trúnaði sínum. Hófsk þá af nýju hǫfðingskapr Einars.
in return loyalty his Began then of new (the)-chieftainship of-Einar

Frá Þórarni loftungu

CLXXII · OF ÞÓRARINN LOFTUNGA

The Icelander Þórarinn loftunga had made only a short poem on Knútr, who threatened to hang him unless he brought a drápa next day; he added a refrain and saved his head, and was paid fifty marks. His Tøgdrápa, quoted here, tells of Knútr's voyage from Limafjǫrðr past Lista, Staðr, and Stim to Niðaróss, and of how he gave Norway to his nephew and Denmark to his son.

Þórarinn loftunga var maðr kallaðr; hann var íslenzkr maðr at
Thorarin Praise-Tongue was a-man called he was Icelandic man by
kyni, skáld mikit ok hafði verit mjǫk með konungum eða ǫðrum
kin a-poet great and had been much with kings or other
hǫfðingjum. Hann var með Knúti konungi inum ríka ok hafði
chieftains He was with Knut king the Mighty and had
ort um hann flokk; en er konungr vissi, at Þórarinn hafði
made about him a-flokk but when (the)-king knew that Thorarin had
ort flokk um hann, þá varð hann reiðr ok bað hann færa
made a-flokk about him then became he angry and bade him bring
sér drápu um daginn eptir, þá er konungr sæti yfir borðum;
him a-drapa in the-day after then when (the)-king sat over table
ef hann gerði eigi svá, þá segir konungr, at Þórarinn myndi
if he did not so then says (the)-king that Thorarin would
uppi hanga fyrir dirfð þá, er hann hafði ort dræpling
up hang for (the)-boldness that that he had made a-little-poem

um Knút konung. Þórarinn orti þá stef ok setti í kvæðit
about Knut king Thorarin made then a-refrain and set into the-poem
ok jók nǫkkurum ørendum eða vísum; þetta er stefit:
and increased with-some stanzas or verses this is the-refrain

Knútr verr grund sem gætir
Knut guards (the)-land as (the)-guardian
Gríklands himinríki.
of-Greece heaven-realm

Knútr konungr launaði kvæðit l. marka silfrs; sú drápa
Knut king rewarded the-poem fifty marks of-silver that drapa
er kǫlluð Hǫfuðlausn. Þórarinn orti aðra drápu um Knút
is called Head-Ransom Thorarin made another drapa about Knut
konung, er kǫlluð er Tøgdrápa; í þeiri drápu er sagt frá
king which called is Togdrapa in that drapa is told of
þessum ferðum Knúts konungs, er hann fór ór Danmǫrk
these journeys of-Knut king when he went out-of Denmark
sunnan til Nóregs, ok er þetta einn stefjabálkr:
from-the-south to Norway and is this one refrain-section

Knútr es und sólar;
Knut is under (the)-sun
siðnæmr með lið
custom-learned with troop
fór mjǫk mikit
went much great
minn vinr þinig;
my friend thither

fœrði ór -firði
brought out-of (the)-fjord
fimr gramr Lima-
nimble king of-Lim
út ólítinn
out not-small
otrheims flota.
of-otter-home fleet

Uggðu Egðir
Feared (the)-Agdir-men
ǫrbeiðis fǫr
of-(the)-arrow-asker (the)-journey
svans siglana
of-swan sailing
sǫkrammir mjǫk;
strife-strong much
alt vas golli
all was with-gold
grams skip framit;
of-(the)-king (the)-ship decked
vǫ́rum sjón sǫgu
to-us sight of-tale
slíks ríkari.
such mightier

Ok fyr Lista
And off Lista
liðu fram viðir
glided forth woods
hádýrs of haf
of-high-beast over (the)-sea
hart kolsvartir;
hard coal-black
byggt vas innan
built was within
alt brimgaltar
all of-surf-boars
suðr sæ skíðum
south on-sea with-skis
sund Eikunda.
(the)-sound Eikunda

Ok fyr fornan
And off (the)-ancient
friðmenn liðu
peace-men glided
haug Hjǫrnagla
mound of-Hjornagli
hvast griðfastir;
sharply truce-fast

þars stóð fyr Stað
where stood off Stad
stafnklifs drifu,
of-prow-cliff drifted
vasa eyðilig
was-not desolate
ǫrbeiðis fǫr.
of-(the)-arrow-asker (the)-journey

Knǫ́ttu súðir
Could (the)-planks
svǫng mjǫk langar
lean much long
byrrǫmm bera
wind-strong bear
brimdýr fyr Stim;
surf-beasts off Stim
svá liðu sunnan
so glided from-the-south
svalheims Valar,
of-cool-home horses
at kom norðr í Nið
that came north into Nid
nýtr herflýtir.
useful war-speeder

Þá gaf sínum
Then gave to-his
snjallr gǫrvallan
bold all
Nóreg nefa
Norway nephew
njótr veg- Jóta;
user of-glory of-(the)-Jutes
þá gaf sínum
then gave to-his
(segik þat) megi
say-I that son
»dals dǫkksalar«
of-dale dark-halls
Danmǫrk »svana«
Denmark of-swans

Hér getr þess, at þeim var sjón sǫgu ríkri um ferð Knúts
Here tells of-that that to-them was sight of-tale mightier about (the)-journey of-Knut
konungs, er þetta kvað; þvíat Þórarinn hrósar því, at hann
king who this recited because Thorarin boasts of-that that he
var þá í fǫr með Knúti konungi, er hann kom í Nóreg.
was then in journey with Knut king when he came into Norway

Frá sendimǫnnum Óláfs konungs

CLXXIII · OF KING ÓLÁFR'S ENVOYS

Óláfr's men brought his best ships from Gautland and burned the rest. Óláfr withdrew into the lake Drǫfn until Knútr had passed south; Knútr held assemblies at every district and at Borg, received the land and hostages, and returned to Denmark ruling three realms, as Hallvarðr's verse tells.

Menn þeir, er Óláfr konungr hafði sent austr á Gautland
Men those whom Olaf king had sent east to Gautland
eptir skipum sínum, þá fóru þeir með þau skip, er þeim
for ships his then went they with those ships which to-them
þóttu bǫzt, en hin brendu þeir; hǫfðu með sér reiða
seemed best but the-others burned they had with themselves rigging
ok annan varnað þann, er konungr átti ok menn hans.
and other wares that which (the)-king owned and men his
Þeir siglðu austan, þá er þeir spurðu, at Knútr konungr
They sailed from-the-east then when they learned that Knut king
var farinn norðr í Nóreg; siglðu þá austan um
was gone north into Norway sailed then from-the-east through
Eyrarsund, svá norðr til Víkrinnar á fund Óláfs konungs,
Oresund so north to the-Vik to meeting of-Olaf king
fœrðu honum skip sín; var hann þá í Túnsbergi. En er
brought him ships his was he then in Tunsberg But when
Óláfr konungr spurði, at Knútr konungr fór liði sínu
Olaf king learned that Knut king went with-troop his
norðr fyrir land, þá helt Óláfr konungr inn í Oslóarfjǫrð
north along (the)-land then held Olaf king in into Oslofjord
ok upp í vatn þat, er Drǫfn heitir, ok hafðisk hann
and up into lake that which Drafn is-called and kept-himself he
þar við, til þess er herr Knúts konugs var farinn um
there with to that when (the)-host of-Knut king was gone past

suðr. En í ferð þeiri, er Knútr konungr fór norðan
south But on journey that when Knut king went from-the-north
með landi, átti hann þing í hverju fylki; en á hverju
along (the)-land held he assembly in each district but at each
þingi var honum land svarit ok gefnir gíslar. Fór hann
assembly was to-him (the)-land sworn and given hostages Went he
austr yfir Foldina til Borgar ok átti þar þing; var honum
east over the-Fold to Borg and held there assembly was to-him
þar land svarit sem annars staðar. Síðan fór Knútr
there (the)-land sworn as other places Afterward went Knut
konungr til Danmarkur suðr, ok hafði hann Nóreg eignazk
king to Denmark south and had he Norway won-for-himself
orrostulaust; réð hann þá fyrir iii. þjóðlǫndum; svá segir
without-battle ruled he then over three nations'-lands so says
Hallvarðr Háreksblesi, er hann orti um Knút konung:
Hallvard Harek's-Blesi when he made about Knut king

Englandi ræðr yngvi
England rules (the)-prince
einn (hefsk friðr at beinni)
alone raises-itself peace at (the)-easier
bǫðrakkr bœnar nǫkkva
battle-bold of-prayer of-ship
barkrjóðr ok Danmǫrku;
bark-reddener and Denmark

ok hefr (odda Leiknar)
and has of-points of-Leikn
jalmfreyr und sik malma
din-Frey under himself of-metals
(hjaldrǫrr haukum þverrir
battle-swift with-hawks lessener
hungr) Nóregi þrungit.
of-hunger Norway forced

Frá Óláfi konungi

CLXXIV · OF KING ÓLÁFR

Óláfr set out from Túnsberg with thirteen ships, getting few men or goods, for the land had fallen away. Lying at Sóleyjar he learned that Erlingr had a great host at Jaðarr; he moved to Eikundasund, and each side watched the other.

Óláfr konungr helt skipum sínum út til Túnsbergs, þegar er
Olaf king held ships his out to Tunsberg as-soon as
hann spurði, at Knútr konungr var farinn suðr til Danmarkar.
he learned that Knut king was gone south to Denmark
Síðan bjó hann ferð sína með lið þat, er honum vildi
Afterward prepared he journey his with troop that which him wished
fylgja, ok hafði hann þá xiii. skip. Síðan helt hann út
to-follow and had he then thirteen ships Afterward held he out
eptir Víkinni ok fekk hann lítit af fé ok svá af mǫnnum,
along the-Vik and got he little of wealth and so of men
nema þeir fylgðu honum, er eyjar byggðu eða útnes. Gekk
except those followed him who islands settled or outer-nesses Went

konungr þá ekki á land upp, hafði slíkt af fé eða mǫnnum,
(the)-king then not on land up had such of wealth or men
sem á leið hans varð. Hann fann þat, at landit var þá
as on way his became He found that that the-land was then
svikit undan honum. Fór hann þá svá sem byrjaði. Var þat
betrayed from-under him Went he then so as fair-winded Was that
ǫndurðan vetr. Þeim byrjaði heldr seint; lágu þeir í Sóleyjum
early winter To-them fair-winded rather slowly lay they in Soleyjar
mjǫk lengi ok spurðu þar tíðendi af kaupmǫnnum norðan
much long and learned there tidings from merchants from-the-north
ór landi. Var konungi þá sagt, at Erlingr Skjálgsson
out-of (the)-land Was to-(the)-king then told that Erling Skjalg's-son
hafði liðsamnað mikinn á Jaðri; skeið hans lá fyrir landi
had troop-gathering great in Jadar galley his lay before land
albúin ok fjǫlði annarra skipa, er bœndr áttu; váru þat
all-ready and a-multitude of-other ships which (the)-farmers owned were those
skútur ok lagnarskip ok róðrarferjur stórar. Konungrinn helt
boats and net-ships and rowing-ferries big The-king held
austan liðinu ok lá um hríð í Eikundasundi. Spurðu
from-the-east with-the-troop and lay for a-while in Eikundasund Learned
þá hvárir til annarra. Fjǫlmentisk Erlingr sem mest þá.
then each of others Gathered-men Erling as most then

Frá sigling Óláfs konungs

CLXXV · KING ÓLÁFR'S VOYAGE

On St. Thomas's Mass before Yule Óláfr sailed north past Jaðarr in wet, misty weather, and Erlingr's watch saw him. Erlingr's light ships gained fast on the king's heavy, swollen ones. Óláfr had his men lower sail slowly as if to escape, and Erlingr crowded on sail and drew ahead of his fleet.

Túmásmessu fyrir jól þegar í dagan tók konungr út ór
Thomas-mass before Yule at-once in dawn took (the)-king out out-of
hǫfninni; var þá allgóðr byrr ok heldr hvass; sigldi hann
the-harbor was then very-good fair-wind and rather sharp sailed he
þá norðr fyrir Jaðar. Var veðr vátt ok mjǫrkvaflaug nǫkkur.
then north past Jadar Was weather wet and mist-drift some
Þegar fór njósn it øfra um Jaðar, er konungr sigldi it ýtra.
At-once went a-spy the upper over Jadar when (the)-king sailed the outer
En er Erlingr varð þess varr, at konungr sigldi austan,
But when Erling became of-that aware that (the)-king sailed from-the-east
þá lét hann blása liði sínu ǫllu til skipanna; deif þá fólk
then let he blow to-troop his all to the-ships drifted then folk
alt á skipin ok bjósk til bardaga. En skip konungs
all onto the-ships and made-ready for battle But (the)-ships of-(the)-king
bar skjótt at norðr um Jaðar. Þá stefndi hann innleið,
bore quickly on north past Jadar Then headed he (the)-inner-route
ætlaði svá ferð sína, at fara í fjǫrðu inn ok fá sér
intended so journey his to go into fjords in and get for-himself
þar lið ok fé. Erlingr sigldi eptir honum ok hafði her
there troop and wealth Erling sailed after him and had a-host
mannz ok fjǫlða skipa. Váru skip þeira ǫrskreið, er þeir
of-men and a-multitude of-ships Were ships their swift-gliding as they
hǫfðu ekki á nema menn ok vápn; gekk þá skeiðin Erlings
had nothing on except men and weapons went then the-galley of-Erling

miklu meira en ǫnnur skipin; þá lét hann hefla seglit
much more than (the)-other ships then let he reef the-sail
ok beið liðs síns. Þá sá Óláfr konungr, at þeir Erlingr
and waited-for troop his Then saw Olaf king that they Erling
sóttu eptir mjǫk, þvíat skip konungs váru sett mjǫk
made-way after much because (the)-ships of-(the)-king were laden much
ok sollin, er þau hǫfðu flotit á sæ alt sumarit ok um
and swollen as they had floated on (the)-sea all the-summer and in
haustit ok vetrinn þar til; hann sá, at liðsmunr mikill
the-autumn and the-winter there to he saw that difference-of-troops great
myndi vera, ef mœtti ǫllu í senn liði Erlings. Þá lét
would be if should-meet all at once troop of-Erling Then let
hann kalla skip frá skipi, at menn skyldu síga láta seglin
he call ship from ship that men should sink let the-sails
ok heldr seint, en svipta af handrifi; ok var svá gǫrt. Þeir
and rather slowly but loose off (the)-hand-reef and was so done They
Erlingr funnu þat. Þá kallaði Erlingr ok hét á lið sitt,
Erling found that Then called Erling and called on troop his
bað þá sigla meira — »sé þér, segir hann, at nú lægir
bade them sail more see you says he that now lower
seglin þeira, ok draga þeir undan oss«. Lét hann þá hleypa
sails their and draw they away-from us Let he then let-run
ór heflunum segli á skeiðinni; gekk hon fram brátt.
out-of the-reefs (the)-sail on the-galley went she forth soon

Fall Erlings Skjálgssonar

CLXXVI · THE FALL OF ERLINGR SKJÁLGSSON

Óláfr hid behind Bókn and waited in a narrow sound. Erlingr's galley came on alone and was overwhelmed; his men fell until he stood alone on the poop, defending himself so that none could reach him, as Sigvatr's verses tell. He surrendered to the king, who struck his cheek with an axe and called him traitor; Áslákr Fitjaskalli then killed him with an axe. Óláfr cried that Áslákr had hewn Norway from his hands, and sailed north.

Óláfr konungr stefndi fyrir innan Bókn; fal þá sýn milli
Olaf king headed on inside Bokn hid then sight between
þeira. Síðan bað konungr leggja seglin ok róa fram í sund
them Afterward bade (the)-king lower the-sails and row forth into a-sound
þrǫngt, er þar var. Lǫgðu þeir þar þá saman skipunum;
narrow which there was Laid they there then together the-ships
gekk kleppurnes fyrir útan þá. Menn váru þá allir herklæddir.
went a-rocky-ness on outside them Men were then all war-clad
Erlingr siglði þá at sundinu, ok funnu þeir eigi fyrr, at
Erling sailed then to the-sound and found they not before that
herr lá fyrir þeim, en þeir sá, at konungsmenn røru ǫllum
a-host lay before them than they saw that (the)-king's-men rowed with-all
skipunum senn at þeim. Þeir Erlingr hleypðu ofan seglinu
the-ships at-once at them They Erling let-run down the-sail
ok gripu til vápna; en konungsherrinn lá ǫllum megin at
and grabbed to weapons but the-king's-host lay on-all sides at
skipinu. Tóksk þar orrosta ok var in snarpasta; þá snøri
the-ship Began-itself there a-battle and was the sharpest then turned
mannfallinu brátt í lið Erlings. Erlingr stóð í lyptingu
the-slaughter soon into (the)-troop of-Erling Erling stood in (the)-poop
á skipi sínu; hann hafði hjálm á hǫfði ok skjǫld fyrir sér,
on ship his he had helmet on head and shield before himself

sverð í hendi. Sigvatr skáld hafði verit eptir í Víkinni, ok
sword in hand Sigvat (the)-Poet had been behind in the-Vik and
spurði hann þar þessi tíðendi; en Sigvatr var inn mesti vinr
learned he there these tidings but Sigvat was the greatest friend
Erlings ok hafði þegit gjafir af honum ok verit með honum.
of-Erling and had received gifts from him and been with him
Sigvatr orti flokk um fall Erlings, ok er þessi vísa þar í:
Sigvat made a-flokk about (the)-fall of-Erling and is this verse there in

Út réð Erlingr skjóta
Out did Erling shoot
eik sás rauð enn bleika,
(the)-oak who reddened the pale
(iflaust es þat) jǫfri,
doubtless is that to-(the)-prince
arnar fót, at móti;
of-(the)-eagle (the)-foot in against
skeið hans lá svá (síðan)
galley his lay so afterward
siklings í her miklum
of-(the)-prince in host great
(snarir bǫrðusk þar sverðum)
swift fought there with-swords
síbyrð við skip (fyrðar).
side-by-side with (the)-ship men

Þá tók at falla lið Erlings, ok þegar er á ortisk
Then began to fall (the)-troop of-Erling and as-soon as on was-attacked
ok uppganga varð greidd á skeiðina, þá fell hverr í sínu
and (the)-boarding became cleared onto the-galley then fell each in his
rúmi. Konungr sjálfr gekk hart fram; svá segir Sigvatr:
room (The)-king himself went hard forth so says Sigvat

Rakkr þengill hjó rekka,
Bold (the)-prince hewed (the)-men
reiðr gekk hann of skeiðar,
angry went he over (the)-galleys
valr lá þrǫngt á þiljum,
(the)-slain lay thick on (the)-decks
þung vas sókn fyr Tungum;
heavy was (the)-attack off Tungur
bragningr rauð fyr breiðan
(the)-prince reddened off broad
borðvǫll Jaðar norðan,
(the)-board-field Jadar from-the-north
blóð kom varmt á víðan
blood came warm onto (the)-wide
(vá frægr konungr) ægi.
fought (the)-famous king (the)-sea

Svá fell vandliga lið Erlings, at engi maðr stóð upp
So fell thoroughly (the)-troop of-Erling that no man stood up
á skeiðinni nema hann einn. Var þar bæði, at beiddu
on the-galley except he alone Was there both that (they)-asked
lítt griða, fekk ok engi, þótt beiddi, mátti ok ekki á
little truce got also none though asked could also not to

flótta snúask, þvíat skip lágu umhverfis skeiðna. Er svá sagt
flight turn because ships lay around the-galley Is so told
sannliga, at engi maðr leitaði at flýja; enn segir Sigvatr:
truly that no man sought to flee still says Sigvat

Qll vas Erlings fallin,
All was of-Erling fallen
ungr fyr norðan Tungur
young on north-of Tungur
skeið vann skjǫldungr auða,
galley made (the)-prince empty
skipsókn við þrǫm Bóknar;
ship-attack by (the)-rim of-Bokn
einn stóð sonr á sínu
alone stood (the)-son on his
snarr Skjalgs, vinum fjarri,
swift of-Skjalg from-friends far
í lyptingu lengi
in (the)-poop long
lætrauðr skipi auðu.
craft-reluctant on-ship empty

Þá var Erlingi veitt atsókn bæði ór fyrirrúminu ok af ǫðrum
Then was to-Erling given attack both out-of the-forehold and from other
skipum. Rúm mikit var í lyptingunni, ok bar þat hátt mjǫk
ships Room great was in the-poop and bore that high much
upp frá ǫðrum skipum, ok mátti engu við koma nema skotum
up from other ships and could nothing to come except shots
ok nǫkkut spjótalǫgum, ok hjó hann þat alt af sér. Erlingr
and some spear-thrusts and hewed he that all off himself Erling
varðisk svá prúðliga, at engi maðr vissi dœmi, at einn maðr
defended-himself so gallantly that no man knew example that one man

hefði staðit svá lengi fyrir jammargra manna atsókn, en aldri
had stood so long against so-many men's attack but never
leitaði hann undankvámu eða griða at biðja; svá segir Sigvatr:
sought he escape or truce to ask so says Sigvat

Réð eigi grið, gýgjar,
Did not truce of-(the)-giantess
geðstirðr, konungs firða
stiff-minded of-(the)-king of-men
skógs þóat skúrir þyrrit,
of-wood though showers dry-up
Skjalgs hefnir sér nefna;
of-Skjalg (the)-avenger for-himself name
en varð keri virði
but became of-(the)-vessel (the)-honorer
víðbotn né kømr síðan
wide-bottom nor comes afterward
glyggs á gjalfri lǫggðan
of-storm on (the)-surf laid
geirs ofrhugi meiri.
of-spear over-courage greater

Óláfr konungr sótti þá aptr í fyirirrúmit ok sá, hvat
Olaf king made-way then back into the-forehold and saw what
Erlingr hafðisk at. Konungr orti þá orða á hann ok mælti
Erling busied-himself with (The)-king made then words to him and spoke

svá: »ǫndurðr horfir þú við í dag, Erlingr«. Hann svarar:
so facing look you at-it in day Erling He answers
»ǫndurðir skulu ernir klóask«. Þessa orða getr Sigvatr:
facing shall eagles claw-each-other These words tells Sigvat

Ǫndurða bað, jarðar,
Facing bade of-(the)-land
Erlengr, sás vel lengi
Erling who well long
geymði lystr, né lamðisk
kept eager nor was-lamed
landvǫrn, klóask ǫrnu,
land-defense claw-each-other eagles
þás hann at sig -sǫnnum
when he to sank with-truth
(sá vas áðr búinn) ráða-
that-one was before ready to-counsel
(ats) við Útstein hizig
of-battle by Utstein hither
Áleif of tók mǫlum.
Olaf — took with-words

Þá mælti konungr: »viltu á hǫnd ganga, Erlingr?« »Þat
Then spoke (the)-king will-you onto hand go Erling That
vil ek« segir hann. Þá tók hann hjálminn af hǫfði sér ok
will I says he Then took he the-helmet off head his and
lagði niðr sverðit ok skjǫldinn ok gekk fram í fyrirrúmit.
laid down the-sword and the-shield and went forth into the-forehold
Konungr stakk við honum øxarhyrnunni í kinn honum
(The)-king pricked at him with-the-axe-horn on (the)-cheek of-him
ok mælti: »merkja skal dróttinsvikann«. Þá hljóp at Áslákr
and spoke mark shall the-lord-betrayer Then leapt at-it Aslak

Fitjaskalli ok hjó með øxi í hǫfuð Erlingi, svá at stóð í
Fitjar-Bald and hewed with axe into (the)-head to-Erling so that stood in
heila niðri; var þat þegar banasár; lét Erlingr þar líf sitt.
(the)-brain down was that at-once death-wound lost Erling there life his
Þá mælti Óláfr konungr við Áslák: »hǫgg þú allra manna
Then spoke Olaf king with Aslak strike you of-all men
armastr; nú hjóttu Nóreg ór hendi mér«. Aslákr segir:
most-wretched now hewed-you Norway out-of hand to-me Aslak says
»illa er þá, konungr, ef þér er mein at hǫggvi; ek þóttumk
ill is then king if to-you is harm in blow I thought-myself
nú Nóreg í hǫnd þér hǫggva; en ef ek hefi þér mein
now Norway into hand to-you to-hew but if I have to-you harm
gǫrt, konungr, ok kantu mér óþǫkk fyrir þetta verk, þá
done king and know-you to-me ill-thanks for this deed then
mun mér kostlaust vera; þvíat hafa mun ek svá margra
will to-me choiceless be because have will I so many
manna óþǫkk ok fjándskap fyrir þetta verk, at ek mynda
men's ill-thanks and enmity for this deed that I would
heldr þurfa at hafa yðart traust ok vináttu«. Konungr segir,
rather need to have your support and friendship (The)-king says
at svá skyldi vera. Síðan bað konungr hvern mann ganga
that so should be Afterward bade (the)-king each man go
á sitt skip ok búask ferðar sinnar sem hvatligast —
onto his ship and make-ready journey his as quickest
»munu vér, segir hann, ekki ræna val þenna; munu nú hafa
will we says he not rob slain this will now have
hvárir, sem fengit hafa«. Gengu menn þá aptr á skipin
each as got have Went men then back onto the-ships
ok bjoggusk sem hvatligast. En er þeir váru búnir, þá
and made-ready as quickest But when they were ready then
rendu skipin í sundit sunnan, búandaliðit. Var þá, sem
ran the-ships into the-sound from-the-south (the)-farmers'-troop Was then as

opt eru raunir, þótt lið mikit komi saman, er menn fá
often are proofs though troop great comes together when men get
slǫg stór ok láta hǫfðingja sína, at menn verða eigi góðir
blows great and lose chieftains their that men become not good
tilræðis, ok sé þá hǫfðingjalausir. Sønir Erlings váru engir
of-attack and be then chieftainless Sons of-Erling were none
þar; varð ekki af atlǫgu bóanda, ok sigldi konungr
there became nothing of attack of-(the)-farmers and sailed (the)-king
norðr leið sína, en bœndr tóku lík Erlings ok bjoggu
north way his but (the)-farmers took (the)-body of-Erling and prepared
um ok fluttu heim á Sóla, svá val þann allan, er þar
about-it and carried home to Sola so slain that all which there
hafði fallit; ok var Erlingr it mesta harmaðr, ok hefir
had fallen and was Erling the most mourned and has
þat verit mál manna, at Erlingr Skjálgsson hafi verit
that been (the)-saying of-men that Erling Skjalg's-son have been
maðr gǫfgastr ok ríkastr í Nóregi, þeira er eigi bæri
(the)-man noblest and mightiest in Norway of-those who not bore
tignarnafn meira. Sigvatr skáld orti enn þetta:
title-name greater Sigvat (the)-Poet made still this

Erlingr fell, en olli
Erling fell but caused
allríkr skipan slíkri
very-mighty arrangement such
(bíðrat betri dauða)
awaits-not better death
bragna konr með magni;
of-men (the)-kinsman with might

mann veitk engi annan,
man know-I no other
allbrátt þóat fjǫr látit,
very-quickly though life lost
enn sás allan kunni
still who all could
aldr fullara at halda.
age fuller to hold

Þá segir ok, at Áslákr hefði frændvíg upp hafit ok mjǫk ósynju:
Then says also that Aslak had kin-slaying up raised and much unjustly

Áslákr hefir aukit,
Aslak has increased
es vǫrðr drepinn Hǫrða
when (the)-guardian killed of-(the)-Hords
(fáir skyldu svá) foldar,
few should so of-land
frændsekju (styr vekja);
kin-guilt strife raise
ættvígi má eigi
kin-slaying may not
(á líti þeir) níta,
on look they deny
frændr skyli bræði bindask
kinsmen should (the)-anger bind-themselves
bornir (mǫl en fornu).
born sayings the old

Frá ferð Óláfs konungs

CLXXVII · OF KING ÓLÁFR'S JOURNEY

Erlingr's sons raised the Agðir, Rogaland, and Hǫrðaland after their father's death. Óláfr made a verse that night about his victory, and Bjarni gullbrárskáld praised Kálfr Árnason's part in it. At Hereyjar the king learned that Hákon jarl had a great host in Þrándheimr; Kálfr urged him to fight, many agreed, some dissuaded, and it was left to the king.

Sønir Erlings váru sumir norðr í Þrándheimi með Hákoni
Sons of-Erling were some north in Trondheim with Hakon
jarli, en sumir norðr á Hǫrðalandi, sumir inn í fjǫrðum, ok
earl but some north in Hordaland some in in (the)-fjords and
váru þeir þar í liðsamnaði. En er spurðisk fall Erlings,
were they there in troop-gathering But when was-learned (the)-fall of-Erling
þá fylgði þeiri sǫgu útboð austan um Agðir ok um
then followed that story a-levy from-the-east through Agdir and through
Rogaland ok Hǫrðaland; var þar her boðit út, ok var þat it
Rogaland and Hordaland was there a-host called out and was that the
mesta fjǫlmenni; ok fór herr sá með sonum Erlings norðr
greatest multitude and went host that with (the)-sons of-Erling north
eptir Óláfi konungi. Þá er Óláfr konungr fór frá bardaga
after Olaf king Then when Olaf king went from (the)-battle

þeira Erlings, siglði hann norðr um sund, ok var þá dagr
of-them of-Erling sailed he north through (the)-sound and was then (the)-day
mjǫk liðinn; svá segja menn, at hann orti þá vísu þessa:
much passed so say men that he made then verse this

Lítt mun halr enn hvíti,
Little will (the)-man the white
hrafn etr af ná getnum,
raven eats of corpse got
(vér unnum gný Gunnar)
we won (the)-din of-Gunn
glaðr í nótt á Jaðri;
glad in night on Jadar
svá hefr ǫllungis illa,
so has altogether ill
(ek gekk reiðr of skeiðar)
I went angry over (the)-galleys
jǫrð veldr manna morði,
(the)-earth causes of-men (the)-murder
mitt rán getit hǫnum.
my robbery got to-him

Fór konungr síðan norðr með landi með lið sitt; hann
Went (the)-king afterward north along (the)-land with troop his he
spurði alt it sanna um bóandasamnað. Þar váru þá
learned all the truth about (the)-farmers'-gathering There were then
með Óláfi konungi margir lendir menn; þar váru þeir allir
with Olaf king many landed men there were they all

Árna-synir. Þess getr Bjarni gullbrárskáld í kvæði því, er
Arni's-sons Of-that tells Bjarni Gold-Brow-Poet in poem that which
hann orti um Kálf Árnason:
he made about Kalf Arni's-son

Vast, þars vígs bað kosta
Were-you where of-battle bade try
vápndjarfr Haralds arfi,
weapon-bold of-Harald (the)-heir
(kynnisk kapp þitt mǫnnum)
makes-itself-known zeal your to-men
Kalfr, við Bókn austr sjalfa;
Kalf by Bokn east itself
gǫtuð gríðar sóta
got-you of-(the)-giantess dark-steeds
gólig fǫng til jóla;
howlers' food to Yule
kendr vast fyrst á fundi
known were-you first at (the)-meeting
flettugrjóts ok spjóta.
of-flat-stones and spears

Qld fekk ilt ór deildum;
(The)-people got ill out-of quarrels
Erlingr vas þar finginn;
Erling was there taken
óðu blǫkk í blóði
waded (the)-black-ones in blood
borð fyr Útstein norðan;
boards off Utstein from-the-north

ljós es raun, at ræsir
clear is (the)-proof that (the)-ruler
ráðinn varð frá láði;
banished became from land
lagðisk land und Egða,
laid-itself land under of-(the)-Agdir-men
lið þeira frák meira.
troop their heard-I greater

Fór Óláfr konungr til þess er hann kom norðr um Stað
Went Olaf king to that when he came north past Stad
ok lagði til Hereyja ok spurði þar þau tíðendi, at Hákon
and laid to Hereyjar and learned there those tidings that Hakon
jarl hafði lið mikit í Þrándheimi. Síðan leitaði konungr
earl had troop great in Trondheim Afterward sought (the)-king
ráðs við lið sitt; Kálfr Árnason eggjaði mjǫk at sœkja
counsel with troop his Kalf Arni's-son urged much to make-way
til Þrándheims ok berjask við Hákon jarl, þótt liðsmunr
to Trondheim and fight with Hakon earl though difference-of-troops
væri mikill. Því ráði fylgðu margir aðrir, en sumir lǫttu;
were great That counsel followed many others but some dissuaded
var þá skotit til órskurðar konungs.
was then referred to (the)-ruling of-(the)-king

Dráp Ásláks Fitjaskalla

CLXXVIII · THE SLAYING OF ÁSLÁKR FITJASKALLI

Vígleikr Árnason killed Áslákr at Borgund in revenge for Erlingr. The king, hearing that Hákon jarl was coming from the north with a great fleet, sailed into the fjords, where Kálfr and many landed men left him for the jarl. Óláfr beached five ships in Valldalr, and the farmer Brúsi told him that the scree of Sefsurð barred the way to Lesjar.

Síðan helt Óláfr konungr inn til Steinavágs ok lá þar
Afterward held Olaf king in to Steinavag and lay there
um nótt. En Áslákr Fitjaskalli helt skipi sínu inn til
through (the)-night But Aslak Fitjar-Bald held ship his in to
Borgundar; dvalðisk hann þar um nóttina. Þar var fyrir
Borgund stayed he there through the-night There was before
Vígleikr Árnason. En um morguninn, er Áslákr vildi ganga
Vigleik Arni's-son But in the-morning when Aslak wished to-go
til skips síns, þá veitti Vígleikr honum atgǫngu ok vildi
to ship his then made Vigleik him an-attack and wished
hefna Erlings; þar fell Áslákr. Þá kómu menn til konungs,
to-avenge Erling there fell Aslak Then came men to (the)-king
hirðmenn hans, norðan ór Frekeyjarsundi, þeir er heima
retainers his from-the-north out-of Frekeyjarsund those who at-home
hǫfðu setit um sumarit, ok sǫgðu konungi þau tíðendi, at
had sat in the-summer and told to-(the)-king those tidings that
Hákon jarl ok margir lendir menn með honum váru komnir
Hakon earl and many landed men with him were come
um kveldit í Frekeyjarsund með miklu fjǫlmenni — »ok
in the-evening into Frekeyjarsund with great multitude and
vilja þik taka af lífi, konungr, ok þitt lið, ef þeir eigu vald
will you take from life king and your troop if they have power

á«. En konungr gerði menn sína upp á fjall þat, er þar
on-it But (the)-king sent men his up onto (the)-fell that which there
er; en þá er þeir koma upp á fjallit, þá sá þeir norðr
is but then when they come up onto the-fell then saw they north
til Bjarneyjar, at norðan fór lið mikit ok mǫrg skip, ok
to Bjarney that from-the-north went troop great and many ships and
fóru ofan aptr ok segja konungi, at herrinn fór norðan;
went down back and tell to-(the)-king that the-host went from-the-north
en konungr lá þar fyrir xii. skipum. Síðan lét hann blása,
but (the)-king lay there with twelve ships Afterward let he blow
ok fóru tjǫld af skipum hans, ok tóku þeir til ára. En þá
and went tents off ships his and took they to oars But then
er þeir váru albúnir ok þeir lǫgðu ór hǫfninni, þá fór
when they were all-ready and they laid out-of the-harbor then went
herr bónda norðan fyrir Þjótanda ok hǫfðu xxv.
(the)-host of-(the)-farmers from-the-north past Thjotandi and had twenty-five
skipa. Þá stefndi konungr fyrir innan Nyrfi ok inn um
ships Then headed (the)-king on inside Nyrfi and in through
Hundzver. En þá er Óláfr konungr kom jafnfram Borgund,
Hundsver But then when Olaf king came abreast Borgund
þá fór ok skip móti honum, er Áslákr hafði átt. En
then went also a-ship against him which Aslak had owned But
er þeir hittu Óláf konung, þá sǫgðu þeir sín tíðendi, at
when they met Olaf king then told they their tidings that
Vígleikr Árnason hafði tekit af lífi Áslák Fitjaskalla, fyrir
Vigleik Arni's-son had taken from life Aslak Fitjar-Bald for
þat er hann hafði drepit Erling Skjálgsson. Konungr lét
that that he had killed Erling Skjalg's-son (The)-king let
illa yfir þessum tíðendum ok mátti þó eigi dvelja ferð sína
ill over these tidings and could yet not delay journey his
fyrir ófriði ok fór þá inn um Vegsund ok um Skot.
for unpeace and went then in through Vegsund and through Skot

Þá skilðisk lið við hann; fór frá honum Kálfr Árnason
Then parted-itself troop from him went from him Kalf Arni's-son
ok margir aðrir lendir menn ok skipstjórnarmenn ok heldu
and many other landed men and ship-captains and held
þeir til móts við jarl. En Óláfr konungr helt fram sinni
they to meeting with (the)-earl But Olaf king held forth his
ferð ok létti eigi fyrr, en hann kom í Toðarfjǫrð inn ok
journey and stopped not before than he came into Todarfjord in and
lagði at í Valldali ok gekk þar af skipum sínum ok hafði
laid to in Valldal and went there from ships his and had
þar v. skip ok setti þau upp ok fekk þar til hirzlu segl ok
there five ships and set them up and got there for keeping sails and
reiða. Síðan setti hann þar landtjald sitt á eyrinni, sem
rigging Afterward set he there land-tent his on the-gravel-bank which
Sult hét, ok eru þar fagrir vellir, ok reisti kross þar hjá
Sult was-called and are there fair fields and raised a-cross there beside
á eyrinni. En bóndi sá bjó á Mœrini, er Brúsi hét,
on the-gravel-bank But (the)-farmer that lived at More who Brusi was-called
ok var hann hǫfðingi yfir dalnum. Síðan kom Brúsi ofan
and was he chieftain over the-valley Afterward came Brusi down
ok margir aðrir bœndr á fund Óláfs konungs ok fǫgnuðu
and many other farmers to meeting of-Olaf king and welcomed
honum vel, sem verðugt var; en hann gerði sik blíðan í
him well as worthy was but he made himself mild in
móti fagnaði þeira. Þá spurði konungr, ef fœrt væri þar á
against welcome their Then asked (the)-king if passable were there to
land upp ór dalinum ok á Lesjar. Brúsi segir honum, at
land up out-of the-valley and to Lesjar Brusi tells him that
urð sú var í dalnum, er Sefsurð heitir — »ok er þar
a-scree that was in the-valley which Sefsurd is-called and is there
hvárki fœrt mǫnnum né hrossum«. Óláfr konungr svarar
neither passable to-men nor to-horses Olaf king answers

honum: »til mun nú hætta verða, bóandi; teksk sem guð
him to-it will now risk become farmer turns-out as God
vill; ok komið hér nú í morgin með eyki yðra ok
wills and come here now in (the)-morning with draft-horses your and
sjálfa yðr, ok sjám síðan, hverr vǫxtr á sé, þá er
yourselves you and see-we afterward what state on-it be then when
vér komum til urðarinnar, hvárt vér megum þar nǫkkur
we come to the-scree whether we may there some
brǫgð sjá at komask yfir með hrossum eða mǫnnum«.
means see to get over with horses or men

Frá urðar-broti

CLXXIX · THE BREAKING OF THE SCREE

Looking back from Mosbrekka, Óláfr lamented the landed men who had betrayed him. His men could not clear the scree, but when the king came, twenty men moved stones a hundred could not stir, and the way was open by noon. Food blessed by the king fed the troop, a spring at Óláfshellir heals sick cattle, a troll fled the shieling at Grœningar, and Óláfr blessed it as a farm whose grain would never freeze. He crossed to Einbúi; he had then been king fifteen winters, as Ari tells.

En er dagr kom, þá fóru bœndr ofan með eyki
But when day came then went (the)-farmers down with draft-horses
sína, svá sem konungr hafði mælt við þá. Flytja þeir þá
their so as (the)-king had spoken with them Carry they then
með eykjunum varnað sinn ok klæði, en alt lið gekk
with the-draft-horses wares their and clothes but all (the)-troop walked
ok konungr sjálfr. En hann gekk þar til, er Mosbrekka
and (the)-king himself But he went there to where Mosbrekka
heitir, ok hvílðisk, er hann kom á brekkuna, ok sat þar
is-called and rested when he came onto the-slope and sat there

um hríð ok sá ofan í fjǫrðinn ok mælti: »erfiða ferð
for a-while and looked down into the-fjord and spoke hard journey
hafa þeir fengit mér í hendr, lendir menn mínir, er nú
have they given me into hands landed men my who now
hafa skipt um trúnaðinn, er um hríð váru vinir mínir ok
have changed about the-loyalty who for a-while were friends my and
fulltrúar«. Þar standa nú krossar ii. eptir á brekkunni, er
trusted-men There stand now crosses two behind on the-slope where
konungr sat. Konungr steig þá á bak hesti einum ok
(the)-king sat (The)-king stepped then onto back of-horse one and
reið upp eptir dalnum ok létti eigi fyrr, en þeir kómu til
rode up along the-valley and stopped not before than they came to
urðarinnar. Þá spurði konungr Brúsa eptir, ef nǫkkur sel
the-scree Then asked (the)-king Brusi about if any shielings
væri þar, þau er þeir mætti í búa. Hann kvað vera. En
were there those which they might in lodge He said to-be But
konungr setti landtjald sitt ok var þar um nóttina. En
(the)-king set land-tent his and was there through the-night But
um morgininn, þá bað konungr þá fara til urðarinnar ok
in the-morning then bade (the)-king them go to the-scree and
freista, ef þeir mætti koma vǫgnum yfir urðina. Þá fóru þeir
try if they might bring wagons over the-scree Then went they
til, en konungr sat heima í landtjaldi. En at kveldi kómu
to-it but (the)-king sat at-home in (the)-land-tent But at evening came
þeir heim, hirðmenn konungs ok bœndr, ok kváðusk hafa
they home retainers of-(the)-king and farmers and said-themselves to-have
haft mikit erfiði ok ekki á leið komit ok segja, at þar
had great toil and nothing on way come and say that there
myndi aldri vegr yfir komask eða leggjask — ok váru þar
would never a-way over be-got or be-laid and were there
aðra nótt, ok var konungr á bœnum sínum alla nótt. Ok
a-second night and was (the)-king at prayers his all night And

þegar er konungr fann, at dagaði, þá bað hann menn fara
as-soon as (the)-king found that it-dawned then bade he men go
til urðar ok freista enn, ef þeir gæti vǫgnum yfir komit.
to (the)-scree and try still if they could wagons over bring
Þeir fóru ok váru trauðir, þeir sǫgðu, at þeir mundu ekki
They went and were reluctant they said that they would not
geta at unnit. En þá er þeir váru brot farnir, þá kom
be-able to accomplish-it But then when they were away gone then came
sá maðr til konungs, er réð fyrir vistum, ok segir, at
that man to (the)-king who ruled over provisions and says that
eigi var vist meiri en tvau nautfǫll slátrs — »en þú hefir
not was provision more than two carcasses of-meat but you have
cccc. þíns liðs ok c. bóanda«. Þá mælti konungr,
four-hundred of-your troop and a-hundred farmers Then spoke (the)-king
at hann skyldi láta upp katla alla, í hvern ketil láta
that he should let up kettles all into each kettle let
nǫkkut af slátri — ok svá var gǫrt; en konungr gekk til ok
some of meat and so was done but (the)-king went to and
gerði yfir krossmark ok bað þá búa mat, en konungr
made over-it (the)-sign-of-the-cross and bade them prepare food but (the)-king
fór til Sefsurðar, þar sem þeir skyldu veginn ryðja. En þá
went to Sefsurd there where they should the-way clear But then
er konungr kom þar, þá sátu þeir allir ok váru móðir
when (the)-king came there then sat they all and were tired
orðnir af erfiði. Þá mælti Brúsi: »ek sagða yðr, konungr,
become from toil Then spoke Brusi I told you king
ok vilduð þér eigi trúa mér, at ekki mátti vinna at
and wished you not to-believe me that nothing could (one)-do with
urð þessarri«. Síðan lagði konungr niðr skikkju sína ok
scree this Afterward laid (the)-king down cloak his and
mælti, at þeir skyldu til fara allir ok freista enn; ok svá
spoke that they should to go all and try still and so

var gǫrt; ok fœrðu þá steina xx. menn, þannug, sem þeir
was done and moved then stones twenty men thither as they
vildu, er engan veg gátu áðr hrœrt c. manna, ok
wished which in-no way could before stir a-hundred men and
var vegrinn ruddr at miðjum degi, svá at fœrt var bæði
was the-way cleared at mid day so that passable was both
mǫnnum ok hrossum með klyfjum eigi verr en á sléttum
for-men and horses with packs not worse than on level
velli. Síðan fór konungr ofan aptr, þangat sem vistin
field Afterward went (the)-king down back thither where the-provision
var ok nú heitir Óláfshellir. Kelda er ok þar nær hellinum,
was and now is-called Olaf's-Cave A-spring is also there near the-cave
ok þó konungr sér í; en ef búfé manna verðr sjúkt
and washed (the)-king himself in-it but if livestock of-men becomes sick
í dalnum ok drekkr þar af vatni því, þá batnar því sótta.
in the-valley and drinks there of water that then recovers it of-sickness
Síðan fór konungr til matar ok allir þeir; ok þá er
Afterward went (the)-king to food and all they and then when
konungr var mettr, þá spurði hann eptir, ef sætr nǫkkur
(the)-king was sated then asked he about if shielings any
væri í dalnum upp frá urðinni ok nær fjallinu, er þeir
were in the-valley up from the-scree and near the-fell which they
mætti búa í um nóttina. En Brúsi segir: »eru sætr, er
might lodge in through the-night But Brusi says are shielings which
heita Grœningar, ok má þar engi maðr vera um nætr fyrir
are-called Groeningar and may there no man be by nights for
trǫllagangs sakir ok meinvétta, er þar eru hjá sætrinu«.
troll-walking's sake and evil-beings which there are beside the-shieling
Síðan mælti konungr, at þeir skyldu búa ferð sína, ok
Afterward spoke (the)-king that they should prepare journey their and
segir, at hann vildi þar vera um nóttina á sætrinu. Þá
says that he wished there to-be through the-night at the-shieling Then

kom sá maðr til hans, er fyrir vistum réð, ok segir, at þar
came that man to him who over provisions ruled and says that there
er ørgrynni vista — »ok veit ek eigi, hvaðan komnar
is a-countless-amount of-provisions and know I not whence come
eru«. Þakkar konungr guði sending sína, ok lét hann gera
are Thanks (the)-king God sending his and let he make
byrðar matar bœndum þeim, er ofan fóru eptir dalnum, en
burdens of-food for-farmers those who down went along the-valley but
var á sætri um nóttina. En at miðri nótt, er menn
was at (the)-shieling through the-night But at mid night when men
váru í svefni, þá lét á stǫðli úti afskræmiliga
were in sleep then behaved on (the)-milking-yard outside hideously
ok mælti: »svá brenna mik nú bœnir Óláfs konungs, segir
and spoke so burn me now (the)-prayers of-Olaf king says
sú véttr, at eigi má ek nú vera at híbýlum mínum, ok
that being that not may I now be at dwelling my and
verð ek nú flýja ok koma aldri á þenna stǫðul síðan«.
must I now flee and come never to this milking-yard afterward
En um morgininn, er menn vǫknuðu, þá fór konungr til
But in the-morning when men woke then went (the)-king to
fjallz ok mælti við Brúsa: »hér skal nú gera bœ ok mun
(the)-fell and spoke with Brusi here shall now make a-farm and will
sá bóndi æ hafa sér framdrátt, er hér býr, ok aldri
that farmer ever have for-himself success who here lives and never
skal hér korn frjósa, þó at bæði frjósi fyrir ofan bœ
shall here grain freeze though that both freeze on above (the)-farm
ok neðan«. Þá fór Óláfr konungr yfir fjall ok kom fram
and below Then went Olaf king over (the)-fell and came forth
í Einbúa ok var þar um nótt. Óláfr konungr hafði
into Einbui and was there through (the)-night Olaf king had
þá verit konungr í Nóregi xv. vetr, með þeim vetri, er
then been king in Norway fifteen winters with that winter when

þeir Sveinn jarl váru báðir í landi, ok þessum, er nú
they Svein earl were both in (the)-land and this which now
um hríð hefir verit frá sagt, ok þá var liðit um jól
for a-while has been of told and then was passed beyond Yule
fram, er hann lét skip sín ok gekk á land upp, sem
forth when he left ships his and went on land up as
nú var sagt. — Þessa grein konungdóms hans ritaði fyrst
now was told This account of-(the)-kingship his wrote first
Ari prestr Þorgilsson inn fróði, er bæði var sannsǫgull,
Ari priest Thorgils's-son the Learned who both was truthful
minnigr ok svá gamall maðr, at hann munði þá menn
remembering and so old a-man that he remembered those men
ok hafði sǫgur af haft, er þeir váru svá gamlir, at
and had tales from-them had who they were so old that
fyrir aldrs sakir máttu muna þessi tíðendi, svá sem hann
for age's sake could remember these tidings so as he
hefir sjálfr sagt í sínum bókum ok nefnda þá menn til,
has himself told in his books and named those men to
er hann hafði frœði af numit, en hitt er alþýðu
whom he had lore of taken but the-other is (the)-common-people's
sǫgn, at Óláfr væri xv. vetr konungr yfir Nóregi áðr
saying that Olaf were fifteen winters king over Norway before
hann fell; en þeir er svá segja, þá telja þeir Sveini jarli
he fell but those who so say then count they to-Svein earl
til ríkis þann vetr, er hann var síðarst í landi, þvíat
to (the)-realm that winter when he was last in (the)-land because
Óláfr var síðan xv. vetr konungr, svá at hann lifði.
Olaf was afterward fifteen winters king so that he lived

Spásǫgn Óláfs konungs

CLXXX · KING ÓLÁFR'S PROPHECY

In the Uplands many of Óláfr's men left him. He told his friends he would go east to Sweden and return when God willed, foretelling that Hákon jarl would rule only a short time and that Knútr would die within a few winters and his line come to nothing. With Queen Ástríðr, Magnús, Rǫgnvaldr Brúsason, and the Árnasons he went east to Eiðaskógr.

Síðan er Óláfr konungr hafði verit um nótt á Lesjum,
Since when Olaf king had been through a-night in Lesjar
þá fór hann með liði sínu dag eptir dag, fyrst til
then went he with troop his day after day first to
Guðbrandzdala, en þaðan út á Heiðmǫrk. Sýndisk þá, hverir
Gudbrand's-Dales but thence out to Hedmark Showed-itself then which
vinir hans váru, þvíat þeir fylgðu þá honum, en hinir
friends his were because they followed then him but the-others
skilðusk þá við hann, er með minna trúleik hǫfðu þjónat
parted then with him who with less faithfulness had served
honum, en sumir snørusk til óvináttu ok fullz fjandskapar,
him but some turned-themselves to unfriendship and full enmity
svá sem bert varð; kendi þess mjǫk á um marga
so as open became showed-itself of-that much on about many
Uplendinga, at illa hafði líkat aftaka Þóris, svá sem fyrr
Uplanders that ill had liked (the)-killing of-Thorir so as before
var getit. Óláfr konungr gaf heimleyfi mǫrgum mǫnnum
was mentioned Olaf king gave home-leave to-many men
sínum, þeim er bú áttu ok bǫrn fyrir at hyggja, þvíat
his those who farms had and children for to think-of because
þeim mǫnnum þótti ósýnt, hverr friðr gefinn væri varnaði
to-those men seemed uncertain what peace given were to-(the)-wares

þeira manna, er af landi brot fœri með konungi. Gerði
of-those men who from (the)-land away went with (the)-king Made
konungr þá bert fyrir vinum sínum, at sú var ætlan hans,
(the)-king then open before friends his that that was intention his
at fara þá ór landi í brot, fyrst austr í Svíaveldi,
to go then out-of (the)-land off away first east into (the)-Swedes'-realm
ok gera þá ráð sitt, hvert hann ætlar eða snøri þaðan af;
and make then counsel his what he intends or turned thence from
en bað svá vini sína til ætla, at hann myndi enn ætla til
but bade so friends his to expect that he would still intend to
landzins at leita ok aptr til ríkis síns, ef guð léði honum
the-land to seek and back to realm his if God granted him
langlífis, sagði, at þat var hugboð hans, at alt fólk í
long-life said that that was foreboding his that all folk in
Nóregi myndi enn verða þjónostubundit við hann — »en ek
Norway would still become service-bound to him but I
mynda ætla, segir hann, at Hákon jarl myndi lítla stund
would think says he that Hakon earl would little while
hafa vald yfir Nóregi, ok mun mǫrgum mǫnnum þat eigi
have power over Norway and will to-many men that not
þykkja undarligt, þvíat Hákon jarl hefir fyrr skort við mik
seem strange because Hakon earl has before lacked against me
hamingju; en hinu munu fáir menn trúa, þótt ek segja
luck but that will few men believe though I say
þat, er mér boðar fyrir, er kømr til Knúts ins ríka,
that which to-me foretells for when (it)-comes to Knut the Mighty
at hann myni á fára vetra fresti vera dauðr ok farit alt
that he will within few winters' respite be dead and gone all
ríki hans, ok mun engi verða upreist hans kynslóðar, ef svá
realm his and will no become uprising of-his kin if so
ferr, sem mín orð horfa til«. En er konungr hætti rœðu
goes as my words point to But when (the)-king stopped speech

sinni, þá bjoggu menn ferð sína; snøri konungr þá með
his then made-ready men journey their turned (the)-king then with
þat lið, er honum fylgði, austr til Eiðaskógs; þar var þá
that troop which him followed east to Eidaskog there was then
með honum Ástríðr drótning, Úlfhildr dóttir þeira, Magnús
with him Astrid queen Ulfhild daughter their Magnus
sonr Óláfs konungs, Rǫgnvaldr Brúsason, þeir Árna-synir
son of-Olaf king Rognvald Brusi's-son those Arni's-sons
Þorbergr, Finnr, Árni ok enn fleiri lendir menn; hafði hann
Thorberg Finn Arni and still more landed men had he
gott mannval. Bjǫrn stallari fekk heimleyfi; fór hann aptr
good choice-of-men Bjorn marshal got home-leave went he back
ok heim til bús síns, ok margir aðrir vinir konungs fóru
and home to farm his and many other friends of-(the)-king went
aptr til búa sinna í leyfi hans. Bað konungr þess, at þeir
back to farms their in leave his Bade (the)-king that that they
skyldu hann vita láta, ef þau tíðendi gerðisk í landinu, er
should him know let if those tidings happened in the-land which
honum bæri nauðsyn til at vita. Snýr konungr þá leið sína.
to-him bore need to to know Turns (the)-king then way his

Ferð Óláfs konungs í Hólmgarð

CLXXXI · KING ÓLÁFR'S JOURNEY TO HÓLMGARÐR

Óláfr went through Vermaland and Næriki east to King Jarizleifr in Garðaríki, with Magnús. His justice against robbers rich or poor had turned the land against him, and Knútr's money won the chieftains.

Þat er at segja frá ferð Óláfs konungs, at hann fór
That is to say of (the)-journey of-Olaf king that he went
fyrst ór Nóregi austr um Eiðaskóg til Vermalandz ok þá
first out-of Norway east through Eidaskog to Vermaland and then
út í Vatsbú ok þaðan yfir skóg þann, sem leið liggr, ok
out into Vatsbu and thence over forest that where (the)-way lies and
kom fram á Næríki. Þar var fyrir ríkr maðr ok auðigr,
came forth into Naeriki There was before a-mighty man and wealthy
er hét Sigtryggr; Ívarr hét sonr hans, er síðan
who was-called Sigtrygg Ivar was-called son his who afterward
varð gǫfugr maðr. Þar dvalðisk Óláfr konungr um várit
became a-noble man There stayed Olaf king through the-spring
með Sigtryggvi. En er sumraði, þá bjó konungr
with Sigtrygg But when it-became-summer then prepared (the)-king
ferð sína ok fekk sér skip; fór hann um sumarit ok
journey his and got for-himself a-ship went he in the-summer and
létti eigi fyrr, en hann kom austr í Garðaríki á fund
stopped not before than he came east into Gardariki to meeting
Jarizleifs konungs ok þeira Ingigerðar drótningar. Ástríðr
of-Jarizleif king and of-their Ingigerd queen Astrid
drótning ok Úlfhildr konungsdóttir váru eptir í Svíþjóð, en
queen and Ulfhild king's-daughter were behind in Sweden but
konungr hafði austr með sér Magnús, son sinn. Jarizleifr
(the)-king had east with himself Magnus son his Jarizleif
konungr fagnaði vel Óláfi konungi ok bauð honum með
king welcomed well Olaf king and invited him with
sér at vera ok hafa þar land til slíks kostnaðar, sem hann
himself to be and have there land for such cost as he
þurfti at halda lið sitt með; þat þekðisk Óláfr konungr ok
needed to hold troop his with that accepted Olaf king and
dvalðisk þar. Svá er sagt, at Óláfr konungr var siðlátr
stayed there So is told that Olaf king was well-mannered

ok bœnrœkinn til guðs alla stund ævi sinnar, en síðan er
and prayer-diligent to God all time of-life his but since when
hann fann, at ríki hans þvarr, en mótstǫðumenn efldusk,
he found that realm his dwindled but opponents grew-strong
þá lagði hann allan hug á þat, at gera guðs þjónostu;
then laid he all mind on that to do God's service
dvalði hann þá ekki frá aðrar áhyggjur eða þat starf, sem
stayed he then not from other cares or that toil which
hann hafði áðr með hǫndum haft, þvíat hann hafði þá
he had before with hands had because he had that
stund, er hann sat í konungdóminum, starfat þat, er
time when he sat in the-kingship toiled at-that which
honum þótti mest nytsemð at vera, fyrst at friða ok frelsa
to-him seemed most usefulness to be first to pacify and free
landit af áþján útlendra hǫfðingja, en síðan at snúa
the-land from (the)-oppression of-foreign chieftains but afterward to turn
landzfólkinu á rétta trú ok þar með at setja lǫg ok landzrétt,
the-land-folk to right faith and there with to set laws and land-right
ok þann hlut gerði hann fyrir réttdœmis sakir, at hegna
and that part did he for justice's sake to punish
þá, er rangt vildu. Þat hafði mikill siðr verit í Nóregi,
those who wrong wished That had a-great custom been in Norway
at lendra manna synir eða ríkra bóanda fóru á herskip ok
that landed men's sons or mighty farmers' went on warships and
ǫfluðu sér svá fjár, at þeir herjuðu bæði útanlandz
gained for-themselves so wealth that they harried both abroad
ok innanlandz. En síðan er Óláfr tók konungdóm, þá
and at-home But since when Olaf took kingship then
friðaði hann svá land sitt, at hann tók af rán ǫll þar í
pacified he so land his that he took away robbery all there in
landi; ok mætti refsingu við þá koma, þá lét hann engu
(the)-land and might punishment to them come then let he nothing

ǫðru við þá koma en þeir létu líf eða limar; hvárki týði
other to them come than they lost life or limbs neither availed
bœn manna þar fyrir né féboð; svá segir Sigvatr skáld:
(the)-prayer of-men there for nor money-offer so says Sigvat (the)-Poet

Goll buðu opt þeirs ollu
Gold offered often those-who caused
úthlaupum gram kaupask
out-runs (the)-king to-buy-off
rautt, en ræsir neitti,
red but (the)-ruler refused
ríklunduðum undan;
to-(the)-mighty-minded away
skǫr það hann með hjǫrvi,
(the)-hair bade he with sword
(her land skal svá verja)
(the)-host land shall so defend
ráns biðu rekkar sýna
of-robbery awaited men clear
refsing, firum efsa.
punishment to-men highest

Fœddi mest sás, meiddi
Fed most who maimed
margdýrr konungr, varga,
much-precious (the)-king wolves
hvinna ætt ok hlenna;
of-thieves (the)-family and robbers
hann stýfði svá þýfðir;
he cut-short so thieves

þýðr lét þermlask bæði
mild let be-shortened both
þjóf hvern konungr ernan
thief each (the)-king vigorous
(friðr bœttisk svá) fóta
peace improved-itself so of-feet
(fylkis lands) ok handa.
of-(the)-ruler land and hands

Vissi helzt, þats hvǫssum
Knew most that-which with-sharp
hundmǫrgum lét grundar
hundred-many let of-(the)-land
vǫrðr með vǫ́pnum skorða
(the)-guardian with weapons cut
víkingum skǫr, ríkis;
to-vikings (the)-hair of-(the)-realm
mildr lét mǫrgu valdit
generous let much caused
Magnúss faðir gagni;
of-Magnus father with-gain
fremð Áleifs kveðk frǫmðu
deeds of-Olaf say-I advanced
flestan sigr ens sigra.
most victory of-the victorious

Hann lét jafna refsing hafa ríkan ok óríkan, en þat þótti
He let equal punishment have mighty and unmighty but that seemed
landzmǫnnum ofrausn ok fyldusk þar fjandskapar upp í
to-(the)-land-men arrogance and filled-themselves there of-enmity up in

mót, er þeir létu frændr sína at réttum konungsdómi, þótt
against when they lost kinsmen their by right king's-judgment though
sannar sakir væri. Var þat uphaf til þeirar upreistar,
true charges were Was that (the)-beginning to that uprising
er landzmenn gerðu í móti Óláfi konungi, at þeir þoldu
which (the)-land-men made in against Olaf king that they endured
honum eigi réttendi; en hann vildi heldr láta af tígninni
from-him not justice but he wished rather to-let from the-dignity
en af réttdœminu; en eigi var sú sǫk við hann rétt
than from the-justice but not was that charge against him rightly
fundin, at hann væri hnøggr fjár við sína menn; hann
found that he were stingy of-wealth with his men he
var inn mildasti við vini sína; en þat bar til, er menn
was the most-generous to friends his but that bore to when men
reistu ófrið í móti honum, at mǫnnum þótti hann harðr
raised unpeace in against him that to-men seemed he hard
ok refsingasamr, en Knútr konungr bauð fram ofrfé; en
and punishing but Knut king offered forth excess-wealth but
þó urðu stórhǫfðingjarnir at hinu blekðir, er hann hét
yet became the-great-chieftains in the-other deceived that he promised
hverjum þeira tígn ok ríki, ok þat með, at menn váru fúsir
to-each of-them rank and realm and that with-it that men were eager
í Nóregi at taka við Hákoni jarli, þvíat hann var inn vinsælsti
in Norway to take with Hakon earl because he was the most-popular
maðr af landzfólki þá fyrr, er hann réð fyrir landi.
man with (the)-land-folk then before when he ruled over (the)-land

Frá Jǫkli Bárðarsyni

CLXXXII · OF JǪKULL BÁRÐARSON

Hákon jarl took the king's ships at Valldalr and the Icelander Jǫkull Bárðarson got command of the Visundr by lot, of which Jǫkull made a verse. Later Jǫkull was captured by Óláfr's men in Gotland and wounded in the head while being beheaded; he made a last verse and died.

Hákon jarl hafði haldit liði sínu ór Þrándheimi ok farit í
Hakon earl had held troop his out-of Trondheim and gone in
mót Óláfi konungi suðr á Mœri, sem fyrr var ritit. En er
against Olaf king south to More as before was written But when
konungr helt inn í fjǫrðu, þá sótti jarl eptir þannug.
(the)-king held in into (the)-fjords then made-way (the)-earl after thither
Kom þá til móts við hann Kálfr Árnason ok fleiri þeir
Came then to meeting with him Kalf Arni's-son and more those
menn, er skilizk hǫfðu við Óláf konung; var Kálfi þar vel
men who parted had with Olaf king was Kalf there well
fagnat. Síðan helt jarl inn þannug, sem konungr hafði
welcomed Afterward held (the)-earl in thither where (the)-king had
upp sett skip sín, í Toðarfjǫrð í Valldal; tók jarl þar skip
up set ships his in Todarfjord in Valldal took (the)-earl there ships
þau, er konungr átti; lét jarl setja út skipin ok búa;
those which (the)-king owned let (the)-earl set out the-ships and prepare
váru þá menn hlutaðir til skipstjórnar. Sá maðr var með
were then men allotted to ship-command That man was with
jarlinum, er nefndr er Jǫkull, íslenzkr maðr, sonr Bárðar
the-earl who named is Jokul an-Icelandic man son of-Bard

Jǫkulssonar ór Vatsdali. Jǫkull hlaut at stýra Visundinum,
Jokul's-son out-of Vatnsdal Jokul got-by-lot to steer the-Bison
er Óláfr konungr hafði haft. Jǫkull orti vísu þessa:
which Olaf king had had Jokul made verse this

Hlautk frá Sult, — en sæta
Got-I from Sult but to-suffer
síð fregn at ek kvíða,
late tidings that I dread
vǫn erumk hreggs at hreini
expectation is-to-me of-storm to (the)-reindeer
hlýr vangs, — skipi stýra,
of-(the)-cheek of-(the)-plain (the)-ship to-steer
þvís »ýstéttar« átti
which of-bow-path owned
Áleifr »funa kleifar«
Olaf of-fire of-(the)-cliff
(gramr vas sjalfr á sumri
(the)-king was himself in summer
sigri ræntr) enn digri.
of-victory robbed the Stout

Þat er hér skjótast af at segja, er síðarr varð mjǫk miklu,
That is here quickest of to say which later befell much much
at Jǫkull varð fyrir liði Óláfs konungs á Gotlandi
that Jokul became before (the)-troop of-Olaf king in Gotland
ok varð handtekinn, ok lét konungr hann til hǫggs leiða,
and became hand-taken and let (the)-king him to blow lead
ok var vǫndr snúinn í hár honum ok helt á maðr.
and was a-switch twisted into (the)-hair of-him and held on-it a-man
Settisk Jǫkull niðr á bakka nǫkkurn. Þá réð maðr til
Sat-himself Jokul down on bank some Then undertook a-man to

at hǫggva hann; en er heyrði hvininn, réttisk hann
to hew him but when (he)-heard the-whistling straightened-himself he
upp, ok kom hǫggit í hǫfuð honum, ok varð mikit
up and came the-blow into (the)-head of-him and became great
sár; sá konungr, at þat var banasár; bað konungr þá
wound saw (the)-king that that was a-death-wound bade (the)-king then
hætta við hann. Jǫkull sat upp ok orti þá vísu:
stop with him Jokul sat up and made then verse

Svíða sór af mœði,
Smart (the)-wounds from toil
setit hefk opt við betra;
sat have-I often with better
und es á oss, sús sprændi
wound is on us which spurted
ótrauð legi rauðum;
unhesitating with-liquid red
byss mér blóð ór þessi
gushes for-me blood out-of this
ben; ték við þrek venjask;
wound learn-I with endurance to-be-used
verpr hjalmgøfugr hilmir
casts (the)-helmet-noble prince
heiðsær á mik reiði.
heath-sea on me anger

Síðan dó Jǫkull.
Afterward died Jokul

Frá Kálfi Árnasyni

CLXXXIII · OF KÁLFR ÁRNASON

Kálfr's wife Sigríðr, Ǫlvir's widow, reproached him for serving the king who had killed her husband and sons, and Kálfr became Hákon jarl's man for greater fiefs. He went to Knútr in England, who promised him an earldom and the rule of Norway if he would oppose Óláfr should the king return, since Hákon would not shoot one shaft against Óláfr. Bjarni's verses tell of Knútr's gifts.

Kálfr Árnason fór með Hákoni jarli norðr til Þrándheims, ok
Kalf Arni's-son went with Hakon earl north to Trondheim and
bauð jarl honum til sín ok gerask sér handgenginn.
invited (the)-earl him to himself and to-become to-him in-service
Kálfr segir, at hann myndi fara fyrst inn á Eggju til bús
Kalf says that he would go first in to Egg to farm
síns ok láta síðan gerask ráð; Kálfr gerði svá. En er
his and let afterward be-made counsel Kalf did so But when
hann kom heim, þá fanzk honum þat brátt í, at Sigríðr
he came home then was-found to-him that soon in-it that Sigrid
kona hans var heldr skapstór ok talði upp harma sína, þá
wife his was rather proud-minded and counted up griefs her those
er hon kallaðisk fengit hafa af Óláfi konungi, þat fyrst,
which she called-herself got have from Olaf king that first
er hann lét drepa bónda hennar Ǫlvi — »en nú síðan,
that he let kill husband her Olvir but now afterward
segir hon, sonu mína ii.; ok vartu, Kálfr, at þeira aftǫku, ok
says she sons my two and were-you Kalf at their killing and
myndi mik þess sízt af þér vara«. Kálfr segir, at þat var
would me that least from you expect Kalf says that that was
mjǫk at hans óvilja, er Þórir var af lífi tekinn — »bauð
much at his unwillingness that Thorir was from life taken offered

ek, segir hann, fé fyrir hann, en þá er Grjótgarðr var
I says he wealth for him but then when Grjotgard was
feldr, lét ek Arnbjǫrn bróður minn«. Hon segir: »vel er þat,
felled lost I Arnbjorn brother my She says well is that
er þú hlauzt slíkt af konungi, þvíat vera má, at þú vilir
that you got such from (the)-king because be may that you will
hefna hans, þóttu vilir eigi hefna minna harma; sáttu, þá
avenge him though-you will not avenge my griefs saw-you then
er Þórir var drepinn, fóstrson þinn, hversu mikils konungr
when Thorir was killed foster-son your how much (the)-king
virði þik þá«. Þvílíkar harmtǫlur hafði hon jafnan uppi
valued you then Such grief-talks had she always up
fyrir Kálfi. Kálfr svarar opt styggliga, en þó varð hitt at
before Kalf Kalf answers often stiffly but yet became the-other at
lykðum, at hann leiddisk eptir fortǫlum hennar ok hét
last that he was-led after persuasions her and promised
þá því, at gerask jarli handgenginn, ef jarl vildi
then that to become to-(the)-earl in-service if (the)-earl wished
auka veizlur hans. Sigríðr sendi orð jarlinum ok lét segja,
to-increase fiefs his Sigrid sent word to-the-earl and let tell
hvar þá var komit um mál Kálfs. En þegar er jarl
where then was come about (the)-case of-Kalf But as-soon as (the)-earl
varð þess víss, þá sendi hann orð Kálfi, þau at hann skyldi
became of-that aware then sent he word to-Kalf those that he should
koma út til bœjar á fund jarls. Kálfr lagðisk þá ferð
come out to (the)-town to meeting of-(the)-earl Kalf laid-himself then journey
eigi undir hǫfuð ok fór lítlu síðarr út til Niðaróss ok fann
not under head and went little later out to Nidaros and found
þar Hákon jarl, fekk þar góðar viðtǫkur, ok áttu þeir jarl
there Hakon earl got there good receptions and had they (the)-earl
tal sitt; kom þar alt ásamt með þeim ok réðu þeir þat, at
talk their came there all together with them and decided they that that

Kálfr gerðisk handgenginn jarli ok tók af honum veizlur
Kalf became in-service to-(the)-earl and took from him fiefs
miklar. Síðan fór Kálfr heim til bús síns; hafði hann þá
great Afterward went Kalf home to farm his had he then
mest yfirsókn alt inn í Þrándheim. En þegar er váraði,
greatest jurisdiction all in into Trondheim But as-soon as it-became-spring
bjó Kálfr skip, er hann átti, ok þegar er hann var
prepared Kalf a-ship which he owned and as-soon as he was
búinn, þá sigldi hann á haf ok helt skipi því vestr til
ready then sailed he onto (the)-sea and held ship that west to
Englandz, þvíat hann spurði þat til Knúts konungs, at hann
England because he learned that of Knut king that he
sigldi snimma um várit ór Danmǫrk vestr til Englandz.
sailed early in the-spring out-of Denmark west to England
Þá hafði Knútr konungr gefit jarldóm í Danmǫrku Haraldi,
Then had Knut king given an-earldom in Denmark to-Harald
syni Þorkels háva. Kálfr Árnason fór á fund Knúts konungs,
son of-Thorkel (the)-Tall Kalf Arni's-son went to meeting of-Knut king
þegar er hann kom til Englandz; svá segir Bjarni gullbrárskáld:
as-soon as he came to England so says Bjarni Gold-Brow-Poet

Austr réð allvaldr rísta
East did (the)-mighty-ruler cut
ótála haf stáli;
(the)-not-little sea with-steel
varð at vitja Garða
became to visit Gardar
vígmóðr Haralds bróðir;
battle-weary of-Harald (the)-brother

enn of íðnir manna
but of (the)-doings of-men
emkak tamr at samna
am-I-not used to gather
skrǫkvi; at skilnað ykkarn
fables of parting your-two's
skjótt lézt Knút of sóttan.
quickly let-you Knut — sought

En er Kálfr kom á fund Knúts konungs, þá fagnaði konungr
But when Kalf came to meeting of-Knut king then welcomed (the)-king
honum forkunnar vel ok hafði á tali við sik; varð þat í
him exceedingly well and had in talk with himself became that in
rœðum Knúts konungs, at hann beiddi Kálf þess at bindask
(the)-speeches of-Knut king that he asked Kalf that that bind-himself
fyrir at gera upreist í móti Óláfi inum digra, ef hann leitaði
to to make uprising in against Olaf the Stout if he sought
aptr í landit — »en ek, segir konungr, mun gefa þér þá
back into the-land but I says (the)-king will give you then
jarldóm ok láta þik þá ráða Nóregi, en Hákon, frændi minn,
earldom and let you then rule Norway but Hakon kinsman my
skal fara til mín ok er honum þat bezt fallit, þvíat hann er
shall go to me and is to-him that best fitting because he is
sá heilhugi, at ek ætla hann eigi munu einu skapti skjóta
that-one whole-minded that I think he not will with-one shaft shoot
móti Óláfi konungi, þótt þeir finnisk«. Kálfr hlýddi á þat, er
against Olaf king though they meet Kalf listened to that which
Knútr konungr mælti, ok gerðisk hann fúss til tígnarinnar;
Knut king spoke and became he eager for the-dignity
staðfestisk sjá ráðagørð með þeim Knúti konungi ok Kálfi.
was-confirmed this plan with them Knut king and Kalf

Bjósk þá Kálfr til heimferðar, en at skilnaði gaf Knútr
Made-ready then Kalf for homeward-journey but at parting gave Knut
konungr honum gjafar vegsamligar; þess getr Bjarni skáld:
king him gifts honorable of-that tells Bjarni (the)-Poet

Áttu Engla drótni,
Have-you of-(the)-English (the)-lord
ógnrakkr, gjafar þakka,
terror-bold for-gifts to-thank
jarls niðr; komtu yðru
of-earl (the)-descendant came-you your
ótála vel máli;
not-little well with-speech
þér lét fold áðr fœrir
to-you let (the)-land before bring
(frest urðu þess) vestan,
respite became of-that from-the-west
líf þitt esa lítit,
life your is-not little
Lundúna gramr fundna.
of-London (the)-king found

Síðan fór Kálfr aptr í Nóreg ok kom heim til bús síns.
Afterward went Kalf back into Norway and came home to farm his

Dauði Hákonar jarls

CLXXXIV · THE DEATH OF EARL HÁKON

Hákon jarl went to England to fetch his betrothed. Sailing home late in the autumn, his ship was lost with all hands, some say off Caithness in the Pentland Firth. Norway was left without a ruler.

Hákon jarl fór þat sumar ór landi ok vestr til Englandz,
Hakon earl went that summer out-of (the)-land and west to England
en er hann kom þar, þá fagnar Knútr konungr honum vel.
but when he came there then welcomes Knut king him well
Jarlinn átti festarmey þar á Englandi, ok fór hann þess
The-earl had a-betrothed-maid there in England and went he that
ráðs at vitja ok ætlaði brullaup sitt at gera í Nóregi, en
counsel to visit and intended wedding his to make in Norway but
aflaði til á Englandi þeira fanga, er honum þóttu torfengst
got to-it in England those provisions which to-him seemed hardest-to-get
í Nóregi. Bjósk jarl um haustit til heimferðar ok
in Norway Made-ready (the)-earl in the-autumn for homeward-journey and
varð heldr síðbúinn; siglði hann í haf, þá er hann
became rather late-ready sailed he into (the)-sea then when he
var búinn. En frá ferð hans er þat at segja, at skip þat
was ready But of journey his is that to say that ship that
týndisk, ok kom engi maðr af; en þat er sumra manna
perished and came no man off but that is of-some men
sǫgn, at skipit hafi sét verit norðr fyrir Katanesi at aptni
(the)-saying that the-ship have seen been north off Caithness at evening
dags í stormi miklum, ok stóð veðrit út á Pétlandzfjǫrð;
of-day in storm great and stood the-weather out into Pentland-Firth
segja þeir svá, er slíku vilja fylgja, at skipit myni hafa
say they so who such will follow that the-ship would have

rekit í svelginn; en hitt vita menn með sannendum,
driven into the-whirlpool but the-other know men with truth
at Hákon jarl týndisk í hafi ok ekki kom til landa, þat
that Hakon earl perished at sea and nothing came to lands that
er á skipi því var. Þat sama haust sǫgðu kaupmenn þau
which on ship that was That same autumn told merchants those
tíðendi svá borin um land, at menn hugðu, at jarl
tidings so borne through land that men thought that (the)-earl
væri týndr, en hitt vissu allir, at hann kom eigi á því
were lost but the-other knew all that he came not in that
hausti til Nóregs, ok land var þá hǫfðingjalaust.
autumn to Norway and (the)-land was then chieftainless

Frá Birni stallara

CLXXXV · OF BJǪRN THE MARSHAL

Knútr's and Hákon's envoys came to Bjǫrn stallari, who sat quietly at home, offering friendship if he would turn from Óláfr. When he said he would serve no chieftain, they gave him the choice of outlawry or their service and poured out English silver; Bjǫrn, greedy for money, took it and two gold rings and swore oaths to Knútr and Hákon.

Bjǫrn stallari sat heima at búi sínu, síðan er hann hafði
Bjorn marshal sat at-home at farm his since when he had
skilizk við Óláf konung. Bjǫrn var frægr ok spurðisk þat
parted with Olaf king Bjorn was famous and was-learned that
brátt víða, at hann hafði sezk um kyrt. Spurði þat Hákon
soon widely that he had sat-himself in quiet Learned that Hakon
jarl ok aðrir landráðamenn. Síðan gerðu þeir menn ok
earl and other land-rulers Afterward sent they men and
orðsendingar til Bjarnar. En er sendimenn kómu fram ferð
messages to Bjorn But when (the)-messengers came forth journey

þeiri, þá tók Bjǫrn vel við þeim. Síðan kallaði Bjǫrn til tals
that then took Bjorn well with them Afterward called Bjorn to talk
við sik sendimenn ok spurði þá eptir ørendum sínum, en
with himself (the)-messengers and asked them about errands their but
sá, er fyrir þeim var, mælti, bar kveðju Knúts konungs
that-one who before them was spoke bore (the)-greeting of-Knut king
ok Hákonar jarls Birni ok enn fleiri hǫfðingja — »ok þat
and of-Hakon earl to-Bjorn and still more chieftains and that
með, segir hann, at Knútr konungr hefir spurn mikla af
with-it says he that Knut king has news great of
þér, ok svá um þat, at þú hefir lengi fylgt Óláfi digra,
you and so about that that you have long followed Olaf (the)-Stout
en verit óvinr mikill Knúts konungs, ok þykkir honum þat
but been an-enemy great of-Knut king and seems to-him that
illa, þvíat hann vill vera vinr þinn sem allra annarra dugandi
ill because he will be friend your as of-all other doughty
manna, þegar er þú vilt af hverfa at vera hans óvinr;
men as-soon as you will from-it turn to be his enemy
ok er þér nú sá einn til, at snúask þangat til trausts ok
and is to-you now that only to to turn thither for support and
vináttu, sem gnógst er at leita ok nú láta allir menn
friendship where most-abundant is to seek and now let all men
sér sóma í norðrhálfu heimsins; meguð þér þat líta,
themselves be-honored in (the)-northern-half of-the-world may you that see
er fylgt hafið Óláfi, hvernug hann hefir nú við yðr skilit;
who followed have Olaf how he has now with you parted
þér eruð allir traustlausir fyrir Knúti konungi ok hans
you are all supportless before Knut king and his
mǫnnum, en herjuðuð land hans it fyrra sumar ok drápuð
men but harried land his the former summer and killed
vini hans; þá er þetta með þǫkkum at taka, er konungr
friends his then is this with thanks to take when (the)-king

býðr sína vináttu, ok væri hitt makligra, at þú bæðir eða
offers his friendship and were the-other more-fitting that you asked or
byðir fé til«. En er hann hafði lokit rœðu sinni, þá
offered wealth for-it But when he had ended speech his then
svarar Bjǫrn ok segir svá: »ek vil nú sitja um kyrt heima
answers Bjorn and says so I will now sit in quiet at-home
at búi mínu ok þjóna ekki hǫfðingjum«. Sendimaðr svarar:
at farm my and serve no chieftains (The)-messenger answers
»slíkt eru konungsmenn, sem þú ert; kann ek þér þat at
such are king's-men as you are can I to-you that to
segja, at þú átt ii. kosti fyrir hǫndum; sá annarr, at fara
say that you have two choices before hands that one to go
útlagr af eignum þínum, svá sem nú ferr Óláfr, félagsmaðr
outlawed from properties your so as now goes Olaf comrade
yðarr; hinn er annarr kostr, er sýniligri má þykkja, at
your the-other is (the)-second choice which more-likely may seem to
taka við vináttu Knúts konungs ok Hákonar jarls ok gerask
take with friendship of-Knut king and of-Hakon earl and become
þeira maðr ok selja til þess trú þína ok taka hér mála
their man and give to that faith your and take here wage
þinn« — steypði fram ensku silfri ór sjóð miklum. Bjǫrn
your poured forth English silver out-of purse great Bjorn
var maðr fégjarn ok var hann sjúkr mjǫk ok þagnaði, er
was a-man money-greedy and was he sick much and fell-silent when
hann sá silfrit, hugði þá at fyrir sér, hvat af skyldi ráða,
he saw the-silver thought then to for himself what of-it should to-decide
þótti mikit at láta eigur sínar, en þótti ósýn upreist Óláfs
seemed much to lose properties his but seemed uncertain uprising of-Olaf
konungs, at verða myndi í Nóregi. En er sendimaðr fann,
king to become would in Norway But when (the)-messenger found
at Birni geksk hugr við féit, þá kastaði hann fram
that to-Bjorn went mind toward the-wealth then cast he forth

gullhringum ii. digrum ok mælti: »tak þú nú féit, Bjǫrn,
gold-rings two thick and spoke take you now the-wealth Bjorn
ok sver eiðinn; ek heit þér því, at lítils er þetta fé
and swear the-oath I promise you that that of-little is this wealth
vert hjá hinu, er þú munt þiggja, ef þú sœkir heim Knút
worth beside that which you will receive if you visit home Knut
konung«. En af mikilleik fjárins ok heitum fǫgrum ok
king But from (the)-greatness of-the-wealth and promises fair and
stórum fégjǫfum, þá varð hann snúinn til fégirni, tók upp
great money-gifts then became he turned to money-greed took up
féit ok gekk síðan til handgǫngu ok eiða, trúnaðar við
the-wealth and went afterward to homage and oaths of-loyalty to
Knút konung ok Hákon jarl. Fóru þá sendimenn í brot.
Knut king and Hakon earl Went then (the)-messengers off away

Ferð Bjarnar stallara

CLXXXVI · THE JOURNEY OF BJǪRN THE MARSHAL

Hearing of Hákon's death, Bjǫrn repented and went east by horse and ship to Óláfr in Garðaríki, arriving at Yule. He told the king that Norway was without a ruler and that his friends' loyalty was uneven, then confessed his oath and swore to follow him. Óláfr forgave him, and Bjǫrn named those most sworn against him: Erlingr's sons, Einarr þambarskelfir, Kálfr, Pórir hundr, and Hárekr.

Bjǫrn stallari spurði tíðendi þau, er sagt var, at Hákon
Bjorn marshal learned tidings those which told was that Hakon
jarl væri týndr; þá snøri skaplyndi hans, iðraðisk hann þess,
earl were lost then turned temper his repented he that
er hann hafði brugðit trú sinni við Óláf konung; þóttisk
that he had broken faith his with Olaf king thought-himself
hann þá lauss vera þeira einkamála, er hann hafði veitt
he then free to-be of-those agreements which he had given

til hlýðni Hákoni jarli; þótti Birni þá gerask nǫkkur ván
to obedience to-Hakon earl seemed to-Bjorn then to-arise some hope
til upreistar um ríki Óláfs konungs, ef hann kvæmi til
for uprising about (the)-realm of-Olaf king if he came to
Nóregs, at þá væri þar hǫfðingjalaust fyrir. Bjǫrn býr þá
Norway that then were there chieftainless before Bjorn prepares then
ferð sína skyndiliga ok hafði nǫkkura menn með sér; fór
journey his hastily and had some men with himself went
síðan dag ok nótt ferðar sinnar, þat á hestum, er svá
afterward day and night journey his that on horses which so
mátti, þat á skipum, er þat bar til, létti eigi ferð þeiri,
could that on ships where that bore to-it stopped not journey that
fyrr en hann kom um vetrinn at jólum austr í Garðaríki
before than he came in the-winter at Yule east into Gardariki
ok á fund Óláfs konungs, ok varð konungr allfeginn,
and to meeting of-Olaf king and became (the)-king very-glad
er Bjǫrn hitti hann. Spurði þá konungr margra tíðenda
when Bjorn met him Asked then (the)-king many tidings
norðan ór Nóregi. Bjǫrn segir, at jarl var týndr ok
from-the-north out-of Norway Bjorn says that (the)-earl was lost and
land var þá hǫfðingjalaust. Þeim tíðendum urðu menn
(the)-land was then chieftainless At-those tidings became men
fegnir, þeir er Óláfi konungi hǫfðu fylgt ór Nóregi ok
glad those who Olaf king had followed out-of Norway and
þar hǫfðu átt eigur ok frændr ok vini ok léku miklir
there had owned properties and kinsmen and friends and played great
landmunir til heimferðar. Mǫrg ǫnnur tíðendi sagði Bjǫrn
longings for homeward-journey Many other tidings told Bjorn
konungi ór Nóregi, þau er honum var forvitni á at vita.
to-(the)-king out-of Norway those which to-him was curiosity on to know
Þá spurði konungr eptir vinum sínum hvernug þeir heldi
Then asked (the)-king about friends his how they held

trúnaði við hann. Bjǫrn segir, at þat var allmisjafnt. Síðan
loyalty to him Bjorn says that that was very-uneven Afterward
stóð Bjǫrn upp ok fell til fóta konungi ok tók um fót
stood Bjorn up and fell to (the)-feet of-(the)-king and took about foot
honum ok mælti: »alt á guðs valdi ok yðru, konungr; ek hefi
his and spoke all in God's power and yours king I have
tekit fé af Knúts mǫnnum ok svarit þeim trúnaðareiða;
taken wealth from of-Knut men and sworn them oaths-of-loyalty
en nú vil ek þér fylgja ok eigi við þik skiljask, meðan
but now will I you follow and not with you part while
vit lifum báðir«. Konungr svarar: »stattu upp skjótt, Bjǫrn,
we-two live both (The)-king answers stand-you up quickly Bjorn
sáttr skaltu vera við mik; bœttu þetta við guð; vita
reconciled shall-you be with me make-amends-for this with God know
má ek þat, at fáir munu nú vera í Nóregi, þeir er einǫrð
may I that that few will now be in Norway those who loyalty
sinni haldi nú við mik, er slíkir bregðask, sem þú ert;
their hold now with me when such fail as you are
er þat ok satt, at menn sitja þar í miklu vandkvæði, er
is that also true that men sit there in great difficulty when
ek em fjarri, en sitja fyrir ófriði fjandmanna minna«. Bjǫrn
I am far but sit before unpeace of-enemies my Bjorn
segir konungi frá því, hverir mest bundusk fyrir, at reisa
tells to-(the)-king of that who most bound-themselves before to raise
fjandskap upp í móti konungi ok hans mǫnnum; nefndi hann
enmity up in against (the)-king and his men named he
til þess sonu Erlings á Jaðri ok aðra frændr þeira, Einar
to that (the)-sons of-Erling at Jadar and other kinsmen their Einar
þambarskelfi, Kálf Árnason, Þóri hund, Hárek ór Þjóttu.
Paunch-Shaker Kalf Arni's-son Thorir Hound Harek out-of Thjotta

Frá Óláfi konungi

CLXXXVII · OF KING ÓLÁFR

Jarizleifr and Ingigerðr offered Óláfr the land of Vúlgáriá, but his men urged him home. He thought of laying down his crown and going to Jerusalem as a monk, and weighed his ten good years against the bad ones since, praying for guidance.

Síðan er Óláfr konungr var kominn í Garðaríki, hafði
Since when Olaf king was come into Gardariki had
hann stórar áhyggjur ok hugsaði, hvert ráð hann skyldi
he great cares and thought-over what counsel he should
upp taka. Jarizleifr konungr ok Ingigerðr drótning buðu Óláfi
up take Jarizleif king and Ingigerd queen invited Olaf
konungi at dveljask með sér ok taka upp ríki þat, er
king to stay with themselves and take up realm that which
heitir Vúlgáriá, ok er þat einn hlutr af Garðaríki, ok var þat
is-called Bulgaria and is that one part of Gardariki and was that
fólk heiðit í því landi Óláfr konungr hugsaði fyrir sér um
folk heathen in that land Olaf king thought-over for himself about
þetta boð, en er hann bar þat fyrir menn sína, þá lǫttu
this offer but when he bore that before men his then dissuaded
allir at staðfestask þar ok eggjuðu konung at ráða norðr
all to settle-oneself there and urged (the)-king to head north
til Nóregs til ríkis síns. Konungr hafði þat enn í ráðagørð
to Norway to realm his (The)-king had that still in plan
sinni, at leggja niðr konungstign ok fara út í heim til
his to lay down (the)-king's-dignity and go out into (the)-world to
Jórsala eða í aðra helga staði ok ganga undir régúlu; þat
Jerusalem or to other holy places and go under a-rule that
talðisk lengstum í huginn at hugsa, ef nǫkkur fǫng myndi
counted-itself longest in the-mind to think-over if any means would

til verða, at hann næði ríki sínu í Nóregi. En er hann
to become that he got realm his in Norway But when he
hafði þar á huginn, þá mintisk hann þess, at ina fyrstu x.
had there on the-mind then remembered he that that the first ten
vetr konungdóms hans váru honum allir hlutir hagfeldir ok
winters of-kingship his were to-him all things favorable and
farsæligir, en síðan váru honum ǫll ráð sín þunghrœrð ok
prosperous but afterward were to-him all counsels his heavy-moving and
torsótt, en gagnstaðligar allar hamingjuraunirnar. Nú efaði
hard-going but adverse all the-trials-of-luck Now doubted
hann um fyrir þá sǫk, hvárt þat myndi vera vitrligt ráð,
he about for that reason whether that would be a-wise counsel
at treysta svá mjǫk hamingjuna at fara með lítinn styrk í
to trust so much the-luck to go with little strength into
hendr fjandmǫnnum sínum, er allr landzmúgr hafði til
hands to-enemies his when all (the)-land-throng had to
slegizk at veita Óláfi konungi mótgǫngu. Slíkar áhyggjur bar
joined to give Olaf king opposition Such cares bore
hann optliga ok skaut til guðs sínu máli ok bað hann láta
he often and referred to God his case and bade him let
þat upp koma, er hann sæi, at bazt gegndi; válkaði hann
that up come which he saw that best availed wavered he
þat í hugnum ok vissi eigi, hvat hann skyldi upp taka, þvíat
that in the-mind and knew not what he should up take because
honum sýndusk mein auðsýn á því, sem hann talði fyrir sér.
to-him seemed harms evident in that which he counted before himself

Draumr Óláfs konungs

CLXXXVIII · KING ÓLÁFR'S DREAM

In a dream a splendid man, whom Óláfr took for Óláfr Tryggvason, told him not to lay down the crown God had given him or take a foreign realm but to go back to his own land, where God would bear witness to his right. Óláfr resolved to return, and his men rejoiced.

Þat var á einni nótt, at Óláfr lá í rekkju sinni ok vakði
That was on one night that Olaf lay in bed his and woke
lengi um nóttina ok hugði at ráðagørðum sínum ok hafði
long in the-night and thought on counsels his and had
stórar áhyggjur í skapi sínu; en er hugrinn mœddisk mjǫk,
great cares in mind his but when the-mind tired much
þá sé á hann svefn ok svá lauss, at hann þóttisk vaka
then fell on him sleep and so light that he thought-himself to-wake
ok sjá ǫll tíðendi í húsinu. Hann sá mann standa fyrir
and see all tidings in the-house He saw a-man stand before
rekkjunni mikinn ok vegligan ok hafði klæðnað dýrligan;
the-bed great and splendid and had clothing costly
bauð konungi þat helzt í hug, at þar myndi vera kominn
offered to-(the)-king that most in mind that there would be come
Óláfr Tryggvason. Sá maðr mælti til hans: »ertu mjǫk
Olaf Tryggvi's-son That man spoke to him are-you much
hugsjúkr um ráðaætlan þína, hvert ráð þú skalt upp taka?
sick-at-heart about counsel-intent your what counsel you shall up take
Þat þykki mér undarligt, er þú velkir þat fyrir þér, svá
That seems to-me strange when you waver that before you so
þat, ef þú ætlask þat fyrir at leggja niðr konungstígn þá,
that if you intend that before to lay down (the)-king's-dignity that
er guð hefir gefit þér; slíkt it sama sú ætlan, at vera hér
which God has given you such the same that intention to be here

ok þiggja ríki af útlendum konungum ok þér ókunnum;
and receive a-realm from foreign kings and to-you unknown
farðu heldr aptr til ríkis þíns, er þú hefir at erfðum
go-you rather back to realm your which you have by inheritances
tekit ok ráðit lengi fyrir með þeim styrk, er guð gaf
taken and ruled long over with that strength which God gave
þér, ok lát eigi undirmenn þína hræða þik; þat er konungs
you and let not underlings your frighten you that is a-king's
frami at sigrask á óvinum sínum, en vegligr dauði, at
honor to win-victory over enemies his but a-splendid death to
falla í orrostu með liði sínu; eða efar þú nǫkkut um þat,
fall in battle with troop his or doubt you anything about that
at þú hafir rétt at mæla í yðarri deilu? Eigi skaltu þat
that you have right to speak in your quarrel Not shall-you that
gera, at dylja sjálfan þik sannenda; fyrir því máttu djarfliga
do to hide self you (the)-truth for that may-you boldly
sœkja til landzins, at guð mun þér bera vitni, at þat
make-way to the-land that God will you bear witness that that
er þín eiga«. En er konungr vaknaði, þá þóttisk hann
is your property But when (the)-king woke then thought-himself he
sjá svip mannzins, er brot gekk; en þaðan í frá
to-see (the)-glimpse of-the-man as away went but thence on from
herði hann huginn ok einstrengði þá ætlan fyrir sér, at
hardened he the-mind and fixed that intention for himself to
fara aptr til Nóregs, svá sem hann hafði áðr verit fúsastr
go back to Norway so as he had before been most-eager
til ok hann fann, at allir hans menn vildu helzt vera láta;
to and he found that all his men wished most to-be to-let
talði hann þat þá í huginn, at landit myndi vera auðsótt,
counted he that then in the-mind that the-land would be easy-to-win
er hǫfðingjalaust var, svá sem þá hafði hann spurt; ætlaði
when chieftainless was so as then had he learned intended

hann, ef hann kvæmi sjálfr til, at margir mundu þá enn
he if he came himself to that many would then still
honum liðsinnaðir. En er konungr birti þessa ráðagørð
to-him supporting But when (the)-king made-known this plan
fyrir mǫnnum sínum, þá tóku allir því þaksamliga.
before men his then took all that thankfully

Af læknislist Óláfs konungs

CLXXXIX · OF KING ÓLÁFR'S HEALING

In Garðaríki a widow's son had a throat swelling that kept him from eating. Queen Ingigerðr sent the mother to Óláfr as the best physician. The king stroked the boy's throat and put bread in his mouth in the sign of the cross, and the boy was healed; it was later held a true miracle.

Svá er sagt, at sá atburðr varð í Garðaríki, þá er
So is told that that event befell in Gardariki then when
Óláfr konungr var þar, at sonr einnar gǫfugrar ekkju fekk
Olaf king was there that (the)-son of-one noble widow got
kverkasull ok sótti svá mjǫk, at sveinninn mátti engum
a-throat-boil and became-ill so much that the-boy could no
mat niðr koma, ok þótti hann banvænn. Móðir sveinsins
food down bring and seemed he likely-to-die (The)-mother of-the-boy
gekk til Ingigerðar drótningar, þvíat hon var kunnkona
went to Ingigerd queen because she was acquaintance
hennar, ok sýndi henni sveininn. Drótning segir, at hon
her and showed her the-boy (The)-queen says that she
kunni engar lækningar til at leggja — »gakk þú, segir hon,
knew no remedies to to lay go you says she
til Óláfs konungs, hann er hér læknir beztr, ok bið hann fara
to Olaf king he is here physician best and bid him go

hǫndum um mein sveinsins, ok ber til orð mín, ef hann vill
with-hands over (the)-sore of-the-boy and bear to words my if he will
eigi elligar«. Hon gerði svá sem drótning mælti. En er hon
not otherwise She did so as (the)-queen spoke But when she
fann konung, þá segir hon, at sonr hennar var banvænn af
found (the)-king then says she that son her was likely-to-die from
kverkasulli, ok bað hann fara hǫndum um sullinn. Konungr
throat-boil and bade him go with-hands over the-boil (The)-king
segir henni, at hann var engi læknir, bað hana þangat
tells her that he was no physician bade her thither
fara, sem læknar váru. Hon segir, at drótning hafði henni
go where physicians were She says that (the)-queen had her
þangat vísat — »ok hon bað mik sín orð til bera, at þér
thither directed and she bade me her words to bear that you
legðið lækning til, sem þér kynnið, ok sagði hon mér, at
lay remedy to-it as you know and said she to-me that
þú værir beztr læknir hér í staðinum«. Þá tók konungr til
you were best physician here in the-town Then took (the)-king to
ok fór hǫndum um kverkr sveininum ok þuklaði sullinum
and went with-hands over (the)-throat to-the-boy and felt the-boil
mjǫk lengi, til þess er sveinninn hrœrði munninn. Þá tók
much long to that when the-boy moved the-mouth Then took
konungr brauð ok braut ok lagði í kross í lófa sér, síðan
(the)-king bread and broke and laid in a-cross in palm his afterward
lagði hann þat í munn sveininum, en hann svalg niðr.
laid he it into (the)-mouth to-the-boy but he swallowed down
En þaðan af tók verk allan ór kverkunum; var hann
But thence from took pain all out-of the-throat was he
á fám dœgrum alheill. Móðir hans varð fegin mjǫk ok
in few days all-whole (The)-mother his became glad much and
aðrir frændr ok kunnmenn sveinsins. Var þá fyrst á þannug
other kinsmen and acquaintances of-the-boy Was then first on thus

virt, sem Óláfr konungr hefði svá miklar læknishendr, sem
esteemed as Olaf king had so great physician's-hands as
mælt er um þá menn, sem mjǫk er sú íþrótt lǫgð,
said is about those men to-whom much is that skill laid
at þeir hafi hendr góðar, en síðan er jartegnagørð hans
that they have hands good but since when miracle-working his
varð alkunnig, þá var þat tekit fyrir sanna jartegn.
became well-known then was that taken for true miracle

Óláfr konungr brendi spánu

CXC · KING ÓLÁFR BURNS THE SHAVINGS

Lost in thought one Sunday, Óláfr whittled a stick at table until his servant remarked that tomorrow was Monday. The king then burned the shavings in his palm, showing how strictly he kept the law of the Sabbath.

Sá atburðr varð á einum sunnudegi, at Óláfr konungr sat
That event befell on one Sunday that Olaf king sat
í hásæti sínu yfir borðum ok hafði svá fasta áhyggju, at
in high-seat his over table and had so fast care that
hann gáði eigi stundanna; hann hafði í hendi knif ok helt
he heeded not the-hours he had in hand a-knife and held
á tannar ok rendi þar af spánu nǫkkura. Skutilsveinn stóð
on a-stick and whittled there from shavings some (The)-table-servant stood
fyrir honum ok helt borðkeri; hann sá, hvat konungr gerði,
before him and held a-table-bowl he saw what (the)-king did
ok skilði þat, at hann sjálfr hugði at ǫðru; hann mælti:
and understood that that he himself thought on other he spoke
»mánadagr er á morgin, dróttinn«. Konungr leit til hans,
Monday is on (the)-morrow lord (The)-king looked to him

er hann heyrði þetta, ok kom þá í hug, hvat hann hafði
when he heard this and came then into mind what he had
gǫrt. Síðan bað konungr fœra sér kertisljós; hann sópaði
done Afterward bade (the)-king bring him a-candle-light he swept
spánunum ǫllum í hǫnd sér, þeim er hann hafði telgt,
the-shavings all into hand his those which he had whittled
þá brá hann þar í loginu ok lét brenna spánuna í lófa sér;
then put he there into the-flame and let burn the-shavings in palm his
ok mátti þaðan af marka, at hann mundi fast halda lǫg ok
and could thence from mark that he would fast hold law and
boðorð ok vilja eigi yfir ganga þat, er hann vissi réttast.
commandment and will not over go that which he knew rightest

Frá Óláfi konungi

CXCI · OF KING ÓLÁFR

When Óláfr told Jarizleifr and Ingigerðr of his dream and his resolve to return, they urged him to stay but then offered him every help for the journey, and he thanked them.

Síðan er Óláfr konungr hafði ráðit fyrir sér, at hann
Since when Olaf king had decided for himself that he
vildi snúask til heimferðar, þá bar hann þat upp fyrir
wished to-turn-himself to homeward-journey then bore he that up before
Jarizleif konung ok Ingigerði drótning. Þau lǫttu hann
Jarizleif king and Ingigerd queen They dissuaded him
þeirar ferðar, segja þat, at hann skyldi hafa í þeira ríki þat
from-that journey say that that he should have in their realm that
veldi, er honum þœtti sér sœmiligt, en báðu hann eigi
power which to-him seemed for-himself fitting but bade him not

fara á vald fjandmanna sinna með svá lítinn liðskost,
go into (the)-power of-enemies his with so little choice-of-troops
sem hann hafði þar. Þá segir Óláfr konungr þeim drauma
as he had there Then tells Olaf king them dreams
sína, ok þat með, at hann kvazk hyggja, at þat væri
his and that with-it that he said-of-himself to-think that that were
guðs forsjá. En er þau funnu, at konungr hafði ráðit
God's providence But when they found that (the)-king had decided
fyrir sér, at fara aptr til Nóregs, þá bjóða þau honum allan
for himself to go back to Norway then offer they him all
þann fararbeina, er hann vildi af þeim þiggja. Konungr
that journey-help which he wished from them to-receive (The)-king
þakkar þeim fǫgrum orðum sinn góðvilja, segir, at hann vill
thanks them with-fair words their good-will says that he will
fúsliga þiggja af þeim þat, er hann þarf til ferðar sinnar.
gladly receive from them that which he needs for journey his

Ferð Óláfs konungs ór Garðaríki

CXCII · KING ÓLÁFR'S JOURNEY FROM GARÐARÍKI

After Yule Óláfr set out with nearly two hundred men, leaving Magnús with Jarizleifr. In spring he sailed to Gotland, where he learned that Hákon jarl was lost and Norway without a ruler, and then to Sweden. King Qnundr met him gladly, and Queen Ástríðr came to him.

Þegar á bak jólum helt Óláfr konungr á búnaði; hann hafði
At-once on back Yule held Olaf king on preparation he had
þar nær cc. sinna manna; fekk Jarizleifr konungr ǫllum
there nearly two-hundred of-his men gave Jarizleif king to-all
þeim eyki ok þar reiða með, svá sem þurpti. En er
them draft-horses and there rigging with so as needed But when

hann var búinn, þá fór hann; leiddi Jarizleifr konungr hann
he was ready then went he led Jarizleif king him
ok Ingigerðr drótning vegsamliga af hendi; en Magnús,
and Ingigerd queen honorably from hand but Magnus
son sinn, lét hann þar eptir með konungi. Þá fór Óláfr
son his left he there behind with (the)-king Then went Olaf
konungr austan, fyrst at frørum alt til hafsins. En er
king from-the-east first on frosts all to the-sea But when
váraði ok ísa leysti, þá bjoggu þeir skip sín; en er
it-became-spring and ice thawed then prepared they ships their but when
þeir váru búnir ok byrr kom, þá sigla þeir, ok greiddisk
they were ready and fair-wind came then sail they and sped
ferð sú vel. Kom Óláfr konungr skipum sínum við Gotland;
journey that well Came Olaf king with-ships his to Gotland
spurði þar tíðendi bæði af Svía-veldi ok Danmǫrku ok
learned there tidings both of (the)-Swedes'-realm and Denmark and
alt ór Nóregi; var þá spurt til sannz, at Hákon jarl var
all out-of Norway was then learned for truth that Hakon earl was
týndr, en land í Nóregi var hǫfðingjalaust; þótti konungi
lost but (the)-land in Norway was chieftainless seemed to-(the)-king
ok hans mǫnnum þá vænt um sína ferð; siglðu þaðan,
and his men then promising about their journey sailed thence
þá er byr gaf, ok heldu til Svíþjóðar. Lagði konungr
then when wind gave and held to Sweden Laid (the)-king
liði sínu inn í Lǫginn ok helt upp í land til Áróss;
troop his in into the-Logr and held up into land to Aros
gerði síðan menn á fund Qnundar, Svía-konungs, ok lagði
made afterward men to meeting of-Onund (the)-Swedes'-king and laid
stefnu við hann. Qnundr konungr varð vel við orðsending
a-meeting with him Onund king became well with (the)-message
mágs síns ok fór til fundar við Óláf konung, svá
of-kinsman-by-marriage his and went to meeting with Olaf king so

sem hann hafði orð til send. Kom þá ok til Óláfs konungs
as he had word to sent Came then also to Olaf king
Ástríðr drótning með þá menn, er henni hǫfðu fylgt;
Astrid queen with those men who her had followed
varð þar fagnafundr með ǫllum þeim; fagnar Svía-konungr
became there a-joyful-meeting with all them welcomes (the)-Swedes'-king
vel Óláfi konungi, mági sínum, er þeir hittusk.
well Olaf king kinsman-by-marriage his when they met

Frá lendum mǫnnum

CXCIII · OF THE LANDED MEN

Þórir hundr had spent two winters in Lappland, trading and getting twelve reindeer coats made with spells so that no weapon could bite on them. In spring he and Hárekr of Þjótta gathered great hosts in the north to defend the land against Óláfr.

Nú skal segja, hvat þeir hǫfðusk at í Nóregi um þessar
Now shall tell what they busied-themselves with in Norway about these
hríðir. Þórir hundr hafði finnferð haft þessa ii. vetr, ok
times Thorir Hound had Finn-journey had these two winters and
hafði hann verit hvárn tveggja vetr lengi á fjalli ok fengit
had he been each of-two winters long on (the)-fell and got
óf fjár. Hann átti margs konar kaup við Finna. Hann
a-great-deal of-wealth He had of-many kinds trade with (the)-Finns He
lét þar gera sér xii. hreinbjálba með svá mikilli fjǫlkyngi,
let there make for-himself twelve reindeer-coats with so great sorcery
at ekki vápn festi á ok síðr miklu en á hringabrynju.
that no weapon fastened on-them and less much than on ring-mail
En it síðarra vár bjó Þórir langskip, er hann átti, ok
But the later spring prepared Thorir a-longship which he owned and

skipaði húskǫrlum sínum; hann stefndi saman bóndum ok
manned with-house-carls his he summoned together farmers and
krafði leiðangrs alt um ina nørztu þinghá, dró þar
demanded (the)-levy all through the northernmost assembly-district drew there
saman mikit fjǫlmenni, fór norðan um várit með liði því.
together great multitude went from-the-north in the-spring with troop that
Hárekr ór Þjóttu hafði ok liðsamnað ok fekk mikit lið. Urðu
Harek out-of Thjotta had also troop-gathering and got great troop Became
til þeirar farar miklu fleiri virðingamenn, þó at þessir sé
to that journey much more honored-men though that these be
ágætastir; lýstu þeir yfir því, at liðsamnaðr sá skyldi fara móti
most-famous declared they over that that troop-gathering that should go against
Óláfi konungi ok verja honum land, ef hann kvæmi austan.
Olaf king and defend from-him (the)-land if he came from-the-east

Frá Einari þambarskelfi

CXCIV · OF EINARR ÞAMBARSKELFIR

After Hákon's death Einarr went to Knútr in England to claim the title he had been promised, but Knútr had promised Norway to his son Sveinn and offered Einarr only great fiefs. Einarr returned slowly, meaning to keep out of the coming war, and reached Norway after its greatest events.

Einarr þambarskelfir hafði mest forráð út um Þrándheim,
Einar Paunch-Shaker had most rule out through Trondheim
síðan er fráfall Hákonar jarls spurðisk; þótti honum þeir
since when (the)-death of-Hakon earl was-learned seemed to-him they
Eindriði feðgar vera bazt komnir til eigna þeira, er
Eindridi father-and-son to-be best come to properties those which
jarl hafði átt, ok lausafjár. Mintisk Einarr þá heita
(the)-earl had owned and movable-wealth Remembered Einar then promises

þeira ok vinmæla, er Knútr konungr hafði veitt honum at
those and friend-words which Knut king had given him at
skilnaði. Lét þá Einarr búa skip gott, er hann átti, gekk
parting Let then Einar prepare a-ship good which he owned went
þar á sjálfr með mikit fǫruneyti; en er hann var búinn,
there on himself with great company but when he was ready
helt hann suðr með landi ok síðan vestr um haf ok
held he south along (the)-land and afterward west over (the)-sea and
létti eigi ferð sinni, fyrr en hann kom til Englandz; fór
stopped not journey his before than he came to England went
þá þegar á fund Knúts konungs; fagnaði konungr honum
then at-once to meeting of-Knut king welcomed (the)-king him
vel. Síðan bar Einarr upp ørendi sín fyrir konung, segir svá,
well Afterward bore Einar up errands his before (the)-king says so
at hann var þá kominn at vitja heita þeira, er konungr
that he was then come to visit promises those which (the)-king
hafði mælt, at Einarr skyldi bera tígnarnafn yfir Nóregi, ef
had spoken that Einar should bear a-title-name over Norway if
Hákonar jarls væri eigi við kostr. Knútr konungr segir, at
of-Hakon earl were not to a-choice Knut king says that
þat mál vissi alt annan veg við — »hefi ek nú, segir hann,
that matter faced all another way to have I now says he
sent menn ok jartegnir mínar til Danmerkr til Sveins, sonar
sent men and tokens my to Denmark to Svein son
míns, ok þat með, at ek hefi honum heiti ríki í
my and that with-it that I have to-him promised (the)-realm in
Nóregi; en ek vil halda við þik vináttu; skaltu hafa þvílíkar
Norway but I will hold with you friendship shall-you have such
nafnbœtr af mér, sem þú hefir burði til, ok vera lendr
title-honors from me as you have birth to and be a-landed
maðr, en hafa veizlur miklar ok vera því framarr en aðrir
man but have fiefs great and be the further than other

lendir menn, sem þú ert meiri framkvæmðarmaðr en aðrir
landed men as you are a-greater man-of-action than other
lendir menn«. Sá Einarr þá um hlut sinn, hvert hans ørendi
landed men Saw Einar then about lot his what his errand
myndi verða; býsk hann þá til heimferðar. En er hann
would become makes-ready he then for homeward-journey But when he
vissi fyrirætlan konungsins ok svá þat, at mikil ván var, ef
knew (the)-intention of-the-king and so that that great likelihood was if
Óláfr konungr kvæmi austan, at ekki myndi friðsamligt í
Olaf king came from-the-east that nothing would peaceful in
landi, kom Einari þat í hug, at ekki myndi undir at hrapa
(the)-land came to-Einar that into mind that not would under to rush
ferðinni meirr, en svá sem hófligast væri, ef þeir skyldi
the-journey more than so as most-moderate were if they should
berjask við Óláf konung, en hafa ekki til framflutningar
fight with Olaf king but have nothing for advancement
ríkis síns þá heldr en áðr. Siglði Einarr þá í haf, er
of-realm his then rather than before Sailed Einar then onto (the)-sea when
hann var at því búinn, ok kom svá til Nóregs, at áðr váru
he was for that ready and came so to Norway that before were
fram komin þau tíðendi, er þar gerðusk mest á því sumri.
forth come those tidings which there happened greatest in that summer

Frá hǫfðingjum í Nóregi

CXCV · OF THE CHIEFTAINS IN NORWAY

The chieftains, watching for Óláfr, learned that he was in Sweden and called out the levy. Erlingr's sons led the host eastward and Áslákr of Finney and Erlendr of Gerði the host northward, all sworn to Knútr to kill Óláfr if they could.

Hǫfðingjar í Nóregi heldu njósnum austr til Svíþjóðar ok
Chieftains in Norway held spies east to Sweden and
suðr til Danmerkr, ef Óláfr konungr kvæmi austan ór
south to Denmark if Olaf king came from-the-east out-of
Garðaríki; fengu þeir þegar spurt, svá sem menn fengu
Gardariki got they at-once learned so as men got
skjótast farit, er Óláfr konungr var kominn til Svíþjóðar;
quickest gone that Olaf king was come to Sweden
en þegar er þat var sannspurt, þá fór herboð um
but as-soon as that was truly-learned then went (the)-war-summons through
land alt; var stefnt út almenning at liði; kom þá herr
land all was summoned out (the)-public to troop came then (the)-host
saman; en þeir lendir menn, er váru af Ǫgðum ok
together but those landed men who were from Agdir and
Rogalandi ok Hǫrðalandi, þá skiptusk þeir við, snøru
Rogaland and Hordaland then divided-themselves they with-it turned
sumir norðr, en sumir austr ok þótti hvártveggja lið fyrir
some north but some east and seemed both troop for
þurfa. Snøru austr synir Erlings af Jaðri ok alt lið þat,
to-need Turned east (the)-sons of-Erling from Jadar and all troop that
er austr var frá þeim, ok váru þeir hǫfðingjar fyrir því
which east was from them and were they chieftains over that
liði; en norðr snørisk Áslákr af Finneyju ok Erlendr ór
troop but north turned-itself Aslak from Finney and Erlend out-of

Gerði ok þeir lendir menn, er norðr váru frá þeim. Þessir,
Gerdi and those landed men who north were from them These
er nú eru nefndir, váru allir eiðsvarar Knúts konungs til
who now are named were all oath-sworn of-Knut king to
þess at taka Óláf konung af lífi, ef þeim gæfi færi á því.
that to take Olaf king from life if to-them gave chance on it

Ferð Haraldz Sigurðarsonar

CXCVI · THE JOURNEY OF HARALDR SIGURÐARSON

Óláfr's friends gathered in the Uplands under his fifteen-year-old half-brother Haraldr Sigurðarson, a big and manly youth, and six hundred men set out east through Eiðaskógr and Vermaland to meet the king.

En er þat spurðisk í Nóreg, at Óláfr konungr var austan
But when that was-learned in Norway that Olaf king was from-the-east
kominn til Svíþjóðar, þá sǫmnuðusk saman vinir hans, þeir er
come to Sweden then gathered-themselves together friends his those who
honum vildu lið veita. Var í þeim flokki tignastr maðr Haraldr
to-him wished troop to-give Was in that band (the)-noblest man Harald
Sigurðarson, bróðir Óláfs konungs; hann var þá xv. vetra
Sigurd's-son brother of-Olaf king he was then fifteen winters
gamall, mikill maðr vexti ok roskinmannligr. Mart var þar
old a-big man in-growth and grown-man-like Much was there
annarra gǫfugra manna. Þeir fengu allz vi. hundruð manna, þá
of-other noble men They got all-told six hundred men then
er þeir fóru af Uplǫndum, ok stefndu við lið þat austr um
when they went from (the)-Uplands and headed with troop that east through

Eiðaskóg til Vermalandz; síðan stefndu þeir austr um markir
Eidaskog to Vermaland afterward headed they east through (the)-forests
til Svíþjóðar; spurðusk þá fyrir um ferðir Óláfs konungs.
to Sweden inquired then before about (the)-journeys of-Olaf king

Ferð Óláfs konungs ór Svíþjóð

CXCVII · KING ÓLÁFR'S JOURNEY FROM SWEDEN

Warned that Norway was hostile, Óláfr was still resolved to go. Qnundr would not lead the Swedes there but gave him four hundred picked men and leave to raise whatever men would follow him in Sweden. Ástríðr and Úlfhildr stayed behind.

Óláfr konungr var í Svíþjóð um várit ok hafði þaðan
Olaf king was in Sweden in the-spring and had thence
njósnir norðr í Nóreg ok fekk þaðan þá eina spurn,
spies north into Norway and got thence that only news
at ófriðsamligt myndi þangat at fara, ok þeir menn, er
that unpeaceful would thither to go and those men who
norðan kómu, lǫttu hann mjǫk at fara í landit; hann
from-the-north came dissuaded him much to go into the-land he
hafði þá einráðit fyrir sér, at fara slíkt sem áðr. Óláfr
had then resolved for himself to go such as before Olaf
konungr spurði máls Qnund konung, hvern styrk hann
king asked of-speech Onund king what strength he
myndi veita honum at sœkja land sitt. Qnundr konungr
would give him to seek land his Onund king
svarar svá, segir, at Svíum var lítit um at fara í
answers so says that to-(the)-Swedes was little about to go into
Nóreg herfǫr — »vitum vér, segir hann, at Norðmenn
Norway a-war-journey know we says he that Norwegians

eru harðir ok orrostu-menn miklir ok illir heim at sœkja
are hard and battle-men great and ill home to visit
með ófriði; skal þat eigi seint at segja þér, hvat ek vil
with unpeace shall that not slowly to say you what I will
til leggja; ek mun fá þér cccc. manna, ok velið af
to lay I will give you four-hundred men and choose from
hirðsveitum mínum góða hermenn ok vel búna til bardaga;
court-troops my good warriors and well prepared for battle
síðan vil ek gefa þér lof til, at þú farir yfir land mitt, ok
afterward will I give you leave to that you go over land my and
fáir þér lið alt, þat er þú mátt ok þér vill fylgja«. Óláfr
get yourself troop all that which you may and you will follow Olaf
konungr tók þenna kost; bjósk síðan ferðar sinnar. Ástríðr
king took this choice made-ready afterward journey his Astrid
drótning var eptir í Svíþjóðu ok Úlfhildr konungsdóttir.
queen was behind in Sweden and Ulfhild king's-daughter

Ferð Óláfs konungs til Járnberalandz

CXCVIII · KING ÓLÁFR'S JOURNEY TO JÁRNBERALAND

Óláfr went with the Swedes' four hundred through the forests to Járnberaland, where Haraldr and his Norwegians met him. With them he had twelve hundred men.

En er Óláfr konungr hóf ferð sína, þá kom til hans lið
But when Olaf king began journey his then came to him troop
þat, er Svía-konungr fekk honum, ok váru þat cccc.
that which (the)-Swedes'-king gave him and were that four-hundred
manna. Ferr konungr þær leiðir, er Svíar kunnu fyrir;
men Goes (the)-king those ways which (the)-Swedes knew before
stefndu þeir upp á land til marka ok kómu þar fram, er
headed they up into land to (the)-forests and came there forth where

kallat er Járnberaland. Þar kom í móti konungi lið þat,
called is Jarnberaland There came in against (the)-king troop that
er farit hafði af Nóregi til móts við hann, sem hér er
which gone had from Norway to meeting with him as here is
fyrr frá sagt. Hitti hann þar Harald, bróður sinn, ok marga
before of told Met he there Harald brother his and many
aðra frændr sína, ok varð þat inn mesti fagnaðarfundr.
other kinsmen his and became that the greatest joyful-meeting
Hǫfðu þeir þá allir saman xii. hundruð manna.
Had they then all together twelve hundred men

Frá Dag Hringssyni

CXCIX · OF DAGR HRINGSSON

Óláfr summoned his kinsman Dagr Hringsson, a descendant of Haraldr hárfagri living in Sweden, promising him as great a realm in Norway as his forefathers had held. Dagr, quick and bold but no sage, gathered twelve hundred men and went to join the king.

Dagr er maðr nefndr, er svá segir at hann var sonr
Dag is a-man named of-whom so says that he was son
Hrings konungs, þess er land hafði flýit fyrir Óláfi
of-Hring king that-one who land had fled before Olaf
konungi, en menn segja, at Hringr væri sonr Dags
king but men say that Hring were son of-Dag
Hringssonar, Haraldzsonar ins hárfagra. Dagr var frændi Óláfs
Hring's-son Harald's-son the Fairhair Dag was kinsman of-Olaf
konungs; þeir feðgar, Hringr ok Dagr, hǫfðu staðfestsk
king they father-and-son Hring and Dag had settled-themselves
í Svía-veldi ok hǫfðu þar fengit ríki til forráðs. Um
in (the)-Swedes'-realm and had there got realm for rule In

várit, er Óláfr konungr var kominn austan til Svíþjóðar,
the-spring when Olaf king was come from-the-east to Sweden
sendi hann orð Dag frænda sínum þau, at Dagr skyldi
sent he word to-Dag kinsman his those that Dag should
ráðask til ferðar með honum með þann styrk allan, sem
join to journey with him with that strength all which
hann hefir til; en ef þeir fá land eignazk í Nóregi, þá
he has to-it but if they get land won in Norway then
skyldi Dagr hafa ríki þar eigi minna, en forellri hans hafði
should Dag have realm there not less than forefathers his had
haft. En er þessi orðsending kom til Dags, þá fell honum
had But when this message came to Dag then fell to-him
þat vel í skap; lék honum landmunr mjǫk á at fara í
that well in mind played to-him land-longing much on to go into
Nóreg ok taka þar við ríki því, sem frændr hans hǫfðu
Norway and take there with realm that which kinsmen his had
fyrr haft; svarar hann skjótt þessu máli ok hét ferð
before had answers he quickly this matter and promised journey
sinni. Dagr var maðr skjótorðr ok skjótráðr, ákafamaðr
his Dag was a-man quick-of-speech and quick-of-counsel an-impetuous-man
mikill ok hreystimaðr mikill, en engi spekingr at viti.
great and a-valiant-man great but no sage in wit
Síðan samnaði hann sér liði ok fekk nær xii. hundruð
Afterward gathered he for-himself troop and got nearly twelve hundred
manna; fór hann með þat lið til fundar Óláfs konungs.
men went he with that troop to meeting of-Olaf king